Federico Corriente

Gramática y textos árabes elementales



libros Hiperión

libros Hiperión · Serie Mayor

Miguel ASÍN PALACIOS
El Islam cristianizado.
Estudio del «sufismo» a través de las obras de Ibn ʿArabī de Murcia.

Henri PÉRÈS
Esplendor de al-Andalus.
La poesía andaluza en árabe clásico en el S. XI.

Albert TORRES I GRAELL
Kanji, la escritura japonesa.

Ahmed HEIKAL
Curso de árabe.

Mercedes GARCÍA-ARENAL
Béatrice LEROY
Moros y judíos en Navarra en la baja Edad Media.

Miguel ASÍN PALACIOS
La escatología musulmana en la Divina Comedia, seguida de *Historia y crítica de una polémica.*

Uriel DA COSTA
Espejo de una vida humana.
(Exemplar humanæ vitæ).

Francisco FERNÁNDEZ Y GONZÁLEZ
Estado social y político de los mudéjares de Castilla.
Prólogo de Mercedes García-Arenal.

Luce LÓPEZ-BARALT
Huellas del Islam en la literatura española.
De Juan Ruiz a Juan Goytisolo.

José QUEVEDO
Historia del Real Monasterio de San Lorenzo del Escorial.

Menasseh BEN ISRAEL
Esperanza de Israel.
Edición de
Henry Méchoulan y Gérard Nahon.

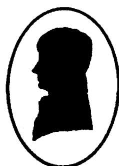
Gabriel ALBIAC
La sinagoga vacía. Un estudio de las fuentes marranas del espinosismo.

Baruch DE SPINOZA
Correspondencia completa.
Edición de Juan Domingo Sánchez Estop.

libros Hiperión, 124
FEDERICO CORRIENTE
GRAMÁTICA Y TEXTOS
ÁRABES ELEMENTALES

FEDERICO CORRIENTE

GRAMÁTICA Y TEXTOS ÁRABES ELEMENTALES



Hiperión

libros Hiperión
Colección dirigida por Jesús Munárriz
Diseño gráfico: Equipo 109

Salustiano Olózaga, 14 28001 Madrid Tfno.: (91) 577 60 15
ISBN: 84-7517-304-7 Depósito legal: M-27093-1990
Técnicas Gráficas, S. L. Las Matas, 5 Madrid
IMPRESO EN ESPAÑA — *PRINTED IN SPAIN*

PREFACIO

El trabajo que volvemos a presentar a nuestros compañeros en la docencia universitaria del árabe como, en realidad, segunda edición de nuestra *Introducción a la gramática y textos árabes*, sigue siendo experimental y no tan definitivo como habríamos deseado pudiera ser por algún tiempo, al no haber permitido las circunstancias introducir en él alteraciones de alcance, por lo que sigue necesitando consejos, sugerencias y crítica, en el sentido más amplio de la palabra, nacida de las experiencias concretas de la docencia, distintas según lugares, situaciones y objetivos.

Nos sigue pareciendo insuficiente la variedad de la oferta de material docente en nuestro campo, como parece demostrarlo el hecho de que se sigan utilizando, más por inercia o necesidad que por convencimiento en muchos casos, obras nacidas hace ya muchos decenios, útiles y encomiables en su momento, pero hoy desaconsejables por el paso del tiempo, los progresos lingüísticos y pedagógicos, e incluso la evolución de orientaciones en nuestras facultades, legítima, necesaria y de la que hay que felicitarse. En este campo del material pedagógico para la docencia de la lengua árabe hemos hecho algunos esfuerzos, desde luego agotadores para nuestra limitada capacidad y quizás por ello no totalmente acertados, pero es infinitamente más lo que queda por hacer.

Creemos erróneo, porque ha producido preparación insuficiente y deforme, responsable en buena parte de algunos fallos del arabismo español medio, el antiguo sistema de aprender superficialmente los esquemas básicos morfológicos y confiar en que el manejo de los textos haga el resto. No hay atajo que evite un conocimiento detallado de toda la estructura gramatical y léxico en uso de una lengua, unido desde luego al contacto con sus textos y, siempre que se pueda, con sus manifestaciones orales. Por este convencimiento y la ausencia de material moderno y a nivel universitario de este tipo, compusimos una *Gramática árabe*, cuya cuarta edición, acompañada de grabación sonora de los ejercicios directos ha sido recientemente publicada por la Editorial Herder de Barcelona, lo que parece indicar que ha prestado y puede seguir prestando buen servicio a quienes acepten el axioma de la necesidad de conocer bien las estructuras normales del árabe. Carece, sin embargo, dicha obra de textos extensos, por lo que nos ha parecido conveniente suplir dicha falta mediante una pequeña crestomatía con glosario, debidamente precedida de una introducción gramatical, ya que somos conscientes de que la combinación ideal, uso de dicha gramática y sus ejercicios, seguido de traducción y comentario de textos escogidos, no va a ser factible dentro de nuestros actuales programas docentes, que dedican al árabe sólo una mínima parte del número de horas

requerido. Queda así a discreción del profesor el dosificar la cantidad de ejercicios gramaticales que considere imprescindibles y el comenzar el trabajo sobre los textos en el momento en que le parezca que sus alumnos pueden ya abordarlos, tras aprender los elementos gramaticales más fundamentales. Insistimos en que tanto la selección como el número de textos de esta obra, así como la introducción que los precede, son sólo un intento de permitir una opción más en nuestra labor docente, de modo que, en futuras reelaboraciones de este trabajo, será mucho lo que haya que eliminar, añadir o modificar, a tenor de las indicaciones que se nos hagan o nos aconseje nuestra propia práctica docente.

En esta primera reedición ha sido poco lo modificado, aunque precisamente de esa procedencia, por las temidas y habituales razones de urgencia y escasez de tiempo. Se mantiene un resumen de gramática de extensión breve a media (ampliable con nuestra *Gramática*, sobre todo en lo que se refiere a ejercicios, si se dispone de tiempo para ello), con terminología y técnica lingüística totalmente occidental (tiempo habrá de dar a conocer la árabe, sin mezclarlas desde el primer momento), con la que se ha intentado hacer frente a la imposibilidad de describir una segunda lengua sin un mínimo de análisis clarificador de los hechos, no debiendo, por otra parte, el metalenguaje gramatical ser totalmente desconocido en facultades filológicas.

En la selección de textos hemos procurado una cierta representatividad de los fragmentos escogidos, aun al coste de tenerlos que retocar o abreviar un tanto, para hacerlos asequibles a un nivel elemental. Aquí aparecen desde algún texto coránico y de la primera prosa árabe hasta novela y ensayo contemporáneos, con el propósito de que el alumno tenga conocimiento desde el primer momento de la notoria estabilidad gramatical del idioma árabe a través de sus al menos quince siglos de historia literaria; por otra parte, hay noticias y relatos referentes desde a China bajo los mogoles hasta al Norte de África y, por supuesto, a Alʾandalús, que tanto nos ha interesado y nos debe seguir interesando. Ésta es la relación y procedencia de dichos textos:

1) *Mağānī lʾadab*, ed. L. Šayḫū, Beirut, Maṭbaʿah Kāṯūlīkiyyah, varias ediciones, II, p. 81.

2) *Alf laylah walaylah* (Mil y Una Noches): damos un texto muy abreviado y adaptado de la ed. de Būlāq 1252 h.

3) *Kalīlah wadimnah*, versión de ʿAbdallāh b. Almuqaffaʿ, El Cairo, Maṭbaʿah Hindiyyah, 1923, 2ª, p. 315.

4) *Qurʾān*, azora *Almāʾidah* (V), 20-25.

5) *Riḥlāt Ibn Baṭṭūṭah-Voyages d'Ibn Battûta*, ed. y tr. C. Defremery & B. Sanguinetti, París, Anthropos, 1969, pp. 299-303.

6) *Albayān almuğrib* de Ibn ʿIḏārī, ed. G.S. Colin & E. Lévi-Provençal, Leiden, Brill, 1951, pp. 23-24.

7) *Kitāb almağāzī* de Alwāqidī, ed. J. Marsden, Londres 1966, II, pp. 741-743.

8) *Futūḥ albuldān* de Albalāḏurī, ed. De Goeje, Leiden, Brill 1863, pp. 236-237.

9) *Kitāb aḥsan attaqāsīm fī maʿrifat alʾaqālīm* de Almuqaddasī, ed. De Goeje, Leiden, Brill, reed. 1967, pp. 310-311.

10) *Kitāb ṣūrat alʾarḍ* de Ibn Ḥawqal, ed. J.H. Kramers, Leiden, Brill, 1967, pp.19-20.

11) *Kitāb alʾagānī* de Alʾiṣbahānī, Beirut, Dār Aṯṯaqāfah, 1955, IV, pp. 19-20.

12) Idem, IV, pp. 225-226.

13) *Kitāb almasālik walmamālik* de Albakrī, ed. Slane, Paris, Maisonneuve, reimp. 1965, pp. 187-188.

14) *Almuqtabas V* de Ibn Ḥayyān, Madrid, Instituto Hispano-Arabe de Cultura, 1975, pp. 183-193.

15) *Kitāb albilād waʾaḫbār alʿibād* de Alqazwīnī, Beirut, Ṣādir, 1960, pp. 498-501.

16) *Murūğ aḏḏahab* de Almasʿūdī, ed. M. Muḥyiddīn ʿAbdalḥamīd, El Cairo, Maktabah Tiğāriyyah Kubrà, 1958, 3*, IV, pp. 9-10.

17) *Alf laylah walaylah*, ed. citada, I, pp. 296-298.

18) *Kitāb albuḫalāʾ* de Alğāḥiẓ, El Cairo, Dār Almaʿārif, s.f., pp. 26-27.

19) *Muqaddimah* de Ibn Ḫaldūn, ed. Quatremère, Paris, 1858, I-2, pp. 40-41.

20) *Tārīḫ ādāb allugah alʿarabiyyah* de Ğ. Zaydān, El Cairo, Dār Alhilāl, 1957, I, pp. 69-71.

21) *Fağr alʾislām* de Aḥmad Amīn, El Cairo, Maṭbaʿat Annahḍah Almiṣriyyah, 1955, pp. 79-80.

22) *Tārīḫ Tūnis* de Ḥ.Ḥ. ʿAbdalwahhāb, Túnez, Dār Alkutub Alʿarabiyyah Aššarqiyyah, 1373 h., pp. 78-79.

23) *Almarʾah alğadīdah* de Qāsim Amīn, El Cairo, 1900, pp. 156-160.

24) *Aqāṣīṣ Ūlà* de Suhayl Idrīs, El Cairo, Dār Alʾadab, 1977, pp. 19-20.

25) *Ḥadīṯ ʿĪsà b. Hišām* de M. Almuwayliḥī, El Cairo, Saʿādah, 1923, pp. 15-17.

26) *Alʾayyām* de Ṭ. Ḥusayn, El Cairo, Dār Almaʿārif, 1964, II, pp. 143-144.

27) *ʿArūs min quṭn* de M. Taymūr, citado según el manual *Annaqd walbalāğah*, El Cairo, 1960, pp. 108-109.

28) *Alʾābāʾ walbanūn* de M. Nuʿaymah, Beirut, Nawfal, 1982, pp. 11-12.

*   *   *

No nos queda ahora sino esperar que este trabajo pueda seguir contribuyendo a resolver alguno de los problemas materiales de la docencia del árabe en la universidad y que los consejos y críticas de los compañeros continúen llegando para poder preparar en el futuro mejores versiones de esta pequeña aportación a nuestro material docente.

EL AUTOR

ABREVIATURAS

A.,ac.	acusativo.	N., nom.	nominativo.
adj.	adjetivo.	neg.	negativo/a.
ant.	antropónimo.	#	número.
D.	dual.	ntr.	nombre de tribu.
det.	determinado.	P^a	persona.
dial.	dialecto.	pdvo.	predicativo.
ej(s).	ejemplo(s).	pfvo.	perfectivo.
el.	elativo.	pl(s).	plural(es).
exh.	exhortativo.	sg(s).	singular(es).
fem.	femenino.	suf.	sufijo.
G., gn.	genitivo.	sust.	sustantivo.
Go.	género.	top.	topónimo.
ipvo.	imperfectivo.	v.	véase.
masc.	masculino.	vb.	verbo.
mod.	moderno.	vgr.	verbigracia.

SIGNOS

/	opcionalidad	1234	consonantes de raiz.
/ /	encierra fonemas	K	consonante
{ }	encierra morfemas	v	vocal
( )	suprimible	ج	plural
[ ]	transcripción fonémica	ح	nombre de unidad
		م	femenino
*	forma hipotética	مث	dual
~	en alternancia	ه	rige ac.

FONOLOGÍA

1. La lengua árabe utiliza los fonemas que a continuación se describen:

/b/: como nuestra >b< en «barco», nunca relajada como en «iba», ejs.: /bal/ «pero», /tub/ «arrepiéntete».

/m/: como nuestra >m<, mas evítese la tendencia castellana a pronunciarla como /n/ a fin de sílaba; ejs.: /kam/ «cuánto», /nam/ «duérmete».

/w/: como nuestra «u» en «aula» o «huacal», evitando en el segundo caso la tendencia a ponerle delante «g»; ejs.: /law/ «si», /wa/ «y».

/f/: como nuestra «f», ejs.: /fi/ «cumple», /nuf/ «elévate».

/t/: como nuestra «t», ejs.: /tir/ «aborrece», /bit/ «pernocta».

/d/: como nuestra «d» en «don», nunca relajada como en «ido»; ejs.: /dur/ «gira», /sud/ «domina».

/n/: como nuestra «n», ejs.: /nal/ «consigue», /kun/ «sé».

/l/: como nuestra «l», ejs.: /lin/ «sé suave», /mil/ «inclínate». En nuestra transcripción, /ll/ se leerá siempre como una secuencia de dos /l/.

/r/: como nuestra «r», pero evitando su alargamiento espontáneo a principio de palabra o tras «s»; ejs.: /ra/ «mira», /rid/ «llega», /násrun/ «buitre».

/ṯ/: como «z» castellana, evitando el seseo; ejs.: /ṯur/ «rebélate», /luṯ/ «mezcla».

/ḏ/: como «d» castellana intervocálica (vgr., en «ido»), exagerando la relajación hasta acercarse a /ṯ/, ejs.: /ḏar/ «deja», /muḏ/ «desde».

/s/: como «s» andaluza o hispanoamericana, articulada con el predorso de la lengua, no como la castellana, que lo es con el ápice; ejs.: /sir/ «márchate», /dus/ «pisa».

/z/: como «z» en francés o inglés, evitando la tendencia castellana a sustituirla por /s/; ejs.: /zid/ «aumenta», /fuz/ «triunfa».

/š/: como la «ch» débil andaluza o «sh» inglesa, ejs.: /ši/ «delata»,

/nuš/ «agarra».

/ğ/: como la «y» prevocálica de argentinos y algunos andaluces, o como la «j» inglesa y catalana; ejs.: /ğud/ «sé generoso», /liğ/ «penetra».

/y/: como nuestra «i» en «vaina» o «hiato», evitando pronunciarla como «y» prevocálica, que es más fuerte; ejs.: /káyfa/ «cómo», /yássir/ «facilita».

/k/: como nuestra «k», ejs.: /kul/ «come», /luk/ «mastica».

/q/: como una «k» engolada, articulada contra el fondo del velo del paladar y con ligero abocinamiento de labios; ejs.: /qif/ «párate», /ḏuq/ «degusta».

/ḫ/: como «j» castellana, no relajada como en Andalucía e Hispanoamérica; ejs.: /ḫaf/ «teme», /duḫ/ «sométete».

/ḡ/: como la «g» intervocálica en «miga», exagerando la relajación hasta acercarse a /ḫ/; ejs.: /ḡib/ «ausentate», /ziḡ/ «desvíate».

/ḥ/: como una «h» espirada en la faringe con sus músculos contraídos como al carraspear; ejs.: /ḥuk/ «teje», /ruḥ/ «vete».

/ʿ/: espiración con contracción faringal como en /ḥ/, pero acompañada de vibración de la glotis, lo que viene a ser parecido a la «a» que pronuncia quien tiene la lengua oprimida con una cucharilla; ejs. /ʿan/ «de parte de»,, /ʿiš/ «vive», /ʿud/ «regresa», /maʿ/ «con», /biʿ/ «vende», /ğuʿ/ «pasa hambre».

/h/: como «h» inglesa o alemana o «j» andaluza, ejs.: /hum/ «ellos», /tih/ «ensoberbécete».

/ʾ/: pausa articulatoria como para evitar el hiato (vgr., al tratar de distinguir «la normal» de «la anormal»); ejs.: /sáʾala/ «preguntó», /ráʾsun/ «una cabeza», /ʾub/ «regresa».

Las consonantes /ṭ/, /ḍ/, /ṣ/ y /ẓ/ se articulan respectivamente como /t/, /d/, /s/ y /ḏ/, pero acompañadas de velarización, o sea, que durante su articulación se aproximan dorso de la lengua y velo del paladar (como cuando pronunciamos /k/) y, al mismo tiempo, los labios se abocinan ligeramente, lo que genera una tonalidad engolada; ejs.: /ṭánna/ «sonó», /ṭir/

«vuela», /ṭuf/ «circunvala», /ḍálla/ «se extravió», /ḍidda/ «contra», /ḍúmma/ «fue abarcado», /ṣábba/ «derramó», /ṣif/ «describe», /ṣun/ «protege», /ẓánna/ «opinó», /ẓib/ «persiste», /ẓúfrun/ «una uña». Esta misma velarización o engolamiento se produce excepcionalmente en la /l/ del nombre de Dios, siempre que no vaya precedido de palabra acabada en /i/, vgr.: /ʾaḷḷāhu/ «Dios», /waḷḷāhi/ «por Dios», pero /billāhi/ «con Dios».

La lengua árabe utiliza sólo las vocales /a/, /i/ y /u/.

2. Tanto vocales como consonantes pueden ser prolongadas o reduplicadas respectivamente, o sea, recibir una duración doble de la normal, fenómeno casi totalmente ajeno al castellano (salvo en pares como «mira ~ mirra», «y necesario ~ innecesario», «y móvil ~ inmóvil», «ha sabido ~ has sabido» donde, en una pronunciación cuidada, se reduplica /r/, /n/, /m/ y /s/ respectivamente). Por ello, el estudiante de árabe deberá poner especial cuidado en no omitir las prolongaciones vocálicas, indicadas mediante el signo >¯< sobre las vocales afectadas, ni las reduplicaciones consonánticas, expresadas por repetición gráfica. Obsérvese las diferencias fonéticas y semánticas entre, vgr., /ḥálaqa/ «afeitó» y /ḥállaqa/ «sobrevoló», /márasa/ «maceró» y /mā́rasa/ «practicó».

Recuérdese además:

a) Que la prolongación de vocal o reduplicación de consonante cuentan en el ritmo y morfología de la lengua árabe para todos los efectos como si hubiera una consonante más, lo que es importante puesto que, vgr., el número de consonantes de una palabra determina a veces el modelo morfológico que sigue.

b) Que vocales prolongadas y consonantes reduplicadas en final absoluto de frase se realizan como sencillas, aunque no sean sentidas por el hablante como tales, pues en su imagen mental, ya que no en la realidad fonética, siguen siendo dobles.

3. En final absoluto de frase, es decir, siempre que se produzca una pausa, las palabras árabes sufren algunos acortamientos en su

pronunciación, no reflejados por la ortografía habitual, a saber:

a) Se eliminan las vocales no prolongadas finales o sólo seguidas del morfema {-n} de indeterminación, que también cae, de manera que /dáẖala/ «entró» y /kitābun/ «un libro» se pronuncian /dáẖal/ y /kitāb/. Pero /a/ seguida de {-n}, como en /fátan/ «un mozo» se convierte en /ā/, enseguida abreviada de hecho, según §2b, vgr. /fátā/ = [fáta].

b) En palabras acabadas con el morfema {-at} (fundamentalmente de fem. sg.), que siempre debe ir seguido de una vocal no prolongada, y ésta a veces de {-n}, todo dicho final se pronuncia sólo como /-ah/, debiendo tenerse en cuenta que /h/ final en árabe es poco perceptible; ejs.: /madī́natun/ «una ciudad» y /fāṭimatu/ «Fátima» se pronuncian ante pausa /madī́nah/ y /fā́ṭimah/.

c) Las palabras cuyo nominativo puede acabar en {-in} (v. §28d) suelen convertir dicha terminación en /ī/ = [i] o, lo que es más raro, eliminarla totalmente, vgr., /qāḍin/ «un juez» se convierte en /qāḍī/ = [qāḍi] o /qāḍ/.

Es costumbre utilizar estas formas pausales cuando se citan palabras árabes aisladas fuera de contexto o en nombres propios, títulos de libros, tecnicismos, etc.

4. La lengua árabe tiene, como se ha dicho en §2a, ritmo de cantidad, o sea una distinción consciente de sílabas breves y largas. Son sílabas breves las integradas por una consonante seguida de una vocal (o sea, en nuestra notación /Kv/, vgr., /fi/, /wa/, /šu/), y largas, aquéllas que además terminan en una segunda consonante o cuya vocal es larga (/KvK/ y /Kv̄/, vgr., /nam/, /mil/, /sud/ o /lā/, /fī/ y /ḏū/). El árabe no tolera otro tipo de sílaba salvo, en circunstancias especiales, alguna sílaba ultralarga /KvKK/ o /Kv̄K/, vgr., /turs/, forma pausal de /túrsun/ «un escudo» o /māl/, forma pausal de /māla/ «se inclinó».

5. La lengua árabe no tiene ritmo acentual, a diferencia del castellano, o sea, una distinción consciente de sílabas tónicas y átonas. En la

pronunciación tradicional el acento depende de la estructura silábica cuantitativa, y cae:

a) En la sílaba final sólo y siempre, si es ultralarga, vgr., /yaqū́l/ "dice", /yašúkk/ "duda" y, naturalmente, en los monosílabos tónicos.

b) En la penúltima, si es larga, y en bisílabos cuya sílaba final no sea ultralarga, ejs.: /yaqúlna/ «ellas dicen», /yulā́qī/ «encuentra», /húdan/ «buen camino».

c) En la antepenúltima en los restantes casos, vgr., /kátaba/ «escribió», /máktabun/ «un escritorio». En adelante no se indicará el acento en esta obra, al ser totalmente previsible en la manera dicha y carecer de valor fonológico. Téngase en cuenta, además, que son tónicos los monosílabos que no son preposiciones ni conjunciones y que las palabras enclíticas, o sea, sin acento propio, al unirse prosódicamente a otras, constituyen un total al que se aplican las reglas dadas.

GRAFONOMÍA

6. En su codificación gráfica la lengua árabe se sirve básicamente de un alfabeto de 28 letras, las cuales representan, inequivocamente en principio, los 28 fonemas consonánticos que posee y, gracias al uso doble aunque diferencial que se hace de tres de ellas, la prolongación de las vocales: /ā/, /ī/ y /ū/. En la práctica ordinaria no se representan las vocales breves, aunque como veremos existen signos auxiliares que permiten expresarlas opcionalmente, asi como señalar otras peculiaridades fonéticas, cuando la pedagogía o la claridad lo hacen aconsejable. La estructura de la lengua hace relativamente dispensable la representación expresa de las vocales, pues el conocedor de la lengua las deduce sin gran dificultad de la estructura consonántica y el contexto léxico-gramatical.

7. La escritura árabe se dirige de derecha a izquierda y todas las letras, salvo siete, se ligan cursivamente a la siguiente dentro de la palabra, lo que hace que sus formas no finales tengan un trazado más escueto, que es el básico, mientras que las finales reciben generalmente un rasgo adicional decorativo. En algún caso, hay diferencia incluso entre formas aislada y final. Por otra parte, las letras se integran en grupos, dentro de los cuales se distinguen sólo por la presencia de uno, dos o tres puntos (diacríticos) encima o debajo del rasgo básico. Debe asimismo prestarse atención en la escritura al tamaño y proporciones de los *trazos*, a *los* correctos lugares de enlace de las letras y a la posición relativa de éstas con respecto al renglón, todo lo cual debe observarse en las formas impresas que utilizamos y la línea de puntos con que representamos un renglón imaginario.

8. A tenor de lo expuesto presentamos a continuación las 28 letras del alfabeto árabe, con sus formas y valor fonológico, comenzando por las que presentan mayor dificultad, con alguna diferencia entre aislada, final, media e inicial, y descendiendo, hasta llegar a las de forma única, primero

las aún conectables a la siguiente letra y, finalmente, las siete que no lo son. Obśervese que tanto en este cuadro como en la precedente descripción de fonemas no seguimos el orden alfabético habitual, que se dará más adelante, por razones metodológicas.

Formas				Valor fonémico
Aislada	**Final**	**Media**	**Inicial**	
ع	ـع...	...ـعـ...	...عـ	/ʿ/
غ	ـغ...	...ـغـ...	...غـ	/ḡ/
ه...		...ـهـ...	...هـ	/h/
ب...		...بـ...		/b/
ت...		...تـ...		/t/
ث...		...ثـ...		/ṯ/
ن...		...نـ...		/n/
ي...		...يـ...		/y/
ف...		...فـ...		/f/
ق...		...قـ...		/q/
ح...		...حـ...		/ḥ/
ج...		...جـ...		/ğ/
خ...		...خـ...		/ḫ/
س...		...سـ...		/s/
ش...		...شـ...		/š/
ص...		...صـ...		/ṣ/
ض...		...ضـ...		/ḍ/
ل...		...لـ...		/l/
ك...		...كـ...		/k/
م...		...مـ...		/m/
...ط...				/ṭ/
...ظ...				/ẓ/
د...				/d/
ذ...				/ḏ/
ر...				/r/
ز...				/z/
و...				/w/
ا...				/ʾ/ (v. § 9,10,15)

9. Las letras ا , و y ي tienen, como hemos dicho doble uso:

a) Ante vocal representan los fonemas /ʾ/, /w/ y /y/ respectivamente, ejs.: اب /ʾab/ «padre», ورد /ward/ «rosas», يد /yad/ «mano», y lo mismo sucede cuando و y ي siguen a /a/, ejs.: بيت /bayt/ «casa», لون /lawn/ «color».

b) ا tras /a/, و tras /u/ y ي tras /i/ representan la prolongación de las vocales correspondientes, ejs.: كان /kāna/ «fue», فوك /fūka/ «tu boca» y نيل /nīla/ «fue logrado».

10. El fonema /ʾ/ (llamado *hamz)* a principio de palabra se representa, como acabamos de ver, por ا , que puede ir acompañado del signo ء (llamado *hamzah*), pero en otras posiciones lo representa dicho signo, solo o superpuesto a ا , و o ى (sin puntos en este caso), las cuales pierden entonces su valor propio y son mero soporte ortográfico, ejs.: أن /ʾan/ «que», إلف /ʾilf/ «afecto» (obsérvese la posición del signo ء debajo y no encima, en conjunción con la vocal /i/), أب /ʾub/ «regresa», جزء /ǧuzʾ/ «parte», شاءا /šāʾā/ «ambos quisieron», سأل /saʾala/ «preguntó», مؤن /muʾan/ «provisiones», رئيس /raʾīs/ «jefe», سئل /suʾila/ «fue preguntado». Las reglas que gobiernan la selección y uso de dicho soporte pueden resumirse en que se utiliza ئ cuando, salvo a principio de palabra, hay /i/ o /y/ en contacto con /ʾ/, ؤ cuando, con la misma salvedad, hay contacto con /u/ y no con /i/ ni /y/, أ siempre a comienzo de palabra o cuando sólo hay contacto con /a/, y no se usa ningún soporte en posición final tras vocal prolongada o consonante, o en medio de palabra en las secuencias /āʾa/, /āʾā/, /ūʾā/ y /ūʾa/, como puede observarse en los ejemplos aducidos.

11. Las vocales no prolongadas pueden ser representadas mediante signos superpuestos o suscritos a la consonante correspondiente, y que son: َ = /a/, ِ = /i/ y ُ = /u/. La repetición de estos signos (llamados *fatḥah, kasrah* y *ḍammah* respectivamente) a fin de palabra representa las secuencias /an/, /in/ y /un/ respectivamente, cuya {-n} es el morfema de indeterminación, como se verá en su lugar; ejs. كُتِبَ /kutiba/ «fue escrito»,

كِتَابٌ /kitābun/ «un libro», كِتَابٍ /kitābin/ «de un libro», أَبْنَاءً /ʾabnāʾan/ «a unos hijos». Dichas vocales dobles reciben el nombre de *tanwīn*.

12. La reduplicación consonántica puede representarse con el signo ّ (*tašdīd*), ejs.: جَمَّالٌ /ǧammālun/ «un camellero», كُتَّابٌ /kuttābun/ «unos escritores». Suele suscribírsele la *kasra*, vgr. كَسِّرْ /kassir/ «quiebra».

13. Las consonantes que cierran una sílaba larga pueden ir marcadas con el signo ْ (*sukūn*), ejs.: بَلْ /bal/ «sino», مَكْتَبٌ /maktabun/ «un escritorio».

14. Existen las siguientes peculiaridades ortográficas:

a) Toda ل seguida de ا es representada como لا (forma inicial) y ـلا (forma no inicial), ejs.: لَا /lā/ «no», مَلَأَ /malaʾa/ «llenó».

b) El morfema {-at} (mayormente del fem. sg.), si es última letra de palabra se escribe como ه con dos puntos superpuestos (*tāʾ marbūṭah*), ejs.: مَدِينَةٌ /madīnatun/ «una ciudad», صَغِيرَةٌ /ṣaġīratun/ «pequeña».

c) En muchas palabras, /ā/ final no se representa normalmente con ا, sino con ى (sin puntos, llamada *alif maqṣūrah*), ejs.: شَكْوَى /šakwà/ «queja», رَمَى /ramà/ «arrojó». Obsérvese el convencionalismo de transcribir esta /ā/ como >à<, para permitir una fácil distinción, y que la omisión de los puntos de ي final puede producirse opcionalmente incluso en su función ordinaria.

d) Algunas vocales largas no se representan gráficamente (vgr., en ذِهِ /ḏihī/ «ésta», دَاوُدُ /dāʾūdu/ «David», soliéndose marcar esto con una barra vertical en el caso de /ā/ (vgr., لٰكِنْ /lākin/ «pero», هٰذَا /hāḏā/ «éste»). Más raras veces se escriben como prolongadas vocales que no lo son fonémicamente, vgr., أُولٰئِكَ /ʾulāʾika/ «éso/as», أُولُو /ʾulū/ «dotados de», عَمْرٌو /ʿAmru/in/ (ant.).

15. La letra ا tiene además los siguientes usos:

a) Se mantiene en la ortografía, con el signo opcional ٱ (*waṣlah*), cuando se produce la elisión de /ʾ/ y la vocal siguiente en determinados casos, uniéndose la consonante siguiente a la última vocal de la palabra anterior o, si ésta acababa en consonante, a una vocal eufónica que se

añade, vgr., بَابُ ٱلْبَيْتِ /bābu + lbayti/ en lugar de */bābu ʾalbayti/ «la puerta de la casa», o كُلِ ٱلْخُبْزَ /kuli + lḫubza/ «come el pan» en lugar de */kul ʾalḫubza/. Los casos en que dicha elisión ocurre son: el artículo أَلْ /ʾal/, los prefijos eufónicos de perfectivo e imperativo (que se verán al estudiar el verbo) y algunos nombres (إِسْمٌ /ʾismun/ «nombre», إِمْرُؤٌ /ʾimruʾun/ «hombre», إِبْنٌ /ʾibnun/ «hijo» y su fem., إِسْتٌ /ʾistun/ «trasero», إِثْنَانِ /ʾiṯnāni/ «dos» y su fem. y ايْمُنٌ /ʾaymunun/ «juramentos», en los que, como se ve, no se suele escribir ء, aunque se pronuncie en principio absoluto de frase). En cuanto a la citada vocal eufónica, es normalmente /i/, pero será /a/ en el caso de la preposición مِنْ /min/ «de» ante el artículo (vgr., مِنَ ٱلْبَيْتِ /mina + lbayti/ «de la casa») y /u/ tras los pronombres acabados en /-um/, plurales verbales acabados en /-aw/ y la preposición مُذْ /muḏ/ «desde», así como cuando al prefijo eufónico de perfectivo o imperativo correspondía una vocal /u/; ejs.: أَنْتُمُ ٱلْمُلُوكُ /ʾantumu + lmulūku/ «vosotros sois los reyes» por */ʾantum ʾalmulūku/, مُذُ ٱلْأَزَلِ /muḏu + lʾazali/ «desde la eternidad» por */muḏ ʾalʾazali/, رَأَوُا ٱلْبَنَاتِ /raʾawu + lbanāti/ «vieron a las muchachas» por */raʾaw ʾalbanāti/, قُلُ ٱكْتُبْ /qulu + ktub/ «di: escribe» por */qul ʾuktub/.

b) Con el signo ~(*maddah*) superpuesto representa la secuencia /ʾā/, vgr., آتٍ /ʾātin/ «viniente», قَرَآ /qaraʾā/ «ambos leyeron», مَلْآنُ /malʾānu/ «lleno».

c) Se añade una ا muda a los plurales verbales acabados en /ū/ o /aw/, siempre que no les siga sufijo, y al signo ً ,siempre que la palabra no acabe en اء , ا , ى o ة , ejs.: كَتَبُوا /katabū/ «escribieron», رَمَوْا /ramaw/ «arrojaron», رَجُلاً /rağulan/ «a un hombre».

16. En la escritura árabe se observa además estas normas:

a) No es habitual dividir palabras a fin de renglón, sino alargar las líneas que unen a las letras para cerrar huecos.

b) Las preposiciones y conjunciones de una sola letra, el artículo y los pronombres sufijos se unen gráfica así como prosódicamente a las palabras que afectan, siendo por lo demás casi inexistentes las palabras compuestas.

17. Las cifras árabes orientales (que se ordenan de izquierda a derecha) son: ١٢٣٤٥٦٧٨٩٠.

18. Éstos ṣon los nombres y orden alfabético usuales de las letras árabes, que en árabe como en castellano son todas femeninas: *ʾalif, bāʾ, tāʾ , ṯāʾ, ǧīm, ḥāʾ, ḫāʾ, dāl, ḏāl, rāʾ, zāy, sīn, šīn, ṣād, ḍād, ṭāʾ, ẓāʾ, ʿayn, ġayn, fāʾ, qāf, kāf, lām, mīm, nūn, hāʾ, wāw* **y** *yāʾ*.

MORFOLOGÍA

19. Las palabras árabes están integradas por uno o más morfemas, es decir, secuencias de fonemas, las cuales expresan un significado, referencia o relación. Así, vgr., مَعْ /maʿ/ «con» es una palabra de un solo morfema que expresa la relación de compañía, هُوَ /huwa/ «él» es otra palabra de un solo morfema que expresa la referencia a un ausente indenominado (= pronombre de 3ª Pª sg. masc.), mientras que مِفْتَاحٌ /miftāḥun/ «una llave» es una palabra formada por cuatro morfemas: el morfema radical {ftḥ} que expresa la idea general de «abrir», el morfema derivacional {mi12ā3} que indica nombre de instrumento, el morfema inflexional {-u} de nominativo o caso sujeto y, finalmente, el morfema inflexional {-n} que expresa la indeterminación.

El objeto de la morfología es establecer el elenco de combinaciones posibles de los morfemas en forma de palabras autónomas, o sea, la formación y flexión de éstas de manera que podamos al verlas conocer su estructura o encontrarlas en los diccionarios y saber sus funciones exactas dentro de las frases que sólo entonces podrán ser comprendidas.

20. Los gramáticos árabes han clasificado agudamente las palabras de su lengua en verbos, nombres y partículas. Mientras verbo y nombre se caracterizan por integrarse de varios morfemas, o sea, tienen flexión, verbal y nominal respectivamente, las partículas suelen ser palabras de un sólo morfema, coincidiendo generalmente con nuestras preposiciones, conjunciones, etc.).

21. En la flexión verbal y nominal árabe hay que distinguir entre morfemas inflexionales (sufijos, prefijos y algún infijo que expresan relaciones gramaticales tales como el género del nombre o el número del verbo) y morfemas derivacionales, que concretan el sentido general de un

morfema radical consonántico que no existe aislado y es impronunciable, como en el ejemplo citado: estos morfemas además de prefijos, sufijos e infijos son a menudo secuencias discontinuas de vocales, prolongaciones de éstas o reduplicaciones de consonantes, repetición de algún segmento y combinaciones de todos estos procedimientos que, interdigitándose o intercalándose con las consonantes del morfema radical, forman un tema o base luego susceptible de recibir los morfemas inflexionales necesarios hasta constituir palabra autónoma. En un ejemplo verbal, paralelo al nominal visto antes, قُوتِلْتَ /qūtilta/ «fuiste combatido», el morfema radical {qtl} expresa la noción general de «matar», la prolongación de la primera vocal precisa dicha noción en la acepción meramente conativa de «combatir», y la secuencia vocálica /u-i/, el desconocimiento del agente, mientras que el morfema inflexional {-ta} expresa de modo polivalente la perfectividad (acción completa) y la referencia a la 2ª Pª sg. masc.

22. El predominio de esta situación en la morfología árabe ha hecho que los lexicógrafos hayan ordenado en los diccionarios todas las palabras, incluso las integradas por un solo morfema y carentes de flexión, según el orden alfabético de sus morfemas radicales o raíces, de manera que مِفْتَاحٌ ha de buscarse en {fth}, قُوتِلْتَ en {qtl} y مَعْ en {mʿ}, lo que hace necesario, para poder manejar útilmente diccionarios y glosarios, conocer la estructura derivacional de las palabras, con el fin de poder discernir en ellas sus raíces o morfemas radicales (reales o supuestos), generalmente triconsonánticos, aunque no faltan raíces de 4 e incluso más consonantes (caso muy raro), o con sólo dos, o incluso una (aunque éstas suelen ser artificialmente redondeadas hasta 3).

23. El elenco total de formas, o sea, combinaciones de morfemas derivacionales de las palabras árabes abarca varias decenas. Por lo que al nombre se refiere, no es necesario detallarlas en un esquema gramatical elemental, ya que, advertido el estudiante del carácter adventicio (a efectos de aislar la raíz) de vocales y sus prolongaciones, posibles infijos /y/, /w/, /t/

y /n/, reduplicación o repetición de consonante radical, prefijación de /m/, /t/, /ʾ/ o /y/ y sufijación de {-at}, {-ā}, {-iyy}, {-ūt} o {-ān}, no es necesario recargar su memoria con tal elenco de formas y sus correspondientes, a veces múltiples, valores semánticos, que la práctica le irá enseñando y cuya definición léxica le ofrecerán glosarios y diccionarios, sin necesidad de analizar su estructura derivacional. A modo tan sólo de ejemplo, señalaremos algunas formas de las más frecuentes, vgr., {1a2ī3} (en adjetivos de cualidad permanente, ejs.: كَبِيرٌ /kabīrun/ «grande», طَوِيلٌ /ṭawīlun/ «largo»), {1a22ā3} (nombres de oficio o adjetivos habituales, ejs.: خَطَّابٌ /ḫaṭṭābun/ «orador», كَذَّابٌ /kaḏḏābun/ «mentiroso»), {1u2ay3} y {KuKayKiK}, éste último en base cuadriconsonántica, aunque una consonante no pertenezca a la raiz (diminutivos, como كُلَيْبٌ /kulaybun/ «perrito», عُقَيْرِبٌ /ʿuqayribun/ «pequeño alacrán», مُرَيْكِبٌ /muraykibun/ «barquito», شُوَيْعِرٌ /šuwayʿirun/ «poetastro», جُمَيِّلٌ /ǧumayyilun/ «hermosillo» y كُتَيِّبٌ /kutayyibun/ «librito» de كَلْبٌ /kalbun/, عَقْرَبٌ /ʿaqrabun/, مَرْكَبٌ /markabun/, شَاعِرٌ /šāʿirun/, جَمِيلٌ /ǧamīlun/ y كِتَابٌ /kitābun/ respectivamente), {ma12v3} (nombres de lugar y tiempo como مَجْلِسٌ /maǧlisun/ «asamblea, lugar de sesiones», مَكْتَبٌ /maktabun/ «escritorio», مَغْرِبٌ /maġribun/ «occidente; atardecer = lugar o tiempo de la puesta de sol», de {ǧls}«sentarse», {ktb} «escribir» y {ġrb} «ponerse el sol»), {mi12ā3} o {mi12a3(at)} (nombres de instrumento, como مِفْتَاحٌ /miftāḥun/ «llave», مِبْرَدٌ /mibradun/ «lima» y مِكْنَسَةٌ /miknasatun/ «escoba», de {ftḥ} «abrir», {brd} «limar» y {kns} «barrer»), {ʾa12a3} (adjetivos de color y peculiaridad física como أَحْمَرُ /ʾaḥmaru/ «rojo» y أَخْرَسُ /ʾaḫrasu/ «mudo», o elativos, es decir, adjetivos de grado superior, como أَفْضَلُ /ʾafḍalu/ «mejor» y أَكْبَرُ /ʾakbaru/ «mayor»), o {1a23ān} (adjetivos estativos, ej.: غَضْبَانُ /ġaḍbānu/ «irritado».

NOMBRE

24. La categoría gramatical de nombre comprende en árabe sustantivo, adjetivo y pronombre, todos los cuales están dotados de una misma flexión nominal, aunque los morfemas sean peculiares en el caso del pronombre, como veremos. La flexión nominal permite expresar, mediante el uso de los correspondientes morfemas, las relaciones gramaticales de determinación, caso, género y número.

25. Determinación es la relación resultante del contraste entre el nombre indeterminado (vgr., «una casa») y el determinado (vgr., «la casa»). El morfema de indeterminación es {-n} al final de la palabra, representado según se dijo en §11, vgr. بَيْتٌ /bayt-un/ «una casa», مَدِينَةٌ /madīnat-un/ «una ciudad». Pero téngase en cuenta:

a) Que algunos nombres, que se detallarán más adelante, no admiten dicho morfema, resultando su indeterminación de la mera ausencia de marcas de determinación (que enseguida se reseñan), vgr.: مَسَاجِدُ /masāǧidu/ «mezquitas», غَضْبَانُ /ġadbānu/ «(alguien) irritado», y

b) Que algunos nombres propios, en origen adjetivos, retienen esta terminación, aunque ya sin valor ninguno de indeterminación, como mero rasgo léxico, vgr., مُحَمَّدٌ /muhammadun/ «Muhammad», عَلِيٌّ /ʿaliyyun/ «ʿAlī».

26. Pronombre y nombres propios son inherentemente determinados, pues siempre significan individuos definidos, sin necesidad de morfema alguno, aunque algunos nombres propios puedan tenerlo como mero rasgo léxico al igual que el de indeterminación, que acabamos de mencionar, vgr.: أَنْتَ /ʾanta/ «tú», يُوسُفُ /yūsufu/ «Yūsuf, José», مَرْيَمُ /maryamu/ «Maryam, María», اَلْحَسَنُ /(ʾa)lhasanu/ «Alhasan». En los restantes nombres el morfema de determinación es el artículo antepuesto اَلْ /(ʾa)l/, vgr., اَلْبَيْتُ /(ʾa)lbaytu/ «la casa», اَلْمَدِينَةُ /(ʾa)lmadīnatu/ «la ciudad».

Se observará que dicha /l/ pierde su sonido, aunque manteniéndose en la grafía sin el signo ˚, con reduplicación de la consonante siguiente cuando en la articulación de ésta intervienen dientes y en el caso de /š/, vgr.:

اَلتِّلْمِيذُ /(ʾa)ttilmīḏu/ «el alumno», اَلثَّوْبُ /(ʾa)ṯṯawbu/ «el vestido», اَلدَّرْسُ /(ʾa)ddarsu/ «la lección», اَلذِّرَاعُ /(ʾa)ḏḏirāʿu/ «el brazo», اَلرَّبُّ /(ʾa)rrabbu/ «el Señor», اَلزَّيْتُ /(ʾa)zzaytu/ «el aceite», اَلسَّيْفُ /(ʾa)ssayfu/ «la espada», اَلشُّكْرُ /(ʾa)ššukru/ «el agradecimiento», اَلصَّبْرُ /(ʾa)ṣṣabru/ «la paciencia», اَلضَّرْبُ /(ʾa)ḍḍarbu/ «el golpeamiento», اَلطَّالِبُ /(ʾa)ṭṭālibu/ «el estudiante», اَلظَّهْرُ /(ʾa)ẓẓahru/ «la espalda», اَللَّيْلُ /(ʾa)llaylu/ «la noche» y اَلنُّورُ /(ʾa)nnūru/ «la luz».

Sobre la elisión meramente fonética, no gráfica de la ا del articulo, v. §15a. Se produce además elisión gráfica tras la preposición /li-/ «para» y el adverbio /la-/ «ciertamente» (vgr., لِلْبَيْتِ /lilbayti/ «para la casa», لَلْبَيْتُ /lalbaytu/ «ciertamente la casa». En el mismo caso, en nombres que comienzan por /l/, se suprime también de la grafia la /l/ del articulo, vgr., لِلَّيْلِ /lillayli/ «para la noche».

27. Caso es la relación que guarda el nombre con otras palabras en cuanto a dependencia sintáctica. En árabe existen tres casos:

a) Nominativo o caso independiente, en que está todo nombre no gobernado por otra palabra del sintagma, al ser sujeto o predicado no modificados de una oración. Su morfema es {-u} inmediatamente antes del morfema de indeterminación si lo hubiera, vgr.: اَلْوَلَدُ مُسْلِمٌ /alwaladu muslimun/ «el muchacho es musulmán» (sujeto y predicado respectivamente de una oración nominal), ذَهَبَ مُحَمَّدٌ /ḏahaba muḥammadun/ «se marchó M.» (sujeto de oración verbal).

b) Acusativo o caso subordinado, en el que está todo nombre gobernado por un verbo de su sintagma como objeto o complemento directo, o bien utilizado en función adverbial. Su morfema es {-a}, en idéntica posición que {-u}, vgr., كَتَبَ كِتَابًا /kataba kitāban/ «escribió un libro», لَيْلًا /laylan/ «de noche».

c) Genitivo o caso dependiente, en el que está todo nombre regido por otro nombre o por una preposición. Su morfema es {-i} en idéntica posición que {-u} y {-a}, vgr., كِتَابُ ٱلْوَلَدِ /kitābu + lwaladi/ «el libro del niño»,

بِكِتَابٍ /bikitābin/ «con un libro».

28. En el uso de los morfemas de determinación y caso algunos nombres siguen reglas especiales, a saber:

a) أَبٌ /ʾabun/ «padre», أَخٌ /ʾaḫun/ «hermano», حَمٌ /ḥamun/ «suegro» y هَنٌ /hanun/ «cosa; vulva» prolongan la vocal que es su morfema de caso cuando rigen a otro nombre, vgr.: أَبُو وَلَدٍ /ʾabū waladin/ «padre de un niño», رَأَيْتُ حَمَا أَخِي مُحَمَّدٍ /raʾaytu ḥamā ʾaḫī muḥammadin/ «he visto al suegro del hermano de M.». Lo mismo se aplica a فُو /fū/ «boca de» y ذُو /ḏū/ «dotado de», que sólo se usan rigiendo a otros nombres.

b) Duales y plurales regulares tienen morfemas especiales que se verán en su momento.

c) Los nombres llamados diptotos (o sea, de dos casos, aunque en realidad tienen tres con sólo dos marcas) nunca toman el morfema {-n} de indeterminación y utilizan el morfema {-a} tanto para acusativo como para genitivo indeterminados. A este tipo pertenecen: 1) Todo adjetivo, incluso sustantivado, de forma {ʾa12a3} (vgr., أَحْمَرُ /ʾaḥmaru/ «rojo») o de forma {1a23ān} si su femenino es de forma {1a23á}, vgr., كَسْلَانُ /kaslānu/ «holgazán», fem. كَسْلَى /kaslà/), 2) Todo nombre con sufijo {-āʾ}, vgr., حَمْرَاءُ /ḥamrāʾu/ «roja», وُزَرَاءُ /wuzarāʾu/ «visires». 3) Todos los nombres propios femeninos, extranjeros (salvo los de forma {1v23}, como هِنْد /hindu(n)/ «npr. de mujer», que son opcionalmente triptotos), con los sufijos {-at} o {-ān} (vgr., فَاطِمَةُ /fāṭimatu/ «Fátima», إِبْرَاهِيمُ /ʾibrāhīmu/ «Abraham», أُمَيَّةُ /ʾumayyatu/ «Umayya», عِمْرَانُ /ʿimrānu/ «ʿImrān»), de forma {1u2a3} o apariencia de forma verbal (vgr., عُمَرُ /ʿumaru/ «Omar», شَمَّرُ /šammaru/ «tribu de Šammar», تَغْلِبُ /taḡlibu/ «tribu de Taḡlib» o, finalmente, que teniendo estructura cuadriconsonántica sean femeninos cuando usados como comunes (vgr., عَقْرَبُ /ʿaqrabu/ «ʿAqrab», pero عَقْرَبٌ /ʿaqrabun/ «un escorpión», fem.), 4) Los pls. de forma {KaKāKi/īK}, vgr., مَسَاجِدُ /masāǧidu/ «mezquitas», مَمَالِيكُ /mamālīku/ «esclavos; mamelucos», 5) Los numerales cardinales abstractos de 3 a 10,

vgr. ثَلاَثَةُ /ṯalāṯatu/ «(el) tres», y 6) Los casos aislados de فُلاَنَةُ /fulānatu/ «Fulana», أَشْيَاءُ /ʾašyāʾu/ «cosas», أُوَلُ /ʾuwalu/ «primeras» y أُخَرُ /ʾuḫaru/ «últimas». Salvo en 3), la diptosia desaparece en caso de determinación.

d) Los nombres que debieran acabar teóricamente en */iy/ o */uy/, al recibir los morfemas de nominativo y genitivo , contraen dicha terminación con estos morfemas en /-in/ cuando están indeterminados (incluso cuando no debieran recibir {-n} por deber ser diptotos), y en /-ī/ cuando están determinados, vgr.: قَاضٍ /qāḍin/ «(de) un juez» (nom. o gn.), اَلْقَاضِي /(ʾa)lqāḍī/ «(d)el juez» (nom. o gn.), جَوَارٍ /ǧawārin/ «(de) unas esclavas», اَلْجَوَارِي /(ʾa)lǧawārī/ «las esclavas».

e) Los nombres acabados en /-ā/ o /à/, cuando dicho final es un sufijo no toman ninguno de los morfemas de caso ni {-n} de indeterminación, y sí únicamente esta última, cuando no es sufijo, vgr., دُنْيَا /dunyā/ «mundo» (en los tres casos), اَلدُّنْيَا /(ʾa)ddunyā/ «el mundo) (en los tres casos), كُبْرَى /kubrà/ «mayor» (fem.), اَلْكُبْرَى /alkubrà/ «la mayor» (en los tres casos), pero هُدًى /hudàn/ «buen camino», اَلْهُدَى /(ʾa)lhudà/ «el buen camino» (en los tres casos).

f) Son también invariables algunos nombres propios extranjeros acabados en /-i/, vgr., سِيبَوَيْهِ /sībawayhi/ «Sībawayhi».

29. Género es la relación resultante del contraste entre masculino y femenino, según consideraciones de sexo en los seres vivos, especialmente los de no pequeño tamaño, o por el mero uso. Los masculinos carecen generalmente de morfema característico, aunque algunas terminaciones y formas son privativos de ellos, mientras que los femeninos suelen ir marcados por uno de los morfemas {-at}, {-āʾ} o {-à}, inmediatamente antes de los morfemas de caso y determinación, si los hubiera. Téngase en cuenta:

a) La presencia de uno de estos morfemas implica el género femenino por sexo natural o uso, salvo en el caso de algunos obvios masculinos cuyo sufijo {-at} tiene otro valor, vgr., خَلِيفَةٌ /ḫalīfatun/ «vicario; califa», عَلاَّمَةٌ /ʿallāmatun/ «erudito». Hay también casos de palabras acabadas en

/-āʾ/ o /-à/ que no son sufijos, no sometidas por tanto a las reglas que éstos generan, vgr. مُسْتَشْفَى /mustašfàn/ «hospital» y بَنَّاءٌ /bannāʾun/ «albañil».

b) Falta el morfema correspondiente en algunos femeninos semánticamente obvios (vgr., أُمٌّ /ʾummun/ «madre», حَامِلٌ /ḥāmilun/ «preñada») o que lo son por mero uso, como todos los nombres de vientos y fuegos, todos los topónimos diptotos, muchos nombres de partes dobles del cuerpo, etc., vgr., نَارٌ /nārun/ «fuego», رِيحٌ /rīḥun/ «viento», مِصْرُ /miṣru/ «Egipto», عَيْنٌ /ʿaynun/ «ojo», أَرْضٌ /ʾarḍun/ «tierra», حَرْبٌ /ḥarbun/ «guerra», دَارٌ /dārun/ «casa», شَمْسٌ /šamsun/ «sol», نَفْسٌ /nafsun/ «alma», etc.

c) Hay palabras de género ambiguo, según épocas, áreas y autores, como حَالٌ /ḥālun/ «estado, condición», خَمْرٌ /ḫamrun/ «vino», طَرِيقٌ /ṭarīqun/ «camino», سُوقٌ /sūqun/ «mercado», etc.

d) Algunos masculinos susceptibles de formar un femenino lo hacen mediante voz distinta (vgr., رَجُلٌ /rağulun/ «hombre» ~ إِمْرَأَةٌ /(ʾi)mraʾatun/ «mujer», حِمَارٌ /ḥimārun/ «asno» ~ أَتَانٌ /ʾatānun/ «asna»), pero lo más frecuente tanto en sustantivos como en adjetivos es el uso del morfema {-at} (vgr., كَلْبٌ /kalbun/ «perro» ~ كَلْبَةٌ /kalbatun/ «perra», صَغِيرٌ /ṣaġīrun/ «pequeño» ~ صَغِيرَةٌ /šaġīratun/ «pequeña»). Excepción a dicha regla son los adjetivos de forma {ʾa12a3} que adoptan en fem. la forma {1a23āʾ} (vgr., أَحْمَرُ /ʾaḥmaru/ «rojo» ~ حَمْرَاءُ /ḥamrāʾu/ «roja») cuando expresan color o perculiaridad física, y la forma {1u23à} cuando son elativos (vgr., أَكْبَرُ /ʾakbaru/ «mayor» masc. ~ كُبْرَى /kubrà/ «mayor» fem.) y los adjetivos diptotos de forma {1a23ān} que adoptan en fem. la forma {1a23à} (vgr., عَطْشَانُ /ʿaṭšānu/ «sediento» ~ عَطْشَى /ʿaṭšà/). Hay también algunos adjetivos que son invariables siempre o bajo ciertas condiciones.

30. Número es la relación resultante del contraste entre singular, dual y plural. El singular suele carecer de morfema característico; en cuanto a dual y plural, sus morfemas son polivalentes, pues expresan simultáneamente número, caso y determinación, según el siguiente esquema:

#	Go.	Determinación	Caso	
			nom.	gen./ac.
dual			-ā(ni)	-ay(ni)
plural	masc.		-ū(na)	-ī(na)
	fem.	indeterminado	-ātun	-ātin
		determinado	-ātu	-āti

Ejs.: مُسْلِمَانِ /muslimāni/ «dos musulmanes» (nom.) ~ مُسْلِمَيْنِ /muslimayni/ id. (gen./ac.), مُسْلِمُونَ /muslimūna/ «musulmanes» (nom.) ~ مُسْلِمِينَ /muslimīna/ (gen./ac.), مُسْلِمَاتٌ /muslimātun/ «musulmanas» (nom.) ~ مُسْلِمَاتٍ /muslimātin/ id. (gen./ac.), اَلْمُسْلِمَاتُ /(ʾa)lmuslimātu/ «las musulmanas»~اَلْمُسْلِمَاتِ /(ʾa)lmuslimāti/ id. (gen./ac.).

31. Téngase en cuenta:

a) Dual y plural masculino regular no distinguen en estos morfemas la determinación, pero pierden sus sílabas finales cuando rigen, vgr., مُسْلِمُو مِصْرَ /muslimū miṣra/ «los musulmanes de Egipto», لِمُسْلِمِي مِصْرَ /limuslimī miṣra/ «para los musulmanes de Egipto», كِتَابَا مُحَمَّدٍ /kitābā muḥammadin/ «los dos libros de M.», بِكِتَابَيْ مُحَمَّدٍ /bikitābay muḥammadin/ «con los dos libros de M.».

b) Los morfemas de dual son los mismos para ambos *géneros*, reteniendo el femenino su morfema {-at} de sg., si lo tenía, a diferencia de lo que ocurre al usar el morfema de pl. fem., vgr., مُسْلِمَةٌ /muslimatun/ «una musulmana», مُسْلِمَتَانِ /muslimatāni/ «dos musulmanas», لِمُسْلِمَتَيْنِ /limuslimatayni/ «para dos musulmanas».

c) Los nombres acabados en ى , al recibir los morfemas de dual y pl. fem., convierten dicho final en /-ay-/ (vgr., مُشْتَرًى /muštaràn/ «comprado», en dual مُشْتَرَيَانِ /muštarayāni/ y en pl. fem. مُشْتَرَيَاتٌ /muštarayātun/, salvo los de raíz {12w} y forma {1v2àn} que lo convierten en /-aw-/, vgr., رِضًى /riḍàn/ «satisfacción), en dual رِضَوَانِ /riḍawāni/). Pero al recibir los morfemas de pl. masc. regular contraen en /-aw(na)/ ~ /-ay(na)/, vgr.,

مُشْتَرَوْنَ /muštarawna/ (nom.) ~ مُشْتَرَيْنَ /muštarayna/ (gen./ac.).

d) Los nombres con sufijo {-āʾ} lo convierten en /-āw-/ al recibir los morfemas de dual y pl. fem. (vgr., صَحْرَاءُ /ṣaḥrāʾu/ «desierto», en dual صَحْرَاوَانِ /saḥrāwāni/, y en pl. صَحْرَاوَاتٌ /ṣaḥrāwātun/, cambio que es sólo opcional cuando dicho final no era sufijo (vgr., كِسَاءٌ /kisāʾun/ «vestidura», en dual كِسَاءَانِ /kisāʾāni/ o كِسَاوَانِ /kisāwāni/).

e) Los nombres que debieran acabar en /-iy/ (v. §28d) eliminan dicho segmento ante los morfemas del pl. masc. regular, vgr., فَانٍ /fānin/ «efímero», en pl. فَانُونَ /fānūna/ ~ فَانِينَ /fānīna/.

f) Los sustantivos de forma {1v23at} cuya raíz no sea {122} ni {1w/y3} al tomar los morfemas de pl. fem. intercalan entre las consonantes 2 y 3 una /a/ o vocal igual a la primera, vgr., لَحْظَةٌ /laḥẓatun/ «momento, instante» pl. لَحَظَاتٌ /laḥaẓātun/, حُرْمَةٌ /ḥurmatun/ «inviolabilidad» pl. حُرُمَات /ḥuru/amātun/, نِعْمَةٌ /niʿmatun/ «gracia» pl. نِعَمَات /niʿi/amātun/.

g) Los nombres acabados en اة contraen dicho segmento con los morfemas de pl. fem. en /-ayātu/i(n)/ (vgr., فَتَاةٌ /fatātun/ «muchacha», pl. فَتَيَاتٌ /fatayātun/), salvo los de forma {1v2ā+t} de raíz {12w}, que lo hacen en /-awātu/i(n)/ (vgr., صَلَاةٌ /ṣalātun/ «oración», pl. صَلَوَاتٌ /ṣalawātun/).

h) Los singulares de cuatro o más consonantes con sufijos {-ā/à} o {-āʾ} suelen perderlos ante los morfemas de dual y pl. fem.

i) Algunos nombres biconsonánticos reciben los morfemas de dual o plural con ciertas alteraciones temáticas que recogen los diccionarios, vgr., أَبٌ /ʾabun/ «padre» dual أَبَوَانِ /ʾabawāni/, إِبْنٌ /(ʾi)bnun/ «hijo» pl. بَنُونَ /banūna/, سَنَةٌ /sanatun/ «año» pl. سُنُونَ /sunūna/ ~ سِنِينَ /sinīna/, شَفَةٌ /šafatun/ «labio» pl. شَفَهَاتٌ /šafahātun/, أُخْتٌ /ʾuḫtun/ «hermana», pl. أَخَوَاتٌ /ʾaḫawātun/, أُمٌّ /ʾummun/ «madre» pl. أُمَّهَاتٌ /ʾummahātun/ (para racionales) y بِنْتٌ /bintun/ «hija» pl. بَنَاتٌ /banātun/.

32. El plural regular es normal en participios y frecuente en adjetivos y algunos tipos de sustantivos, pero casi todos éstos y muchísimos de aquéllos tienen plurales irregulares o fractos, así llamados por romper la

estructura del singular, adoptando alguna de las varias decenas de formas o estructuras típicas para esta función. Estas formas se inflexionan como un sglr. en cuanto a caso y determinación, siendo algunas de ellas díptotas, y constituyen un rasgo léxico, no previsible morfológicamente, por lo que el estudiante deberá aprender cada singular con su correspondiente plural e irse familiarizando con las formas más frecuentes, que son:

{ʾa12u3}, ej.: شَهْرٌ /šahrun/ «mes» pl. أَشْهُرٌ /ʾašhurun/.

{ʾa12ā3}, ej.: وَقْتٌ /waqtun/ «momento» pl. أَوْقَاتٌ /ʾawqātun/.

{ʾa12i3at}, ej.: جَنَاحٌ /ǧanāḥun/ «ala» pl. أَجْنِحَةٌ /ʾaǧniḥatun/.

{1i23at}, ej.: غُلَامٌ /ḡulāmun/ «mozo» pl. غِلْمَةٌ /ḡilmatun/. Generalmente tiene un doblete {1i23ān}, q.v.

{1u23}: la usan todos los adjetivos de estructura en masc. {ʾa12a3} y fem. {1a23āʾ}, ej.: أَحْمَرُ /ʿaḥmaru/ «rojo», حَمْرَاءُ /ḥamrāʾu/ «roja», pl. de ambos حُمْرٌ /ḥumrun/.

{1u2(u)3}, ej.: كِتَابٌ /kitābun/ «libro» pl. كُتُبٌ o كُتْبٌ /kut(u)bun/.

{1a2a3(at)}, frecuente en sglres. de estructura {1ā2i3} y a menudo con un doblete {1u23ā4}, q.v., ej.: طَالِبٌ /ṭālibun/ «estudiante» pl. طَلَبَةٌ /ṭalabatun/.

{1i2a3}, frecuente en sglres. de forma {1i23at}, ej.: قِطْعَةٌ /qiṭʿatun/ «pieza», pl. قِطَعٌ /qiṭaʿun/.

{1u2a3}, frecuente en sglres. de forma {1u23at}, ej.: رُكْبَةٌ /rukbatun/ «rodilla», pl. رُكَبٌ /rukabun/.

{1i2a3at}, ej.: تُرْسٌ /tursun/ «escudo», pl. تِرَسَةٌ /tirasatun/.

{1i2ā3(at)}, ejs.: كَبِيرٌ /kabīrun/ «grande», pl. كِبَارٌ /kibārun/, حَجَرَةٌ /ḥağaratun/ «piedra», pl. حِجَارَةٌ /ḥiǧāratun/.

{1u2ū3(at)}, ejs.: بَحْرٌ /baḥrun/ «mar», pl. بُحُورٌ /buḥūrun/, عَمٌّ /ʿammun/ «tio paterno» pl. عُمُومَةٌ /ʿumūmatun/.

{1a2ī3}, ej.: عَبْدٌ /ʿabdun/ «siervo», pl. عَبِيدٌ /ʿabīdun/.

{1i/u23ān}, ejs.: غُلَامٌ /ḡulāmun/ «mozo», pl. غِلْمَانٌ /ḡilmānun/, فَارِسٌ /fārisun/ «caballero», pl. فُرْسَانٌ /fursānun/.

{1u22ā3}, doblete de {1a2a3at}, ej.: طَالِبٌ /ṭālibun/, pl.

طُلَّابٌ /ṭullābun/. En raices {12w/y} se prefiere el alomorfo o variante {1u2āt}, vgr., قَاضٍ /qāḍin/ «juez», pl. قُضَاةٌ /quḍātun/.

{1a23à}, ej.: قَتِيلٌ /qatīlun/ «asesinado», pl. قَتْلَى /qatlà/.

{1a2ā3à}, ej.: كَسْلَانُ /kaslānu/ «holgazán», pl. كَسَالَى /kasālà/.

{1u2a3āʾ}, ej.: وَزِيرٌ /wazīrun/ «ministro», pl. وُزَرَاءُ /wuzarāʾu/; en raices {122} se prefiere {ʾa12i3āʾ}, ej.: حَبِيبٌ /ḥabībun/ «amado», pl. أَحِبَّاءُ /ʾaḥibbāʾu/.

En bases cuadriconsonánticas, bien por tratarse de una raiz {1234} o por haber recibido una triconsonántica alguna adición consonántica o equivalente (v. §2a), se usan dos tipos principales de pl. fracto, de aplicación bastante previsible, a saber, {KaKāKiK} (para un sg. {KvKKvK}, ej.: مَرْكَبٌ /markabun/ «barco», pl. مَرَاكِبُ /marākibu/) y {KaKāKīK} (para un sg. {KvKKv̄K}, ej.: مِفْتَاحٌ /miftāḥun/ «llave», pl. مَفَاتِيحُ /mafātīḥu/). Este último tiene a veces un doblete {KaKāKiKat}. ej.: تِلْمِيذٌ /tilmīḏun/ «alumno», pls. تَلَامِيذُ /talāmīḏu/ y تَلَامِذَةٌ /talāmiḏatun/.

33. Un mismo nombre puede tener varios plurales fractos, o uno o más fractos además del regular, con posible diferenciación de acepciones, ej.: عَيْنٌ /ʿaynun/ «ojo», pl. أَعْيُنٌ /ʾaʿyunun/ o عُيُونٌ /ʿuyūnun/, pero sólo «personaje» con el pl. أَعْيَانٌ /ʾaʿyānun/.

34. Existen en árabe nombres colectivos de género y número ambiguos (aunque en el uso moderno se les considera masc. sg. si designan irracionales y masc. pl. si racionales), vgr.: شَجَرٌ /šağarun/ «arbolado», نَمْلٌ /namlun/ «hormigas», رُومٌ /rūmun/ «bizantinos; cristianos». De ellos se forma un singulativo o nombre de unidad con el morfema {-at} en los irracionales (ej.: شَجَرَةٌ /šağaratun/ «un árbol», نَمْلَةٌ /namlatun/ «una hormiga»), y con el sufijo {-iyy} en los racionales (ej.: رُومِيٌّ /rūmiyyun/ «un bizantino»). A partir de estos singulativos puede formarse un dual (vgr., شَجَرَتَانِ /šağaratāni/ «dos árboles», رُومِيَّانِ /rūmiyyāni/ «dos bizantinos»), mientras el pl. puede obtenerse partiendo tanto del singulativo como del colectivo (vgr., أَشْجَارٌ /ʾašğārun/ o شَجَرَاتٌ /šağarātun/ «árboles en número

determinado».

Con respecto al uso del sufijo {-iyy}, que es el de los gentilicios, obsérvese que puede producir algunas alteraciones de la base, como recuperación de una /w/ (ej.: أَبَوِيٌّ /ʾabawiyyun/ «paternal» de أَبٌ /ʾabun/ «padre») o modificación de las bases {1v2i3} o {1a2ī3at} y {1u2ay3} en {1a2a3} y {1u2a3} respectivamente, ejs.: مَلَكِيٌّ /malakiyyun/ «real» de مَلِكٌ /malikun/ «rey», مَدَنِيٌّ /madaniyyun/ «civil» de مَدِينَةٌ /madīnatun/ «ciudad» y قُرَشِيٌّ /qurašiyyun/ «de la tribu de قُرَيْشٌ /qurayšun/».

Pronombres

35. Los pronombres son nombres especiales que sustituyen a los habituales cuando no se los conoce o no se desea nombrarlos, dando en lugar de un significado, como hacen éstos, una mera referencia de persona, distancia o relación, que es suficiente para quien la escucha o lee, porque el contexto le permite la exacta identificación de la persona o cosa aludida. Por esto son siempre inherentemente determinados, según se dijo; en cuanto a caso, género y número, suelen expresarlos de maneras peculiares, como veremos en seguida.

36. Los pronombres personales hacen su referencia a la persona que habla (1ª), escucha (2ª) o está ausente (3ª). En árabe expresan el caso nominativo mediante palabras autónomas indeclinables y los casos genitivo y acusativo (que sólo se distinguen en 1ª sg.) mediante sufijos añadidos a nombres o verbos respectivamente, según el siguiente esquema:

#	P.	3.ª		2.ª		1.ª		
	caso	G.A.	N.	G.A.	N.	A.	G.	N.
Sg.	masc.	ـهُ -hū	هُوَ huwa	ـكَ -ka	أَنْتَ ʾanta	ـنِي -nī	ـي -ī	أَنَا ʾana
	fem.	ـهَا -hā	هِيَ hiya	ـكِ -ki	أَنْتِ ʾanti			
Pl.	masc.	هُمْ (-)hum		ـكُمْ -kum	أَنْتُمْ ʾantum	ـنَا -nā		نَحْنُ naḥnu
	fem.	هُنَّ (-)hunna		ـكُنَّ -kunna	أَنْتُنَّ ʾantunna			
D.		هُمَا (-)humā		ـكُمَا -kumā	أَنْتُمَا ʾantumā			

Observaciones:

a) Como hemos dicho, los sufijos de genitivo y acusativo son idénticos salvo en la 1.ª P.ª sg., para la que existen además, ante /ʾv/ inicial elidible (v. § 15a), los alomorfos opcionales o variantes {-iya} y {-niya}, vgr., نَصَرَنِيَ ٱللّٰهُ /naṣarani(ya) ḷḷāhu/ «Dios me ayudó», اِبْنِيَ ٱنْصَرَفَ /ʾibni(ya) nṣarafa/ «mi hijo se marchó».

b) El sufijo {-ī} elimina toda vocal no prolongada final de la palabra a que se añade (ej.: أَبِي /ʾabī/ «mi padre» en los tres casos), y toma la forma {-ya} cuando se sufija a palabra acabada en /-ī/, /-ā/ o /-ay/ (ejs.: فِيَّ /fiyya/ «en mi» sobre فِي /fī/ «en», مُعَلِّمَايَ /muʿallimā-ya/ «mis dos maestros», لِمُعَلِّمَيَّ /li-muʿallimay-ya/ «a mis dos maestros») o incluso acabada en /-ū/, a la cual asimila con resultado /-iyya/ (ej.: مُعَلِّمِيَّ /muʿallimiyya/ < */muʿallimū-ya/ «mis maestros»).

c) La secuencia /-hu-/ en las 3.ªs. P.ªs. se armoniza en /-hi-/ en junturas con /-i/, /-ī/ o /-y/, ejs.: فِي بَيْتِهِ /fī bayti-hī/ «en su casa»,

لِمُعَلِّمِيهِمْ /li-muʿallimī-him/ «a los maestros de ellos», فِي بَيْتَيْهِمَا /fī baytay-himā/ «en las casas de ambos».

d) Los pronombres /(-)hum/ y /-kum/ tienen los alomorfos /(-)humū/ y /-kumū/, usados ante otros sufijos o por licencia métrica, ej.: أَعْطَاكُمُوهُ /ʾaʿṭā-kumū-hu/ «os lo dio». Se observará que suele evitarse que un verbo lleve dos sufijos de este modo introduciendo el segundo con /ʾiyyā-/, vgr. سَأَلْتُهُ إِيَّاهُ /saʾaltuhū ʾiyyāhu/ «se lo pedí».

e) Ante cualquier sufijo ة recobra su grafía habitual ت (vgr., مَدِينَتُكَ /madīnatu-ka/ «tu ciudad») y, del mismo modo, ى pasa a escribirse como ا (vgr., فَتَاكَ /fatā-ka/ «tu mozo», رَمَاهُ /ramā-hu/ «lo tiró»), salvo en las preposiciones, donde se transforma en /-ay/, ej.: إِلَيْكَ /ʾilay-ka/ «hacia ti», de إِلَى.

37. Los pronombres demostrativos, que sirven para hacer referencias de distancia, no son declinables, salvo los duales al modo habitual, y distinguen deixis próxima («éste») y lejana («ése, aquél»), de este modo:

Deixis:		próxima		lejana	
#	Go.	masc.	fem.	masc.	fem.
Sg.		هٰذَا hāḏā	هٰذِهِ hāḏihī	ذٰلِكَ ḏālika	تِلْكَ tilka
D.	N.	هٰذَانِ hāḏāni	هٰتَانِ hātāni	ذَانِكَ ḏānika	تَانِكَ tānika
	G.A	هٰذَيْنِ hāḏayni	هٰتَيْنِ hātayni	ذَيْنِكَ ḏaynika	تَيْنِكَ taynika
Pl.		hāʾulāʾi هٰؤُلَاءِ		ʾulāʾika أُولٰئِكَ	

Observación: Existen algunos alomorfos menos usados, vgr., sin el prefijo /hā-/.

38. El pronombre relativo, que hace referencia en algunas oraciones subordinadas a un nombre determinado expreso en la principal, es

indeclinable salvo en dual, e incluye siempre un articulo, teniendo estas formas:

Go.	# : Sg.	D.	Pl.
masc.	اَلَّذِي (ʾa)llaḏī	اَللَّذَانِ / اَللَّذَيْنِ (ʾa)llaḏāni~-ayni	اَلَّذِينَ (ʾa)llaḏīna
fem.	اَلَّتِي (ʾa)llatī	اَللَّتَانِ / اَللَّتَيْنِ (ʾa)llatāni~-ayni	اَللَّوَاتِي (ʾa)llawātī

Existen alomorfos menos usados como, para el fem. pl., اَللَّاتِي /(ʾa)llātī/ y اَللَّائِي /(ʾa)llāʾī/. También pueden usarse como relativos los interrogativos مَنْ /man/ «quién ~ quien», مَا /mā/ «qué ~ lo que» y أَيٌّ /ʾayyun/ fem. أَيَّةٌ /ʾayyatun/ «cuál ~ cualquiera que».

VERBO

39. El verbo árabe se inflexiona o conjuga para expresar las relaciones lógico-gramaticales de voz (agentiva o no-agentiva, según sea conocido o desconocido su agente), aspecto o tiempo objetivo (perfectivo o imperfectivo, según se conciba el proceso de acción o adquisición de estado o cualidad como completo o en curso), modo (indicativo, subjuntivo, apocopado, enérgico e imperativo, cuyos matices se explicarán en su lugar), persona, género y número. De ellas, voz y aspecto se expresan mediante la adopción por la raiz verbal de unas estructuras caracteristicas, lo que supone que todo verbo tiene cuatro temas, de los que el básico es el de imperativo, derivando de él los otros por cambios vocálicos. Modo, persona, género y número se expresan, en cambio, mediante prefijos y sufijos.

40. La conjugación del verbo árabe es una sola en cuanto a los procedimientos de afijación, pero los temas afectados por ésta se clasifican en cuatro tipos, a tenor del número de consonantes de raiz y morfemas

derivacionales agregados a ésta para integrar una base verbal conjugable, según el esquema siguiente:

Tema básico	Derivación morfológica
a) {KKvK}	De raices triconsonánticas {123} sin ningún morfema derivativo, ejs.: {-ktub} «escribir», {-ḍrib} «golpear», {-ftaḥ} «abrir».
b) {KaKKiK}	De raices cuadriconsonánticas {1234} (ej. {daḥriğ} «hacer rodar»), o triconsonánticas derivadas por prolongación de su primera vocal {1v̄23} (ej.: {qātil} «combatir»), por reduplicación de su segunda consonante {1223} (ej. {qaddim} «presentar»), o mediante prefijo {ʼv-} en {ʼa12i3} (ej. {ʼaḫriğ} «sacar»).
c) {taKaKKak}	Resultado de prefijar {ta-} a los tres primeros subtipos de b), ejs.: {tadaḥrağ} «rodar», {taqātal} «combatirse» y {taqaddam} «presentarse».
d) {KKaK(K)iK}	Deriva de raices triconsonánticas aumentadas con prefijos {n-} o {st-}, infijo {-t-} o repetición de la 3ª consonante, lo que da lugar a los subtipos {-n12ai3} (ej.: {-nkasir} «romperse»), {-sta12i3} (ej.: {-staḡfir} «pedir perdón»), *{1ta2i3} (ej.:* {-qtarib} «acercarse») y {-12a3i3} (ej.: {-ḥmarir} «enrojecer»). Existen además otros subtipos bastante infrecuentes como {12ā3i3}, {12aw2i3}, {12a34i4}, etc. (ej.: {-ḍmaḥlil} «desaparecer»). Se observará que los verbos con repetición de 3 o 4 siguen las reglas especiales del verbo sordo (v.§ 55).

41. El imperativo de cualquier verbo árabe se obtiene añadiendo al

tema básico (de cualquiera de los cuatro tipos que acabamos de describir) los sufijos: cero en masc. sg., {-ī} en fem. sg., {-ā} en dual, {-ū} en masc. pl. y {-na} en fem. pl. En los casos de tema que comienza por dos consonantes se prefija /(ʾi)/, o /(ʾu)/ si la primera vocal siguiente es /u/ (v. §15a). Ejs.: أُكْتُبْ /(ʾu)ktub/ «escribe (masc.)», أُكْتُبِي /(ʾu)ktubī)/ «escribe (fem.)», أُكْتُبَا /(ʾu)ktubā/ «escribid vosotro/as dos», أُكْتُبُوا /(ʾu)ktubū/ «escribid vosotros», أُكْتُبْنَ /(ʾu)ktubna/ «escribid vosotras», قَاتِلُوا /qātilū/ «combatid vosotros», تَدَحْرَجَا /tadaḥrağā/ «rodad vosotro/as dos», اِقْتَرِبْنَ /(ʾi)qtaribna/ «acercáos vosotras». El imperativo árabe es siempre de 2ª Pª y afirmativo.

42. El imperfectivo distingue los modos indicativo, subjuntivo, apocopado y enérgico, exigidos por determinados contextos sintácticos, como se verá en su lugar. El más sencillo de ellos morfológicamente es el apocopado, que se obtiene del tema de imperativo, mediante los siguientes prefijos y sufijos:

#	Go. \ Pª	3ª	2ª	1ª
Sg.	masc.	يُـ ya/u-	تُـ ta/u-	أُـ ʾa/u-
	fem.	تُـ ta/u-	تُـ ـي ta/u--ī	
D.	masc.	يُـ ـا ya/u-ā	تُـ ـا ta/u--ā	نُـ na/u-
	fem.	تُـ ـا ta/u-ā		
Pl.	masc.	يُـ ـوا ya/u-ū	تُـ ـوا ta/u-ū	
	fem.	يُـ ـْنَ ya/u-na	تُـ ـْنَ ta/u-na	

La opción de vocal en el prefijo es siempre /a/ en ipvo. agentivo, salvo en el tipo b), que usa /u/; por otra parte, su subtipo {ʾa12a3} pierde {ʾa-} en todo el imperfectivo; ejs.: يَكْتُبُوا /yaktubū/ «escriban ellos», نُقَاتِلْ /nuqātil/ «combatamos», يُخْرِجْنَ /yuḫriǧna/ «saquen ellas», يَتَدَحْرَجَا /yatadraḥraǧā/ «rueden ambos», أَقْتَرِبْ /ʾaqtarib/ «acérqueme yo».

Del imperfectivo apocopado se obtiene el subjuntivo añadiendo el sufijo {-a} a las personas con sufijo cero y sin alteración de las restantes, ejs.: نُقَاتِلَ /nuqātila/ «que combatamos», أَقْتَرِبَ /ʾaqtariba/ «que me acerque».

Para obtener el indicativo se añadirá a las formas del apocopado {-u} a las personas con sufijo cero, {-ni} a los duales y {-na} a las que tienen sufijo {-ū} o {-ī}, sin alteración en las restantes, ejs.: أَكْتُبُ /ʾaktubu/ «escribo», يُقَدِّمُونَ /yuqaddimūna/ «ellos presentan», تُخْرِجِينَ /tuḫriǧīna/ «tú (fem.) sacas», يَقْتَرِبَانِ /yaqtaribāni/ «ellos dos se acercan».

El imperfectivo enérgico se obtiene del apocopado añadiendo {-an(na)} a las personas con sufijo cero, y sustituyendo los sufijos {-ī}, {-ū}, {-ā} y {-na} por {-in(na)}, {-un(na)}, {-ānni} y {-*nānni*} respectivamente, ejs.: أَضْرِبَنَّ /ʾaḍriban(na)/ «he de golpear», تُخْرِجِنَّ /tuḫriǧin(na)/ «has de sacar (fem.)», تَتَقَاتَلُنَّ /tataqātalun(na)/ «vosotros habéis de combatiros», يَسْتَغْفِرَانِّ /yastaǧfirānni/ «ambos han de pedir perdón», يَحْمِرَرْنَانِّ /yaḥmirarnānni/ «ellas han de enrojecer».

43. La conjugación del perfectivo requiere, en primer lugar, obtener el correspondiente tema de perfectivo, lo que se hace en los tipos b), c) y d) sustituyendo por /a/ toda vocal distinta en el tema de imperativo (o sea, tenemos {KaKKaK}, {taKaKKaK} y {KKaK(K)aK}), mientras que en a) tendremos {KaKaK} para temas de imperativo {KKuK} o {KKiK}, pero suele ser {KaKiK} para temas de imperativo {KKaK} siempre que la consonante 2ª o 3ª no sea /ḫ/, /ǧ/, /ḥ/, /ʿ/ o /h/; por otra parte, los verbos cualitativos suelen tener en el tema de imperativo {KKuK} y en el de perfectivo {KaKuK} (ej.: /karuma/ «fue generoso» ~ /yakrumu/ «es generoso»).

Una vez obtenido el tema de perfectivo, y aplicando al tipo d) la regla dada en §41 para evitar el grupo consonántico inicial, las distintas personas se obtienen con los siguientes sufijos:

#	Go. \ P.	3ª	2ª	1ª
Sg.	masc.	-a َ	-ta ْتَ	-tu ْتُ
	fem.	-at َتْ	-ti ْتِ	
D.	masc.	-ā َا	-tumā ْتُمَا	-nā ْنَا
	fem.	-atā َتَا		
Pl.	masc.	-ū ُوا	-tum ْتُمْ	
	fem.	-na ْنَ	-tunna ْتُنَّ	

Se observará que el sufijo {-tum} se convierte en {-tumū} ante los sufijos pronominales o por opción métrica. Ejs.: ضَرَبَتْ /ḍarabat/ «ella golpeó», فَتَحْتَ /fataḥta/ «tú (masc.) abriste», دَحْرَجْتُ /daḥrağtu/ «hice rodar», قَاتَلَ /qātala/ «él combatió», قَدَّمْتِ /qaddamti/ «tú (fem.) presentaste», أَخْرَجَا /ʾaḫrağā/ «ambos sacaron», تَدَحْرَجَتَا /tadaḥrağatā/ «ambas rodaron», تَقَاتَلْتُمَا /taqātaltumā/ «ambos combatisteis», تَقَدَّمُوا /taqaddamū/ «se presentaron», إِنْكَسَرْتُمْ /(ʾi)nkasartum/ «os rompisteis», إِقْتَرَبْنَ /(ʾi)qtarabna/ «ellas se acercaron», إِسْتَغْفَرْتُنَّ /(ʾi)stağfartunna/ «vosotras pedisteis perdón», إِحْمَرَرْنَا /(ʾi)ḥmararnā/ «enrojecimos».

44. La conjugación hasta aquí descrita es la correspondiente a la voz agentiva. Para la voz no-agentiva se ha de utilizar los correspondientes temas de imperfectivo (=imperativo) y perfectivo no-agentivos: el primero se obtiene convirtiendo en /a/ todas las vocales que ya no lo eran (o sea, tenemos {KKaK}, {KaKKaK}, {taKaKKaK} y {KKaK(K)aK}); el segundo, convirtiendo la última vocal del tema en /i/ y todas las anteriores en /u/ (o

sea, tenemos {KuKiK}, {KuKKiK}, {tuKuKKiK} y {KKuK(K)iK}). Además en el imperfectivo no agentivo la vocal del prefijo es siempre /u/. Ejs.: يُكْتَبُ /yuktabu/ «es escrito», ضُرِبَ /ḍuriba/ «fue golpeado», يُدَحْرَجُوا /yudaḥrağū/ «se les haga rodar», قُوتِلْتُمْ /qūtiltum/ «fuisteis combatidos», قُدِّمْنَ /quddimna/ «ellas fueron presentadas», تُخْرَجُونَ /tuḫrağūna/ «sois sacados», أُسْتُغْفِرُوا /(ʾu)stuḡfirū/ «se les pidió perdón».

45. Todo verbo tiene unas formas nominales, a saber, un *maṣdar* (equivalente a la vez al infinitivo y al nombre de acción) y un participio para cada voz. La forma del *maṣdar* es imprevisible en el tipo a) entre varias decenas, por lo que debe ser memorizada en cada caso; en b) es {1a23a4at} o {1i23ā4} para {1234} (ej.: دَحْرَجَةٌ /daḥrağatun/ «revolcón», زِلْزَالٌ /zilzālun/ «estremecimiento»), {ta12ī3} o {ta12i3at} para {1223} (ej.: تَقْدِيمٌ /taqdīmun/ «presentación», تَقْدِمَةٌ /taqdimatun/ «ofrenda»), {1i2ā3} o {mu1ā2a3at} para {1v̄23} (ej.: قِتَالٌ /qitālun/ «combate», مُقَاتَلَةٌ /muqātalatun/ «lucha») y {ʾi12ā3} para {ʾ123} (ej.: إِخْرَاجٌ /ʾiḫrāğun/ «extracción»), mientras que los tipos c) y d) tienen las formas fijas {taKaKKuK} y {(ʾi)KKiK(K)āK} respectivamente (ejs.: تَقَدُّمٌ /taqaddumun/ «progreso», إِحْمِرَارٌ /(ʾi)ḥmirārun/ «enrojecimiento»).

46. Los participios no-agentivos en los tipos b), c) y d) prefijan {mu-} al tema de imperfectivo no-agentivo; cambiando su última vocal en /i/ se obtiene el correspondiente agentivo (ejs.: مُقَدَّمٌ /muqaddamun/ «presentado», مُقَاتِلٌ /muqātilun/ «combatiente», مُدَحْرَجٌ /mudaḥrağun/ «rodado», مُخْرَجٌ /muḫrağun/ «sacado», con caída del prefijo derivativo como en imperfectivo, مُتَدَحْرِجٌ /mutadaḥriğun/ «rodante», مُنْكَسِرٌ /munkasirun/ «roto», مُسْتَغْفَرٌ /mustaḡfarun/ «aquél a quien se pide perdón». Para el tipo a) el participio agentivo tiene la forma {1ā2i3} y el no agentivo, {ma12ū3}, ejs.: كَاتِبٌ /kātibun/ «escritor», مَكْتُوبٌ /maktūbun/ «escrito». Tanto *maṣdar* como participios están sujetos a la flexión nominal, admitiendo oportunamente morfemas de determinación, género, número y caso.

47. Irregularidades morfológicas, en el sentido de que determinadas palabras adopten formas aberrantes de las reglas, no existen prácticamente en árabe, lengua en que los morfemas son casi siempre unívocos, es decir, hay uno sólo y siempre el mismo para cada función (vgr., una sola declinación, una sola conjugación). Sin embargo, el uso de algunos morfemas puede poner en contacto fonemas cuya realización consecutiva sería imposible o, al menos, difícil o molesta a la estética acústica de la lengua, lo que puede requerir ajustes combinatorios.

48. El caso más sencillo de tales ajustes lo constituyen los contactos entre dentales que se producen en la conjugación, como sigue:

a) En el caso de prefijos de perfectivo que empiezan con /t/, ésta asimila a su favor cualquiera otra dental que la precediera, se convierte en /ṭ/ tras /ṣ/ y lo mismo sucede tras las otras velarizadas /ṭ/, /ḍ/ y /ẓ/, a las que además asimila, sin que la ortografía acuse estos cambios, excepto por el uso opcional del *tašdīd*, ejs.: أَخَذْتُ /ʾaḫattu/ «tomé» de {ʾḫḏ}, حَمِدْتُ /ḥamittu/ «alabé» de {ḥmd}, لَبِثْتُ /labittu/ «permanecí» de {lbṯ}, مَصَصْتُ /maṣaṣṭu/ «chupé» de {mṣṣ}, بَسَطْتُ /basaṭṭu/ «tendí» de {bsṭ} y حَفِظْتُ /ḥafiṭṭu/ «guardé» de {ḥfẓ}.

b) Sí trasciende a la ortografía, en cambio, la asimilación del infijo {-t-} con que derivan algunos verbos del tipo {KKaKiK} a una primera consonante velarizada (/ṣt/ > /ṣṭ/, /ṭt/, /ḍt/ y /ẓt/ > /ṭṭ/, admitiéndose > /ḍḍ/ y /ẓẓ/ respectivamente en los dos últimos casos, vgr., إِصْطَبَغَ /(ʾi)ṣṭabaġa/ «se tiñó» de {ṣbġ}, إِطَّرَدَ /(ʾi)ṭṭarada/ «siguió» de {ṭrd}, إِضْطَّرَبَ /(ʾi)ṭṭaraba/ «se agitó» de {ḍrb} (parcialmente reflejado en la ortografía) e إِظَّلَمَ /(ʾi)ẓẓalama/ «sufrió opresión»; de forma parecida se asimila aquel infijo tras una primera consonante /z/ (> /zd/), /d/ (> /dd/), /ṯ/ (> /tt/ o /ṯṯ/) y /ḏ/ (> /ḏḏ/ o /tt/), vgr.: إِزْدَرَدَ /(ʾi)zdarada/ «tragó» de {zrd}, إِدَّثَرَ /(ʾi)ddaṯara/ «se abrigó» de {dṯr}, إِثَّأَرَ /(ʾi)ṯṯaʾara/ «se vengó» de {ṯʾr}, e إِذَّخَرَ /(ʾi)ḏḏaḫara/ o

إِدَّخَرَ /(ʾi)ddaḫara/ «atesoró» de {ḏḫr}.

49. Más importantes son los ajustes requeridos por la debilidad ocasional de los fonemas /ʾ/, /w/ y /y/ o por su incompatibilidad con determinadas secuencias, lo que puede dar lugar a que permuten entre sí o incluso desaparezcan, con o sin rastro, para eliminar dichas secuencias, con la grave consecuencia para el estudiante de dificultarle el reconocimiento correcto de la raíz de las palabras, único modo, como sabemos, de poderlas localizar en diccionarios y glosarios. De modo general, toda secuencia /iw/ da /ī/ y /uy/ da /ū/ dentro de una misma sílaba, mientras que ante /ā/, /iw/ da /iy/, y ante /a/, /iw/ y /uy/ dan /iy/ y /uw/ respectiva y opcionalmente, ejs.: إِيصَالٌ /ʾīṣālun/ «recibo» < */ʾiwṣālun/, مُوسِرٌ /mūsirun/ «rico» < */muysirun/, ثِيَابٌ /ṯiyābun/ «vestidos» < */ṯiwābun/, بُيَيْتٌ /buyaytun/ o بُوَيْتٌ /buwaytun/ «casita», ثِيَرَةٌ /ṯiyaratun/ o ثِوَرَةٌ /ṯiwaratun/ «toros».

También de modo general, la inserción de /ā/ tras /ā/ produce una secuencia /awā/ (ej.: شَاعِرَةٌ /šāʿiratun/ «poetisa» en pl. {KaKāKiK} da شَوَاعِرُ /šawāʿiru/), mientras que la misma inserción ante /w/ o /y/ genera una secuencia /āʾ/, ejs.: نَائِمٌ /nāʾimun/ «durmiente» < */nāwimun/, بَائِعٌ /bāʾiʿun/ «vendedor» < /bāyiʿun/, لِقَاءٌ /liqāʾun/ «encuentro» < */liqāyun/, أَظْبَاءٌ /ʾaẓbāʾun/ pl. {ʾa12ā3} de ظَبْيٌ /ẓabyun/ «antílope», جَزَائِرُ /ǧazāʾiru/ pl. {KaKāKiK} de جَزِيرَةٌ /ǧazīratun/ «isla». A esta regla son excepción los verbos con prolongación vocálica ante la consonante 2 (ejs.: سَايَرَ /sāyara/ «caminó a la par» y تَنَاوَمَ /tanāwama/ «fingió dormir»), así como algún pl. {KaKāKiK} de raíz {1w/y/3}, ej.: مَصَاوِبُ /maṣāwibu/, junto a مَصَائِبُ /maṣāʾibu/, pls. de مُصِيبَةٌ /muṣībatun/ «desgracia».

50. Como reglas especiales, en las raíces {ʾ23} toda secuencia teórica */ʾvʾ/ da /ʾv̄/, ejs.: آمَنَ /ʾāmana/ «creyó» < */ʾaʾmana/, أُومِنُ /ʾūminu/ «creo» < */ʾuʾminu/, إِيمَانٌ /ʾīmānun/ «fe» < /ʾiʾmān/ y, en los pls. {ʾaKKuK}, {ʾaKKāK} y {ʾaKKiKat}, آنُفٌ /ʾānufun/ de أَنْفٌ /ʾanfun/ «nariz», آمَالٌ /ʾāmālun/ de أَمَلٌ /ʾamalun/ «esperanza» y آلِهَةٌ /ʾālihatun/ de إِلٰهٌ /ʾilāhun/ «dios»: curiosamente, estas formas han contaminado casos paralelos en

raices {1ʾ3}, vgr., بِئْرٌ /biʾrun/ «pozo» pl. آبَارٌ /ʾābārun/, y رَأْيٌ /raʾyun/ «opinión» pl. آرَاءٌ /ʾārāʾun/.

En cambio, son auténticas irregularidades los imperativos كُلْ /kul/ «come», مُرْ /mur/ «ordena» y خُذْ /ḫuḏ/ «toma» (y restantes inflexiones de género y número) de {ʾkl}, {ʾmr} y {ʾḫḏ}, la pérdida de /ʾ/ en {rʾy} en el tema de imperativo en el tipo a) (vgr., رَ /ra/ «mira», y يَرَى /yarà/ «él ve») y en toda la conjugación de su derivado con prefijo {ʾv-} (vgr., أَرَى /ʾarà/ «mostró», يُرِي /yurī/ «muestra»), así como la ocasional conjugación de {sʾl} con pérdida de /ʾ/.

51. En las raíces {w/y23} (llamadas asimiladas) se produce asimilación de la primera consonante al infijo {-t-} (ej.: إِتَّحَدَ /(ʾi)ttaḥada/ «se unió» de {wḥd}), fenómeno ocasionalmente contaminado a raíces {ʾ23} (ej.: /(ʾi)ttaḫaḏa/ «adoptó» de {ʾḫḏ}). Por otra parte, en el tema de imperativo {w2i3}, e incluso {w2a3} si 2 ó 3 son /ḫ/, /ḡ/, /ḥ/, /ʿ/, /h/ o /ʾ/, desaparece la /w/ (ejs.: ثِقْ /ṯiq/ «confía» de {wṯq}, ضَعْ /ḍaʿ/ «pon» de {wḍʿ}), pérdida que naturalmente se refleja también en imperfectivo agentivo y algún *maṣdar* (ejs.: يَثِقُ /yaṯiqu/ «él confía», يَضَعُ /yaḍaʿu/ «pone», ثِقَةٌ /ṯiqatun/ «confianza», سَعَةٌ /saʿatun/ «amplitud» de {wsʿ}).

52. En las raíces {1w/y3} (llamadas cóncavas), se observan las siguientes reglas especiales:

a) /Kw/yv3/ ante sufijo consonántico da /Kv3/, y ante sufijo vocálico, /Kv̄3/, ejs.: أَقَمْتُ /ʾaqamtu/ «residí» < */ʾaqwamtu/, أَقَامَ /ʾaqāma/ «residió» < /ʾaqwama/. Lo segundo se cumple ocasionalmente en nombres, ej.: مَسِيرَةٌ /masīratun/ «marcha» < */masyiratun/.

b) /Kaw/ya/i3/ ante sufijo consonántico o en ausencia de sufijo da /Ka3/, y ante sufijo vocálico, /Kā3/, ejs.: إِخْتَرْتُ /(ʾi)ḫtartu/ «elegí» < */(ʾi)ḫtayartu/, إِحْتَلْتُ /(ʾi)ḥtaltu/ «usé ardid» < */(ʾi)ḥtawaltu/, إِخْتَرْ /(ʾi)ḫtar/ «elige» < */(ʾi)ḫtayir/, إِحْتَلْ /(ʾi)ḥtal/ «usa ardid» < */(ʾi)ḥtawil/, كَانَ /kāna/ «fue» < */kawana/, سَارَ /sāra/ «marchó» < */sayara/, نَامَ /nāma/ «durmió» < */nawima/, بَاتَ /bāta/ «pernoctó» < */bayita/ y en nombres, ocasionalmente,

como بَاعَةٌ /bāʿatun/ «vendedores» > */bayaʿatun/, pero حَاكَةٌ /ḥākatun/ o حَوَكَةٌ /ḥawakatun/ «tejedores». Sin embargo, ante sufijo consonántico, {1awa3} da /1u2/, y {1awi3} o {1aya/i3} dan /1i3/, ejs.: قُلْتُ /qultu/ «dije» < */qawaltu/, نِمْتُ /nimtu/ «dormí» < */nawimtu/, بِعْتُ /biʿtu/ «vendí» < */bayaʿtu/, y بِتُّ /bittu/ «pernocté» < */bayittu/.

c) /Kuw/yi3/ ante sufijo consonántico o en su ausencia da /Ki3/, y ante sufijo vocálico, /Kī3/, ejs.: بِعْتَ /biʿta/ «fuiste vendido» (coincidente con «vendiste») < */buyiʿta/, قِلْتَ /qilta/ «se te dijo» < */quyilta/, بِيعَ /bīʿa/ «fue vendido» > */buyiʿa/ y قِيلَ /qīla/ «se dijo» < */quyila/.

53. En las raices {12w/y} (llamadas defectivas) se observan las siguientes reglas especiales:

a) Toda raiz {12w} pasa a {12y} salvo en temas verbales a) y en nombres en sg., por lo que, vgr., el pl. {1u2ū3} de una palabra como دَلْوٌ /dalwun/ «cubo» es دُلِيٌّ /du/iliyyun/, con la asimilación señalada en §49, más una adicional armonización vocálica opcional.

b) El final de tema /-ay/w/ con el sufijo {-a} contrae en /ā/, ortografiado como ى , salvo en raices {12w} de tipo a), pero se pierde ante los sufijos {-at} y {-atā}, y contrae en /ay/ y /aw/ respectivamente ante sufijo que comience por /ī/ o /ū/, ejs.: رَمَى /ramà/ «arrojó» < */ramaya/, غَزَا /ġazā/ «él invadió» < */ġazawa/, غَزَتْ /ġazat/ «ella invadió» < */ġazawat/, رَمَتَا /ramatā/ «ambas arrojaron» < */ramayatā/, تَرْضَيْنَ /tarḍayna/ «estás satisfecha» < */tarḍayīna/, غَزَوْا /ġazaw/ «ellos invadieron» < */ġazawū/, y تَلْقَوْنَ /talqawna/ «encontráis» < */talqayūna/.

c) Los sufijos que comienzan con /ī/ o /ū/ hacen caer /u/i/y/w/ finales de tema, ejs.: تَغْزِينَ /taġzīna/ «tú (fem.) invades» < */taġzuwīna/, تَرْمِينَ /tarmīna/ «tú (fem.) arrojas» */tarmiyīna/, رَضُوا /raḍū/ «estuvieron satisfechos» < */raḍiwū/, يَغْزُونَ /yaġzūna/ «invaden» < */yaġzuwūna/, y يُلْقُونَ /yulqūna/ «arrojan» < */yulqiyūna/.

d) En caso de ausencia de sufijo, la secuencia final /vw/y/ se reduce a /v/, ejs.: إِرْمِ /(ʾi)rmi/ «arroja» < */(ʾi)rmiy/, إِرْضَ /(ʾi)rḍa/ «conténtate» <

*/(ʾi)rḍay/, أغْزُ /(ʾu)ḡzu/ «invade» < */(ʾu)ḡzuw/; si el sufijo es {-u} el resultado total es /v̄/, ejs.: يَرْمِي /yarmī/ «él arroja» < */yarmiyu/, تَرْضَى /tarḍà/ «te contentas» < */tarḍayu/, y تَغْزُو /taḡzū/ «invades» < * /taḡzuwu/.

e) En la morfología nominal, todo final /i/u/y/w/ ante {-u/i+n} (morfemas de caso e indeterminación) cae y, si no hay {-n} de indeterminación contrae en /ī/, ejs.: تَلَقٍّ /talaqqin/ «un encuentro» (N. y G.) < */talaqquyu/in/, اَلتَّلَقِّي /(ʾa)ttalaqqī/ «el encuentro» (N. y G.), رَامٍ /rāmin/ «un tirador» (N. y G.) < */rāmiyu/in/, اَلرَّامِي /(ʾa)rrāmī/ «el tirador» (N. y G.).

54. Algunos participios no-agentivos y *maṣdares* siguen reglas especiales. Entre los primeros, en verbos defectivos de tipo a) los de raíz {12w} tienen {ma12uww} y los de {12y}, {ma12iyy} (ejs.: مَغْزُوٌّ /maḡzuwwun/ «invadido» y مَرْمِيٌّ /marmiyyun/ «arrojado»), mientras que el tipo a) del cóncavo de raíz {1y3} tiene {ma1ī3}, ej.: مَبِيعٌ /mabīʿun/ «vendido». En cuanto a *maṣdares*, en raíces cóncavas {ʾi12ā3} y {(ʾi)sti12ā3} suelen ser sustituidos por {ʾi1ā3at} y {(ʾi)sti1ā3at} (ejs.: إقَامَةٌ /ʾiqāmatun/ «residencia», إسْتِقَامَةٌ /(ʾi)stiqāmatun/ «rectitud» de {qwm}), mientras que en las defectivas {ta12ī3} suele serlo por {ta12iyat}, ej.: تَرْبِيَةٌ /tarbiyatun/ «educación».

55. Finalmente, tienen algunas anomalías las raíces {122} (llamadas sordas, cuya consonante 2 es la misma que la 3; de hecho, antiguas raíces biconsonánticas y ordenadas como tales en los diccionarios), gobernándose por estas reglas:

a) /Kv2v2/ o /Kv̄2v2/ ante vocal pierden la que separa 2 de 2, ejs.: رَدَّ /radda/ «restituyó» < */radada/, مَسَّ /massa/ «tocó» < */masisa/, مَادَّةٌ /māddatun/ «materia» < */mādidatun/.

b) /12v2/ ante sufijo vocálico retrasa la vocal entre 2 y 2 (ej.: يَرُدُّ /yaruddu/ «el restituye» < */yardudu/), mientras que en ausencia de sufijo es opcional mantener la forma o retrasar aquella vocal y añadir al final otra eufónica, generalmente /a/, ej.: أُرْدُدْ /(ʾu)rdud/ o رُدَّ /rudda/

«restituye».

56. Algunos verbos combinan dos tipos de anomalías en consonantes no sucesivas de la raíz (1 y 3) y siguen las reglas de ambas, lo que puede producir, vgr., un imperativo como فِ /fi/ «cumple» de {wfy}, aunque tales formas son poco usadas en la práctica. Existen además algunas otras irregularidades reales, como el imperfectivo apocopado يَكُ /yaku/ por يَكُنْ /yakun/ de {kwn}, el conjugar إِسْتَحْيَا /(ʾi)staḥyā/ «avergonzarse» como إِسْتَحَى /(ʾi)staḥà/ y alguna otra, como casos en que se impone una determinada forma de la raíz en principio no pertinente morfológicamente como el pl. بِيضٌ /bīḍun/ «blancos» (pl. de forma {1u23} de {byḍ}) o el participio no-agentivo de {rḍw}, مَرْضِيٌّ /marḍiyyun/.

SINTAXIS

57. El objeto de la sintaxis es el estudio de las posibles combinaciones de palabras para formas frases o sintagmas subpredicativos (o sea, elementos o constituyentes del discurso) y oraciones o sintagmas predicativos (unidades de discurso completo). Para que haya oración ha de haber predicación, o sea, ha de atribuirse un predicado a un sujeto, como cuando decimos "el libro (sujeto) es blanco (predicado)", o "Pedro (sujeto) llegó (predicado)": en el primer caso el predicado es nominal, en el segundo, verbal. Como veremos en seguida, esta diferencia es importante para el árabe, que distingue estructuralmente las oraciones nominales (o sea, con predicado nominal) de las verbales (con predicado verbal). Pero antes de estudiar las oraciones (o sintagmas predicativos) debemos conocer sus constituyentes (sintagmas subpredicativos), según la relación siguiente:

58. El sintagma de rección es aquél en que un nombre rige a otro que queda en caso genitivo. Ello implica en el regente su determinación meramente morfológica (o sea, la ausencia de morfema de indeterminación), mientras que la determinación sintáctica del conjunto (o sea, el que funcione en la frase como determinado o no) dependerá de que el último elemento sea determinado (inherentemente o por el oportuno morfema) o no: así, vgr., كِتَابُ وَلَدٍ /kitābu waladin/ «(el) libro de un niño» es un sintagma de rección indeterminado, a pesar de la determinación morfológica del primer elemento, porque el segundo y último es indeterminado, mientras que كِتَابُ ٱلْوَلَدِ /kitābu lwaladi/ «el libro del niño», كِتَابُ مُحَمَّدٍ /kitābu muḥammadin/ «el libro de Muḥammad» y كِتَابُكُمْ /kitābu-kum/ «vuestro libro» son sintagmas de rección determinados, por serlo su segundo y último elemento, en el primer caso por la presencia del artículo y en los otros dos porque

tanto los nombres propios como los pronombres son inherentemente determinados, a lo que naturalmente no se opone el *tanwīn* de éste y otros nombres propios (v. §25b).

Nada impide que el regido sea, a su vez, regente de otro regido, y así sucesivamente, formándose cadenas teóricamente ilimitadas, cuya determinación sintáctica dependerá siempre del último miembro, vgr., مِفْتَاحُ بَابِ بَيْتِ رَجُلٍ /miftāḥu bābi bayti rağulin/ «(la) llave de la puerta de la casa de un hombre» (indeterminado) y مِفْتَاحُ بَابِ بَيْتِ ٱلرَّجُلِ /miftāḥu bābi bayti rrağuli/ «la llave de la puerta de la casa del hombre» (determinado).

En cambio, no es posible en correcta gramática árabe, que dos regentes tengan el mismo regido, pues ello supondría que el primero quedaría separado de su regido por el segundo, siendo así que no se permite en la rección otra intercalación que la del artículo: para decir «la pluma y el libro del niño» se debe recurrir a la perífrasis قَلَمُ ٱلْوَلَدِ وَكِتَابُهُ /qalamu lwaladi wa-kitābuhū/ «la pluma del niño y su libro».

Por otra parte, existe un tipo de sintagma de rección, formado por un adjetivo seguido de un nombre siempre con artículo que lo delimita semánticamente, pero que no produce determinación sintáctica, la cual sólo se produce mediante artículo en el regente, algo imposible en el sintagma de rección propio, vgr.: طَوِيلُ ٱلْيَدِ /ṭawīlu lyadi/ «largo de mano = manilargo», كَبِيرُ ٱلرَّأْسِ /kabīru rraʾsi/ «grande de cabeza = cabezón».

El árabe usa el sintagma de rección en toda la extensión del caso genitivo (=«de» castellano, salvo cuando indica dirección) y, a veces, en sustitución de sintagmas calificativos (ejs.: رَجُلُ صِدْقٍ /rağulu ṣidqin/ «hombre de verdad = verdadero», رَبِيعُ ٱلْأَوَّلِ /rabīʿu lʾawwali/ «el mes de *rabīʿ* I», عَلْقَمَةُ ٱلنَّدَى /ʿalqamatu nnadà/ «ʿAlqamah de la liberalidad = el liberal», عَزِيزُ خِطَابِكَ /ʿazīzu ḫiṭābika/ «tu estimada carta» (lit., «la apreciada de tu carta»), أَكْبَرُ رَجُلٍ /ʾakbaru rağulin/ «el hombre más grande»), apositivos (ejs.: كُلُّ كِتَابٍ /kullu kitābin/ = اَلْكِتَابُ كُلُّهُ /(ʾa)lkitābu kullu-hū/, كِلَا ٱلرَّجُلَيْنِ /kilā rrağulayni/ = اَلرَّجُلَانِ كِلَاهُمَا /(ʾa)rrağulāni

kilāhumā/ «ambos hombres», نَفْسُ ٱلْوَلَدِ /nafsu lwaladi/ = ٱلْوَلَدُ نَفْسُهُ /(ʾa)lwaladu nafsuhū/ «el mismo niño», y con los numerales de 3 a 10 o terminados en 100 o 1000, vgr.: ثَلَاثَةُ رِجَالٍ /ṯalāṯatu riǧālin/ «tres hombres», مِائَةُ رَجُلٍ /miʾatu raǧulin/ «cien hombres»: obsérvese el sg. del numerado a partir de 10), e incluso algunos sintagmas marginales (ejs.: طَلِيقُ نَعَامَةٍ /ṭalīqu naʿāmatin/ «liberado por una avestruz», مَلِكُ شَهْرٍ /maliku šahrin/ «rey por un mes». Excepcionalmente, el regido puede ser una oración no nominalizada, vgr., يَوْمَ ذَهَبْتُ /yawma ḏahabtu/ (casi siempre con nombres en acusativo adverbial).

59. Sintagma calificativo es aquél en que un nombre es seguido por un adjetivo que lo describe y concuerda con él en género, número, caso y determinación (inherente o por morfema correspondiente), ejs.: مَلِكٌ كَرِيمٌ /malikun karīmun/ «un rey generoso», ٱلْمَلِكُ ٱلْكَرِيمُ /(ʾa)lmaliku lkarīmu/ «el rey generoso» (obsérvese la necesidad de usar un segundo artículo en el calificativo para que haya concordancia de determinación), مُحَمَّدٌ ٱلْكَرِيمُ /muḥammaduni lkarīmu/ (obsérvese la vocal eufónica tras el *tanwīn*, que queda sin representación posible en la grafía árabe) «el generoso Muḥammad», مَلِكَةٌ كَرِيمَةٌ /malikatun karīmatun/ «una reina generosa», ٱلْمَلِكَةُ ٱلْكَرِيمَةُ /(ʾa)lmalikatu lkarīmatu/ «la reina generosa», فَاطِمَةُ ٱلْكَرِيمَةُ /fāṭimatu lkarīmatu/ «la generosa (o noble, o distinguida) Fátima», بِنْتُكَ ٱلْكَرِيمَةُ /bintu-ka lkarīmatu/ «tu generosa hija», وَلَدٌ كَبِيرُ ٱلرَّأْسِ /waladun kabīru rraʾsi/ «un niño cabezón (grande de cabeza)», ٱلْوَلَدُ ٱلْكَبِيرُ ٱلرَّأْسِ /(ʾa)lwaladu lkabīru rraʾsi/ «el niño cabezón (grande de cabeza)», مُلُوكٌ كِرَامٌ /mulūkun kirāmun/ «reyes generosos», etc.

Se tendrá en cuenta, sin embargo, que a efectos de concordancia el pl. de seres inanimados se considera en árabe fem. sg. (más raramente, pl.), vgr., كُتُبٌ جَمِيلَةٌ /kutubun ǧamīlatun/ «libros hermosos».

Los calificativos de regentes se colocan tras el regido y los suyos, ejs.: ثَوْبُ رَجُلٍ جَدِيدٌ /ṯawbu raǧulin ǧadīdun/ «vestido nuevo de un hombre», ثَوْبُ ٱلرَّجُلِ ٱلْجَدِيدُ /ṯawbu rraǧuli lǧadīdu/ «el vestido nuevo del hombre»,

ثَوْبُ ٱلرَّجُلِ ٱلْكَرِيمِ ٱلْجَدِيدُ /ṯawbu rrağuli lkarīmi lğadīdu/ «el vestido nuevo del hombre generoso». En la medida en que estas construcciones puedan ser enojosas, e incluso ambiguas si también el regente está en genitivo por algún motivo, la rección puede sustituirse por la preposición لِ /li-/ (vgr., اَلثَّوْبُ ٱلْجَدِيدُ لِلرَّجُلِ ٱلْكَرِيمِ /(ʾa)ṯṯawbu lğadīdu lirrağuli lkarīmi/). Así se puede también expresar una relación menos estrecha que la rección, vgr., بَيْتٌ لِرَجُلٍ /baytun lirağulin/ «una casa de un hombre».

60. Variantes del sintagma calificativo son el sintagma apositivo, en el que un nombre es delimitado por otro, en lugar de un adjetivo (vgr., اَلْمَلِكُ ٱلشَّاعِرُ /(ʾa)lmaliku ššāʿiru/ «el rey poeta»), y el sintagma relativo, en el que el adjetivo es sustituido en su función de calificativo por toda una oración (vgr., اَلْوَلَدُ ٱلَّذِي قَدِمَ /(ʾa)lwaladu llaḏī qadima/ «el niño que llegó».

En cuanto al primero, conviene recordar que, además de los usos habituales de la aposición, permite expresar en árabe algunos adjetivos (vgr., رَجُلٌ عَدْلٌ /rağulun ʿadlun/ «hombre justo», literalmente, «justicia»: en tales casos, no siempre habrá concordancia de género), usar el pronombre demostrativo como adjetivo (vgr., هٰذَا ٱلْكِتَابُ /hāḏa lkitābu/ «este libro», pospuesto si el nombre no puede recibir el artículo por estar ya determinado, vgr., كِتَابُكَ هٰذَا /kitabuka hāḏā/ «este libro tuyo», o كِتَابُ فَاطِمَةَ هٰذَا /kitābu fāṭimata hāḏā/ «este libro de Fátima», caso éste último en el que hay ambigüedad si ambos nombres son del mismo género, como «este libro de Muḥammad» o «el libro de este Muḥammad»), así como sustituir la rección por una construcción interrumpida (anacolútica, vgr.: اَلْكِتَابُ نِصْفُهُ /(ʾa)lkitābu nisfuhū/ «el libro, su mitad = la mitad del libro»).

61. El sintagma relativo en árabe se diferencia en algunos puntos de su homólogo castellano, a saber:

a) Cuando el sujeto de la oración de relativo no es el mismo antecedente, aquélla contendrá un pronombre que concuerde con éste, sufijado al verbo, sustantivo o preposición que conecta sujeto y antecedente, ejs.: اَلْكِتَابُ ٱلَّذِي قَرَأْتُهُ /(ʾa)lkitābu llaḏī qaraʾtuhū/ «el libro que leí», اَلرَّجُلُ

وَلَدُهُ قَدِمَ ٱلَّذِي /(ʾa)rraǧulu llaḏī qadima waladuhū/ «el hombre cuyo hijo vino», فِيهِ أَنْتَ ٱلَّذِي ٱلْبَيْتُ /(ʾa)lbaytu llaḏī ʾanta fīhi/ «la casa en la que tú estás»: obsérvese que no se antepone la preposición al relativo.

b) Cuando el antecedente es indeterminado no se puede emplear el pronombre relativo (inherentemente determinado como todos los pronombres, lo que supondria mala concordancia), vgr., قَرَأْتُهُ كِتَابٌ /kitābun qaraʾtuhū/ «un libro que he leido», وَلَدُهُ قَدِمَ رَجُلٌ /raǧulun qadima waladuhū/ «un hombre cuyo hijo vino», a فِيهِ أَنْتَ بَيْتٌ /baytun ʾanta fīhi/ «una casa en la que estás». Esto resulta enojoso para el estudiante español, que debe acostumbrarse a pensar en la posibilidad de un relativo omitido tras cada nombre indeterminado que no encaje bien en la frase.

c) El relativo ٱلَّذِي /(ʾa)llaḏī/, asi como مَنْ /man/ y مَا /mā/ pueden utilizarse pronominalmente, sin mención de antecedente (vgr., ٱلَّذِي رَأَيْتَهُ /(ʾa)llaḏī raʾaytahū/ «el~lo que has visto», قَدِمَ مَنْ /man qadima/ «quien llegó», قَالَ مَا /mā qāla/ «lo que dijo»). En este caso, pueden ser precedidos de preposición, vgr., ذَهَبَ بِٱلَّذِي /billaḏī ḏahaba/ «con el~lo que se fue», إِلَى ذَهَبَ مَنْ /ʾilà man ḏahaba/ «a quien fue», قَالَ لِمَا /limā qāla/ «por lo que dijo».

62. El sintagma copulativo es aquél en que un nombre es ampliado mediante conjunción copulativa con uno o más nombres que comparten con él su función sintáctica, vgr., وَٱلْحِبْرُ وَٱلْقَلَمُ ٱلْكِتَابُ /(ʾa)lkitābu walqalamu walḥibru/ «el libro, la pluma y la tinta»: obsérvese la necesidad de repetir la copulativa ante cada nuevo miembro.

En el sintagma copulativo con calificativos, la concordancia de los adjetivos tendrá en cuenta la suma numérica, vgr., وَٱلْقَلَمُ ٱلْكِتَابُ ٱلْأَحْمَرَانِ /(ʾa)lkitābu walqalamu lʾaḥmarāni/ «el libro y la pluma rojos (dual)», ٱلْمُسْلِمُونَ وَٱلْوَلَدَانِ ٱلرَّجُلُ /(ʾa)rraǧulu walwaladāni lmuslimūna/ «el hombre y los dos niños musulmanes (pl.)»; en cuanto a género, si hay diversidad dominará el masculino, vgr., ٱلْمُسْلِمَانِ وَٱلْمَرْأَةُ ٱلرَّجُلُ /(ʾa)rraǧulu walmarʾatu lmuslimāni/ «el hombre y la mujer musulmanes».

63. Finalmente, dentro de los sintagmas subpredicativos (de rango inferior a la oración), tenemos el sintagma marginal que es aquél en que la información adicional sobre un nombre la proporciona o bien una frase preposicional (sintagma marginal preposicional, vgr., اَلرَّجُلُ فِي اَلْبَيْتِ /(ʾa)rrağulu fi lbayti/ «un hombre (que está) en la casa»: obsérvese su cuasi identidad con el sintagma relativo de antecedente indeterminado), o bien una extensión adverbial, ya se use un adverbio genuino (vgr., اَلذَّهَابُ أَمْسِ /(ʾa)ḏḏahābu ʾamsi/ «el ir ayer», اَلْجُلُوسُ هُنَا /(ʾa)lğulūsu hunā/ «el sentarse aquí»), o un acusativo en función adverbial (vgr., اَلذَّهَابُ صَبَاحًا /(ʾa)ḏḏahābu ṣabāḥan/ «el ir por la mañana», اَلْكَيْلُ قَمْحًا /(ʾa)lkaylu qamḥan/ «la medida de trigo», أَرْبَعُونَ كِتَابًا /ʾarbaʿūna kitāban/ «cuarenta libros», أَكْثَرُ ٱحْتِرَامًا /ʾakṯaru ḥtirāman/ «mayor en respeto = más respetuoso ~ respetado», أَحْمَدُ شَاعِرًا /ʾaḥmadu šāʿiran/ «Aḥmad como poeta»): así se expresa tiempo o lugar indefinido (los definidos requieren preposición), causa, circunstancia, y especificación de calidad o cantidad (vgr., los numerados de 11 en adelante, salvo 100, 1000 y múltiplos).

64. Sintagmas predicativos u oraciones son los definidos en §57 y clasificados en nominales y verbales. Nominales son aquéllos cuyos constituyentes son dos sintagmas de cualquiera de los tipos que acabamos de describir, haciendo las funciones de sujeto y predicado sucesivamente, lo que genera una predicación atemporal, o sea, no restringida particularmente a ningún tiempo ni aspecto (aunque lo más frecuente en castellano es una equivalencia de presente), situable por el contexto en el tiempo o aspecto pertinente, vgr.: كِتَابُ ٱلْوَلَدِ كِتَابٌ جَمِيلٌ /kitābu lwaladi kitābun ğamīlun/ «el libro del niño es un libro hermoso», هٰذَا ٱلْوَلَدُ وَلَدُكَ /hāḏa lwaladu waladuka/ «este niño es tu hijo», اَلْوَلَدُ ٱلَّذِي رَأَيْتَهُ وَلَدٌ جَمِيلٌ /(ʾa)lwaladu llaḏī raʾaytahū waladun ğamīlun/ «el niño que viste es~era un niño hermoso», اَلرَّجُلُ وَٱلْمَرْأَةُ جَالِسَانِ هُنَا /(ʾa)rrağulu walmarʾatu ğālisāni hunā/ «el hombre y la mujer están sentados aquí».

El caso más frecuente de oración nominal es aquélla en la que un

sustantivo determinado (o cualquiera de los sintagmas subpredicativos descritos y equivalentes) hace de sujeto, y un nombre (a menudo adjetivo) indeterminado hace de predicado, vgr.: اَلْوَلَدُ جَمِيلٌ /(ʾa)lwaladu ǧamīlun/ «el niño es hermoso», مُحَمَّدٌ كَرِيمٌ /muḥammadun karīmun/ «Muḥammad es generoso», هٰذَا كِتَابٌ /hāḏā kitābun/ «esto es un libro», أَنْتَ وَزِيرٌ /ʾanta wazīrun/ «tú eres ministro». En general, el sujeto precede al predicado, salvo énfasis de éste y con algunos interrogativos, y está casi siempre determinado.

65. No es infrecuente, sin embargo, que tanto sujeto como predicado estén determinados, lo que dificulta saber cuándo se produce la predicación (o sea, cuándo insertar en castellano «ser» o «estar»), dando lugar a estructuras ambiguas, como اَلْأُسْتَاذُ فُلَانٌ /(ʾa)lʾustāḏu fulānun/ «el profesor (es) Fulano», هٰذَا ٱلْكِتَابُ /hāḏa lkitābu/ «este libro ~ éste es el libro», اَلرَّجُلُ ٱلَّذِي فِي ٱلْبَيْتِ /(ʾa)rraǧulu llaḏī fi lbayti/ «el hombre (es el que) está en la casa». En tales casos la ambigüedad puede ser eliminada separando sujeto y predicado con un pronombre de 3ª Pª (anafórico) en concordancia con el sujeto, vgr.: اَلْأُسْتَاذُ هُوَ فُلَانٌ /(ʾa)lʾustāḏu huwa fulānun/ «el profesor es Fulano», هٰذَا هُوَ ٱلْكِتَابُ /hāḏā huwa lkitābu/ «éste es el libro», اَلرَّجُلُ هُوَ ٱلَّذِي فِي ٱلْبَيْتِ /(ʾa)rraǧulu huwa llaḏī fi lbayti/ «el hombre es el que está en la casa». Idéntico problema e idéntica solución se dan cuando el predicado es una frase preposicional o adverbial de las descritas en §63, vgr.: اَلْوَلَدُ (هُوَ) فِي ٱلْبَيْتِ /(ʾa)lwaladu (huwa) fi lbayti/ «el niño (está) en la casa», اَلدَّرْسُ (هُوَ) غَدًا /(ʾa)ddarsu (huwa) ḡadan/ «la lección de~es mañana». En el caso de un sujeto indeterminado, la gramática prescribe posponerlo a este tipo de predicados, desapareciendo así toda ambigüedad al decirse, vgr., فِي ٱلْبَيْتِ رَجُلٌ /fi lbayti raǧulun/ «en la casa hay un hombre», de modo que رَجُلٌ فِي ٱلْبَيْتِ /raǧulun fi lbayti/ sólo puede significar «un hombre (que está) en la casa».

66. Existe con carácter opcional en árabe un tipo de oración nominal constituida por un solo nombre o sintagma subpredicativo que, sin embargo,

se autopredica, vgr.: إِبْنِي /(ʾi)bnī/ «es mi hijo», ثَائِرٌ /ṯāʾirun/ «ha de vengarse», نُزْهَةٌ /nuzhatun/ «es una excursión».

67. El sintagma predicativo verbal es el formado por un constituyente sujeto (que puede ser cualquier sintagma subpredicativo) y un constituyente predicado verbal. Éste estará integrado por una forma personal del verbo (participios y *maṣdar* producen oraciones nominales), que puede tener como extensiones objetos (con cualquier estructura de sintagma subpredicativo) u otros acusativos (adverbiales o sus equivalentes, los sintagmas preposicionales), o integrarse en estructuras complejas, que veremos en su lugar.

La predicación verbal en árabe es, a diferencia de la nominal, aspectual, o sea, distingue acciones concebidas como completas (en perfectivo) de las concebidas como en curso (imperfectivo). Como es lógico, la mayoría de las acciones concebidas como completas coinciden con tiempos pasados del castellano (vgr., دَخَلَ ٱلْوَلَدُ /daḫala lwaladu/ «entró el niño»), pero también puede tratarse de optativos (ya que los deseos se conciben como procesos completos, vgr., لَعَنَهُ ٱللّٰهُ /laʿanahu llāhu/ «¡Maldígalo Dios!»), estructuras condicionales (donde la condición y su consecuencia exigen mutuamente procesos concebidos como completos, vgr., إِذَا أَتَيْتَ رَأَيْتَ /ʾiḏā ʾatayta raʾayta/ «si vienes, verás»), proverbiales, etc.

El imperfectivo puede equivaler a nuestro presente o futuro (en caso necesario para esto se le antepone سَ /sa/ o سَوْفَ /sawfa/), o imperfectos (acciones repetidas o duraderas) cuando el contexto es de pasado (vgr., أَكْتُبُ /ʾaktubu/ «escribo», سَأَكْتُبُ /saʾaktubu/ «escribiré», كَانَ يَكْتُبُ /kāna yaktubu/ «escribía, solía escribir».

El verbo suele preceder al sujeto en árabe, en cuyo caso la concordancia se limita al género, y hasta esto puede fallar en textos arcaicos, vgr.: قَدِمَ ٱلرِّجَالُ /qadima rriǧālu/ «llegaron los hombres», قَدِمَتِ ٱلنِّسَاءُ /qadimati nnisāʾu/ «llegaron las mujeres». Pero, cuando por énfasis del sujeto, éste precede al verbo, la concordancia es total, vgr.: ٱلرِّجَالُ

قَدِمُوا /(ʾa)rriǧālu qadimū/, اَلنِّسَاءُ قَدِمْنَ /(ʾa)nnisāʾu qadimna/.

68. El aspecto puede ser reforzado anteponiendo قَدْ /qad/ al verbo (sin más separación permitida que un juramento), lo que indica con el perfectivo la pluscuamperfectividad (vgr., كُنْتُ قَدْ قَرَأْتُهُ /kuntu qad qaraʾtuhū/ «ya lo había leído»), perfectividad próxima (vgr., قَدْ قُلْتُهُ /qad qultuhū/ «acabo de decirlo»), o perfectividad de lo esperado o inesperado (vgr., كَانَ مَرِيضاً وَقَدْ مَاتَ /kāna marīḍan waqad māta/ «estaba enfermo y ha muerto», كَانَ صَحِيحاً وَقَدْ مَاتَ /kāna ṣaḥīḥan waqad māta/ «estaba sano y ha muerto»). Con el imperfectivo, expresa duda u ocasionalidad, vgr.: قَدْ يَنْفَعُ /qad yanfaʿu/ «quizás sea útil; a veces es útil».

69. Como hemos dicho, el predicado verbal puede recibir extensiones que pueden ser objetos (en el caso de verbos transitivos), otros acusativos adverbiales o adverbios en general y sintagmas preposicionales. Cualquier verbo transitivo puede tener un objeto o complemento directo (vgr., رَأَيْتُ وَلَداً /raʿaytu waladan/ «vi un niño»), algunos, dos, de los cuales uno es objeto menos directo (vgr., أَعْطَيْتُ ٱلْوَلَدَ كِتَاباً /ʾaʿṭaytu lwalada kitāban/ «di al niño un libro»), o bien se trata de verbos de conversión o percepción que, en realidad, convierten en acusativos tanto al predicado como al sujeto de las oraciones nominales que subordinan (vgr., جَعَلَ ٱلْبَيْتَ خَرَاباً /ǧaʿala lbayta ḫarāban/ «hizo la casa una ruina», أَحْسِبُ ٱلْوَلَدَ كَسْلَانَ /ʾahsibu lwalada kaslāna/ «creo al muchacho holgazán»), o bien se trata de un verbo causativo transitivo (vgr., أَسْمَعْتُهُ كَلَاماً /ʾasmaʿtuhū kalāman/ «le hice oír palabras». Ocasionalmente, un verbo causativo de percepción o conversión puede tener tres objetos (vgr., أَرَى ٱلْوَلَدَ ٱلْكَذِبَ ضَلَالاً /ʾarà lwalada lkaḏiba ḍalālan/ «hizo ver al niño que la mentira es un extravío».

Una clase de objeto que puede tener cualquier verbo es el interno, o sea, su propio *maṣdar* u otro sinónimo, con el sentido de un refuerzo (vgr., ضَرَبَهُ ضَرْباً /ḍarabahū ḍarban/ «le pegó de veras»), o como introductor de cualquier sintagma subpredicativo que precise a modo de adverbio el sentido del verbo, vgr., ضَرَبَنِي ضَرْباً خَفِيفاً /ḍarabanī ḍarban ḫafīfan/ «me

pegó suavemente = con un pegar suave», ضَرَبَنِي ضَرْباً آلَمَنِي /ḍarabanī ḍarban ʾālamanī/ «me pegó de modo que me dolió», ضَرَبَنِي ضَرْبَ آلْكَلْبِ /ḍarabanī ḍarba lkalbi/ «me pegó como se pega a un perro».

70. Las extensiones adverbiales que puede recibir el predicado verbal son las mismas que las del nominal, bien se trate de adverbios (ej.: ذَهَبَ أَمْسِ /ḏahaba ʾamsi/ «fue ayer»), acusativos adverbiales de tiempo o lugar impreciso (lo cual no requiere preposición, a diferencia del tiempo o lugar preciso, vgr., قَدِمَ مَسَاءً /qadima masāʾan/ «llegó por la tarde, o sea, una tarde cualquiera», نَظَرَ يَمِيناً /naẓara yamīnan/ «miró hacia la derecha»), causa (vgr., هَرَبَ خَوْفاً /haraba ḫawfan/ «huyó por temor»), circunstancia (vgr., خَرَجَ هَارِباً /ḫarağa hāriban/ «salió huyendo») o especificación (vgr., غَرَسَ آلْأَرْضَ شَجَراً /ġarasa lʾarḍa šağaran/ «plantó la tierra de árboles») o sintagmas preposicionales, pudiendo además recibir el llamado complemento de concomitancia o acusativo precedido de la conjunción /wa-/ con que se expresa a veces la proximidad, relación o compañía, vgr.: ذَهَبْتُ وَمُحَمَّداً /ḏahabtu wa-muḥammadan/ «fui con Muḥammad», دَعْهُ وَشَأْنَهُ /daʿhu wašaʾnahū/ «déjalo en paz = con su asunto», مَشَى وَآلنَّهْرَ /mašà wannahra/ «caminó junto al río». Esta última construcción se da también alguna vez en oraciones nominales, vgr., مَا لَكَ وَزَيْداً /mā laka wazaydan?/ «¿qué te importa Zayd?», كُلُّ شَيْءٍ وَثَمَنَهُ /kullu šayʾin waṯamanahū/ «cada cosa según su precio», شَأْنُكَ وَشَأْنَهُمْ /šaʾnuka wašaʾnahum/ «allá te entiendas con ellos», literalmente: «tu asunto con el de ellos».

71. Las oraciones verbales hasta aquí vistas son simples. Tenemos oraciones compuestas cuando dos o más oraciones simples se unen mediante conjunciones copulativas (vgr., وَ /wa/ «y», فَ /fa/ «y en seguida», ثُمَّ /ṯumma/ «luego», حَتَّى /ḥattà/ «hasta que»), disyuntivas (vgr., أَوْ /aw/ y أَمْ /ʾam/ «o», con ciertos matices diferenciales, إِمَّا...وَإِمَّا /ʾimmā...waʾimmā/ «bien...o bien»), adversativas (vgr., (وَ)لٰكِنْ /(wa)lākin/ «pero», بَلْ /bal/ «sino; más bien») o explicativas (أَيْ /ʾay/ «es decir»).

72. Oraciones complejas son aquéllas en que algún constituyente

nominal (sujeto, objeto u otra extensión del predicado verbal) es sustituido por una oración que cumple dicha función, quedando subordinada a la principal mediante ciertos procedimientos. Pueden ser nominalizadas, finales, temporales y condicionales.

73. La nominalización de una oración para usarla como sintagma nominal en cualquier función de éste se hace bien con el *maṣdar* en lugar de las formas personales del verbo (vgr., إِعْطَاؤُكَ ٱلْفَقِيرَ دِرْهَمًا عَمَلٌ كَرِيمٌ /ʾiʿṭāʾuka lfaqīra dirhaman ʿamalun karīmun/ «tu donación al pobre de un dirhem es un acto generoso» donde «diste~das~darás un dirhem al pobre» se ha convertido en sujeto de una oración nominal; أَعْجَبَنِي إِعْطَاؤُكَ ٱلْفَقِيرَ دِرْهَمًا /ʾaʿǧabanī ʾiʿṭāʾuka lfaqīra dirhaman/ «me gustó tu donación de un dirhem al pobre», donde la misma oración verbal se ha convertido en sujeto de otra verbal; ٱلْعَدْلُ إِعْطَاءُ ٱلنَّاسِ حَقَّهُمْ /(ʾa)lʿadlu ʾiʿṭāʾu nnāsi ḥaqqahum/ «justicia es dar a la gente su derecho», donde «se dio~da~dará a la gente su derecho» se ha convertido en predicado de una oración nominal, etc.), o bien con las conjunciones nominalizadoras أَنْ /ʾan/ (ante verbo), أَنَّ /ʾanna/ (ante nombre), مَا /mā/, أَنَّمَا /ʾannamā/, más raramente لَوْ /law/ y لَمَّا /lammā/, equivalentes de nuestro «que» o de nuestras construcciones con infinitivo, ejs.: أُرِيدُ أَنْ تَذْهَبَ /ʾurīdu ʾan taḏhaba/ «quiero que vayas», أُرِيدُ أَنْ أَذْهَبَ /ʾurīdu ʾan ʾaḏhaba/ «quiero ir» (obsérvese el subjuntivo requerido tras /ʾan/), أَعْلَمُ أَنَّ مُحَمَّدًا قَدِمَ /ʾaʿlamu ʾanna muḥammadan qadima/ «sé que Muḥammad ha llegado» (obsérvese que /ʾanna/ requiere acusativo en el sujeto de la oración nominalizada), وَدِدتُّ لَوْ أَتَيْتَ /wadittu law ʾatayta/ «quisiera que vinieras», أُقْسِمُ عَلَيْكَ لَمَّا فَعَلْتَ كَذَا /ʾuqsimu ʿalayka lammā faʿalta kaḏā/ «te conjuro a que hagas así».

74. Las oraciones finales se marcan con las conjunciones لِ /li-/, لِأَنْ /liʾan/, لِكَيْ /likay/, لِكَيْمَا /likaymā/ y حَتَّى /ḥattà/ = para que, لِكَيْلَا /likaylā/, لِئَلَّا /liʾallā/ «para que no», más rara vez فَ /fa-/ o وَ /wa-/ «de modo que»: todas requieren subjuntivo (ejs.: أَتَيْتُ لِأَكْتُبَ /ʾataytu liʾaktuba/ «vine a escribir», سَأُحَدِّثُكَ لِكَيْ تَفْهَمَ /saʾuḥaddiṯuka likay tafhama/

«te contaré para que entiendas»). Lo mismo vale para las ilativas أَوْ /ʾaw/ «a menos que» y إِذَنْ /ʾiḏan/ «conque», vgr., أُؤَدِّبُكَ أَوْ تَنْدَمَ /ʾuʾaddibuka ʾaw tandama/ «te castigaré, a menos que te arrepientas», إِذَنْ أَضْرِبَكَ /ʾiḏan ʾaḍribaka/ «conque te pegaré».

75. Las oraciones temporales son introducidas mediante las conjunciones لَمَّا (أَنْ) /lammā (ʾan), إِذْ /ʾiḏ/, مَتَى /matà/, حِينَ /ḥīna/ «cuando», إِذَا /ʾiḏā/ «cuando» (en acciones a menudo futuras, aunque expresadas por perfectivo), بَيْنَمَا /baynamā/, بَيْنَا /baynā/, رَيْثَ /rayṯa/, رَيْثَمَا /rayṯamā/, فِيمَا /fīmā/, مَا /mā/ «mientras (que)», قَبْلَ أَنْ /qabla ʾan/ «antes que», بَعْدَ أَنْ /baʿda ʾan/ «después que». Es frecuente que la oración temporal preceda a la principal (vgr., لَمَّا وَصَلْتُ جَلَسْتُ /lammā waṣaltu ǧalastu/ «cuando llegué, me senté», إِذَا وَصَلْتَ فَٱجْلِسْ /ʾiḏā waṣalta fa-ǧlis/ «cuando llegues, siéntate».

Esto no puede ocurrir con la temporal introducida por /wa-/, que indica circunstancia siempre que une oraciones que no están en el mismo aspecto o, al menos, diferenciadas por el uso en una de ellas del refuerzo /qad/, vgr., أَتَانِي وَأَنَا آكُلُ /ʾatānī waʾana ʾākulu/ «me llegó estando yo comiendo», أَتَانِي وَأَنَا جَالِسٌ /ʾatānī waʾana ǧālisun/ «me llegó estando yo sentado», أَتَانِي وَقَدْ نِمْتُ /ʾatānī waqad nimtu/ «me llegó cuando ya estaba yo dormido». En estas expresiones circunstanciales es frecuente omitir /wa-/ ante el ipvo. (vgr., نَظَرَ إِلَيَّ يَتَبَسَّمُ /naẓara ʾilayya yatabassamu/ «me miró sonriendo»), construcción que con verbo principal de movimiento no excluye cierto matiz final (vgr., جَاءَ يَشْرَبُ /ǧāʾa yašrabu/ «vino a beber»).

Finalmente, son frecuentes las temporales de sorpresa, introducidas por إِذَا (بِ) /ʾiḏā (bi-)/ ante sintagma nominal, y por إِذْ /ʾiḏ/ ante sintagma verbal, ejs.: نَظَرْتُ إِلَى ٱلْبَابِ وَإِذَا بِهِ مَفْتُوحٌ /naẓartu ʾilà lbābi waʾiḏā bihī maftūḥun/ «miré a la puerta, y he aquí que estaba abierta», أَنَا مَعَهُمْ إِذْ أَتَى فُلَانٌ /ʾana maʿhum ʾiḏ ʾatà fulānun/ «estaba yo con ellos cuando llegó Fulano».

76. Oraciones condicionales son aquéllas en que la realización de la

principal se hace depender de la subordinada (que suele precederla, llamándose prótasis, mientras aquélla se llama apódosis).

Las condicionales reales (o sea, que expresan una condición aún posible) se introducen con /ʾin/, seguido de imperfectivo apocopado en prótasis y apódosis, aunque ésta puede ser también imperativo, prohibición u oración nominal, siempre introducidos por /fa-/, ejs.: إِنْ تُكَلِّمْنِي أُكَلِّمْكَ /ʾin tukallimnī ʾukallimka/ «si me hablas, te hablaré», إِنْ أُكَلِّمْكَ فَٱسْكُتْ /ʾin ʾukallimka fa-skut/ «si te hablo, cállate», إِنْ كَلَّمْتَنِي فَإِنِّي مُطِيعٌ /ʾin kallamtanī faʾinnī muṭīʿun/ «si me hablas, soy obediente».

Idénticas estructuras se obtienen con los pronombres مَنْ /man/ «quien», مَا /mā/ «lo que», أَيٌّ /ʾayyun/ «cualquiera que», مَهْمَا /mahmā/ «cualquier cosa que», y toda expresión que signifique «cuando», «donde» o «como» en oraciones compuestas de dos miembros, condicionado el uno por el otro (vgr.: مَنْ كَلَّمَنِي كَلَّمْتُهُ «quien me hable, le hablaré», مَا تَفْعَلْ أَفْعَلْ /mā tafʿal ʾafʿal/ «lo que hagas haré yo», أَيًّا تُكَلِّمْ أُكَلِّمْهُ /ʾayyan tukallim ʾukallimhu/ «a quienquiera hables, hablaré», مَهْمَا تَأْمُرْ أَفْعَلْ /mahmā taʾmur ʾafʿal/ «cualquier cosa que ordenes tú, la he de hacer yo», أَيْنَ تَذْهَبْ أَذْهَبْ /ʾayna taḏhab ʾaḏhab/ «dondequiera vayas tú, iré yo», مَتَى تُكَلِّمْهُ أُكَلِّمْهُ /matà tukallimhu ʾukallimhu/ «cuando quiera le hables, le hablaré», كَيْفَ تَفْعَلْ أَفْعَلْ /kayfa tafʿal ʾafʿal/ «como hagas tú, haré yo»), así como cuando la condición se expresa como imperativo, vgr., كَلِّمْنِي أُكَلِّمْكَ /kallimnī ʾukallimka/ «háblame y te hablaré».

El imperfectivo apocopado puede ser siempre sustituido por el perfectivo (vgr., إِنْ كَلَّمَتَنِي كَلَّمْتُكَ /ʾin kallamtanī kallamtuka/, إِنْ كَلَّمْتُكَ فَٱسْكُتْ /ʾin kallamtuka fa-skut/, إِنْ كَلَّمْتَنِي فَإِنِّي مُطِيعٌ /ʾin kallamtanī faʾinnī muṭīʿun/, كَلِّمْنِي كَلَّمْتُكَ /kallimnī kallamtuka/, etc.), lo que es obligatorio en lugar del apocopado, y en todo caso en la prótasis de las construcciones con /ʾiḏā/ o disyuntivas, vgr.: إِذَا جَاءَ كَلَّمْتُهُ /ʾiḏā ǧāʾa kallamtuhū/ «si viene, le hablaré», مُسْلِماً كَانَ أَوْ كَافِرًا /musliman kāna ʾaw kāfiran/ «sea musulmán o infiel».

Las condicionales irreales se introducen con لَوْ /law/ en prótasis y لَـ /la-/ en apódosis, utilizándose en ambas el perfectivo generalmente, vgr.: لَوْ كَلَّمْتَنِي لَكَلَّمْتُكَ /law kallamtanī lakallamtuka/ «si me hubieras hablado, te habría hablado».

Las condicionales pueden situarse explícitamente en el pasado colocando el verbo كَانَ /kāna/ antes o después de la conjunción, vgr.: إِنْ كُنْتَ / تَكُنْ تُكَلِّمُنِي كَلَّمْتُكَ /ʾin kunta / takun tukallimunī kallamtuka/ «si me hablabas , te hablaba», كُنْتُ إِنْ تَسْكُتْ / سَكَتَّ أَسْكُتْ /kuntu ʾin taskut / sakatta ʾaskut/ «si te callabas, me callaba».

77. Las oraciones verbales pueden ser modificadas cuando se les antepone un verbo auxiliar que indique ser o devenir, incoación o posibilidad, existiendo la primera y tercera posibilidades también en la oración nominal.

Son verbos de ser y devenir كَانَ /kāna/ «ser», أَصْبَحَ /ʾaṣbaḥa/ y غَدَا /ḡadā/ «amanecer», أَضْحَى /ʾaḍḥà/ «ser o estar a media mañana», ظَلَّ /ẓalla/ «seguir durante el día», أَمْسَى /ʾamsà/ «atardecer», بَاتَ /bāta/ «anochecer» (todos los cuales menos /ẓalla/, que suele equivaler a «seguir», pueden usarse como meros sinónimos de صَارَ /ṣāra/ «hacerse, volverse, devenir», sentido que también pueden tener رَجَعَ /raǧaʿa/ y عَادَ /ʿāda/), مَا زَالَ / بَرِحَ / ٱنْفَكَّ /mā zāla / bariḥa / nfakka/ o لَا يَزَالُ /lā yazālu/ «seguir, aún», مَا دَامَ /mā dāma/ «mientras (siga)», كَادَ (أَنْ) /kāda (ʾan)/ y كَرَبَ /karaba/ «estar a punto de». Pueden utilizarse en oraciones verbales, generalmente concebidas en imperfectivo (ejs.: كَانَ يَكْتُبُ /kāna yaktubu/ «escribía, estaba escribiendo, solía escribir», أَصْبَحَ يُفَكِّرُ /ʾaṣbaḥa yufakkiru/ «amaneció pensando; se puso a pensar», ظَلَّ يَقُولُ /ẓalla yaqūlu/ «siguió diciendo», صَارَ يَتَكَلَّمُ /ṣāra yatakallamu/ «se puso a hablar», مَا زَالَ يَقُولُ /mā zāla yaqūlu/ «sigue diciendo, aún dice», مَا دَامَ يَكْتُبُ /mā dāma yaktubu/ «mientras siga escribiendo», كَادَ أَنْ يَمُوتَ /kāda ʾan yamūta/ «estuvo a

punto de morir»), o ante oraciones nominales cuyo predicado, en este caso llamado predicativo, requiere el caso acusativo (ejs.: كَانَ ٱلْوَلَدُ مَرِيضًا /kāna lwaladu marīḍan/ «el niño estaba ~ estuvo enfermo», أَصْبَحَ ٱلرَّجُلُ غَضْبَانَ /ʾaṣbaḥa rrağulu ġaḍbāna/ «amaneció ~ se puso el hombre irritado», ظَلَّ جَالِسًا /ẓalla ğālisan/ «siguió sentado», صَارَ وَزِيرًا /ṣāra wazīran/ «llegó a ministro», لَا يَزَالُ نَائِمًا /lā yazālu nāʾiman/ «sigue dormido», etc.

Los verbos incoativos más comunes son بَدَأَ /badaʾa/, إِبْتَدَأَ /(ʾi)btadaʾa/, أَخَذَ /ʾaḫaḏa/, جَعَلَ /ğaʿala/, أَنْشَأَ /ʾanšaʾa/ y قَامَ /qāma/, todos los cuales, con el sentido de «comenzar a», suelen modificar imperfectivos, vgr.: بَدَأَ يَتَكَلَّمُ /badaʾa yatakallamu/ «empezó a hablar», أَخَذَ يَقُولُ /ʾaḫaḏa yaqūlu/ «empezó a decir».

Los verbos de posibilidad, con el sentido de «quizás, tal vez» son عَسَى /ʿasà/, حَرَى /ḥarà/ e إِخْلَوْلَقَ /(ʾi)ḫlawlaqa/, generalmente construidos con /ʾan/ y subjuntivo: el primero, y con mucho el más frecuente, puede utilizarse así (vgr., عَسَى أَنْ تَعْلَمَ /ʿasà ʾan taʿlama/ «quizás sepas», o ante oraciones nominales, bien con inflexión de perfectivo (vgr., عَسَيْتُ صَائِمًا /ʿasaytu ṣāʾiman/) o como impersonal con sufijo pronominal (vgr., عَسَانِي صَائِمٌ /ʿasānī ṣāʾimun/ «quizás ayune yo».

78. La negación tiene en árabe diversas expresiones, según a qué elementos del discurso afecte:

a) La negación absoluta de un sujeto de una oración nominal se expresa con el adverbio لَا /lā/, seguido de acusativo sin morfema de indeterminación, vgr.: لَا إِلَهَ إِلَّا ٱللَّهُ /lā ʾilāha ʾillā llāhu/ «no hay dios sino Dios». Téngase presente la curiosa palabra /lāta/, de idéntica construcción para decir «no es (momento de)», vgr., لَاتَ سَاعَةَ كَلَامٍ /lāta sāʿata kalāmin/ «no es momento de palabras».

b) El predicado de una oración nominal se niega anteponiéndole /mā/ (vgr., مَا ٱلْوَلَدُ مُسْلِمٌ /mā lwaladu muslimun/) o el pseudo-verbo /laysa/, conjugado como un perfectivo y con forma /las-/ ante sufijo consonántico, que requiere acusativo en el predicado (vgr., لَيْسَ ٱلْوَلَدُ مُسْلِمًا /laysa

lwaladu musliman/, لَسْنَا عَرَبًا /lasnā ʿaraban/ «no somos árabes», en ambos casos es opcional prefijar /bi-/ al predicado (vgr., مَا أَنْتَ بِكَرِيمٍ /mā anta bikarīmin/ = لَسْتَ بِكَرِيمٍ /lasta bikarīmin/ «no eres generoso»).

También puede negarse el predicado haciéndolo regir por /ḡayr/, vgr.: أَنْتَ غَيْرُ كَرِيمٍ /ʾanta ḡayru karīmin/. Esta palabra, que significa «otro = distinto de» (vgr., قَدِمَ غَيْرُهُ /qadima ḡayruhū/ «llegó otro, no él», اَلْقَلَمُ لِغَيْرِكَ /(ʾa)lqalamu liḡayrika/ «la pluma es de otro, no tuya», غَيْرَ مَرَّةٍ /ḡayra marratin/ «más de una vez»), permite también negar el calificativo dentro de su sintagma, vgr.: إِنْسَانٌ غَيْرُ كَامِلٍ /ʾinsānun ḡayru kāmilin/ «persona imperfecta».

c) El predicado verbal con sentido de presente se expresa *mediante* el imperfectivo precedido de /lā/ o, en una mayor extensión temporal, de /mā/ (vgr., لَا أَكْتُبُ /lā ʾaktubu/ «no escribo ~ estoy escribiendo; no sé escribir», مَا أَشْرَبُ خَمْرًا /mā ʾašrabu ḫamran/ «no bebo bebida alcohólica (nunca)»), mientras que para el futuro se utiliza el subjuntivo precedido de /lan/ (vgr., لَنْ يَذْهَبَ /lan yaḏhaba/ «no irá»). El perfectivo se niega con /mā/, a menos que tenga valor optativo o de juramento, en cuyo caso y exclusivamente se utiliza /lā/, vgr.: مَا كَتَبْتُ /mā katabtu/ «no escribí», لَا نَامَ /lā nāma/ «ojalá no duerma», لَا رَجَعْتُ مَعَهُ /lā rağaʿtu maʿhu/ «no he de volver con él».

También puede negarse el imperfectivo anteponiéndole /laysa/ (con las inflexiones señaladas, vgr.: لَسْتُ أَكْتُبُ /lastu ʾaktubu/ «no escribo»), y el perfectivo utilizando el imperfectivo apocopado precedido de /lam/ «no» o /lammā/ «aún no» (vgr., لَمْ أَكْتُبْ /lam ʾaktub/ «no escribí», لَمَّا يَرْجِعْ /lammā yarğiʿ/ «aún no ha vuelto».

En el caso de dos oraciones compuestas negativas, la segunda se niega con /walā/, pero incluso la primera puede negarse con /lā/ sin matiz optativo, vgr.: مَا / لَا رَأَى وَلَا سَمِعَ /ma / lā raʾā walā samiʿa/ «no vio ni oyó».

Es muy común en árabe afirmar mediante la doble negativa (vgr.: مَا أَنْتَ إِلَّا رَجُلٌ /mā ʾanta ʾillā rağulun/ «eres un hombre = no eres sino un hombre». Se tendrá en cuenta que cuando /ʾillā/ exceptúa un nombre tras

una oración afirmativa completa, aquél va en acusativo, vgr.: قَدِمَ ٱلنَّاسُ إِلاَّ مُحَمَّدًا /qadima nnāsu ʾillā muḥammadan/ : «vino la gente salvo M.».

79. La interrogación puede expresarse con sólo la entonación, o invirtiendo sujeto y predicado (en el caso de pronombres y adverbios interrogativos, vgr.: أُخْتُ مَنْ أَنْتِ /ʾuḫtu man ʾanti/ «¿de quién eres hermana?»), o anteponiendo /hal/ o /ʾa/ (que siempre precede a una conjunción /wa-/ o /fa-/, vgr.: أَوَتَعْلَمُ ذٰلِكَ؟ /ʾawataʿlamu ḏālika?/ «y ¿acaso sabes eso?»).

80. El árabe muestra a menudo interés especial por enfatizar el discurso o sus partes, a veces por simple repetición de palabras o frases, pero también mediante procedimientos morfosintácticos, como son:

a) En el verbo, el uso del imperfectivo enérgico, generalmente precedido de /la-/, en juramentos y aseveraciones de intención, vgr.: لَأُكَلِّمَنَّكَ /laʾukallimannaka/ «ciertamente te hablaré»; a veces se enfatiza también el imperativo con las mismas terminaciones del imperfectivo enérgico.

b) De adjetivos y verbos puede obtenerse un adjetivo de grado superior, llamado elativo, adoptando la estructura {ʾa12a3} (v. §28c y §29d), cuyas funciones son:

α) Expresar un grado superior de una cualidad, bien en sintagmas predicativos nominales (vgr., اَللّٰهُ أَكْبَرُ /(ʾa)llahu ʾakbaru/ «Dios es grande sobremanera»), bien mediante sintagmas calificativos de concordancia normal en todo punto (vgr., اَلْوَلَدُ ٱلْأَفْضَلُ /(ʾa)lwaladu lʾafḍalu/ «el muchacho mejor», اَلْبِنْتُ ٱلْفُضْلَى /(ʾa)lbintu lfuḍlà/ «la muchacha mejor», اَلْأَوْلَادُ ٱلْأَفْضَلُونَ / ٱلْأَفَاضِلُ /(ʾa)lʾawlādu lʾafḍalūna / lʾafāḍilu/ «los muchachos mejores», اَلْبَنَاتُ ٱلْفُضْلَيَاتُ / ٱلْفُضَلُ /(ʾa)lbanātu lfuḍlayātu / lfuḍalu/ «las muchachas mejores». Lo segundo puede expresarse también mediante elativo invariable rigiendo a un nombre sg. indeterminado (vgr.: أَفْضَلُ وَلَدٍ ~ بِنْتٍ /ʾafḍalu waladin ~ bintin/ «el mejor muchacho ~ la mejor muchacha»); una construcción parecida, con nombre en pl. determinado

tiene valor de superlativo relativo, vgr.: أَفْضَلُ ٱلْأَوْلَادِ /ʾafḍalu lʾawlādi/ «el mejor de los muchachos», أَفْضَلُ ٱلْبَنَاتِ /ʾafḍalu lbanāti/ «la mejor de las muchachas».

β) Establecer comparaciones, permaneciendo el elativo invariable y anteponiendo /min/ al término de comparación, vgr.: رَجُلٌ ~ اِمْرَأَةٌ ~ رَجُلَانِ ~ اِمْرَأَتَانِ ~ رِجَالٌ ~ نِسَاءٌ أَكْبَرُ مِنْ فِيلٍ /rağulun ~ (ʾi)mraʾatun ~ rağulāni ~ (ʾi)mraʾatāni ~ riğālun ~ nisāʾun ʾakbaru min fīlin/ «un hombre ~ una mujer ~ dos hombres ~ dos mujeres ~ hombres ~ mujeres más grande(s) que un elefante». Salvo en sintagma calificativo, se puede hacer estos mismos usos de los sustantivos خَيْرٌ /ḫayrun/ «bien» y شَرٌّ /šarrun/ «mal», vgr.: هُوَ خَيْرٌ مِنْكَ /huwa ḫayrun minka/ «él es mejor que tú», شَرُّ ٱلنِّسَاءِ /šarru nnisāʾi/ «la peor de las mujeres».

c) Los pronombres personales pueden enfatizarse añadiéndoles otro de idéntica concordancia y forma de nominativo, vgr.: كِتَابُكَ أَنْتَ /kitābuka ʾanta/ «tu libro precisamente».

d) Los sujetos de oración nominal o verbal pueden ser enfatizados mediante el presentativo /ʾinna/ (que los pone en acusativo), pudiendo opcionalmente serlo sus predicados con /la-/, vgr.: إِنَّ ٱلْمَوْتَ لَخَيْرٌ مِنَ ٱلذُّلِّ /ʾinna lmawta laḫayrun mina ḏḏulli/ «la muerte es ciertamente mejor que la humillación». Idéntica construcción, que no permite más interrupción que una frase preposicional, tienen أَنَّ /ʾanna/ «que», لِأَنَّ /liʾanna/ «porque», فَإِنَّ /faʾinna/ «pues», كَأَنَّ /kaʾanna/ «(es) como si, parece que (sea)», لٰكِنَّ /lākinna/ «pero», لَعَلَّ /laʿalla/ «tal vez» y لَيْتَ (يَا) /(ya) layta/ «ojalá», vgr.: لِأَنَّ لَهُ بَيْتًا /liʾanna lahū baytan/ «porque tiene una casa», كَأَنَّ فِي ٱلْبَيْتِ رَجُلًا /kaʾanna fi lbayti rağulan/ «parece que haya un hombre en la casa», لَيْتَنِي مَا رَأَيْتُهُ /laytanī mā raʾaytuhū/ «ojalá yo no lo hubiera visto».

81. Existen en árabe algunos procedimientos típicos de expresar exclamaciones, a saber:

a) La exclamación de excelencia o maldad de un sujeto se expresa con los verbos invariables نِعْمَ /niʿma/ o حَبَّذَا /ḥabbaḏā/ «qué excelente es» y

بِئْسَ /bi'sa/ o لَا حَبَّذَا /lā ḥabbaḏā/ «qué malo es», seguidos de sujeto determinado (vgr., نِعْمَ ٱلصَّدِيقُ /ni'ma ṣṣadīqu/ «¡qué buen amigo!»), acusativo de especificación (vgr., بِئْسَ عَمَلًا /bi'sa 'amalan/ «¡qué mala acción!»), u oración nominalizada con /mā/ (vgr., بِئْسَ مَا فَعَلْتُمْ /bi'sa mā fa'altum/ «¡qué mal hicisteis!»).

b) La exclamación de predicado de cualquier concepto que admita elativo se expresa con éste en acusativo, precedido de /mā/ y seguido del sujeto en acusativo (vgr.: مَا أَكْبَرَ ٱلْبَيْتَ /mā 'akbara lbayta/ «¡qué grande es la casa!»), anteponiéndose /kāna/ al elativo o posponiéndole /mā kāna/ para expresar perfectividad, vgr.: مَا كَانَ أَكْبَرَ ٱلْبَيْتَ /mā kāna 'akbara lbayta/ = مَا أَكْبَرَ مَا كَانَ ٱلْبَيْتُ /mā 'akbara mā kāna lbaytu/ «¡qué grande era la casa!». Más retóricamente se utiliza {'a12i3} + /bi-/, vgr.: أَكْبِرْ بِٱلْبَيْتِ /'akbir bilbayti/.

c) La exclamación de número y calidad se hace con /kam/ «cuánto» y /'ayyun/ «qué», vgr.: كَمْ كِتَابٍ /kam kitābin/ «¡cuánto libro!» (en cambio كَمْ كِتَابًا /kam kitāban/ es «¿cuántos libros?»), أَيُّ بَرْدٍ /'ayyu bardin/ «¡qué frío!». Ambos conceptos se expresan más retóricamente con /rubba/ o /wa-/, seguidos de genitivo, vgr.: رُبَّ رَجُلٍ رَأَيْتُهُ /rubba rağulin ra'aytuhū/ «¡cuánto hombre he visto!», وَوَادٍ قَطَعْتُهُ /wawādin qaṭa'tuhū/ «¡cuánto valle he atravesado!».

d) Las exclamaciones exhortativas se introducen con أَلَا /'alā/, أَمَا /'amā/, هَلَّا /hallā/ o لَوْ(لَا) /law(lā)/, vgr.: أَلَا تُصَنِّفُ كِتَابًا /'alā tuṣannifu kitāban/ «ea, compón un libro», هَلَّا عَلَّمْتَنِي /hallā 'allamtanī/ «ea, enséñame», لَوْ عَمِلْتُ لَكَ تَاجًا /law 'amiltu laka tāğan/ «ea, te haré una corona», أَمَا إِنَّهُ لَا خَيْرَ فِيهِمْ /'amā 'innahū lā ḫayra fīhim/ «ea, nada bueno hay en ellos».

En cuanto al exhortativo de 1ª o 3ª P., se expresa con el apocopado precedido de /li-/ o /fal(i)-/, vgr.: لِيَذْهَبْ /liyaḏhab/ «que vaya», فَلْنَذْهَبْ /falnaḏhab/ «vayamos».

82. El vocativo en árabe se expresa:

a) Con el morfema أَيُّهَا /ʾayyuhā/ ante nombres con articulo, vgr.: أَيُّهَا ٱلنَّاسُ /ʾayyuha nnāsu/ «¡oh, gente!». Ante femenino puede utilizarse أَيَّتُهَا /ʾayyatuhā/.

b) Con /yā/ ante nombres sin articulo, en nominativo sin *tanwīn*, vgr.: يَا مُحَمَّدُ /yā muḥammadu/ «¡eh, Muḥammad!». Pero en caso de sintagma de rección, su primer elemento irá en acusativo, lo que ocurre también con extensiones que no sean el sintagma calificativo, vgr.: يَا أَمِيرَ ٱلْمُؤْمِنِينَ /yā ʾamīra lmuʾminīna/ «¡oh, principe de los creyentes!», يَا طَالِعًا شَجَرَةً /yā ṭāliʿan šağaratan/ «¡eh, el que sube al árbol!», يَا ذَاهِبًا فِي ٱلشَّارِعِ /yā ḏāhiban fi ššāriʿi/ «¡eh, el que va por la calle!», يَا حَسَنًا وَجْهُهُ /yā ḥasanan wağhuhū/ «¡eh, el del rostro hermoso!».

c) Cuando la invocación no va dirigida a persona concreta, el nombre en vocativo toma el acusativo indeterminado, vgr.: يَا إِنْسَانًا /yā ʾinsānan/ «¡oh, persona (indeterminada)!».

d) Seguida de /la-/, /yā/ expresa admiración (vgr.: يَا لَلْمَاءِ /yā lalmāʾi/ «¡cuánta agua!») o petición de ayuda (vgr., يَا لَلْأَمِيرِ /yā lalʾamīri/ «¡socorro, principe!»). En este caso, /la-/ rige genitivo, al igual que una preposición /li-/, con que puede designarse al que necesita dicha ayuda.

Existen, finalmente, algunas exclamaciones expresadas en acusativo, como el aviso (vgr.: ٱلْأَسَدَ /(ʾa)lʾasada/ «¡(cuidado con) el león!»), la exhortación (vgr., صَبْرًا /ṣabran/ «¡paciencia!»), y otros difícilmente clasificables, como cuasi-interjecciones (vgr., عَجَبًا /ʿağaban/ «¡qué extraño!»), siendo también frecuente anteponer /yā/ a cualquier frase exclamativa.

80. Los juramentos en árabe son introducidos por /wa-/, /bi-/, /li-/ o /ta-/, ante el nombre en genitivo por el que se jura, vgr.: وَٱلنَّبِيِّ /wannabiyyi/ «por el Profeta», بِٱللّٰهِ /billāhi/ «por Dios», etc. La afirmación subsiguiente, de ser oración nominal, irá enfatizada con /ʾinna/ y /la-/ (v. §80d) y, de serlo verbal, irá en perfectivo enfatizado con /la(qad)/ o en imperfectivo enérgico (según §80a), vgr.: وَٱللّٰهِ إِنَّهُ لَكَذِبٌ /wallahi ʾinnahū lakaḏibun/

«pardiez, eso es mentira», وَجَدِّكَ لَقَدْ ذَهَبَ /wağaddika laqad ḏahaba/ «por tu suerte juro que se ha marchado», وَرَبِّ ٱلْكَعْبَةِ لَأُسَاعِدَنَّهُ /warabbi lka'bati la'usā'idannahū/ «por el Señor de la Caaba, he de ayudarle».

APÉNDICES

I. Paradigma de la flexión nominal:

Tipo	Determi-ción	Caso		
		N.	G.	A.
Normal	Indet.	وَلَدٌ waladun	وَلَدٍ waladin	وَلَدًا waladan
	Det.	وَلَدُ waladu	وَلَدِ waladi	وَلَدَ walada
Morfema {-v̄}	Det.*	أَبُو ʾabū	أَبِي ʾabī	أَبَا ʾabā
Dípto-tos**	Det.	أَحْمَرُ ʾaḥmaru	أَحْمَرِ ʾaḥmari	أَحْمَرَ ʾaḥmara
	Indet.	أَحْمَرُ	أَحْمَرَ	
Pl. reg. masc.	***	مُسْلِمُونَ muslimū(na)	مُسْلِمِينَ muslimī(na)	
Dual masc.	***	مُسْلِمَانِ muslimā(ni)	مُسْلِمَيْنِ muslimay(ni)	
Dual fem.	***	مُسْلِمَتَانِ muslimatā(ni)	مُسْلِمَتَيْنِ muslimatay(ni)	
Pl. reg. fem.	Indet.	مُسْلِمَاتٌ muslimātun	مُسْلِمَاتٍ muslimātin	
	Det.	مُسْلِمَاتُ muslimātu	مُسْلِمَاتِ muslimāti	
Acabados en */-iy/	Indet.	قَاضٍ qāḍin		قَاضِيًا qāḍiyan
	Det.	قَاضِي qāḍī		قَاضِيَ qāḍiya
Ídem díptotos	Indet.	جَوَارٍ ǧawārin		جَوَارِيَ ǧawāriya
	Det.	جَوَارِي ǧawārī		
Acabados en /-ā/à/	Indet.	ʿaṣàn عَصًا , hudàn هُدًى		
	Det.	ʿaṣà عَصَى , hudà هُدَى		
Indeclinables		سِيبَوَيْهِ، كُبْرَى، دُنْيَا dunyā, kubrà, sībawayhi		

Notas:

*) Flexión totalmente normal en la indeterminación.

**) Los nombres propios díptotos se inflexionan como los díptotos comunes indeterminados salvo cuando rigen, vgr.: مَعْ أَحْمَدِ ٱلْعَرَبِ /maʿ ʾaḥmadi lʿarabi/ «con Aḥmad, el de los árabes».

***) Carecen de forma diferente para la determinación, pero pierden la última sílaba cuando rigen.

2. Numerales cardinales:

	Masc.	Fem.
1	wāḥidun وَاحِدٌ	wāḥidatun وَاحِدَةٌ
2	(ʾi)ṯnāni إِثْنَانِ	(ʾi)ṯnatāni إِثْنَتَانِ
3	ṯalāṯatun ثَلَاثَةٌ	ṯalāṯun ثَلَاثٌ
4	ʾarbaʿatun أَرْبَعَةٌ	ʾarbaʿun أَرْبَعٌ
5	ḫamsatun خَمْسَةٌ	ḫamsun خَمْسٌ
6	sittatun سِتَّةٌ	sittun سِتٌّ
7	sabʿatun سَبْعَةٌ	sabʿun سَبْعٌ
8	ṯamāniyatun ثَمَانِيَةٌ	ṯamānin ثَمَانٍ
9	tisʿatun تِسْعَةٌ	tisʿun تِسْعٌ
10	ʿašaratun عَشَرَةٌ	ʿašrun عَشْرٌ
11	ʾaḥada ʿašara أَحَدَ عَشَرَ	ʾiḥdà ʿašrata إِحْدَى عَشْرَةَ
12	(ʾi)ṯnā ʿašara إِثْنَا عَشَرَ	(ʾi)ṯnatā ašrata إِثْنَتَا عَشْرَةَ
13	ṯalāṯata ʿašara ثَلَاثَةَ عَشَرَ	ṯalāṯa ʿašrata ثَلَاثَ عَشْرَةَ
14	ʾarbaʿata ʿašara أَرْبَعَةَ عَشَرَ	ʾarbaʿa ʿašrata أَرْبَعَ عَشْرَةَ
15	ḫamsata ʿašara خَمْسَةَ عَشَرَ	ḫamsa ʿašrata خَمْسَ عَشْرَةَ
16	sittata ʿašara سِتَّةَ عَشَرَ	sitta ʿašrata سِتَّ عَشْرَةَ
17	sabʿata ʿašara سَبْعَةَ عَشَرَ	sabʿa ʿašrata سَبْعَ عَشْرَةَ
18	ṯamāniyata ʿašara ثَمَانِيَةَ عَشَرَ	ṯamāniya ʿašrata ثَمَانِيَ عَشْرَةَ
19	tisʿata ʿašara تِسْعَةَ عَشَرَ	tisʿa ʿašrata تِسْعَ عَشْرَةَ

De 20 en adelante no se distingue género: عِشْرُونَ /ʿišrūna/, ثَلَاثُونَ /ṯalāṯūna/, أَرْبَعُونَ /ʾarbaʿūna/, خَمْسُونَ /ḫamsūna/, سِتُّونَ /sittūna/, سَبْعُونَ /sabʿūna/, ثَمَانُونَ /ṯamānūna/, تِسْعُونَ /tisʿūna/; مِائَةٌ /miʾatun/ cien o ciento, مِائَتَانِ /miʾatāni/ doscientos, ثَلَاثُ مِائَةٍ /ṯalāṯu miʾatin/ trescientos, أَرْبَعُ مِائَةٍ /ʾarbaʿu miʾatin/ cuatrocientos, etc. (obsérvese que entre 300 y 900, «cien» se mantiene en sg., admitiéndose también escribir el conjunto como una sola palabra); أَلْفٌ /ʾalfun/ mil, أَلْفَانِ /ʾalfāni/ dos mil, ثَلَاثَةُ آلَافٍ /ṯalāṯatu

ʾālāfin/ tres mil, etc.

Notas:

a) «Uno» y «dos» se usan pleonásticamente con el sg. y dual, en sintagma calificativo (vgr.: كِتَابٌ وَاحِدٌ /kitābun wāḥidun/ «un solo libro», وَلَدَانِ اثْنَانِ /waladāni ṯnāni/ «exactamente dos niños»). De tres a diez, cien, mil y los múltiplos de ambos el numeral rige al numerado en genitivo, mientras que en los demás casos el numerado va en acusativo de especificación, y siempre en sg. a partir de diez.

b) La concordancia de género se hace según el del numerado en sg., vgr.: أَرْبَعَةُ كُتُبٍ /ʾarbaʿatu kutubin/ «cuatro libros», أَرْبَعُ مُدُنٍ /ʾarbaʿu mudunin/ «cinco ciudades», pues كِتَابٌ /kitābun/ es masc., y مَدِينَةٌ /madīnatun/ «ciudad», fem.

c) Los numerales de 11 a 19 son indeclinables, salvo el morfema de dual de 12 (presente también en 2, 200 y 2000); las decenas se inflexionan como pl. masc. regular, y los demás numerales, normalmente.

d) Los numerales ordinales de 1 a 10, con forma e inflexión de participio agentivo del tipo a), menos el primero, que los tiene de elativo, son: أَوَّلُ /ʾawwalu/, fem. أُولَى /ʾūlà/, ثَانٍ /ṯānin/, ثَالِثٌ /ṯāliṯun/, رَابِعٌ /rābiʿun/, خَامِسٌ /ḫāmisun/, سَادِسٌ /sādisun/, سَابِعٌ /sābiʿun/, ثَامِنٌ /ṯāminun/, تَاسِعٌ /tāsiʿun/ y عَاشِرٌ /ʿāširun/. De 11 a 19 son (invariables en cuanto a caso): حَادِيَ عَشَرَ /ḥādiya ʿašara/, fem. حَادِيَةَ عَشْرَةَ /ḥādiyata ʿašrata/, ثَانِيَ عَشَرَ /ṯāniya ʿašara/, fem. ثَانِيَةَ عَشْرَةَ /ṯāniyata ʿašra/, etc., y en las decenas superiores, vgr., حَادٍ وَعِشْرُونَ /ḥādin waʿišrūna/ «vigésimo primero», ثَانٍ وَثَلَاثُونَ /ṯānin waṯalāṯūna/ «trigésimo segundo», etc.

e) Los partitivos son: نِصْفٌ /niṣfun/ 1/2, ثُلْثٌ o ثُلُث /ṯul(u)ṯun/ 1/3, رُبْعٌ o رُبُعٌ /rub(u)ʿun/ 1/4, خُمْسٌ o خُمُسٌ /ḫum(u)sun/ 1/5, سُدْسٌ o سُدُسٌ /sud(u)sun/ 1/6, etc., o sea adoptan la forma {1u2(u)3} con pl. {ʾa12ā3}, vgr. ثَلَاثَةُ أَرْبَاعٍ /ṯalāṯatu ʾarbāʿin/ «tres cuartos».

3. Nombre propio

En la onomástica tradicional árabe, están integrados por una *kunyah*, o sea, el nombre del primer hijo varón (real o supuesto) precedido de /ʾabū/ en hombres y de /ʾummu/ en mujeres, seguido del nombre personal y de una genalogía más o menos larga (en la que la voz ابْنٌ /(ʾi)bnun/ «hijo» hace perder el *tanwīn* al nombre que le precede y pierde su propia *alif* salvo a

principio de renglón o cuando no conecta directamente hijo con padre), y rematado por una *nisbah* o adjetivo gentilicio y/o un nombre de oficio, vgr.: أَبُو مُحَمَّدٍ عَبْدُ ٱللّٰهِ بْنُ عَلِيٍّ بْنِ أَحْمَدَ ٱلْبَغْدَادِيُّ ٱلْكَاتِبُ /ʾabū muḥammadin ʿabdu llāhi bnu ʿaliyyi bni ʾaḥmada lbaḡdādiyyu lkātibu/ «Abū Muḥammad ʿAbdallāh b. ʿAlī b. Aḥmad, el de Bagdad, el escritor».

4. Paradigmas verbales:

En los paradigmas sucesivos se recurre ocasionalmente al sistema de identificación mediante cifras romanas de las distintas derivaciones morfológicas de los verbos árabes, según el cual I es el verbo triconsonántico primitivo, II es {1v22v3}, III es {1v̄2v3}, IV es {ʾv12v3}, V es {tv1v22v3}, VI es {tv1v̄2v3}, VII es {n1v2i3}, VIII es {1tv2v3}, IX es {12a33}, X es {stv12v3}, XI es {12ā33}, XII es {12aw2v3}, XIII es {12awwv3}, XIV es {12an3v3}, y XV es {12an3v̄}, mientras que en el verbo cuadriconsonántico I es {1v23v4}, II es {tv1v23v4}, III es {12an3v4} y IV es {12a34v4}.

1. Imperativo

N.º	Género	KKuK	KKaK	KKiK	KaKKiK	taKaKKaK	KKaK(K)iK
Sglr.	Masc.	أُكْتُبْ	إِفْتَحْ	إِضْرِبْ	تَرْجِمْ	تَكَاتَبْ	إِسْتَعْمِلْ
	Fem.	أُكْتُبِي	إِفْتَحِي	إِضْرِبِي	تَرْجِمِي	تَكَاتَبِي	إِسْتَعْمِلِي
Dual		أُكْتُبَا	إِفْتَحَا	إِضْرِبَا	تَرْجِمَا	تَكَاتَبَا	إِسْتَعْمِلَا
Pl.	Masc.	أُكْتُبُوا	إِفْتَحُوا	إِضْرِبُوا	تَرْجِمُوا	تَكَاتَبُوا	إِسْتَعْمِلُوا
	Fem.	أُكْتُبْنَ	إِفْتَحْنَ	إِضْرِبْنَ	تَرْجِمْنَ	تَكَاتَبْنَ	إِسْتَعْمِلْنَ

2. Perfectivo agentivo

N.º	P.ª	Género	Estructura silábica			
			KaKvK	KaKKaK	taKaKKaK	KKaK(K)aK
Sglr.	3.ª	Masc.	ضَرَبَ	تَرْجَمَ	تَكَاتَبَ	إِسْتَعْمَلَ
		Fem.	ضَرَبَتْ	تَرْجَمَتْ	تَكَاتَبَتْ	إِسْتَعْمَلَتْ
	2.ª	Masc.	ضَرَبْتَ	تَرْجَمْتَ	تَكَاتَبْتَ	إِسْتَعْمَلْتَ
		Fem.	ضَرَبْتِ	تَرْجَمْتِ	تَكَاتَبْتِ	إِسْتَعْمَلْتِ
	1.ª		ضَرَبْتُ	تَرْجَمْتُ	تَكَاتَبْتُ	إِسْتَعْمَلْتُ
Dual	3.ª	Masc.	ضَرَبَا	تَرْجَمَا	تَكَاتَبَا	إِسْتَعْمَلَا
		Fem.	ضَرَبَتَا	تَرْجَمَتَا	تَكَاتَبَتَا	إِسْتَعْمَلَتَا
	2.ª		ضَرَبْتُمَا	تَرْجَمْتُمَا	تَكَاتَبْتُمَا	إِسْتَعْمَلْتُمَا
Pl.	3.ª	Masc.	ضَرَبُوا	تَرْجَمُوا	تَكَاتَبُوا	إِسْتَعْمَلُوا
		Fem.	ضَرَبْنَ	تَرْجَمْنَ	تَكَاتَبْنَ	إِسْتَعْمَلْنَ
	2.ª	Masc.	ضَرَبْتُمْ	تَرْجَمْتُمْ	تَكَاتَبْتُمْ	إِسْتَعْمَلْتُمْ
		Fem.	ضَرَبْتُنَّ	تَرْجَمْتُنَّ	تَكَاتَبْتُنَّ	إِسْتَعْمَلْتُنَّ
	1.ª		ضَرَبْنَا	تَرْجَمْنَا	تَكَاتَبْنَا	إِسْتَعْمَلْنَا

3. Imperfectivo apocopado agentivo

N.º	P.ª	Género	KKvK	KaKKiK	taKaKKaK	KKaK(K)iK
Sglr.	3.ª	Masc.	يَضْرِبْ	يُتَرْجِمْ	يَتَكَاتَبْ	يَسْتَعْمِلْ
		Fem.	تَضْرِبْ	تُتَرْجِمْ	تَتَكَاتَبْ	تَسْتَعْمِلْ
	2.ª	Masc.	تَضْرِبْ	تُتَرْجِمْ	تَتَكَاتَبْ	تَسْتَعْمِلْ
		Fem.	تَضْرِبِي	تُتَرْجِمِي	تَتَكَاتَبِي	تَسْتَعْمِلِي
	1.ª		أَضْرِبْ	أُتَرْجِمْ	أَتَكَاتَبْ	أَسْتَعْمِلْ
Dual	3.ª	Masc.	يَضْرِبَا	يُتَرْجِمَا	يَتَكَاتَبَا	يَسْتَعْمِلَا
		Fem.	تَضْرِبَا	تُتَرْجِمَا	تَتَكَاتَبَا	تَسْتَعْمِلَا
	2.ª		تَضْرِبَا	تُتَرْجِمَا	تَتَكَاتَبَا	تَسْتَعْمِلَا
Pl.	3.ª	Masc.	يَضْرِبُوا	يُتَرْجِمُوا	يَتَكَاتَبُوا	يَسْتَعْمِلُوا
		Fem.	يَضْرِبْنَ	يُتَرْجِمْنَ	يَتَكَاتَبْنَ	يَسْتَعْمِلْنَ
	2.ª	Masc.	تَضْرِبُوا	تُتَرْجِمُوا	تَتَكَاتَبُوا	تَسْتَعْمِلُوا
		Fem.	تَضْرِبْنَ	تُتَرْجِمْنَ	تَتَكَاتَبْنَ	تَسْتَعْمِلْنَ
	1.ª		نَضْرِبْ	نُتَرْجِمْ	نَتَكَاتَبْ	نَسْتَعْمِلْ

4. Imperfectivo subjuntivo agentivo

N.º	P.ª	Género	KKvK	KaKKiK	taKaKKaK	KKaK(K)iK
Sglr.	3.ª	Masc.	يَضْرِبَ	يُتَرْجِمَ	يَتَكَاتَبَ	يَسْتَعْمِلَ
		Fem.	تَضْرِبَ	تُتَرْجِمَ	تَتَكَاتَبَ	تَسْتَعْمِلَ
	2.ª	Masc.	تَضْرِبَ	تُتَرْجِمَ	تَتَكَاتَبَ	تَسْتَعْمِلَ
		Fem.	تَضْرِبِي	تُتَرْجِمِي	تَتَكَاتَبِي	تَسْتَعْمِلِي
	1.ª		أَضْرِبَ	أُتَرْجِمَ	أَتَكَاتَبَ	أَسْتَعْمِلَ
Dual	3.ª	Masc.	يَضْرِبَا	يُتَرْجِمَا	يَتَكَاتَبَا	يَسْتَعْمِلَا
		Fem.	تَضْرِبَا	تُتَرْجِمَا	تَتَكَاتَبَا	تَسْتَعْمِلَا
	2.ª		تَضْرِبَا	تُتَرْجِمَا	تَتَكَاتَبَا	تَسْتَعْمِلَا
Pl.	3.ª	Masc.	يَضْرِبُوا	يُتَرْجِمُوا	يَتَكَاتَبُوا	يَسْتَعْمِلُوا
		Fem.	يَضْرِبْنَ	يُتَرْجِمْنَ	يَتَكَاتَبْنَ	يَسْتَعْمِلْنَ
	2.ª	Masc.	تَضْرِبُوا	تُتَرْجِمُوا	تَتَكَاتَبُوا	تَسْتَعْمِلُوا
		Fem.	تَضْرِبْنَ	تُتَرْجِمْنَ	تَتَكَاتَبْنَ	تَسْتَعْمِلْنَ
	1.ª		نَضْرِبَ	نُتَرْجِمَ	نَتَكَاتَبَ	نَسْتَعْمِلَ

5. Imperfectivo indicativo agentivo

N.º	P.ª	Género	KKvK	KaKKiK	taKaKKaK	KKaK(K)iK
Sglr.	3.ª	Masc.	يَضْرِبُ	يُتَرْجِمُ	يَتَكَاتَبُ	يَسْتَعْمِلُ
		Fem.	تَضْرِبُ	تُتَرْجِمُ	تَتَكَاتَبُ	تَسْتَعْمِلُ
	2.ª	Masc.	تَضْرِبُ	تُتَرْجِمُ	تَتَكَاتَبُ	تَسْتَعْمِلُ
		Fem.	تَضْرِبِينَ	تُتَرْجِمِينَ	تَتَكَاتَبِينَ	تَسْتَعْمِلِينَ
	1.ª		أَضْرِبُ	أُتَرْجِمُ	أَتَكَاتَبُ	أَسْتَعْمِلُ
Dual	3.ª	Masc.	يَضْرِبَانِ	يُتَرْجِمَانِ	يَتَكَاتَبَانِ	يَسْتَعْمِلاَنِ
		Fem.	تَضْرِبَانِ	تُتَرْجِمَانِ	تَتَكَاتَبَانِ	تَسْتَعْمِلاَنِ
	2.ª		تَضْرِبَانِ	تُتَرْجِمَانِ	تَتَكَاتَبَانِ	تَسْتَعْمِلاَنِ
Pl.	3.ª	Masc.	يَضْرِبُونَ	يُتَرْجِمُونَ	يَتَكَاتَبُونَ	يَسْتَعْمِلُونَ
		Fem.	يَضْرِبْنَ	يُتَرْجِمْنَ	يَتَكَاتَبْنَ	يَسْتَعْمِلْنَ
	2.ª	Masc.	تَضْرِبُونَ	تُتَرْجِمُونَ	تَتَكَاتَبُونَ	تَسْتَعْمِلُونَ
		Fem.	تَضْرِبْنَ	تُتَرْجِمْنَ	تَتَكَاتَبْنَ	تَسْتَعْمِلْنَ
	1.ª		نَضْرِبُ	نُتَرْجِمُ	نَتَكَاتَبُ	نَسْتَعْمِلُ

6. Voz no-agentiva

Aspecto :			Perfectivo				Imperfectivo			
N.º	P.ª	Género	KuKiK	KuKKiK	tuKuKKiK	KKuK(K)iK	KKaK	KaKKaK	taKaKKaK	KKaK(K)aK
Sglr.	3.ª	Masc.	ضُرِبَ	تُرْجِمَ	تُكُوتِبَ	أُسْتُعْمِلَ	يُضْرَبُ	يُتَرْجَمُ	يُتَكَاتَبُ	يُسْتَعْمَلُ
		Fem.	ضُرِبَتْ	تُرْجِمَتْ	تُكُوتِبَتْ	أُسْتُعْمِلَتْ	تُضْرَبُ	تُتَرْجَمُ	تُتَكَاتَبُ	تُسْتَعْمَلُ
	2.ª	Masc.	ضُرِبْتَ	تُرْجِمْتَ	تُكُوتِبْتَ	أُسْتُعْمِلْتَ	تُضْرَبُ	تُتَرْجَمُ	تُتَكَاتَبُ	تُسْتَعْمَلُ
		Fem.	ضُرِبْتِ	تُرْجِمْتِ	تُكُوتِبْتِ	أُسْتُعْمِلْتِ	تُضْرَبِينَ	تُتَرْجَمِينَ	تُتَكَاتَبِينَ	تُسْتَعْمَلِينَ
	1.ª		ضُرِبْتُ	تُرْجِمْتُ	تُكُوتِبْتُ	أُسْتُعْمِلْتُ	أُضْرَبُ	أُتَرْجَمُ	أُتَكَاتَبُ	أُسْتَعْمَلُ
Dual	3.ª	Masc.	ضُرِبَا	تُرْجِمَا	تُكُوتِبَا	أُسْتُعْمِلَا	يُضْرَبَانِ	يُتَرْجَمَانِ	يُتَكَاتَبَانِ	يُسْتَعْمَلَانِ
		Fem.	ضُرِبَتَا	تُرْجِمَتَا	تُكُوتِبَتَا	أُسْتُعْمِلَتَا	تُضْرَبَانِ	تُتَرْجَمَانِ	تُتَكَاتَبَانِ	تُسْتَعْمَلَانِ
	2.ª		ضُرِبْتُمَا	تُرْجِمْتُمَا	تُكُوتِبْتُمَا	أُسْتُعْمِلْتُمَا	تُضْرَبَانِ	تُتَرْجَمَانِ	تُتَكَاتَبَانِ	تُسْتَعْمَلَانِ
Pl.	3.ª	Masc.	ضُرِبُوا	تُرْجِمُوا	تُكُوتِبُوا	أُسْتُعْمِلُوا	يُضْرَبُونَ	يُتَرْجَمُونَ	يُتَكَاتَبُونَ	يُسْتَعْمَلُونَ
		Fem.	ضُرِبْنَ	تُرْجِمْنَ	تُكُوتِبْنَ	أُسْتُعْمِلْنَ	يُضْرَبْنَ	يُتَرْجَمْنَ	يُتَكَاتَبْنَ	يُسْتَعْمَلْنَ
	2.ª	Masc.	ضُرِبْتُمْ	تُرْجِمْتُمْ	تُكُوتِبْتُمْ	أُسْتُعْمِلْتُمْ	تُضْرَبُونَ	تُتَرْجَمُونَ	تُتَكَاتَبُونَ	تُسْتَعْمَلُونَ
		Fem.	ضُرِبْتُنَّ	تُرْجِمْتُنَّ	تُكُوتِبْتُنَّ	أُسْتُعْمِلْتُنَّ	تُضْرَبْنَ	تُتَرْجَمْنَ	تُتَكَاتَبْنَ	تُسْتَعْمَلْنَ
	1.ª		ضُرِبْنَا	تُرْجِمْنَا	تُكُوتِبْنَا	أُسْتُعْمِلْنَا	نُضْرَبُ	نُتَرْجَمُ	نُتَكَاتَبُ	نُسْتَعْمَلُ

7. Participios

Estructura silábica	KKvK			KaKKiK			taKaKKaK			KKaK(K)iK		
Voz		a g.	n o - a g.		a g.	n o - a g.		a g.	n o - a g.		a g.	n o - a g.
Forma	I	ضَارِبٌ	مَضْرُوبٌ	II	مُكَبِّرٌ	مُكَبَّرٌ	V	مُتَكَبِّرٌ	مُتَكَبَّرٌ	VII	مُنْصَرِفٌ	مُنْصَرَفٌ
				III	مُكَاتِبٌ	مُكَاتَبٌ	VI	مُتَنَاوِلٌ	مُتَنَاوَلٌ	VIII	مُسْتَلِمٌ	مُسْتَلَمٌ
				IV	مُرْسِلٌ	مُرْسَلٌ	II^4	مُتَدَحْرِجٌ	مُتَدَحْرَجٌ	IX	مُحْمَرٌّ	
				I^4	مُتَرْجِمٌ	مُتَرْجَمٌ				X	مُسْتَسْلِمٌ	مُسْتَسْلَمٌ
										XI	مُحْمَارٌّ	
										XII	مُعْشَوْشِبٌ	
										XIII	مُعْلَوِّدٌ	
										XIV	مُحْلَنْكِكٌ	
										XV	مُعْلَنْدٍ	
										III^4	مُحْرَنْجِمٌ	
										IV^4	مُضْمَحِلٌّ	

8. Verbos con /'/ en el morfema radical

As-pec-to			Voz:	agentiva					No-agentiva			
			Forma:	I			IV		I		IV	
			Morfema radical:	{'23}	{1'3}	{12'}	{'23}	{12'}	{'23}	{1'3}	{12'}	{'23}
Perfectivo	Sglr.	3.ª	Masc.	أَخَذَ	سَأَلَ	قَرَأَ	آمَنَ	أَقْرَأَ	أُخِذَ	سُئِلَ	قُرِئَ	أُومِنَ
			Fem.	أَخَذَتْ	سَأَلَتْ	قَرَأَتْ	آمَنَتْ	أَقْرَأَتْ	أُخِذَتْ	سُئِلَتْ	قُرِئَتْ	أُومِنَتْ
		2.ª	Masc.	أَخَذْتَ	سَأَلْتَ	قَرَأْتَ	آمَنْتَ	أَقْرَأْتَ	أُخِذْتَ	سُئِلْتَ	قُرِئْتَ	أُومِنْتَ
			Fem.	أَخَذْتِ	سَأَلْتِ	قَرَأْتِ	آمَنْتِ	أَقْرَأْتِ	أُخِذْتِ	سُئِلْتِ	قُرِئْتِ	أُومِنْتِ
		1.ª		أَخَذْتُ	سَأَلْتُ	قَرَأْتُ	آمَنْتُ	أَقْرَأْتُ	أُخِذْتُ	سُئِلْتُ	قُرِئْتُ	أُومِنْتُ
	Dual	3.ª	Masc.	أَخَذَا	سَأَلَا	قَرَآ	آمَنَا	أَقْرَآ	أُخِذَا	سُئِلَا	قُرِئَا	أُومِنَا
			Fem.	أَخَذَتَا	سَأَلَتَا	قَرَأَتَا	آمَنَتَا	أَقْرَأَتَا	أُخِذَتَا	سُئِلَتَا	قُرِئَتَا	أُومِنَتَا
		2.ª		أَخَذْتُمَا	سَأَلْتُمَا	قَرَأْتُمَا	آمَنْتُمَا	أَقْرَأْتُمَا	أُخِذْتُمَا	سُئِلْتُمَا	قُرِئْتُمَا	أُومِنْتُمَا
	Pl.	3.ª	Masc.	أَخَذُوا	سَأَلُوا	قَرَؤُوا	آمَنُوا	أَقْرَؤُوا	أُخِذُوا	سُئِلُوا	قُرِئُوا	أُومِنُوا
			Fem.	أَخَذْنَ	سَأَلْنَ	قَرَأْنَ	آمَنَّ	أَقْرَأْنَ	أُخِذْنَ	سُئِلْنَ	قُرِئْنَ	أُومِنَّ
		2.ª	Masc.	أَخَذْتُمْ	سَأَلْتُمْ	قَرَأْتُمْ	آمَنْتُمْ	أَقْرَأْتُمْ	أُخِذْتُمْ	سُئِلْتُمْ	قُرِئْتُمْ	أُومِنْتُمْ
			Fem.	أَخَذْتُنَّ	سَأَلْتُنَّ	قَرَأْتُنَّ	آمَنْتُنَّ	أَقْرَأْتُنَّ	أُخِذْتُنَّ	سُئِلْتُنَّ	قُرِئْتُنَّ	أُومِنْتُنَّ
		1.ª		أَخَذْنَا	سَأَلْنَا	قَرَأْنَا	آمَنَّا	أَقْرَأْنَا	أُخِذْنَا	سُئِلْنَا	قُرِئْنَا	أُومِنَّا

8. Verbos con /'/ en el morfema radical *(Continuación)*

Aspecto	Voz:			agentiva					No-agentiva			
	Forma:			I			IV		I		IV	
	Morfema radical:			{'23}	{1'3}	{12'}	{'23}	{12'}	{'23}	{1'3}	{12'}	{'23}
Imperfectivo	Sglr.	3.ª	Masc.	يَأْخُذُ	يَسْأَلُ	يَقْرَأُ	يُؤْمِنُ	يُقْرِئُ	يُؤْخَذُ	يُسْأَلُ	يُقْرَأُ	يُؤْمَنُ
			Fem.	تَأْخُذُ	تَسْأَلُ	تَقْرَأُ	تُؤْمِنُ	تُقْرِئُ	تُؤْخَذُ	تُسْأَلُ	تُقْرَأُ	تُؤْمَنُ
		2.ª	Masc.	تَأْخُذُ	تَسْأَلُ	تَقْرَأُ	تُؤْمِنُ	تُقْرِئُ	تُؤْخَذُ	تُسْأَلُ	تُقْرَأُ	تُؤْمَنُ
			Fem.	تَأْخُذِينَ	تَسْأَلِينَ	تَقْرَئِينَ	تُؤْمِنِينَ	تُقْرِئِينَ	تُؤْخَذِينَ	تُسْأَلِينَ	تُقْرَئِينَ	تُؤْمَنِينَ
		1.ª		آخُذُ	أَسْأَلُ	أَقْرَأُ	أُومِنُ	أُقْرِئُ	أُوخَذُ	أُسْأَلُ	أُقْرَأُ	أُومَنُ
	Dual	3.ª	Masc.	يَأْخُذَانِ	يَسْأَلَانِ	يَقْرَآنِ	يُؤْمِنَانِ	يُقْرِئَانِ	يُؤْخَذَانِ	يُسْأَلَانِ	يُقْرَآنِ	يُؤْمَنَانِ
			Fem.	تَأْخُذَانِ	تَسْأَلَانِ	تَقْرَآنِ	تُؤْمِنَانِ	تُقْرِئَانِ	تُؤْخَذَانِ	تُسْأَلَانِ	تُقْرَآنِ	تُؤْمَنَانِ
		2.ª		تَأْخُذَانِ	تَسْأَلَانِ	تَقْرَآنِ	تُؤْمِنَانِ	تُقْرِئَانِ	تُؤْخَذَانِ	تُسْأَلَانِ	تُقْرَآنِ	تُؤْمَنَانِ
	Pl.	3.ª	Masc.	يَأْخُذُونَ	يَسْأَلُونَ	يَقْرَؤُونَ	يُؤْمِنُونَ	يُقْرِئُونَ	يُؤْخَذُونَ	يُسْأَلُونَ	يُقْرَؤُونَ	يُؤْمَنُونَ
			Fem.	يَأْخُذْنَ	يَسْأَلْنَ	يَقْرَأْنَ	يُؤْمِنَّ	يُقْرِئْنَ	يُؤْخَذْنَ	يُسْأَلْنَ	يُقْرَأْنَ	يُؤْمَنَّ
		2.ª	Masc.	تَأْخُذُونَ	تَسْأَلُونَ	تَقْرَؤُونَ	تُؤْمِنُونَ	تُقْرِئُونَ	تُؤْخَذُونَ	تُسْأَلُونَ	تُقْرَؤُونَ	تُؤْمَنُونَ
			Fem.	تَأْخُذْنَ	تَسْأَلْنَ	تَقْرَأْنَ	تُؤْمِنَّ	تُقْرِئْنَ	تُؤْخَذْنَ	تُسْأَلْنَ	تُقْرَأْنَ	تُؤْمَنَّ
		1.ª		نَأْخُذُ	نَسْأَلُ	نَقْرَأُ	نُؤْمِنُ	نُقْرِئُ	نُؤْخَذُ	نُسْأَلُ	نُقْرَأُ	نُؤْمَنُ
Participio				آخِذٌ	سَائِلٌ	قَارِئٌ	مُؤْمِنٌ	مُقْرِئٌ	مَأْخُوذٌ	مَسْؤُولٌ	مُقْرُوءٌ	مُؤْمَنٌ

9. Verbos con morfema radical {122}

Aspecto	Voz:			agentiva					no-agentiva				
	Forma:			I	III	IV	VIII	X	I	III	IV	VIII	X
Perfectivo	Sglr.	3.ª	Masc.	رَدَّ	رَادَّ	أَرَدَّ	اِرْتَدَّ	اِسْتَرَدَّ	رُدَّ	رُودِدَ	أُرِدَّ	اُرْتُدَّ	اُسْتُرِدَّ
			Fem.	رَدَّتْ	رَادَّتْ	أَرَدَّتْ	اِرْتَدَّتْ	اِسْتَرَدَّتْ	رُدَّتْ	رُودِدَتْ	أُرِدَّتْ	اُرْتُدَّتْ	اُسْتُرِدَّتْ
		2.ª	Masc.	رَدَدْتَ	رَادَدْتَ	أَرْدَدْتَ	اِرْتَدَدْتَ	اِسْتَرْدَدْتَ	رُدِدْتَ	رُودِدْتَ	أُرْدِدْتَ	اُرْتُدِدْتَ	اُسْتُرْدِدْتَ
			Fem.	رَدَدْتِ	رَادَدْتِ	أَرْدَدْتِ	اِرْتَدَدْتِ	اِسْتَرْدَدْتِ	رُدِدْتِ	رُودِدْتِ	أُرْدِدْتِ	اُرْتُدِدْتِ	اُسْتُرْدِدْتِ
		1.ª		رَدَدْتُ	رَادَدْتُ	أَرْدَدْتُ	اِرْتَدَدْتُ	اِسْتَرْدَدْتُ	رُدِدْتُ	رُودِدْتُ	أُرْدِدْتُ	اُرْتُدِدْتُ	اُسْتُرْدِدْتُ
	Dual	3.ª	Masc.	رَدَّا	رَادَّا	أَرَدَّا	اِرْتَدَّا	اِسْتَرَدَّا	رُدَّا	رُودِدَا	أُرِدَّا	اُرْتُدَّا	اُسْتُرِدَّا
			Fem.	رَدَّتَا	رَادَّتَا	أَرَدَّتَا	اِرْتَدَّتَا	اِسْتَرَدَّتَا	رُدَّتَا	رُودِدَتَا	أُرِدَّتَا	اُرْتُدَّتَا	اُسْتُرِدَّتَا
		2.ª		رَدَدْتُمَا	رَادَدْتُمَا	أَرْدَدْتُمَا	اِرْتَدَدْتُمَا	اِسْتَرْدَدْتُمَا	رُدِدْتُمَا	رُودِدْتُمَا	أُرْدِدْتُمَا	اُرْتُدِدْتُمَا	اُسْتُرْدِدْتُمَا
	Pl.	3.ª	Masc.	رَدُّوا	رَادُّوا	أَرَدُّوا	اِرْتَدُّوا	اِسْتَرَدُّوا	رُدُّوا	رُودِدُوا	أُرِدُّوا	اُرْتُدُّوا	اُسْتُرِدُّوا
			Fem.	رَدَدْنَ	رَادَدْنَ	أَرْدَدْنَ	اِرْتَدَدْنَ	اِسْتَرْدَدْنَ	رُدِدْنَ	رُودِدْنَ	أُرْدِدْنَ	اُرْتُدِدْنَ	اُسْتُرْدِدْنَ
		2.ª	Masc.	رَدَدْتُمْ	رَادَدْتُمْ	أَرْدَدْتُمْ	اِرْتَدَدْتُمْ	اِسْتَرْدَدْتُمْ	رُدِدْتُمْ	رُودِدْتُمْ	أُرْدِدْتُمْ	اُرْتُدِدْتُمْ	اُسْتُرْدِدْتُمْ
			Fem.	رَدَدْتُنَّ	رَادَدْتُنَّ	أَرْدَدْتُنَّ	اِرْتَدَدْتُنَّ	اِسْتَرْدَدْتُنَّ	رُدِدْتُنَّ	رُودِدْتُنَّ	أُرْدِدْتُنَّ	اُرْتُدِدْتُنَّ	اُسْتُرْدِدْتُنَّ
		1.ª		رَدَدْنَا	رَادَدْنَا	أَرْدَدْنَا	اِرْتَدَدْنَا	اِسْتَرْدَدْنَا	رُدِدْنَا	رُودِدْنَا	أُرْدِدْنَا	اُرْتُدِدْنَا	اُسْتُرْدِدْنَا

9. Verbos con morfema radical {122} *(Continuación)*

Aspecto	Voz:			agentiva					no-agentiva				
	Forma:			I	III	IV	VIII	X	I	III	IV	VIII	X
Imperfectivo	Sglr.	3.ª	Masc.	يَرُدُّ	يُرَادُّ	يُرِدُّ	يَرْتَدُّ	يَسْتَرِدُّ	يُرَدُّ	يُرَادُّ	يُرَدُّ	يُرْتَدُّ	يُسْتَرَدُّ
			Fem.	تَرُدُّ	تُرَادُّ	تُرِدُّ	تَرْتَدُّ	تَسْتَرِدُّ	تُرَدُّ	تُرَادُّ	تُرَدُّ	تُرْتَدُّ	تُسْتَرَدُّ
		2.ª	Masc.	تَرُدُّ	تُرَادُّ	تُرِدُّ	تَرْتَدُّ	تَسْتَرِدُّ	تُرَدُّ	تُرَادُّ	تُرَدُّ	تُرْتَدُّ	تُسْتَرَدُّ
			Fem.	تَرُدِّينَ	تُرَادِّينَ	تُرِدِّينَ	تَرْتَدِّينَ	تَسْتَرِدِّينَ	تُرَدِّينَ	تُرَادِّينَ	تُرَدِّينَ	تُرْتَدِّينَ	تُسْتَرَدِّينَ
		1.ª		أَرُدُّ	أُرَادُّ	أُرِدُّ	أَرْتَدُّ	أَسْتَرِدُّ	أُرَدُّ	أُرَادُّ	أُرَدُّ	أُرْتَدُّ	أُسْتَرَدُّ
	Dual	3.ª	Masc.	يَرُدَّانِ	يُرَادَّانِ	يُرِدَّانِ	يَرْتَدَّانِ	يَسْتَرِدَّانِ	يُرَدَّانِ	يُرَادَّانِ	يُرَدَّانِ	يُرْتَدَّانِ	يُسْتَرَدَّانِ
			Fem.	تَرُدَّانِ	تُرَادَّانِ	تُرِدَّانِ	تَرْتَدَّانِ	تَسْتَرِدَّانِ	تُرَدَّانِ	تُرَادَّانِ	تُرَدَّانِ	تُرْتَدَّانِ	تُسْتَرَدَّانِ
		2.ª		تَرُدَّانِ	تُرَادَّانِ	تُرِدَّانِ	تَرْتَدَّانِ	تَسْتَرِدَّانِ	تُرَدَّانِ	تُرَادَّانِ	تُرَدَّانِ	تُرْتَدَّانِ	تُسْتَرَدَّانِ
	Pl.	3.ª	Masc.	يَرُدُّونَ	يُرَادُّونَ	يُرِدُّونَ	يَرْتَدُّونَ	يَسْتَرِدُّونَ	يُرَدُّونَ	يُرَادُّونَ	يُرَدُّونَ	يُرْتَدُّونَ	يُسْتَرَدُّونَ
			Fem.	يَرْدُدْنَ	يُرَادِدْنَ	يُرْدِدْنَ	يَرْتَدِدْنَ	يَسْتَرْدِدْنَ	يُرْدَدْنَ	يُرَادَدْنَ	يُرْدَدْنَ	يُرْتَدَدْنَ	يُسْتَرْدَدْنَ
		2.ª	Masc.	تَرُدُّونَ	تُرَادُّونَ	تُرِدُّونَ	تَرْتَدُّونَ	تَسْتَرِدُّونَ	تُرَدُّونَ	تُرَادُّونَ	تُرَدُّونَ	تُرْتَدُّونَ	تُسْتَرَدُّونَ
			Fem.	تَرْدُدْنَ	تُرَادِدْنَ	تُرْدِدْنَ	تَرْتَدِدْنَ	تَسْتَرْدِدْنَ	تُرْدَدْنَ	تُرَادَدْنَ	تُرْدَدْنَ	تُرْتَدَدْنَ	تُسْتَرْدَدْنَ
		1.ª		نَرُدُّ	نُرَادُّ	نُرِدُّ	نَرْتَدُّ	نَسْتَرِدُّ	نُرَدُّ	نُرَادُّ	نُرَدُّ	نُرْتَدُّ	نُسْتَرَدُّ
Imperativo (2.ª sglr. masc.)				رُدَّ / أُرْدُدْ	رَادِّ / رَادِدْ	أَرِدَّ / أَرْدِدْ	اِرْتَدَّ / اِرْتَدِدْ	اِسْتَرِدَّ / اِسْتَرْدِدْ					
Participio				رَادٌّ	مُرَادٌّ	مُرِدٌّ	مُرْتَدٌّ	مُسْتَرِدٌّ	مَرْدُودٌ	مُرَادٌّ	مُرَدٌّ	مُرْتَدٌّ	مُسْتَرَدٌّ

10. Verbos con morfema radical {w23} o {y23}

Aspecto	Voz:			agentiva				no-agentiva			
	Forma:			I	IV		VIII	I	IV		VIII
	Tema básico:			{w23}	{w23}	{y23}	{w23}	{w23}	{w23}	{y23}	{w23}
Perfectivo	Sglr.	3.ª	Masc.	يَصِلُ	يُوصِلُ	يُوسِرُ	يَتَّصِلُ	يُوصَلُ	يُوصَلُ	يُوسَرُ	يُتَّصَلُ
			Fem.	تَصِلُ	تُوصِلُ	تُوسِرُ	تَتَّصِلُ	تُوصَلُ	تُوصَلُ	تُوسَرُ	تُتَّصَلُ
		2.ª	Masc.	تَصِلُ	تُوصِلُ	تُوسِرُ	تَتَّصِلُ	تُوصَلُ	تُوصَلُ	تُوسَرُ	تُتَّصَلُ
			Fem.	تَصِلِينَ	تُوصِلِينَ	تُوسِرِينَ	تَتَّصِلِينَ	تُوصَلِينَ	تُوصَلِينَ	تُوسَرِينَ	تُتَّصَلِينَ
		1.ª		أَصِلُ	أُوصِلُ	أُوسِرُ	أَتَّصِلُ	أُوصَلُ	أُوصَلُ	أُوسَرُ	أُتَّصَلُ
	Dual	3.ª	Masc.	يَصِلَانِ	يُوصِلَانِ	يُوسِرَانِ	يَتَّصِلَانِ	يُوصَلَانِ	يُوصَلَانِ	يُوسَرَانِ	يُتَّصَلَانِ
			Fem.	تَصِلَانِ	تُوصِلَانِ	تُوسِرَانِ	تَتَّصِلَانِ	تُوصَلَانِ	تُوصَلَانِ	تُوسَرَانِ	تُتَّصَلَانِ
		2.ª		تَصِلَانِ	تُوصِلَانِ	تُوسِرَانِ	تَتَّصِلَانِ	تُوصَلَانِ	تُوصَلَانِ	تُوسَرَانِ	تُتَّصَلَانِ
	Pl.	3.ª	Masc.	يَصِلُونَ	يُوصِلُونَ	يُوسِرُونَ	يَتَّصِلُونَ	يُوصَلُونَ	يُصَلُونَ	يُوسَرُونَ	يُتَّصَلُونَ
			Fem.	يَصِلْنَ	يُوصِلْنَ	يُوسِرْنَ	يَتَّصِلْنَ	يُوصَلْنَ	يُوصَلْنَ	يُوسَرْنَ	يُتَّصَلْنَ
		2.ª	Masc.	تَصِلُونَ	تُوصِلُونَ	تُوسِرُونَ	تَتَّصِلُونَ	تُوصَلُونَ	تُوصَلُونَ	تُوسَرُونَ	تُتَّصَلُونَ
			Fem.	تَصِلْنَ	تُوصِلْنَ	تُوسِرْنَ	تَتَّصِلْنَ	تُوصَلْنَ	تُوصَلْنَ	تُوسَرْنَ	تُتَّصَلْنَ
		1.ª		نَصِلُ	نُوصِلُ	نُوسِرُ	نَتَّصِلُ	نُوصَلُ	نُوصَلُ	نُوسَرُ	نُتَّصَلُ
Imperativo (2.ª sglr. masc.)				صِلْ	أَوْصِلْ	أَيْسِرْ	اِتَّصِلْ				
Participio				وَاصِلٌ	مُوصِلٌ	مُوسِرٌ	مُتَّصِلٌ	مَوْصُولٌ	مُوصَلٌ	مُوسَرٌ	مُتَّصَلٌ

10. Verbos con morfema radical {w23} o {y23}

(Continuación)

Aspecto			Voz:	agentiva				no-agentiva			
			Forma:	I	IV		VIII	I	IV		VIII
			Tema básico:	{w23}	{w23}	{y23}	{w23}	{w23}	{w23}	{y23}	{w23}
Imperfectivo	Sglr.	3.ª	Masc.	وَصَلَ	أَوْصَلَ	أَيْسَرَ	اِتَّصَلَ	وُصِلَ	أُوصِلَ	أُوسِرَ	اُتُّصِلَ
			Fem.	وَصَلَتْ	أَوْصَلَتْ	أَيْسَرَتْ	اِتَّصَلَتْ	وُصِلَتْ	أُوصِلَتْ	أُوسِرَتْ	اُتُّصِلَتْ
		2.ª	Masc.	وَصَلْتَ	أَوْصَلْتَ	أَيْسَرْتَ	اِتَّصَلْتَ	وُصِلْتَ	أُوصِلْتَ	أُوسِرْتَ	اُتُّصِلْتَ
			Fem.	وَصَلْتِ	أَوْصَلْتِ	أَيْسَرْتِ	اِتَّصَلْتِ	وُصِلْتِ	أُوصِلْتِ	أُسِرْتِ	اُتُّصِلْتِ
		1.ª		وَصَلْتُ	أَوْصَلْتُ	أَيْسَرْتُ	اِتَّصَلْتُ	وُصِلْتُ	أُوصِلْتُ	أُسِرْتُ	اُتُّصِلْتُ
	Dual	3.ª	Masc.	وَصَلَا	أَوْصَلَا	أَيْسَرَا	اِتَّصَلَا	وُصِلَا	أُوصِلَا	أُوسِرَا	اُتُّصِلَا
			Fem.	وَصَلَتَا	أَوْصَلَتَا	أَيْسَرَتَا	اِتَّصَلَتَا	وُصِلَتَا	أُوصِلَتَا	أُوسِرَتَا	اُتُّصِلَتَا
		2.ª		وَصَلْتُمَا	أَوْصَلْتُمَا	أَيْسَرْتُمَا	اِتَّصَلْتُمَا	وُصِلْتُمَا	أُوصِلْتُمَا	أُوسِرْتُمَا	اُتُّصِلْتُمَا
	Pl.	3.ª	Masc.	وَصَلُوا	أَوْصَلُوا	أَيْسَرُوا	اِتَّصَلُوا	وُصِلُوا	أُوصِلُوا	أُوسِرُوا	اُتُّصِلُوا
			Fem.	وَصَلْنَ	أَوْصَلْنَ	أَيْسَرْنَ	اِتَّصَلْنَ	وُصِلْنَ	أُوصِلْنَ	أُوسِرْنَ	اُتُّصِلْنَ
		2.ª	Masc.	وَصَلْتُمْ	أَوْصَلْتُمْ	أَيْسَرْتُمْ	اِتَّصَلْتُمْ	وُصِلْتُمْ	أُوصِلْتُمْ	أُوسِرْتُمْ	اُتُّصِلْتُمْ
			Fem.	وَصَلْتُنَّ	أَوْصَلْتُنَّ	أَيْسَرْتُنَّ	اِتَّصَلْتُنَّ	وُصِلْتُنَّ	أُوصِلْتُنَّ	أُوسِرْتُنَّ	اُتُّصِلْتُنَّ
		1.ª		وَصَلْنَا	أَوْصَلْنَا	أَيْسَرْنَا	اِتَّصَلْنَا	وُصِلْنَا	أُوصِلْنَا	أُوسِرْنَا	اُتُّصِلْنَا

11. Verbos con morfema radical {1w3} o {1y3}

Aspecto	Voz:			agentiva							no-agentiva			
	Forma:			I			IV	VII	VIII	X	I		IV	VIII
	Tema básico:			KwuK	K^{w}yaK	KyiK					KwaK	KyaK		
Perfectivo	Sglr.	3.ª	Masc.	قَالَ	نَامَ	بَاعَ	أَقَامَ	إِنْقَادَ	إِخْتَارَ	إِسْتَقَامَ	قِيلَ	بِيعَ	أُقِيمَ	أُخْتِيرَ
			Fem.	قَالَتْ	نَامَتْ	بَاعَتْ	أَقَامَتْ	إِنْقَادَتْ	إِخْتَارَتْ	إِسْتَقَامَتْ	قِيلَتْ	بِيعَتْ	أُقِيمَتْ	أُخْتِيرَتْ
		2.ª	Masc.	قُلْتَ	نِمْتَ	بِعْتَ	أَقَمْتَ	إِنْقَدْتَ	إِخْتَرْتَ	إِسْتَقَمْتَ	قِلْتَ	بِعْتَ	أُقِمْتَ	أُخْتِرْتَ
			Fem.	قُلْتِ	نِمْتِ	بِعْتِ	أَقَمْتِ	إِنْقَدْتِ	إِخْتَرْتِ	إِسْتَقَمْتِ	قِلْتِ	بِعْتِ	أُقِمْتِ	أُخْتِرْتِ
		1.ª		قُلْتُ	نِمْتُ	بِعْتُ	أَقَمْتُ	إِنْقَدْتُ	إِخْتَرْتُ	إِسْتَقَمْتُ	قِلْتُ	بِعْتُ	أُقِمْتُ	أُخْتِرْتُ
	Dual	3.ª	Masc.	قَالَا	نَامَا	بَاعَا	أَقَامَا	إِنْقَادَا	إِخْتَارَا	إِسْتَقَامَا	قِيلَا	بِيعَا	أُقِيمَا	أُخْتِيرَا
			Fem.	قَالَتَا	نَامَتَا	بَاعَتَا	أَقَامَتَا	إِنْقَادَتَا	إِخْتَارَتَا	إِسْتَقَامَتَا	قِيلَتَا	بِيعَتَا	أُقِيمَتَا	أُخْتِيرَتَا
		2.ª		قُلْتُمَا	نِمْتُمَا	بِعْتُمَا	أَقَمْتُمَا	إِنْقَدْتُمَا	إِخْتَرْتُمَا	إِسْتَقَمْتُمَا	قِلْتُمَا	بِعْتُمَا	أُقِمْتُمَا	أُخْتِرْتُمَا
	Pl.	3.ª	Masc.	قَالُوا	نَامُوا	بَاعُوا	أَقَامُوا	إِنْقَادُوا	إِخْتَارُوا	إِسْتَقَامُوا	قِيلُوا	بِيعُوا	أُقِيمُوا	أُخْتِيرُوا
			Fem.	قُلْنَ	نِمْنَ	بِعْنَ	أَقَمْنَ	إِنْقَدْنَ	إِخْتَرْنَ	إِسْتَقَمْنَ	قِلْنَ	بِعْنَ	أُقِمْنَ	أُخْتِرْنَ
		2.ª	Masc.	قُلْتُمْ	نِمْتُمْ	بِعْتُمْ	أَقَمْتُمْ	إِنْقَدْتُمْ	إِخْتَرْتُمْ	إِسْتَقَمْتُمْ	قِلْتُمْ	بِعْتُمْ	أُقِمْتُمْ	أُخْتِرْتُمْ
			Fem.	قُلْتُنَّ	نِمْتُنَّ	بِعْتُنَّ	أَقَمْتُنَّ	إِنْقَدْتُنَّ	إِخْتَرْتُنَّ	إِسْتَقَمْتُنَّ	قِلْتُنَّ	بِعْتُنَّ	أُقِمْتُنَّ	أُخْتِرْتُنَّ
		1.ª		قُلْنَا	نِمْنَا	بِعْنَا	أَقَمْنَا	إِنْقَدْنَا	إِخْتَرْنَا	إِسْتَقَمْنَا	قِلْنَا	بِعْنَا	أُقِمْنَا	أُخْتِرْنَا

11. Verbos con morfema radical {1w3} o {1y3} *(Continuación)*

Aspecto	Voz:			agentiva							no-agentiva			
	Forma:			I			IV	VII	VIII	X	I		IV	VIII
	Tema básico:			KwuK	K$\overset{w}{y}$aK	KyiK					KwaK	KyaK		
Imperfectivo	Sglr.	3.ª	Masc.	يَقُولُ	يَنَامُ	يَبِيعُ	يُقِيمُ	يَنْقَادُ	يَخْتَارُ	يَسْتَقِيمُ	يُقَالُ	يُبَاعُ	يُقَامُ	يُخْتَارُ
			Fem.	تَقُولُ	تَنَامُ	تَبِيعُ	تُقِيمُ	تَنْقَادُ	تَخْتَارُ	تَسْتَقِيمُ	تُقَالُ	تُبَاعُ	تُقَامُ	تُخْتَارُ
		2.ª	Masc.	تَقُولُ	تَنَامُ	تَبِيعُ	تُقِيمُ	تَنْقَادُ	تَخْتَارُ	تَسْتَقِيمُ	تُقَالُ	تُبَاعُ	تُقَامُ	تُخْتَارُ
			Fem.	تَقُولِينَ	تَنَامِينَ	تَبِيعِينَ	تُقِيمِينَ	تَنْقَادِينَ	تَخْتَارِينَ	تَسْتَقِيمِينَ	تُقَالِينَ	تُبَاعِينَ	تُقَامِينَ	تُخْتَارِينَ
		hª		أَقُولُ	أَنَامُ	أَبِيعُ	أُقِيمُ	أَنْقَادُ	أَخْتَارُ	أَسْتَقِيمُ	أُقَالُ	أُبَاعُ	أُقَامُ	أُخْتَارُ
	Dual	3.ª	Masc.	يَقُولَانِ	يَنَامَانِ	يَبِيعَانِ	يُقِيمَانِ	يَنْقَادَانِ	يَخْتَارَانِ	يَسْتَقِيمَانِ	يُقَالَانِ	يُبَاعَانِ	يُقَامَانِ	يُخْتَارَانِ
			Fem.	تَقُولَانِ	تَنَامَانِ	تَبِيعَانِ	تُقِيمَانِ	تَنْقَادَانِ	تَخْتَارَانِ	تَسْتَقِيمَانِ	تُقَالَانِ	تُبَاعَانِ	تُقَامَانِ	تُخْتَارَانِ
		2.ª	Masc.	تَقُولَانِ	تَنَامَانِ	تَبِيعَانِ	تُقِيمَانِ	تَنْقَادَانِ	تَخْتَارَانِ	تَسْتَقِيمَانِ	تُقَالَانِ	تُبَاعَانِ	تُقَامَانِ	تُخْتَارَانِ
	Pl.	3.ª	Masc.	يَقُولُونَ	يَنَامُونَ	يَبِيعُونَ	يُقِيمُونَ	يَنْقَادُونَ	يَخْتَارُونَ	يَسْتَقِيمُونَ	يُقَالُونَ	يُبَاعُونَ	يُقَامُونَ	يُخْتَارُونَ
			Fem.	يَقُلْنَ	يَنَمْنَ	يَبِعْنَ	يُقِمْنَ	يَنْقَدْنَ	يَخْتَرْنَ	يَسْتَقِمْنَ	يُقَلْنَ	يُبَعْنَ	يُقَمْنَ	يُخْتَرْنَ
		2.ª	Masc.	تَقُولُونَ	تَنَامُونَ	تَبِيعُونَ	تُقِيمُونَ	تَنْقَادُونَ	تَخْتَارُونَ	تَسْتَقِيمُونَ	تُقَالُونَ	تُبَاعُونَ	تُقَامُونَ	تُخْتَارُونَ
			Fem.	تَقُلْنَ	تَنَمْنَ	تَبِعْنَ	تُقِمْنَ	تَنْقَدْنَ	تَخْتَرْنَ	تَسْتَقِمْنَ	تُقَلْنَ	تُبَعْنَ	تُقَمْنَ	تُخْتَرْنَ
		1.ª		نَقُولُ	نَنَامُ	نَبِيعُ	نُقِيمُ	نَنْقَادُ	نَخْتَارُ	نَسْتَقِيمُ	نُقَالُ	نُبَاعُ	نُقَامُ	نُخْتَارُ
Imperativo (2.ª masc. sglr.)				قُلْ	نَمْ	بِعْ	أَقِمْ	اِنْقَدْ	اِخْتَرْ	اِسْتَقِمْ				
Participio				قَائِلٌ	نَائِمٌ	بَائِعٌ	مُقِيمٌ	مُنْقَادٌ	مُخْتَارٌ	مُسْتَقِيمٌ	مَقُولٌ	مَبِيعٌ	مُقَامٌ	مُخْتَارٌ
Maṣdar				قَوْلٌ	نَوْمٌ	بَيْعٌ	إِقَامَةٌ	اِنْقِيَادٌ	اِخْتِيَارٌ	اِسْتِقَامَةٌ				

12. Verbos con morfema radical {12w/y}

Aspecto				agentiva								no-agentiva		
				I				II	IV	V	X	I	IV	X
Perfectivo	Sglr.	3.ª	Masc.	رَمَى	لَقِيَ	غَزَا	سَرُوَ	سَمَّى	أَلْقَى	تَسَمَّى	إِسْتَدْعَى	غُزِيَ	أُلْقِيَ	أُسْتُدْعِيَ
			Fem.	رَمَتْ	لَقِيَتْ	غَزَتْ	سَرُوَتْ	سَمَّتْ	أَلْقَتْ	تَسَمَّتْ	إِسْتَدْعَتْ	غُزِيَتْ	أُلْقِيَتْ	أُسْتُدْعِيَتْ
		2.ª	Masc.	رَمَيْتَ	لَقِيتَ	غَزَوْتَ	سَرُوتَ	سَمَّيْتَ	أَلْقَيْتَ	تَسَمَّيْتَ	إِسْتَدْعَيْتَ	غُزِيتَ	أُلْقِيتَ	أُسْتُدْعِيتَ
			Fem.	رَمَيْتِ	لَقِيتِ	غَزَوْتِ	سَرُوتِ	سَمَّيْتِ	أَلْقَيْتِ	تَسَمَّيْتِ	إِسْتَدْعَيْتِ	غُزِيتِ	أُلْقِيتِ	أُسْتُدْعِيتِ
		1.ª		رَمَيْتُ	لَقِيتُ	غَزَوْتُ	سَرُوتُ	سَمَّيْتُ	أَلْقَيْتُ	تَسَمَّيْتُ	إِسْتَدْعَيْتُ	غُزِيتُ	أُلْقِيتُ	أُسْتُدْعِيتُ
	Dual	3.ª	Masc.	رَمَيَا	لَقِيَا	غَزَوَا	سَرُوَا	سَمَّيَا	أَلْقَيَا	تَسَمَّيَا	إِسْتَدْعَيَا	غُزِيَا	أُلْقِيَا	أُسْتُدْعِيَا
			Fem.	رَمَتَا	لَقِيَتَا	غَزَتَا	سَرُوَتَا	سَمَّتَا	أَلْقَتَا	تَسَمَّتَا	إِسْتَدْعَتَا	غُزِيَتَا	أُلْقِيَتَا	أُسْتُدْعِيَتَا
		2.ª	Masc.	رَمَيْتُمَا	لَقِيتُمَا	غَزَوْتُمَا	سَرُوتُمَا	سَمَّيْتُمَا	أَلْقَيْتُمَا	تَسَمَّيْتُمَا	إِسْتَدْعَيْتُمَا	غُزِيتُمَا	أُلْقِيتُمَا	أُسْتُدْعِيتُمَا
	Pl.	3.ª	Masc.	رَمَوْا	لَقُوا	غَزَوْا	سَرُوا	سَمَّوْا	أَلْقَوْا	تَسَمَّوْا	إِسْتَدْعَوْا	غُزُوا	أُلْقُوا	أُسْتُدْعُوا
			Fem.	رَمَيْنَ	لَقِينَ	غَزَوْنَ	سَرُونَ	سَمَّيْنَ	أَلْقَيْنَ	تَسَمَّيْنَ	إِسْتَدْعَيْنَ	غُزِينَ	أُلْقِينَ	أُسْتُدْعِينَ
		2.ª	Masc.	رَمَيْتُمْ	لَقِيتُمْ	غَزَوْتُمْ	سَرُوتُمْ	سَمَّيْتُمْ	أَلْقَيْتُمْ	تَسَمَّيْتُمْ	إِسْتَدْعَيْتُمْ	غُزِيتُمْ	أُلْقِيتُمْ	أُسْتُدْعِيتُمْ
			Fem.	رَمَيْتُنَّ	لَقِيتُنَّ	غَزَوْتُنَّ	سَرُوتُنَّ	سَمَّيْتُنَّ	أَلْقَيْتُنَّ	تَسَمَّيْتُنَّ	إِسْتَدْعَيْتُنَّ	غُزِيتُنَّ	أُلْقِيتُنَّ	أُسْتُدْعِيتُنَّ
		1.ª		رَمَيْنَا	لَقِينَا	غَزَوْنَا	سَرُونَا	سَمَّيْنَا	أَلْقَيْنَا	تَسَمَّيْنَا	إِسْتَدْعَيْنَا	غُزِينَا	أُلْقِينَا	أُسْتُدْعِينَا

12. Verbos con morfema radical {12w/y} *(Continuación)*

Aspecto				agentiva I				agentiva II	agentiva IV	agentiva V	agentiva X	no-agentiva I	no-agentiva IV	no-agentiva X
Imperfectivo	Sglr.	3.ª	Masc.	يرمي	يلقى	يغزو	يسرو	يسمّي	يلقي	يتسمّى	يستدعي	يغزى	يلقى	يستدعى
			Fem.	ترمي	تلقى	تغزو	تسرو	تسمّي	تلقي	تتسمّى	تستدعي	تغزى	تلقى	تستدعى
		2.ª	Masc.	ترمي	تلقى	تغزو	etc.	تسمّي	تلقي	تتسمّى	تستدعي	تغزى	تلقى	تستدعى
			Fem.	ترمين	تلقين	تغزين		تسمّين	تلقين	تتسمّين	تستدعين	تغزين	تلقين	تستدعين
		1.ª		أرمي	ألقى	أغزو		أسمّي	ألقي	أتسمّى	أستدعي	أغزى	ألقى	أستدعى
	Dual	3.ª	Masc.	يرميان	يلقيان	يغزوان		يسمّيان	يلقيان	يتسمّيان	يستدعيان	يغزيان	يلقيان	يستدعيان
			Fem.	ترميان	تلقيان	تغزوان		تسمّيان	تلقيان	تتسمّيان	تستدعيان	تغزيان	تلقيان	تستدعيان
		2.ª		ترميان	تلقيان	تغزوان		تسمّيان	تلقيان	تتسمّيان	تستدعيان	تغزيان	تلقيان	تستدعيان
	Pl.	3.ª	Masc.	يرمون	يلقون	يغزون		يسمّون	تلقون	يتسمّون	يستدعون	يغزون	يلقون	يستدعون
			Fem.	يرمين	يلقين	يغزون		يسمّين	تلقين	يتسمّين	يستدعين	يغزين	يلقين	يستدعين
		2.ª	Masc.	ترمون	تلقون	تغزون		تسمّون	تلقون	تتسمّون	تستدعون	تغزون	تلقون	تستدعون
			Fem.	ترمين	تلقين	تغزون		تسمّين	تلقين	تتسمّين	تستدعين	تغزين	تلقين	تستدعين
		1.ª		نرمي	نلقى	نغزو		نسمّي	نلقي	نتسمّى	نستدعي	نغزى	نلقى	نستدعى

12. Verbos con morfema radical {12w/y} *(Continuación)*

		agentiva							no-agentiva		
		I			II	IV	V	X	I	IV	X
Imperativo	Sglr. Masc.	إرْمِ	إلْقَ	أُغْزُ	سَمِّ	أَلْقِ	تَسَمَّ	إسْتَدْعِ			
	Sglr. Fem.	إرْمِي	إلْقَيْ	أُغْزِي	سَمِّي	أَلْقِي	تَسَمَّيْ	إسْتَدْعِي			
	Dual	إرْمِيَا	إلْقَيَا	أُغْزُوَا	سَمِّيَا	أَلْقِيَا	تَسَمَّيَا	إسْتَدْعِيَا			
	Pl. Masc.	إرْمُوا	إلْقَوْا	أُغْزُوا	سَمُّوا	أَلْقُوا	تَسَمَّوْا	إسْتَدْعُوا			
	Pl. Fem.	إرْمِينَ	إلْقَيْنَ	أُغْزُونَ	سَمِّينَ	أَلْقِينَ	تَسَمَّيْنَ	إسْتَدْعِينَ			
Participio		رَامٍ	لَاقٍ	غَازٍ	مُسَمٍّ	مُلْقٍ		مُسْتَدْعٍ	مَغْزُوٌّ	مُلْقًى	مُسْتَدْعًى
Masdar		رَمْيٌ	لِقَاءٌ	غَزْوٌ	تَسْمِيَةٌ	إلْقَاءٌ	تَسَمٍّ	إسْتِدْعَاءٌ			

TEXTOS

1. El perro y los tambores

حُكِيَ أَنَّ كَلْباً كَانَ مِنْ عَادَتِهِ إِذَا سَمِعَ صَوْتَ طَبْلٍ فِي مَكَانٍ ذَهَبَ إِلَيْهِ يَظُنُّ أَنَّ فِيهِ عُرْساً أَوْ وَلِيمَةً، فَعَمِلَ ٱلنَّاسُ حِيلَةً عَلَى ذٰلِكَ ٱلْكَلْبِ، وَتَوَاطَؤُوا بِأَنْ يَضْرِبُوا ٱلطَّبْلَ فِي قَرْيَتَيْنِ، كُلَّمَا أَتَى ٱلْكَلْبُ إِلَى مَضْرِبِ ٱلطَّبْلِ يُسْكَتُ وَيُضْرَبُ فِي ٱلْقَرْيَةِ ٱلْأُخْرَى. فَفَعَلُوا ذٰلِكَ فَجَعَلَ ٱلْكَلْبُ يَجْرِي بَيْنَ ٱلْقَرْيَتَيْنِ، كُلَّمَا جَاءَ قَرْيَةً مِنْهُمَا أَسْكَتُوا ٱلطَّبْلَ وَضُرِبَ فِي ٱلْقَرْيَةِ ٱلْأُخْرَى، وَلَمْ يَزَلْ كَذٰلِكَ حَتَّى مَاتَ ٱلْكَلْبُ جَائِعاً عَطْشَانَ.

2. El asno y el buey

زَعَمُوا أَنَّهُ كَانَ لِبَعْضِ ٱلنَّاسِ حِمَارٌ يَقْضِي أَكْثَرَ أَوْقَاتِهِ فِي ٱلرَّاحَةِ وَثَوْرٌ يَحْرِثُ صَاحِبُهُ عَلَيْهِ كُلَّ يَوْمٍ، فَشَكَا ٱلثَّوْرُ أَمْرَهُ يَوْماً إِلَى ٱلْحِمَارِ وَقَالَ لَهُ: هَلْ لَكَ، يَا أَخِي، أَنْ تَنْصَحَنِي بِمَا يُرِيحُنِي مِنْ تَعَبِي هٰذَا ٱلشَّدِيدِ؟ فَقَالَ لَهُ ٱلْحِمَارُ: تَمَارَضْ وَلَا تَأْكُلْ عَلَفَكَ، فَإِذَا كَانَ ٱلصَّبَاحُ وَرَآكَ صَاحِبُنَا هٰكَذَا تَرَكَكَ وَلَمْ يَأْخُذْكَ لِلْحِرَاثَةِ فَتَسْتَرِيحُ.

قَالُوا: وَكَانَ صَاحِبُهُمَا يَفْهَمُ لِسَانَ ٱلْحَيَوَانَاتِ، فَفَهِمَ مَا دَارَ بَيْنَهُمَا مِنَ ٱلْحَدِيثِ، ثُمَّ إِنَّ ٱلثَّوْرَ أَخَذَ بِنَصِيحَةِ ٱلْحِمَارِ وَعَمِلَ كَمَا قَالَ لَهُ، وَلَمَّا أَقْبَلَ ٱلصَّبَاحُ حَضَرَ صَاحِبُهُمَا فَرَأَى ٱلثَّوْرَ غَيْرَ آكِلٍ عَلَفَهُ، فَتَرَكَهُ وَأَخَذَ ٱلْحِمَارَ بَدَلَهُ، وَحَرَثَ عَلَيْهِ كُلَّ ذٰلِكَ ٱلْيَوْمِ حَتَّى كَادَ يَمُوتُ تَعَباً. فَنَدِمَ عَلَى نَصِيحَتِهِ لِلثَّوْرِ، وَلَمَّا رَجَعَ عِنْدَ ٱلْمَسَاءِ قَالَ لَهُ ٱلثَّوْرُ: كَيْفَ حَالُكَ، يَا أَخِي؟ فَقَالَ: بِخَيْرٍ، غَيْرَ أَنِّي سَمِعْتُ ٱلْيَوْمَ مَا جَعَلَنِي أَخَافُ عَلَيْكَ. فَقَالَ لَهُ ٱلثَّوْرُ: وَمَا ذٰلِكَ؟ قَالَ ٱلْحِمَارُ: سَمِعْتُ صَاحِبَنَا يَقُولُ: إِذَا بَقِيَ ٱلثَّوْرُ هٰكَذَا مَرِيضاً يَجِبُ ذَبْحُهُ لِئَلَّا نَخْسَرَ ثَمَنَهُ، فَٱلرَّأْيُ ٱلْآنَ أَنْ تَرْجِعَ إِلَى عَادَتِكَ وَتَأْكُلَ عَلَفَكَ خَوْفاً مِنْ أَنْ يَحِلَّ بِكَ هٰذَا ٱلْأَمْرُ ٱلْعَظِيمُ. فَقَالَ لَهُ ٱلثَّوْرُ: صَدَقْتَ. وَقَامَ فِي ٱلْحَالِ إِلَى عَلَفِهِ فَأَكَلَهُ، فَعِنْدَ ذٰلِكَ ضَحِكَ صَاحِبُهُمَا.

3. La paloma, la garza y la zorra

حُكِيَ أَنَّ حَمَامَةً كَانَتْ تَضَعُ بَيْضَهَا فِي رَأْسِ شَجَرَةٍ طَوِيلَةٍ ذَاهِبَةٍ فِي ٱلسَّمَاءِ، فَكَانَتِ ٱلْحَمَامَةُ تَبْدَأُ نَقْلَ ٱلْعُشِّ إِلَى رَأْسِ تِلْكَ ٱلشَّجَرَةِ، فَلَا يُمْكِنُ أَنْ تَنْقُلَ مَا تَنْقُلُ مِنَ ٱلْعُشِّ وَتَجْعَلَهُ تَحْتَ ٱلْبَيْضِ إِلاَّ بَعْدَ تَعَبٍ شَدِيدٍ لِطُولِ ٱلشَّجَرَةِ، فَإِذَا ٱنْتَهَتْ مِنَ ٱلنَّقْلِ فَوَضَعَتْ بَيْضَهَا فَخَرَجَتْ فِرَاخُهَا جَاءَهَا ثَعْلَبٌ، فَيَقِفُ بِأَصْلِ ٱلشَّجَرَةِ وَيَتَوَعَّدُهَا أَنْ يَطْلَعَ إِلَيْهَا فَتُلْقِي إِلَيْهِ فِرَاخَهَا. فَأَقْبَلَ مَالِكُ ٱلْحَزِينُ فِي يَوْمٍ مِنَ ٱلْأَيَّامِ، فَلَمَّا رَأَى ٱلْحَمَامَةَ حَزِينَةً قَالَ لَهَا: يَا حَمَامَةُ، مَا لِي أَرَاكِ حَزِينَةً سَيِّئَةَ ٱلْحَالِ؟ فَقَالَتْ لَهُ: يَا مَالِكُ ٱلْحَزِينُ، إِنَّمَا هٰذَا بِسَبَبِ ثَعْلَبٍ كُلَّمَا كَانَ لِي فِرَاخٌ جَاءَنِي يَتَوَعَّدُنِي، فَأَخَافُ مِنْهُ فَأُلْقِي إِلَيْهِ فِرَاخِي. قَالَ لَهَا مَالِكُ ٱلْحَزِينُ: إِذَا أَتَاكِ لِيَفْعَلَ مَا تَقُولِينَ، فَقُولِي لَهُ: لَا أُلْقِي إِلَيْكَ فَرْخَيَّ، فَٱطْلَعْ إِلَيَّ، إِنْ قَدَرْتَ عَلَى ذٰلِكَ. فَلَمَّا عَلَّمَهَا مَالِكُ ٱلْحَزِينُ هٰذِهِ ٱلْحِيلَةَ ٱنْصَرَفَ، ثُمَّ أَقْبَلَ ٱلثَّعْلَبُ فِي ٱلْوَقْتِ ٱلَّذِي عَرَفَهُ فَوَقَفَ تَحْتَهَا، ثُمَّ فَعَلَ كَمَا كَانَ يَفْعَلُ، فَأَجَابَتْهُ ٱلْحَمَامَةُ بِمَا عَلَّمَهَا مَالِكُ ٱلْحَزِينُ، فَقَالَ لَهَا ٱلثَّعْلَبُ: مَنْ عَلَّمَكِ هٰذَا؟ قَالَتْ: عَلَّمَنِي مَالِكُ ٱلْحَزِينُ. فَمَضَى ٱلثَّعْلَبُ حَتَّى أَتَى مَالِكاً ٱلْحَزِينَ وَقَالَ لَهُ: يَا مَالِكُ ٱلْحَزِينُ،إِذَا أَتَتْكَ ٱلرِّيحُ عَنْ يَمِينِكَ، فَأَيْنَ تَجْعَلُ رَأْسَكَ؟ قَالَ: عَنْ شِمَالِي. قَالَ: فَإِذَا أَتَتْكَ ٱلرِّيحُ عَنْ شِمَالِكَ، فَأَيْنَ تَجْعَلُ رَأْسَكَ؟ قَالَ: أَجْعَلُهُ عَنْ يَمِينِي أَوْ وَرَائِي. قَالَ. فَإِذَا أَتَتْكَ ٱلرِّيحُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ، فَأَيْنَ تَجْعَلُهُ؟ قَالَ: أَجْعَلُهُ تَحْتَ جَنَاحَيَّ. قَالَ: وَكَيْفَ تَسْتَطِيعُ أَنْ تَجْعَلَهُ تَحْتَ جَنَاحَيْكَ؟ مَا أَرَاكَ قَادِرًا عَلَى ذٰلِكَ، فَأَرِنِي كَيْفَ تَصْنَعُ. فَفَعَلَ فَوَثَبَ عَلَيْهِ ٱلثَّعْلَبُ فَقَتَلَهُ، ثُمَّ قَالَ: يَا عَدُوَّ نَفْسِهِ، تَرَى ٱلرَّأْيَ لِلْحَمَامَةِ وَتُعَلِّمُهَا ٱلْحِيلَةَ لِنَفْسِهَا وَلَا تَرَاهُ لِنَفْسِكَ حَتَّى يَتَمَكَّنَ مِنْكَ عَدُوُّكَ؟ ثُمَّ أَكَلَهُ.

4. Castigo divino a los israelitas

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ: يَا قَوْمِ، ٱذْكُرُوا نِعْمَةَ ٱللّٰهِ عَلَيْكُمْ، إِذْ جَعَلَ فِيكُمْ أَنْبِيَاءَ وَجَعَلَكُمْ مُلُوكًا، وَآتَاكُمْ مَا لَمْ يُؤْتِ أَحَدًا مِنَ ٱلْعَالَمِينَ؛ يَا قَوْمِ، ٱدْخُلُوا ٱلْأَرْضَ ٱلْمُقَدَّسَةَ ٱلَّتِي كَتَبَ ٱللّٰهُ لَكُمْ، وَلَا تَرْتَدُّوا عَلَى أَدْبَارِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ. قَالُوا: يَا مُوسَى، إِنَّ فِيهَا قَوْماً جَبَّارِينَ، وَإِنَّا لَنْ نَدْخُلَهَا حَتَّى يَخْرُجُوا مِنْهَا، فَإِنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِنَّا دَاخِلُونَ. قَالَ رَجُلَانِ مِنَ ٱلَّذِينَ يَخَافُونَ، أَنْعَمَ ٱللّٰهُ عَلَيْهِمَا:

ٱدْخُلُوا عَلَيْهِمُ ٱلْبَابَ، فَإِذَا دَخَلْتُمُوهُ فَإِنَّكُمْ غَالِبُونَ، وَعَلَى ٱللّٰهِ فَتَوَكَّلُوا، إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ. قَالُوا: يَا مُوسَى، إِنَّا لَنْ نَدْخُلَهَا أَبَدًا، مَا دَامُوا فِيهَا، فَٱذْهَبْ أَنْتَ وَرَبُّكَ مُقَاتِلاً، إِنَّا هَاهُنَا قَاعِدُونَ. قَالَ: يَا رَبِّ، إِنِّي لاَ أَمْلِكُ إِلاَّ نَفْسِي وَأَخِي، فَٱفْرُقْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ ٱلْقَوْمِ ٱلْفَاسِقِينَ. قَالَ: فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ سَنَةً يَتِيهُونَ فِي ٱلْأَرْضِ، فَلاَ تَأْسَ عَلَى ٱلْقَوْمِ ٱلْفَاسِقِينَ.

5. Costumbres de los mogoles

وَلَمَّا وَصَلْنَا إِلَى خَانَ بَالِقَ وَجَدْنَا ٱلْقَانَ غَائِباً عَنْهَا إِذْذَاكَ، وَخَرَجَ لِلِقَاءِ ٱبْنِ عَمِّهِ فَيْرُوزَ ٱلْقَائِمِ عَلَيْهِ بِنَاحِيَةِ قَرَاقُرُمَ، وَبَيْنَهَا وَبَيْنَ ٱلْحَضْرَةِ مَسِيرَةُ ثَلاَثَةِ أَشْهُرٍ. وَأَخْبَرَنِي بَعْضُ ٱلْمُسْلِمِينَ أَنَّ ٱلْقَانَ لَمَّا جَمَعَ ٱلْجُيُوشَ ٱجْتَمَعَ عَلَيْهِ مِنَ ٱلْفُرْسَانِ مِائَةُ فَوْجٍ، كُلُّ فَوْجٍ مِنْهَا مِنْ عَشَرَةِ آلاَفِ فَارِسٍ. وَكَانَ خَوَاصُّ ٱلسُّلْطَانِ خَمْسِينَ أَلْفاً، وَكَانَتِ ٱلرَّجَّالَةُ خَمْسَ مِائَةِ أَلْفٍ.

وَلَمَّا خَرَجَ خَالَفَ عَلَيْهِ أَكْثَرُ ٱلْأُمَرَاءِ وَٱتَّفَقُوا عَلَى خَلْعِهِ، لِأَنَّهُ كَانَ قَدْ غَيَّرَ ٱلْأَحْكَامَ ٱلَّتِي وَضَعَهَا تِنْكِيزْخَانُ جَدُّهُمُ ٱلَّذِي خَرَّبَ بِلاَدَ ٱلْإِسْلاَمِ، فَمَضَوْا إِلَى ٱبْنِ عَمِّهِ ٱلْقَائِمِ، وَكَتَبُوا إِلَى ٱلْقَانِ أَنْ يَخْلَعَ نَفْسَهُ وَتَكُونَ مَدِينَةُ ٱلْخَنْسَا إِقْطَاعاً لَهُ، فَأَبَى ذٰلِكَ وَقَاتَلَهُمْ، فَٱنْهَزَمَ وَقُتِلَ، وَبَعْدَ أَيَّامٍ مِنْ وُصُولِنَا إِلَى حَضْرَتِهِ وَرَدَ ٱلْخَبَرُ بِذٰلِكَ، فَزُيِّنَتِ ٱلْمَدِينَةُ وَضُرِبَتِ ٱلطُّبُولُ وَٱلْأَبْوَاقُ وَٱلْأَنْفَارُ، وَٱسْتُعْمِلَ ٱللَّعِبُ وَٱلطَّرَبُ مُدَّةَ شَهْرٍ.

ثُمَّ جِيءَ بِٱلْقَانِ ٱلْمَقْتُولِ وَبِنَحْوِ مِائَةٍ مِنَ ٱلْمَقْتُولِينَ بَنِي عَمِّهِ وَأَقَارِبِهِ وَخَوَاصِّهِ، فَحُفِرَ لِلْقَانِ نَاوُوسٌ عَظِيمٌ، وَهُوَ بَيْتٌ تَحْتَ ٱلْأَرْضِ، وَجُعِلَ فِيهِ ٱلْقَانُ بِسِلاَحِهِ، وَجُعِلَ مَعَهُ مَا كَانَ فِي دَارِهِ مِنْ أَوَانِي ٱلذَّهَبِ وَٱلْفِضَّةِ، وَجُعِلَ مَعَهُ أَرْبَعٌ مِنَ ٱلْجَوَارِي وَسِتَّةٌ مِنْ خَوَاصِّ ٱلْمَمَالِيكِ مَعَهُمْ أَوَانِي شَرَابٍ، وَبُنِيَ بَابُ ٱلْبَيْتِ وَجُعِلَ فَوْقَهُ ٱلتُّرَابُ حَتَّى صَارَ كَٱلتَّلِّ ٱلْعَظِيمِ.

ثُمَّ جَاؤُوا بِأَرْبَعَةِ أَفْرَاسٍ فَأَجْرَوْهَا عِنْدَ قَبْرِهِ حَتَّى وَقَفَتْ، وَنَصَبُوا خَشَباً عَلَى ٱلْقَبْرِ وَعَلَّقُوهَا عَلَيْهِ. وَجُعِلَ أَقَارِبُ ٱلْقَانِ ٱلْمَذْكُورُونَ فِي نَوَاوِيسَ وَمَعَهُمْ سِلاَحُهُمْ وَأَوَانِي دُورِهِمْ، وَصَلَبُوا عَلَى قُبُورِ كِبَارِهِمْ، وَكَانُوا عَشَرَةً، ثَلاَثَةً مِنَ ٱلْخَيْلِ عَلَى كُلِّ قَبْرٍ، وَعَلَى قُبُورِ ٱلْبَاقِينَ فَرَساً فَرَساً. وَكَانَ هٰذَا ٱلْيَوْمُ يَوْماً مَشْهُوداً لَمْ يَتَخَلَّفْ عَنْهُ أَحَدٌ مِنَ ٱلرِّجَالِ وَلاَ ٱلنِّسَاءِ، ٱلْمُسْلِمِينَ وَٱلْكُفَّارِ، وَقَدْ لَبِسُوا أَجْمَعِينَ ثِيَابَ ٱلْعَزَاءِ، وَهِيَ ٱلطَّيَالِسَةُ ٱلْبَيْضَاءُ لِلْكُفَّارِ وَٱلثِّيَابُ ٱلْبَيْضَاءُ

لِلْمُسْلِمِينَ.

وَأَقَامَ خَوَاتِينُ ٱلْقَانِ وَخَوَاصُّهُ فِي ٱلْأَخْبِيَةِ عَلَى قَبْرِهِ أَرْبَعِينَ يَوْماً، وَبَعْضُهُمْ يَزِيدُ عَلَى ذٰلِكَ إِلَى سَنَةٍ، وَصُنِعَتْ هُنَاكَ سُوقٌ يُبَاعُ فِيهَا مَا يَحْتَاجُونَ إِلَيْهِ مِنْ طَعَامٍ وَسِوَاهُ.

وَهٰذِهِ ٱلْأَفْعَالُ لاَ أَذْكُرُ أَنَّ أُمَّةً تَفْعَلُهَا سِوَاهُمْ فِي هٰذَا الْعَصْرِ، فَأَمَّا ٱلْكُفَّارُ مِنَ ٱلْهُنُودِ وَأَهْلِ ٱلصِّينِ فَيَحْرِقُونَ مَوْتَاهُمْ، وَسِوَاهُمْ مِنَ ٱلْأُمَمِ يَدْفِنُونَ ٱلْمَيِّتَ وَلاَ يَجْعَلُونَ مَعَهُ أَحَدًا. لٰكِنْ أَخْبَرَنِي ٱلثِّقَاتُ بِبِلاَدِ ٱلسُّودَانِ أَنَّ ٱلْكُفَّارَ مِنْهُمْ إِذَا مَاتَ مَلِكُهُمْ صَنَعُوا لَهُ نَاوُوساً وَأَدْخَلُوا مَعَهُ بَعْضَ خَوَاصِّهِ وَخُدَّامِهِ وَثَلاَثِينَ مِنْ أَبْنَاءِ كِبَارِهِمْ وَبَنَاتِهِمْ بَعْدَ أَنْ يَكْسِرُوا أَيْدِيَهُمْ وَأَرْجُلَهُمْ، وَيَجْعَلُونَ مَعَهُمْ أَوَانِيَ ٱلشَّرَابِ.

6. Muerte del hijo de Mūsà b. Nuṣayr

وَٱسْتَخْلَفَ مُوسَى عَلَى ٱلْأَنْدَلُسِ ٱبْنَهُ عَبْدَ ٱلْعَزِيزِ، وَتَرَكَ مَعَهُ حَبِيبَ بْنَ أَبِي عَبْدَةَ وَزِيرًا لَهُ وَمُعِيناً، وَأَقَامَ مَعَهُمَا بِٱلْأَنْدَلُسِ مَنْ أَرَادَ سُكْنَاهَا. فَلَمَّا وَصَلَ مُوسَى إِلَى إِشْبِيلِيَةَ أَقَرَّ فِيهَا وَلَدَهُ، فَٱرْتَضَاهَا قَاعِدَةَ مُلْكِهِ، وَتَزَوَّجَ بَعْدَ خُرُوجِ أَبِيهِ ٱمْرَأَةَ رُذْرِيقَ، وَسَكَنَ مَعَهَا بِإِشْبِيلِيَةَ.

فَلَمَّا دَخَلَ بِهَا قَالَتْ لَهُ: إِنَّ ٱلْمُلُوكَ إِذَا لَمْ يَتَوَّجُوا فَلاَ مُلْكَ لَهُمْ، فَلَوْ عَمِلْتُ لَكَ مِمَّا بَقِيَ عِنْدِي مِنَ ٱلْجَوْهَرِ وَٱلذَّهَبِ تَاجاً؟ فَقَالَ لَهَا: لَيْسَ ذٰلِكَ فِي دِينِنَا. فَقَالَتْ لَهُ: وَمِنْ أَيْنَ يَعْرِفُ أَهْلُ دِينِكَ مَا أَنْتَ فِيهِ فِي خَلْوَتِكَ؟ فَلَمْ تَزَلْ بِهِ حَتَّى فَعَلَ.

فَبَيْنَمَا هُوَ ذَاتَ يَوْمٍ جَالِسٌ مَعَهَا وَٱلتَّاجُ عَلَى رَأْسِهِ، إِذْ دَخَلَتْ عَلَيْهِ ٱمْرَأَةٌ كَانَ قَدْ تَزَوَّجَهَا زِيَادُ بْنُ نَابِغَةَ ٱلتَّمِيمِيُّ مِنْ بَنَاتِ مُلُوكِهِمْ، فَعَايَنَتْهُ وَٱلتَّاجُ عَلَى رَأْسِهِ فَقَالَتْ لِزِيَادٍ: أَلاَ أَعْمَلُ لَكَ تَاجاً؟ فَقَالَ لَهَا: لَيْسَ فِي دِينِنَا ٱسْتِحْلاَلُ لُبْسِهِ. فَقَالَتْ لَهُ: وَدِينِ ٱلْمَسِيحِ، إِنَّهُ عَلَى رَأْسِ مَلِكِكُمْ وَإِمَامِكُمْ.

فَأَعْلَمَ بِذٰلِكَ زِيَادٌ حَبِيبَ بْنَ أَبِي عَبْدَةَ، ثُمَّ تَحَدَّثَا بِذٰلِكَ خِيَارَ ٱلْجُنْدِ، فَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ هَمٌّ إِلاَّ كَشْفُ ذٰلِكَ حَتَّى رَأَوْهُ عِيَاناً. فَقَالُوا: قَدْ تَنَصَّرَ، ثُمَّ هَجَمُوا عَلَيْهِ فَقَتَلُوهُ. وَأَكْثَرُ ٱلنَّاسِ عَلَى أَنَّ هٰذِهِ ٱلْحِكَايَةَ لاَ تَصِحُّ، وَإِنَّمَا قَتَلُوهُ بِأَمْرِ سُلَيْمَانَ بِذٰلِكَ إِذْ نَكَبَ وَالِدَهُ.

وَقَالَ ٱلْوَاقِدِيُّ إِنَّ ٱلَّتِي نَكَحَ بَعْدَ خُرُوجِ أَبِيهِ هِيَ ٱبْنَةُ رُذْرِيقَ؛ فَلَمَّا دَخَلَتْ عَلَيْهِ قَالَتْ لَهُ: مَا لِي لاَ أَرَى أَهْلَ مَمْلَكَتِكَ يُعَظِّمُونَكَ وَلاَ يَسْجُدُونَ لَكَ كَمَا كَانَ

أَهْلُ مَمْلَكَةِ أَبِي يَفْعَلُونَ لَهُ؟ فَأَمَرَ بِبَابٍ فَنُقِبَ فِي نَاحِيَةِ قَصْرِهِ، وَجَعَلَهُ قَصِيراً، فَكَانَ يَأْذَنُ لِلنَّاسِ مِنْهُ، فَيَدْخُلُ ٱلدَّاخِلُ مُنَكِّساً رَأْسَهُ قُبَالَتَهُ لِقِصَرِ ٱلْبَابِ، وَقَدْ جَعَلَ لَهَا مَجْلِساً تَنْظُرُ مِنْهُ إِلَى ٱلنَّاسِ إِذَا دَخَلُوا عَلَيْهِ مِنْ حَيْثُ لاَ يَرَوْنَهَا، فَلَمَّا رَأَتْهُمْ عَلَى ذٰلِكَ ظَنَّتْ أَنَّهُمْ يَسْجُدُونَ لَهُ، فَقَالَتْ لِعَبْدِ ٱلْعَزِيزِ: ٱلآنَ قَوِيَ مُلْكُكَ. وَبَلَغَ مِنَ ٱلنَّاسِ مَا أَرَادَ بِذٰلِكَ ٱلْبَابِ، فَثَارَ بِهِ حَبِيبُ بْنُ أَبِي عَبْدَةَ وَمَنْ مَعَهُ مِنَ ٱلنَّاسِ فَقَتَلُوهُ.

وَقِيلَ أَيْضاً إِنَّمَا قَتَلُوهُ لأَنَّهُ خَلَعَ طَاعَةَ سُلَيْمَانَ بْنَ عَبْدِ ٱلْمَلِكِ، إِذْ بَلَغَهُ قَتْلُ أَخِيهِ وَمَا صَنَعَ بِأَبِيهِ.

7. Conversión de ʿAmr b. Alʿāṣ

قَالَ عَمْرُو بْنُ ٱلْعَاصِ : كُنْتُ عَدُوًّا لِلإِسْلاَمِ فَحَضَرْتُ بَدْراً مَعَ ٱلْمُشْرِكِينَ فَنَجَوْتُ، ثُمَّ حَضَرْتُ أُحُدًا فَنَجَوْتُ ، ثُمَّ حَضَرْتُ ٱلْخَنْدَقَ، فَهَرَبْتُ فَلَمْ أَحْضُرِ ٱلْحُدَيْبِيَّةَ وَلاَ صُلْحَهَا، وَٱنْصَرَفَ رَسُولُ ٱللّٰهِ بِٱلصُّلْحِ وَرَجَعَتْ قُرَيْشٌ إِلَى مَكَّةَ فَجَعَلْتُ أَقُولُ : يَدْخُلُ مُحَمَّدٌ مَكَّةَ بِأَصْحَابِهِ فِي ٱلسَّنَةِ ٱلْمُقْبِلَةِ، وَمَا مِنْ شَيْءٍ خَيْرٍ مِنَ ٱلْخُرُوجِ، وَأَنَا بَعْدُ كَارِهٌ لِلإِسْلاَمِ، أَرَى لَوْ أَسْلَمَتْ قُرَيْشٌ كُلُّهَا لَمْ أُسْلِمْ.

فَقَدِمْتُ مَكَّةَ فَجَمَعْتُ رِجَالاً مِنْ قَوْمِي كَانُوا يَرَوْنَ رَأْيِي وَيَسْمَعُونَ مِنِّي فَقُلْتُ لَهُمْ: إِنِّي قَدْ رَأَيْتُ رَأْياً. قَالُوا: مَا هُوَ؟ قَالَ نَلْحَقُ بِٱلنَّجَاشِيِّ فَنَكُونُ عِنْدَهُ، فَإِنْ كَانَ يَنْتَصِرُ مُحَمَّدٌ كُنَّا عِنْدَ ٱلنَّجَاشِيِّ، وَكَوْنُنَا تَحْتَ يَدِهِ أَحَبُّ إِلَيْنَا مِنْ أَنْ نَكُونَ تَحْتَ يَدِ مُحَمَّدٍ، وَإِنْ تَنْتَصِرْ قُرَيْشٌ فَنَحْنُ مَنْ قَدْ عُرِفُوا. قَالُوا: هٰذَا ٱلرَّأْيُ. قَالَ: فَٱجْمَعُوا مَا تُهْدُونَ لَهُ.

وَكَانَ أَحَبَّ مَا يُهْدَى إِلَيْهِ مِنْ أَرْضِنَا ٱلْجُلُودُ، فَجَمَعْنَا جُلُوداً كَثِيرَةً، ثُمَّ خَرَجْنَا حَتَّى قَدِمْنَا عَلَى ٱلنَّجَاشِيِّ ، فَوَٱللّٰهِ إِنَّا لَعِنْدَهُ إِذْ جَاءَ عَمْرُ بْنُ أُمَيَّةَ، وَكَانَ رَسُولُ ٱللّٰهِ قَدْ بَعَثَهُ إِلَيْهِ بِكِتَابٍ كَتَبَهُ إِلَيْهِ، فَدَخَلَ عَلَيْهِ، ثُمَّ خَرَجَ مِنْ عِنْدِهِ فَقُلْتُ لِأَصْحَابِي: هٰذَا عُمَرُ بْنُ أُمَيَّةَ، وَلَوْ دَخَلْتُ عَلَى ٱلنَّجَاشِيِّ وَسَأَلْتُهُ إِيَّاهُ فَأَعْطَانِيهِ فَضَرَبْتُ عُنُقَهُ، فَإِذَا فَعَلْتُ ذٰلِكَ سُرَّتْ قُرَيْشٌ.

فَدَخَلْتُ عَلَى ٱلنَّجَاشِيِّ فَسَجَدتُ لَهُ كَمَا كُنْتُ أَصْنَعُ، فَقَالَ: مَرْحَباً بِصَدِيقِي، أَهْدَيْتَ لِي مِنْ بِلاَدِكَ شَيْئاً؟ فَقُلْتُ: نَعَمْ، أَيُّهَا ٱلْمَلِكُ، أَهْدَيْتُ لَكَ جُلُوداً كَثِيرَةً. ثُمَّ قَدَّمْتُهَا لَهُ فَأَعْجَبَتْهُ وَفَرَّقَ مِنْهَا أَشْيَاءَ بَيْنَ خَوَاصِّهِ وَأَمَرَ بِسَائِرِهَا فَأُدْخِلَ فِي مَوْضِعٍ.

فَلَمَّا رَأَيْتُ طِيبَ نَفْسِهِ قُلْتُ: أَيُّهَا ٱلْمَلِكُ، إِنِّي قَدْ رَأَيْتُ رَجُلاً خَرَجَ مِنْ عِنْدِكَ، وَهُوَ رَسُولُ رَجُلٍ عَدُوٌّ لَنَا قَتَلَ أَشْرَافَنَا، فَأَعْطِنِيهِ فَأَقْتُلَهُ. فَرَفَعَ يَدَهُ فَضَرَبَ

بِهَا أَنْفِي ضَرْبَةً ظَنَنْتُ أَنَّهُ كَسَرَهُ، فَجَعَلْتُ أَتَلَقَّى ٱلدَّمَ بِثِيَابِي، ثُمَّ قُلْتُ لَهُ: أَيُّهَا ٱلْمَلِكُ لَوْ ظَنَنْتُ أَنَّكَ تَكْرَهُ مَا فَعَلْتُ مَا سَأَلْتُكَ. فَقَالَ: يَا عَمْرُو، تَسْأَلُنِي أَنْ أُعْطِيَكَ رَسُولَ رَسُولِ ٱللّٰهِ لِتَقْتُلَهُ؟ قَالَ عَمْرٌو: وَغَيَّرَ ٱللّٰهُ قَلْبِي مِمَّا كُنْتُ عَلَيْهِ، وَقُلْتُ فِي نَفْسِي: عَرَفَ هٰذَا الْحَقَّ ٱلْعَرَبُ وَٱلْعَجَمُ وَتُخَالِفُ أَنْتَ؟

8. Primeros encuentros en Nubia

حَدَّثَنِي مُحَمَّدُ بْنُ سَعْدٍ قَالَ: حَدَّثَنِي مُحَمَّدُ بْنُ عُمَرَ ٱلْوَاقِدِيُّ ... عَنْ أَبِي ٱلْخَيْرِ قَالَ: لَمَّا فَتَحَ ٱلْمُسْلِمُونَ مِصْرَ بَعَثَ عَمْرُو بْنُ ٱلْعَاصِ إِلَى ٱلْقُرَى ٱلَّتِي حَوْلَهَا ٱلْخَيْلَ لِيَطَأَهُمْ، فَبَعَثَ عُقْبَةَ بْنَ نَافِعٍ، وَكَانَ نَافِعٌ أَخَا ٱلْعَاصِ لِأُمِّهِ، فَدَخَلَتْ خُيُولُهُمْ أَرْضَ ٱلنُّوبَةِ كَمَا تَدْخُلُ صَوَائِفُ ٱلرُّومِ، فَلَقِيَ ٱلْمُسْلِمُونَ بِٱلنُّوبَةِ قِتَالاً شَدِيدًا، لَقَدْ لاَقَوْهُمْ فَرَشَقُوهُمْ بِٱلنَّبْلِ حَتَّى جُرِحَ عَامَّتُهُمْ، فَٱنْصَرَفُوا بِجِرَاحَاتٍ كَثِيرَةٍ وَحَدَقٍ مَفْقُوءَةٍ، فَسُمُّوا رُمَاةَ ٱلْحَدَقِ.

فَلَمْ يَزَالُوا عَلَى ذٰلِكَ حَتَّى وَلِيَ مِصْرَ عَبْدُ ٱللّٰهِ بْنُ سَعْدٍ، فَسَأَلُوا ٱلصُّلْحَ، فَأَجَابَهُمْ إِلَى ذٰلِكَ عَلَى غَيْرِ جِزْيَةٍ لٰكِنْ عَلَى هَدِيَّةِ ثَلاَثِ مِائَةِ رَأْسٍ فِي كُلِّ سَنَةٍ وَعَلَى أَنْ يُهْدِيَ ٱلْمُسْلِمُونَ إِلَيْهِمْ طَعَاماً بِقَدْرِ ذٰلِكَ.

حَدَّثَنِي مُحَمَّدُ بْنُ سَعْدٍ ... عَنْ شَيْخٍ مِنْ حِمْيَرَ قَالَ: شَهِدتُ ٱلنُّوبَةَ مَرَّتَيْنِ فِي وِلاَيَةِ عُمَرَ بْنِ ٱلْخَطَّابِ، فَلَمْ أَرَ قَوْماً أَحَدَّ فِي حَرْبٍ مِنْهُمْ، لَقَدْ رَأَيْتُ أَحَدَهُمْ يَقُولُ لِلْمُسْلِمِ: أَيْنَ تُحِبُّ أَنْ أَضَعَ سَهْمِي مِنْكَ؟ فَرُبَّمَا عَبَثَ ٱلْفَتَى مِنَّا فَقَالَ: فِي مَكَانِ كَذَا، فَلاَ يُخْطِئُهُ.

كَانُوا يُكْثِرُونَ ٱلرَّمْيَ بِٱلنَّبْلِ فَمَا يَكَادُ يُرَى مِنْ نَبْلِهِمْ فِي ٱلْأَرْضِ شَيْءٌ، فَخَرَجُوا إِلَيْنَا ذَاتَ يَوْمٍ، وَنَحْنُ نُرِيدُ أَنْ نَجْعَلَهَا حَمْلَةً وَاحِدَةً بِٱلسُّيُوفِ ، فَمَا قَدَرْنَا عَلَى مُعَاجَلَتِهِمْ؛ رَمَوْنَا حَتَّى ذَهَبَتِ ٱلْأَعْيُنُ فَعُدَّتْ مِائَةٌ وَخَمْسُونَ عَيْناً مَفْقُوءَةً، فَقُلْنَا: مَا لِهٰؤُلاَءِ خَيْرٌ مِنَ ٱلصُّلْحِ، إِنَّ سَلَبَهُمْ لَقَلِيلٌ وَإِنَّ نِكَايَتَهُمْ لَشَدِيدَةٌ. فَلَمْ يُصَالِحْهُمْ عَمْرٌو حَتَّى نُزِعَ وَوَلِيَ عَبْدُ ٱللّٰهِ بْنُ سَعْدٍ فَصَالَحَهُمْ.

9. Pirámides, esfinge y obeliscos

وَمِنْ عَجَائِبِ مِصْرَ ٱلْهَرَمَانِ ٱللَّذَانِ هُمَا أَحَدُ عَجَائِبِ ٱلدُّنْيَا، مِنْ حِجَارَةٍ، ٱرْتِفَاعُ كُلِّ وَاحِدٍ أَرْبَعُ مِائَةِ ذِرَاعٍ فِي عَرْضٍ مِثْلِهَا، قَدْ مُلِئَا بِكِتَابَةٍ يُونَانِيَّةٍ، وَفِي

دَاخِلِهِمَا طَرِيقَانِ إِلَى أَعْلَاهُمَا وَطَرِيقٌ تَحْتَ ٱلْأَرْضِ مَوْضُوعَةٌ فِي ٱلرِّمَالِ.

وَسَمِعْتُ فِيهِمَا أَشْيَاءَ مُخْتَلِفَةً، فَمِنْهُمْ مَنْ قَالَ هُمَا طِلَسْمَانِ، وَمِنْهُمْ مَنْ قَالَ هُمَا أَهْرَاءُ يُوسُفَ، وَقِيلَ بَلْ كَانَا مِنْ قُبُورِهِمْ، وَيُقَالُ مَكْتُوبٌ عَلَيْهِمَا: إِنِّي بَنَيْتُهُمَا فَمَنْ كَانَ يَدَّعِي قُوَّةً فِي مُلْكِهِ فَلْيَهْدِمْهُمَا، فَإِنَّ ٱلْهَدْمَ أَيْسَرُ مِنَ ٱلْبِنَاءِ. فَأَرَادَ بَعْضُ ٱلْمُلُوكِ هَدْمَهُمَا، فَإِذَا خَرَاجُ مِصْرَ لَا يَقُومُ بِهَدْمِهِمَا، فَتَرَكَهُمَا. وَهُمَا أَمْلَسَانِ يُرَيَانِ مِنْ مَسِيرَةِ يَوْمَيْنِ وَثَلَاثَةٍ، لَا يَصْعَدُ فَوْقَهُمَا إِلَّا كُلُّ شَاطِرٍ.

وَحَوْلَهُمَا أَمْثَالُهُمَا عِدَّةٌ صِغَارٌ، وَهٰذَا يَدُلُّ عَلَى أَنَّهَا مَقَابِرُ، أَلَا تَرَى مُلُوكَ ٱلدَّيْلَمِ بِٱلرَّيِّ كَيْفَ ٱتَّخَذُوا عَلَى قُبُورِهِمْ قِبَاباً عَالِيَةً وَأَحْكَمُوهَا جُهْدَهُمْ وَعَلَّوْهَا طَاقَتَهُمْ كَيْلَا تَنْدَرِسَ؟ وَثَمَّ صَنَمٌ يَزْعَمُونَ أَنَّ ٱلشَّيْطَانَ كَانَ يَدْخُلُهُ فَيَتَكَلَّمُ حَتَّى كُسِرَ أَنْفُهُ وَشَفَتَاهُ.

وَبِعَيْنِ شَمْسٍ شِبْهُ مَنَارَتَيْنِ طَوِيلَتَيْنِ قِطْعَةٌ وَاحِدَةٌ، عَلَى رَأْسِهِمَا شِبْهُ حَرْبَةٍ، تُسَمَّيَانِ ٱلْمِسَلَّتَيْنِ، وَسَمِعْتُ فِيهِمَا أَشْيَاءَ لَا يَقْبَلُهَا ٱلْعَقْلُ، وَقَرَأْتُ فِي كِتَابِ ٱلطِّلَسْمَاتِ أَنَّهُمَا طِلَسْمَانِ لِلتَّمَاسِيحِ، وَيَجُوزُ هٰذَا، أَلَا تَرَى ٱلتَّمَاسِيحَ فِي كُورَةِ ٱلْفُسْطَاطِ لَا تَضُرُّ مَعَ عِظَمِهَا وَكَثْرَتِهَا؟

10. Bosquejo oriental de la Córdoba omeya

وَأَعْظَمُ مَدِينَةٍ بِٱلْأَنْدَلُسِ قُرْطُبَةُ، وَلَيْسَ بِجَمِيعِ ٱلْمَغْرِبِ لَهَا شَبِيهٌ، وَلَا بِٱلْجَزِيرَةِ وَٱلشَّامِ وَمِصْرَ مَا يُدَانِيهَا فِي كَثْرَةِ أَهْلٍ وَسَعَةِ رُقْعَةٍ وَفُسْحَةِ أَسْوَاقٍ وَنَظَافَةِ مَحَالَّ وَعِمَارَةِ مَسَاجِدَ وَكَثْرَةِ حَمَّامَاتٍ وَفَنَادِقَ. وَيَزْعُمُ قَوْمٌ أَنَّهَا كَأَحَدِ جَانِبَيْ بَغْدَادَ.

وَذٰلِكَ أَنَّ عَبْدَ ٱلرَّحْمٰنِ بْنَ مُحَمَّدٍ صَاحِبَهَا ٱبْتَنَى فِي غَرْبِهَا مَدِينَةً وَسَمَّاهَا بِٱلزَّهْرَاءِ وَخَطَّ فِيهَا ٱلْأَسْوَاقَ، وَٱبْتَنَى ٱلْحَمَّامَاتِ وَٱلْخَانَاتِ وَٱلْقُصُورَ، وَٱجْتَلَبَ إِلَيْهَا ٱلْعَامَّةَ بِٱلرَّغْبَةِ، وَأَمَرَ مُنَادِينَ بِٱلنِّدَاءِ فِي جَمِيعِ أَقْطَارِ ٱلْأَنْدَلُسِ: أَلَا مَنْ أَرَادَ أَنْ يَبْتَنِيَ دَاراً أَوْ أَنْ يَتَّخِذَ مَسْكَناً بِجِوَارِ ٱلسُّلْطَانِ فَلَهُ مِنَ ٱلْمَعُونَةِ أَرْبَعُ مِائَةِ دِرْهَمٍ. فَتَسَارَعَ ٱلنَّاسُ إِلَى ٱلْعِمَارَةِ وَتَكَاثَفَتِ ٱلْأَبْنِيَةُ وَتَزَايَدَتْ فِيهَا ٱلرَّغْبَةُ، وَكَادَتِ ٱلْأَبْنِيَةُ أَنْ تَتَّصِلَ بَيْنَ قُرْطُبَةَ وَٱلزَّهْرَاءِ، وَنَقَلَ إِلَيْهَا بَيْتَ مَالِهِ وَدِيوَانَهُ وَخَزَائِنَهُ وَذَخَائِرَهُ.

وَلَيْسَ لِجُيُوشِهِمْ حَلَاوَةٌ فِي ٱلْعَيْنِ لِسُقُوطِهِمْ عَنْ أَسْبَابِ ٱلْفُرُوسِيَّةِ وَقَوَانِينِهَا، وَإِنْ شَجُعَتْ أَنْفُسُهُمْ وَمَرَنُوا بِٱلْقِتَالِ، فَإِنَّ أَكْثَرَ حُرُوبِهِمْ تَتَصَرَّفُ عَلَى ٱلْكَيْدِ وَٱلْحِيلَةِ، وَمَا رَأَيْتُ وَلَا رَأَى غَيْرِي بِهَا إِنْسَاناً قَطُّ جَرَى عَلَى فَرَسٍ وَرِجْلَاهُ

فِي ٱلرِّكَابَيْنِ، وَلاَ يَسْتَطِيعُونَ ذٰلِكَ وَلاَ بَلَغَنِي عَنْ أَحَدٍ مِنْهُمْ لِخَوْفِهِمُ ٱلسُّقُوطَ وَبَقَاءَ ٱلرِّجْلِ فِي ٱلرِّكَابِ عَلَى قَوْلِهِمْ. وَمَا أَطْبَقَتْ قَطُّ جَرِيدَةُ عَبْدِ ٱلرَّحْمٰنِ بْنِ مُحَمَّدٍ وَلاَ مَنْ سَبَقَهُ مِنْ آلِهِ وَآبَائِهِ عَلَى خَمْسَةِ آلاَفِ فَارِسٍ مِمَّنْ يَقْبِضُ رِزْقَهُ وَيَخْتِمُ عَلَيْهِ دِيوَانُهُ، لأَنَّهُ مَكْفِيُّ ٱلْمَؤُونَةِ بِأَهْلِ ٱلثُّغُورِ مِنْ أَهْلِ جَزِيرَتِهِ فِيمَا يَنُوبُهُ مِنْ كَيْدِ ٱلْعَدُوِّ وَمَنْ يُجَاوِرُهُ مِنَ ٱلرُّومِ، وَلاَ عَدُوَّ عَلَيْهِ سِوَاهُمْ، وَقَلَّمَا يَكْتَرِثُ بِهِمْ، وَرُبَّمَا طَرَقَهُ فِي بَعْضِ ٱلأَحَايِينِ مَرَاكِبُ ٱلرُّوسِ وَٱلتُّرْكِ فِي جُمْلَتِهِمْ مِنَ ٱلصَّقَالِبَةِ وَٱلْبُلْغَارِ فِي أَعْمَالِهِ وَرُبَّمَا ٱنْصَرَفُوا خَاسِرِينَ خَائِبِينَ.

11. Avaricia de Abu L'atāhiyah

قَالَ مُحَمَّدُ بْنُ عِيسَى : وَكَانَ لأَبِي ٱلْعَتَاهِيَةِ خَادِمٌ أَسْوَدُ طَوِيلٌ، وَكَانَ يُعْطِيهِ فِي كُلِّ يَوْمٍ رَغِيفَيْنِ، فَجَاءَنِي ٱلْخَادِمُ يَوْماً فَقَالَ لِي : وَٱللّٰهِ، مَا أَشْبَعُ. فَقُلْتُ : وَكَيْفَ ذٰلِكَ؟ قَالَ : لأَنِّي أَجْتَهِدُ فِي ٱلْعَمَلِ طُولَ يَوْمِي وَهُوَ يُعْطِينِي رَغِيفَيْنِ بِدُونِ إِدَامٍ، فَإِنْ رَأَيْتَ أَنْ تُكَلِّمَهُ حَتَّى يَزِيدَنِي رَغِيفاً فَزَادَ ٱللّٰهُ أَجْرَكَ.

فَوَعَدْتُهُ بِذٰلِكَ فَلَمَّا جَلَسْتُ مَعَهُ مَرَّ بِنَا ٱلْخَادِمُ فَكَرِهْتُ إِعْلاَنَهُ أَنَّهُ شَكَا إِلَيَّ ذٰلِكَ، فَقُلْتُ لَهُ: يَا أَبَا إِسْحَاقَ، كَمْ تُطْعِمُ هٰذَا ٱلْخَادِمَ فِي كُلِّ يَوْمٍ؟ قَالَ: رَغِيفَيْنِ. فَقُلْتُ لَهُ: لاَ يَكْفِيَانِهِ. قَالَ: مَنْ لَمْ يَكْفِهِ ٱلْقَلِيلُ لَمْ يَكْفِهِ ٱلْكَثِيرُ، وَكُلُّ مَنْ أَعْطَى نَفْسَهُ شَهْوَتَهُ هَلَكَ، وَهٰذَا خَادِمٌ يَدْخُلُ إِلَى حَرَمِي وَبَنَاتِي، فَإِنْ لَمْ يَتَعَوَّدِ ٱلاِقْتِصَادَ أَهْلَكَنِي وَأَهْلَكَ أُسْرَتِي وَمَالِي.

فَمَاتَ ٱلْخَادِمُ بَعْدَ ذٰلِكَ، فَكَفَّنَهُ فِي إِزَارٍ لَهُ خَلَقٍ، فَقُلْتُ: سُبْحَانَ ٱللّٰهِ، خَادِمٌ طَوِيلُ ٱلْخِدْمَةِ وَاجِبُ ٱلْحَقِّ تُكَفِّنُهُ فِي خَلَقٍ؟ وَإِنَّمَا يَكْفِيكَ لَهُ كَفَنٌ بِدِينَارٍ. فَقَالَ: إِنَّهُ يَصِيرُ إِلَى ٱلْبِلَى، وَٱلْحَيُّ أَوْلَى بِٱلْجَدِيدِ مِنَ ٱلْمَيِّتِ. فَقُلْتُ : يَرْحَمُكَ ٱللّٰهُ، أَبَا إِسْحَاقَ، فَلَقَدْ عَوَّدْتَهُ ٱلاِقْتِصَادَ حَيّاً وَمَيِّتاً.

12. Insospechado talento de Mālik

حَدَّثَنِي حُسَيْنُ بْنُ دَحْمَانَ قَالَ: كُنْتُ بِٱلْمَدِينَةِ فَخَلاَ لِي ٱلطَّرِيقُ وَسْطَ ٱلنَّهَارِ، فَجَعَلْتُ أَتَغَنَّى:

مَا بَالُ أَهْلِكَ، يَا رَبَابُ،   خُزْراً كَأَنَّهُمْ غِضَابُ

فَإِذَا بِبَابٍ قَدْ فُتِحَ، وَإِذَا وَجْهٌ قَدْ بَدَا تَتْبَعُهُ لِحْيَةٌ حَمْرَاءُ، فَقَالَ: يَا فَاسِقُ،

أَسَأْتَ ٱلتَّأْدِيَةَ وَأَذَعْتَ ٱلْفَاحِشَةَ.

ثُمَّ ٱنْدَفَعَ يُغَنِّيهِ، فَظَنَنْتُ أَنَّ طُوَيْساً قَدْ نَشَرَ بِعَيْنِهِ، فَقُلْتُ لَهُ: أَصْلَحَكَ ٱللَّهُ، مِنْ أَيْنَ لَكَ هٰذَا ٱلْغِنَاءُ؟ فَقَالَ: نَشَأْتُ وَأَنَا غُلَامٌ أَتْبَعُ ٱلْمُغَنِّينَ وَآخُذُ عَنْهُمْ، فَقَالَتْ لِي أُمِّي: يَا بُنَيَّ، إِنَّ ٱلْمُغَنِّيَ إِذَا كَانَ قَبِيحَ ٱلْوَجْهِ لَمْ يُلْتَفَتْ إِلَى غِنَائِهِ، فَدَعِ ٱلْغِنَاءَ وَٱطْلُبِ ٱلْفِقْهَ، فَإِنَّهُ لَا يَضُرُّ مَعَهُ قُبْحُ ٱلْوَجْهِ. فَتَرَكْتُ ٱلْمُغَنِّينَ وَٱتَّبَعْتُ ٱلْفُقَهَاءَ فَبَلَغَ ٱللَّهُ بِي مَا تَرَى. فَقُلْتُ لَهُ: فَأَعِدْ، جُعِلْتُ فِدَاءَكَ! فَقَالَ: لَا، أَتُرِيدُ أَنْ تَقُولَ: أَخَذْتُهُ عَنْ مَالِكِ بْنِ أَنَسٍ؟ وَإِذَا هُوَ مَالِكُ بْنُ أَنَسٍ وَلَمْ أَعْلَمْ.

13. Ḥammād y la cautiva bereber

حَدَّثُوا أَنَّ حَمَّادًا قَالَ: مَا ٱحْتَالَ أَحَدٌ قَطُّ عَلَيَّ وَلَا خَدَعَنِي إِلَّا ٱمْرَأَةٌ مِنَ ٱلْبَرْبَرِ. قِيلَ لَهُ: وَكَيْفَ كَانَ ذٰلِكَ؟ قَالَ: نَعَمْ، إِنَّ صَاحِباً كَانَ لِي بِٱلْقَيْرَوَانِ نَشَأَ مَعِي نَشْأَةً وَاحِدَةً، لَمْ يُفَرِّقْ بَيْنَنَا شَيْءٌ، وَكُنْتُ قَدْ جَعَلْتُهُ مَحَلَّ أُنْسِي، فَلَمْ يَزَلْ عَلَى ذٰلِكَ حَتَّى صِرْتُ إِلَى مَا أَنَا فِيهِ فَفَقَدْتُهُ، فَجَعَلْتُ أَفْتَقِدُهُ فَلَم أَقْدِرْ عَلَيْهِ وَلَا أَجِدُ سَبَباً لِلْوُصُولِ إِلَيْهِ، فَلَمَّا أَنْ وَقَعَتِ ٱلْحَرْبُ بَيْنَنَا وَبَيْنَ بَعْضِ قُرَى ٱلْبَرْبَرِ وَشُنَّتْ عَلَيْهَا ٱلْغَارَاتُ لَمْ أَلْبَثْ صَبَاحَ ذٰلِكَ ٱلْيَوْمِ أَنْ سَمِعْتُ مُنَادِياً يُنَادِي: يَا لَلْأَمِيرِ!

فَقُلْتُ: مَا بَالُكَ وَمَنْ أَنْتَ؟ فَقَالَ: أَنَا فُلَانُ بْنُ فُلَانٍ، فَإِذَا بِهِ صَاحِبِي ٱلْمَطْلُوبُ، قَدْ حَبَسَهُ عَنِّي نُسْكُهُ، فَأَظْهَرْتُ ٱلسُّرُورَ بِهِ فَسَأَلْتُ عَنْ أَمْرِهِ. فَقَالَ إِنَّهُ فَقَدَ بِنْتَهُ فِيمَنْ فُقِدَ مِنَ ٱلنِّسَاءِ، فَقُلْتُ لَهُ: وَٱللَّهِ، لَوْ خَرَجْتَ إِلَيَّ بِٱلْأَمْسِ لَمَا قَاتَلْتُ أَهْلَ بَلَدِكَ لِحُرْمَتِكَ عِنْدِي. فَقَالَ: ٱلْقَدَرُ غَالِبٌ.

فَقَالَ حَمَّادٌ: ثُمَّ أَمَرْتُ ٱلْقُوَّادَ فَأَحْضَرُوا جَمِيعَ مَا كَانَ فِي جُيُوشِهِمْ مِنَ ٱلنِّسَاءِ، فَعَرَفَ فِيهِنَّ بِنْتَهُ. قَالَ: فَأَمَرْتُ بِسَتْرِهَا وَحَمْلِهَا مَعَ أَبِيهَا، فَرَفَعَتْ صَوْتَهَا قَائِلَةً: لَا، وَٱللَّهِ، يَا حَمَّادُ، لَا رَجَعْتُ مَعَ أَبِي. قُلْتُ: فَمَا تُرِيدِينَ، وَيْلَكِ؟ قَالَتْ: إِنِّي لَا أَصْلُحُ إِلَّا لِلْمُلُوكِ، فَلَا حَاجَةَ لِي فِي غَيْرِهِمْ.

فَلَمَّا سَمِعَ ذٰلِكَ أَبُوهَا سَكَنَ مَا كَانَ فِي نَفْسِهِ، فَظَنَّ أَنَّهَا قَدْ فُتِنَتْ وَفَسَدَتْ عَلَيْهِ، فَقُلْتُ لَهَا: وَمِنْ أَيْنَ لَا تَصْلُحِينَ إِلَّا لِلْمُلُوكِ؟ قَالَتْ: لِأَنَّ عِنْدِي عِلْماً لَيْسَ لِغَيْرِي. قُلْتُ: أَلَا أَرَيْتِنَا شَيْئاً مِنْ ذٰلِكَ؟ فَقَالَتْ: نَعَمْ، تَأْمُرُ بِقَتْلِ إِنْسَانٍ وَتَأْتِي

بِسَيْفٍ أَتَكَلَّمُ عَلَيْهِ بِكَلِمَاتٍ تَمْنَعُ مِنْ تَأْثِيرِهِ. قَالَ حَمَّادٌ: ٱلَّذِي يُجَرِّبُ هٰذَا فِيهِ لَمَغْرُورٌ. قَالَتْ: أَوَيَتَّهِمُ أَحَدٌ أَنَّهُ يُرِيدُ قَتْلَ نَفْسِهِ؟ قَالَ: لَا. قَالَتْ: فَإِنِّي أُرِيدُ أَنْ يُجَرَّبَ ذٰلِكَ فِيَّ. فَتَكَلَّمَتْ عَلَى سَيْفٍ ٱخْتَارُوهُ وَمَدَّتْ عُنُقَهَا، فَضَرَبَهَا ٱلسَّيَّافُ ضَرْبَةً أَبَانَ رَأْسَهَا، فَٱسْتَيْقَظْتُ مِنْ غَفْلَتِي وَعَلِمْتُ أَنَّهَا ٱحْتَالَتْ عَلَيَّ وَكَرِهَتِ ٱلْعَيْشَ بَعْدَ ٱلَّذِي جَرَى لَهَا.

14. Campaña de Pamplona de ʿAbdarraḥmān III.

فِي هٰذِهِ ٱلسَّنَةِ غَزَا ٱلْخَلِيفَةُ ٱلنَّاصِرُ لِدِينِ ٱللّٰهِ إِلَى دَارِ ٱلْحَرْبِ غَزْوَتَهُ ٱلْمَعْرُوفَةَ بِبَنْبَلُونَةَ، بَلَدِ أَعْدَاءِ ٱللّٰهِ ٱلْكَفَرَةِ ٱلْبَشْكُنْسِ، فَبَرَزَ لِهٰذِهِ ٱلصَّائِفَةِ مُبَكِّراً قَبْلَ مِيقَاتِ ٱلصَّوَائِفِ، إِذْ أَحْفَظَهُ مَا جَرَى لِبَنِي لُبَّ وَبَنِي ذِي ٱلنُّونِ بِحِصْنِ بِقَيْرَةَ أَقْصَى ٱلثَّغْرِ ٱلْأَعْلَى.

وَكَانَ تَبْرِيزُهُ لِغَزْوَتِهِ هٰذِهِ يَوْمَ ٱلْخَمِيسِ لِلَيْلَتَيْنِ خَلَتَا مِنْ ذِي ٱلْحِجَّةِ سَنَةَ إِحْدَى عَشْرَةَ وَثَلَاثِ مِائَةٍ، وَفَصَلَ مِنْ قَصْرِ قُرْطُبَةَ يَوْمَ ٱلسَّبْتِ لِأَرْبَعَ عَشْرَةَ لَيْلَةً بَقِيَتْ مِنَ ٱلْمُحَرَّمِ سَنَةَ ٱثْنَتَيْ عَشْرَةَ، وَذٰلِكَ بَعْدَ بُرُوزِهِ بِثَلَاثَةٍ وَأَرْبَعِينَ يَوْماً، وَتَخَلَّفَ فِي ٱلْقَصْرِ بِقُرْطُبَةَ ٱبْنُهُ ٱلْأَكْبَرُ وَلِيُّ عَهْدِهِ ٱلْحَكَمُ وَمِنَ ٱلْوُزَرَاءِ أَحْمَدُ بْنُ مُحَمَّدِ بْنِ حُدَيْرٍ.

وَسَلَكَ ٱلنَّاصِرُ لِدِينِ ٱللّٰهِ فِي سَفَرِهِ هٰذَا طَرِيقَ ٱلشَّرْقِ، فَٱحْتَلَّ لِأَوَّلِ يَوْمٍ مِنْ خُرُوجِهِ مَحَلَّةَ بَالِشَ، وَقَضَى بِهَا يَوْمَيْنِ فِي ٱنْتِظَارِ ٱلْمُجَاهِدِينَ مَعَهُ مِنْ أَجْنَادِهِ وَرَعِيَّتِهِ، ثُمَّ رَحَلَ مُتَوَجِّهاً إِلَى كُورَةِ تُدْمِيرَ وَكُورَةِ بَلَنْسِيَةَ، بَادِئًا بِمَنْ هُنَاكَ مِنْ أَهْلِ ٱلْخِلَافِ وَٱلْمَعْصِيَةِ، فَنَازَلَ مَدِينَةَ لُورْقَةَ، وَكَانَ فِيهَا عَبْدُ ٱلرَّحْمٰنِ بْنُ وَضَّاحٍ ٱلْمَشْهُورُ ٱلْمَعْصِيَةِ ٱلشَّدِيدُ ٱلْقَسْوَةِ، فَٱسْتَنْزَلَهُ بِٱلْأَمَانِ وَوَجَّهَهُ إِلَى قُرْطُبَةَ.

ثُمَّ تَقَدَّمَ مِنْهَا إِلَى مَدِينَةِ مُرْسِيَةَ، فَٱسْتَنْزَلَ يَعْقُوبَ بْنَ أَبِي خَالِدٍ ٱلتَّوْزَرِيَّ وَعَامِرَ بْنَ جَوْشَنٍ وَغَيْرَهُمَا مِنْ مَوَاضِعِهِمُ ٱلَّتِي كَانُوا فِيهَا، فَقَطَعَ ٱلْفِتْنَةَ ٱلَّتِي كَانَتْ بَيْنَ يَعْقُوبَ وَبَيْنَ عَامِرٍ، وَأَنْهَضَ أَوَّلَهُمَا مَعَهُ فِي غَزْوَتِهِ إِلَى بَنْبَلُونَةَ، فَأَصْلَحَ كُورَتَيْ تُدْمِيرَ وَبَلَنْسِيَةَ، وَأَصْلَحَ حَالَ أَهْلِ طُرْطُوشَةَ ٱلْقَاصِيَةِ فَوْقَهُمَا، وَرَدَّ عَلَيْهَا مَا كَانَ قَدْ غَلَبَ عَلَيْهِ ٱلْعَدُوُّ مِنْ أَحْوَازِهَا.

ثُمَّ تَقَدَّمَ بَعْدَ ذٰلِكَ كُلِّهِ إِلَى ٱلثَّغْرِ ٱلْأَعْلَى حَتَّى نَزَلَ بِمَحَلَّتِهِ بِأَحْوَازِ سَرَقُسْطَةَ، ثُمَّ سَارَ إِلَى مَدِينَةِ تُطِيلَةَ، وَتَلَقَّاهُ فِيهَا عُمَّالُ ٱلثَّغْرِ فِي جُنُودٍ عَظِيمَةٍ وَعَدَدٍ كَامِلَةٍ،

فَدَخَلَ بِمَجْمُوعِهِ بَلَدَ ٱلْمُشْرِكِينَ يَوْمَ ٱلسَّبْتِ لِأَرْبَعٍ خَلَوْنَ مِنْ رَبِيعٍ ٱلْآخِرِ بِأَشَدِّ عَزْمٍ وَأَقْوَى نِيَّةٍ فِي ٱلِٱنْتِقَامِ لِلّٰهِ وَلِدِينِهِ مِنَ ٱلْكَفَرَةِ، فَٱحْتَلَّ مِنْ أَوَّلِ بَلَدِهِمْ بِحِصْنِ قَلَهُرَّةَ، وَكَانَ ٱلْعِلْجُ شَانْجُهُ أَمِيرُهُمْ، لَعَنَهُ ٱللّٰهُ، قَدْ أَخْلاَهُ، فَأَمَرَ بِهَدْمِهِ وَإِحْرَاقِ جَمِيعِ مَا فِيهِ...

ثُمَّ ٱنْتَقَلَ ٱلنَّاصِرُ مِنْ هٰذِهِ ٱلْمَحَلَّةِ بَعْدَ أَنْ أَقَامَ فِيهَا يَوْماً إِلَى حِصْنِ فَالْجِشَ، فَأَضْرِمَتْ نَاراً أَرْبَاضُهُ، ثُمَّ ٱرْتَحَلَ إِلَى حِصْنِ طَفَالْيَةَ، وَكَانَ مِنْ حُصُونِهِمُ ٱلشَّرِيفَةِ، فَأُلْفِيَتِ ٱلْأَطْعِمَةُ فِيهَا كَثِيرَةً، فَٱنْتَهَبَ ٱلْمُسْلِمُونَ جَمِيعَ ذٰلِكَ وَٱجْتَهَدُوا فِي تَخْرِيبِ ٱلدِّيَارِ وَتَغْيِيرِ ٱلْآثَارِ ...

ثُمَّ ٱرْتَحَلَ ٱلنَّاصِرُ لِدِينِ ٱللّٰهِ إِلَى مَحَلَّاتٍ أُخْرَى وَٱلْجُيُوشُ فِي ذٰلِكَ لَا تَمُرُّ بِمَوْضِعٍ إِلَّا خَرَّبَتْهُ وَأَفْسَدَتْ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ أَكْلَهُ وَهَدَمَتْ قُرَاهُ وَحُصُونَهُ، إِلَى أَنْ بَلَغَ مَدِينَةَ بَنْبَلُونَةَ ٱلَّتِي إِلَيْهَا يُنْسَبُ ٱلْإِقْلِيمُ، فَأَصَابَهَا خَالِيَةً، فَدَخَلَهَا ٱلنَّاصِرُ لِدِينِ ٱللّٰهِ بِنَفْسِهِ، وَأَمَرَ بِهَدْمِ جَمِيعِ أَبْنِيَتِهَا وَتَخْرِيبِ كَنِيسَةِ ٱلْكَفَرَةِ ٱلْمُعَظَّمَةِ، فَجُعِلَتِ ٱلْأَيْدِي عَلَيْهَا حَتَّى سُوِّيَتْ بِٱلْأَرْضِ.

15. Los Durmientes de la Caverna de Éfeso.

أَفَسُوسُ مَدِينَةٌ مَشْهُورَةٌ بِأَرْضِ ٱلرُّومِ، وَهِيَ مَدِينَةُ دَقْيَانُوسَ ٱلْجَبَّارِ ٱلَّذِي هَرَبَ مِنْهُ أَصْحَابُ ٱلْكَهْفِ. وَبَيْنَ ٱلْكَهْفِ وَٱلْمَدِينَةِ مِقْدَارُ فَرْسَخَيْنِ، وَٱلْكَهْفُ لَا تَدْخُلُهُ ٱلشَّمْسُ، فِيهِ رِجَالٌ مَوتَى لَمْ يَتَغَيَّرُوا، وَعَدَدُهُمْ سَبْعَةٌ، سِتَّةٌ مِنْهُمْ نِيَامٌ عَلَى ظُهُورِهِمْ وَوَاحِدٌ مِنْهُمْ فِي آخِرِ ٱلْكَهْفِ مُضْطَجِعٌ إِلَى يَمِينِهِ وَظَهْرُهُ إِلَى جِدَارِ ٱلْكَهْفِ، وَعِنْدَ أَرْجُلِهِمْ كَلْبٌ مَيِّتٌ لَمْ يَسْقُطْ مِنْ أَعْضَائِهِ شَيْءٌ، وَهُوَ بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ بِٱلْوَصِيدِ كَٱفْتِرَاشِ ٱلسِّبَاعِ. وَعَلَى ٱلْكَهْفِ مَسْجِدٌ يُسْتَجَابُ فِيهِ ٱلدُّعَاءُ يَقْصِدُهُ ٱلنَّاسُ، وَأَهْلُ ٱلْمَدِينَةِ يَرَوْنَ بِٱللَّيْلِ عَلَى ٱلْكَهْفِ نُوراً عَظِيماً وَيَعْرِفُونَ أَنَّ ذٰلِكَ ٱلنُّورَ مِنْ سُكَّانِ ٱلْكَهْفِ.

وَكَانَ مِنْ بِدَايَةِ أَمْرِهِمْ أَنَّ سُلَيْمَانَ بْنَ دَاوُدَ لَمَّا قُبِضَ ٱرْتَدَّ مَلِكُ ٱلرُّومِ إِلَى عِبَادَةِ ٱلْأَصْنَامِ، وَدَقْيَانُوسُ أَحَدُ قُوَّادِهِ رَجَعَ أَيْضاً مَعَهُ، وَمَنْ خَالَفَهُ عَذَّبَهُ بِٱلْقَتْلِ وَٱلْحَرْقِ وَٱلصَّلْبِ .

فَٱتَّفَقَ أَنَّ بَعْضَ ٱلْفِتْيَانِ مِنْ أَوْلَادِ ٱلْبَطَارِقَةِ خَرَجُوا ذَاتَ يَوْمٍ لِيَنْظُرُوا إِلَى ٱلْمُعَذَّبِينَ ، فَقَدَّرَ ٱللّٰهُ هِدَايَتَهُمْ وَفَتَحَ أَبْصَارَهُمْ، فَكَانُوا يَرَوْنَ ٱلرَّجُلَ ٱلْمُوَحِّدَ إِذَا قُتِلَ هَبَطَتْ إِلَيْهِ ٱلْمَلَائِكَةُ مِنَ ٱلسَّمَاءِ وَصَعِدُوا بِرُوحِهِ، فَآمَنُوا، فَأَرْسَلَ ٱلْمَلِكُ إِلَى آبَائِهِمْ

وَعَتَبَ عَلَيْهِمْ بِسَبَبِ إِسْلامِ أَوْلادِهِمْ، فَقَالُوا: أَيُّهَا ٱلْمَلِكُ، نَحْنُ تَبَرَّأْنَا مِنْهُمْ، شَأْنُكَ وَشَأْنَهُمْ. فَأَحْضَرَهُمُ ٱلْمَلِكُ وَقَالَ لَهُمْ: قَدْ أَمْهَلْتُكُمْ ثَلاثَةَ أَيَّامٍ، فَإِنْ وَجَدْتُكُمْ فِي ٱلْيَوْمِ ٱلرَّابِعِ مُخَالِفِينَ لِطَاعَتِي عَذَّبْتُكُمْ عَذَابَ مَنْ خَالَفَنِي.

فَلَمَّا كَانَ ٱلْيَوْمُ ٱلثَّالِثُ ٱجْتَمَعَ ٱلْفِتْيَةُ وَعَزَمُوا عَلَى ٱلْهَرَبِ فِي تِلْكَ ٱللَّيْلَةِ، فَحَمَلَ كُلُّ وَاحِدٍ شَيْئًا مِنْ مَالِ أَبِيهِ، وَخَرَجُوا مِنَ ٱلْمَدِينَةِ يَمْشُونَ، فَمَرُّوا بِرَاعِي غَنَمٍ لِبَعْضِ آبَائِهِمْ فَعَرَفَهُمْ فَقَالَ لَهُمْ: مَا شَأْنُكُمْ، يَا سَادَتِي؟ فَأَظْهَرُوا أَمْرَهُمْ لِلرَّاعِي وَدَعَوْهُ إِلَى ٱلتَّوْحِيدِ، فَأَجَابَهُمْ فَأَخَذُوهُ مَعَهُمْ، وَتَبِعَ ٱلرَّاعِيَ كَلْبُهُ، فَسَارُوا لَيْلَتَهُمْ فَأَصْبَحُوا عَلَى بَابِ كَهْفٍ دَخَلُوا فِيهِ.

ثُمَّ نَامُوا وَضَرَبَ ٱللَّهُ عَلَى آذَانِهِمْ. فَلَمَّا أُخْبِرَ ٱلْمَلِكُ بِهَرَبِهِمْ خَرَجَ يَقْفُو آثَارَهُمْ حَتَّى ٱنْتَهَى إِلَى بَابِ ٱلْكَهْفِ وَوَقَفَ عَلَى أَمْرِهِمْ فَقَالَ: يَكْفِيهِمْ مِنَ ٱلْعَذَابِ أَنْ مَاتُوا جُوعاً.

فَأَهْلَكَ ٱللَّهُ دَقْيَانُوسَ وَأَنْزَلَ عَلَى بَابِ ٱلْكَهْفِ صَخْرَةً، وَبَعَثَ إِلَى أَهْلِ ذٰلِكَ ٱلْعَصْرِ ثَلاثَةَ عَشَرَ نَبِيًّا، فَدَعَوُا ٱلنَّاسَ إِلَى ٱلتَّوْحِيدِ فَأَجَابَهُمْ إِلَى ذٰلِكَ خَلْقٌ كَثِيرٌ. فَلَمَّا كَانَتِ ٱلسَّنَةُ ٱلَّتِي أَرَادَ ٱللَّهُ فِيهَا إِحْيَاءَ ٱلْفِتيَةِ ٱنْطَلَقَ رَجُلٌ مِنْ أَهْلِ ٱلْمَدِينَةِ وَأَقَامَ بِذٰلِكَ ٱلْمَكَانِ يَرْعَى غَنَمَهُ، فَأَرَادَ أَنْ يَتَّخِذَ لِغَنَمِهِ حَظِيرَةً، فَأَمَرَ أَعْوَانَهُ بِتَنْحِيَةِ ٱلصَّخْرَةِ ٱلَّتِي كَانَتْ عَلَى بَابِ ٱلْكَهْفِ ، فَعِنْدَ ذٰلِكَ قَامَ ٱلْفِتْيَةُ كَمَنْ يَبِيتُ لَيْلَةً وَاحِدَةً، وَرَأَوْا كَلْبَهُمْ بَاسِطاً ذِرَاعَيْهِ بِٱلْوَصِيدِ، وَكَانَ ذٰلِكَ بَعْدَ ثَلاثِمِائَةِ سَنَةٍ.

فَقَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: كَمْ لَبِثْتُمْ؟ قَالُوا: لَبِثْنَا يَوْماً أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ. فَلَمَّا نَظَرُوا إِلَى طُولِ شُعُورِهِمْ وَأَظَافِيرِهِمْ قَالُوا: رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثْتُمْ. فَقَالُوا لِلرَّاعِي: إِنَّكَ أَتَيْتَ ٱلْبَارِحَةَ بِطَعَامٍ قَلِيلٍ لاَ يَكْفِينَا، فَخُذْ شَيْئاً مِنْ هٰذِهِ ٱلدَّرَاهِمِ، وَٱنْطَلِقْ إِلَى ٱلْمَدِينَةِ وَٱشْتَرِ لَنَا طَعَاماً.

فَٱنْطَلَقَ خَائِفاً، ثُمَّ دَخَلَ ٱلْمَدِينَةَ وَجَعَلَ يَتَصَفَّحُ وُجُوهَ ٱلنَّاسِ فَمَا كَانَ يَعْرِفُ أَحَدًا، فَٱنْتَهَى إِلَى سُوقِ ٱلطَّعَامِ، فَلَمَّا رَأَى صَاحِبُ ٱلطَّعَامِ دَرَاهِمَهُ هَمَسَ إِلَى جَارِهِ وَقَالَ: أَحْسِبُ أَنَّ هٰذَا قَدْ وَجَدَ كَنْزاً. فَلَمَّا رَآهُمَا يَتَهَامَسَانِ ظَنَّ أَنَّهُمَا عَرَفَاهُ فَتَرَكَ ٱلدَّرَاهِمَ وَوَلَّى هَارِباً، فَصَاحَ بِهِ ٱلنَّاسُ أَنْ خُذُوهُ فَإِنَّهُ وَجَدَ كَنْزًا، فَأَخَذُوهُ وَٱنْطَلَقُوا بِهِ إِلَى ٱلْمَلِكِ.

فَأَخْبَرُوهُ بِأَمْرِهِ وَٱلدَّرَاهِمَ، فَتَرَكَهُ ٱلْمَلِكُ حَتَّى سَكَنَتْ رَوْعَتُهُ، ثُمَّ قَالَ: مَا شَأْنُكَ، يَا فَتَى؟ أَخْبِرْنِي بِأَمْرِكَ وَلا بَأْسَ عَلَيْكَ. فَقَالَ ٱلْفَتَى: مَا ٱسْمُ هٰذِهِ ٱلْمَدِينَةِ؟ قَالُوا: أَفَسُوسُ. قَالَ: وَمَا فَعَلَ دَقْيَانُوسُ؟ قَالُوا: أَهْلَكَهُ ٱللَّهُ مُنْذُ ثَلاثِمِائَةِ سَنَةٍ. فَأَخْبَرَهُمْ بِقِصَّتِهِ وَقِصَّةِ أَصْحَابِهِ، فَقَالَ ٱلْمَلِكُ: أَرَى فِي عَقْلِ هٰذَا ٱلرَّجُلِ نُقْصَاناً. قَالَ

ٱلرَّاعِي: إِنْ أَرَدتَّ تَحْقِيقَ مَا أَقُولُ ٱنْطَلِقْ مَعِي إِلَى أَصْحَابِي لِتَرَاهُمْ فِي ٱلْكَهْفِ.

فَرَكِبَ ٱلْمَلِكُ وَعَامَّةُ أَهْلِ ٱلْمَدِينَةِ، فَقَالَ ٱلرَّاعِي: إِنَّ أَصْحَابِي إِذَا سَمِعُوا جَلَبَةَ ٱلنَّاسِ خَافُوا، فَٱئْذَنْ لِي ، أَيُّهَا ٱلْمَلِكُ، أَنْ أَتَقَدَّمَ وَأُبَشِّرَهُمْ. فَأَذِنَ لَهُ فَدَخَلَ عَلَيْهِمْ وَأَخْبَرَهُمْ بِهَلاَكِ دَقْيَانُوسَ وَأَنَّ ٱلْقَوْمَ فِي وِلاَيَةِ مَلِكٍ صَالِحٍ. فَلَمَّا سَمِعُوا ذٰلِكَ كَبَّرُوا وَحَمِدُوا ٱللّٰهَ، وَٱلْمَلِكُ سَلَّمَ عَلَيْهِمْ وَسَأَلَهُمْ عَنْ حَالِهِمْ، فَبَدَرُوا بِذِكْرِ قِصَّتِهِمْ، حَتَّى إِذَا فَرَغُوا مِنْ ذٰلِكَ خَرُّوا مَوْتَى.

فَبَنَوْا عَلَى ٱلْكَهْفِ مَسْجِدًا وَٱتَّخَذُوا ذٰلِكَ ٱلْيَوْمَ عِيدًا، وَإِنَّهُمْ عَلَى حَالِهِمْ إِلَى زَمَانِنَا هٰذَا.

16. Dos anécdotas de gorrones

بَلَغَ ٱلْمَأْمُونَ خَبَرُ عَشَرَةٍ مِنَ ٱلزَّنَادِقَةِ مِنْ أَهْلِ ٱلْبَصْرَةِ، فَأَمَرَ بِحَمْلِهِمْ إِلَيْهِ، فَلَمَّا جُمِعُوا نَظَرَ إِلَيْهِمْ طُفَيْلِيٌّ فَقَالَ: مَا ٱجْتَمَعَ هٰؤُلاَءِ إِلاَّ لِصَنِيعٍ. فَدَخَلَ فِي وَسْطِهِمْ وَمَضَى مَعَهُمْ وَهُوَ لاَ يَعْلَمُ بِشَأْنِهِمْ حَتَّى صَارَ بِهِمُ ٱلْمُوَكَّلُونَ إِلَى ٱلسَّفِينَةِ، فَقَالَ ٱلطُّفَيْلِيُّ: نُزْهَةٌ، لاَ شَكَّ فِيهَا. فَدَخَلَ مَعَهُمُ ٱلسَّفِينَةَ، فَمَا كَانَ بِأَسْرَعَ مِنْ أَنْ جِيءَ بِٱلْقُيُودِ فَقُيِّدَ ٱلْقَوْمُ وَٱلطُّفَيْلِيُّ مَعَهُمْ، فَقَالَ ٱلطُّفَيْلِيُّ: بَلَغَ أَمْرُ تَطَفُّلِي إِلَى ٱلْقُيُودِ.

ثُمَّ أَقْبَلَ عَلَى ٱلشُّيُوخِ فَقَالَ: فَدَيْتُكُمْ، مَنْ أَنْتُمْ؟ قَالُوا: بَلْ مَنْ أَنْتَ؟ قَالَ: وَٱللّٰهِ، مَا أَدْرِي غَيْرَ أَنِّي رَجُلٌ طُفَيْلِيٌّ خَرَجْتُ فِي هٰذَا ٱلْيَوْمِ مِنْ مَنْزِلِي فَلَقِيتُكُمْ، فَرَأَيْتُ مَنْظَرَكُمْ جَمِيلاً فَقُلْتُ: شُيُوخٌ وَشَبَابٌ جُمِعُوا لِوَلِيمَةٍ، فَدَخَلْتُ فِي وَسْطِكُمْ فَصِرْتُ إِلَى هٰذَا ٱلزَّوْرَقِ، فَقُلْتُ : نُزْهَةٌ يَمْضُونَ إِلَيْهَا إِلَى بَعْضِ ٱلْقُصُورِ وَٱلْبَسَاتِينِ، إِنَّ هٰذَا ٱلْيَوْمَ مُبَارَكٌ، فَٱبْتَهَجْتُ سُرُورًا إِذْ جَاءَ هٰذَا ٱلْمُوَكَّلُ فَقَيَّدَكُمْ وَقَيَّدَنِي مَعَكُمْ، فَأَخْبِرُونِي مَا ٱلْخَبَرُ؟

وَضَحِكُوا مِنْهُ وَتَبَسَّمُوا وَفَرِحُوا بِهِ وَسُرُّوا، ثُمَّ قَالُوا: أَمَّا نَحْنُ فَزَنَادِقَةٌ غُمِزَ بِنَا إِلَى ٱلْمَأْمُونِ، فَسَنُدْخَلُ إِلَيْهِ وَيَسْأَلُنَا عَنْ أَحْوَالِنَا وَيَدْعُونَا إِلَى ٱلتَّوْبَةِ بِٱمْتِحَانِنَا بِضُرُوبٍ مِنَ ٱلْمِحَنِ، فَمَنْ أَجَابَهُ إِلَى ذٰلِكَ نَجَا، وَمَنْ تَخَلَّفَ عَنْهُ قُتِلَ، فَإِذَا دُعِيتَ وَٱمْتُحِنْتَ فَأَخْبِرْ عَنْ نَفْسِكَ.

فَلَمَّا وَصَلُوا إِلَى بَغْدَادَ وَأُدْخِلُوا إِلَى ٱلْمَأْمُونِ جَعَلَ يَدْعُو بِأَسْمَائِهِمْ رَجُلاً رَجُلاً فَيَسْأَلُهُ عَنْ مَذْهَبِهِ فَيَمْتَحِنُهُ وَيَدْعُوهُ إِلَى ٱلْبَرَاءَةِ مِنْ زَنْدَقَتِهِ، فَيَأْبَوْنَ فَيُمِرُّهُمْ عَلَى ٱلسَّيْفِ حَتَّى بَلَغَ إِلَى ٱلطُّفَيْلِيِّ بَعْدَ فَرَاغِهِ مِنَ ٱلْعَشَرَةِ، فَقَالَ ٱلْمَأْمُونُ

لِلْمُوَكَّلِينَ: مَنْ هٰذَا؟ قَالُوا: وَٱللّٰهِ، مَا نَدْرِي غَيْرَ أَنَّا وَجَدْنَاهُ مَعَ ٱلْقَوْمِ فَجِئْنَا بِهِ.

فَقَالَ لَهُ ٱلْمَأْمُونُ: مَا خَبَرُكَ؟ قَالَ: يَا أَمِيرَ ٱلْمُؤْمِنِينَ، ٱمْرَأَتِي طَالِقٌ إِنْ كُنْتُ أَعْرِفُ مِنْ أَقْوَالِهِمْ شَيْئًا، وَإِنَّمَا أَنَا رَجُلٌ طُفَيْلِيٌّ. وَقَصَّ عَلَيْهِ خَبَرَهُ مِنْ أَوَّلِهِ إِلَى آخِرِهِ، فَضَحِكَ ٱلْمَأْمُونُ وَقَالَ: يُؤَدَّبُ عَلَى فَرْطِ تَطَفُّلِهِ وَمُخَاطَرَتِهِ بِنَفْسِهِ.

وَكَانَ إِبْرَاهِيمُ بْنُ ٱلْمَهْدِيِّ قَائِمًا بَيْنَ يَدَيِ ٱلْمَأْمُونِ فَقَالَ: يَا أَمِيرَ ٱلْمُؤْمِنِينَ، هَبْ لِي ذَنْبَهُ وَأُحَدِّثُكَ بِحَدِيثٍ عَجِيبٍ فِي ٱلتَطَفُّلِ عَنْ نَفْسِي. قَالَ: قُلْ، يَا إِبْرَاهِيمُ.

قَالَ: يَا أَمِيرَ ٱلْمُؤْمِنِينَ، خَرَجْتُ يَوْمًا فَمَرَرْتُ فِي سِكَكِ بَغْدَادَ حَتَّى ٱنْتَهَيْتُ إِلَى بَيْتٍ، فَشَمَمْتُ رَائِحَةَ قُدُورٍ طَيِّبَةٍ، فَوَقَفْتُ عَلَى خَيَّاطٍ فَقُلْتُ: لِمَنْ هٰذِهِ ٱلدَّارُ؟ فَقَالَ: لِرَجُلٍ مِنَ ٱلتُّجَّارِ. قُلْتُ: مَا ٱسْمُهُ؟ قَالَ: فُلَانُ بْنُ فُلَانٍ. فَرَفَعْتُ طَرْفِي إِلَى شُبَّاكِ ٱلْبَيْتِ فَنَظَرْتُ إِلَى كَفٍّ قَدْ خَرَجَ مِنَ ٱلشُّبَّاكِ مَا رَأَيْتُ أَحْسَنَ مِنْهُ قَطُّ، فَشَغَلَنِي حُسْنُ ٱلْكَفِّ عَنْ رَائِحَةِ ٱلْقُدُورِ، ثُمَّ قُلْتُ لِلْخَيَّاطِ: هُوَ مِمَّنْ يَشْرَبُ ٱلنَّبِيذَ؟ قَالَ: نَعَمْ، وَأَحْسِبُ أَنَّ عِنْدَهُ ٱلْيَوْمَ دَعْوَةً، وَلَا يُنَادِمُ إِلَّا تُجَّارًا مِثْلَهُ.

فَإِنَّا كَذٰلِكَ إِذْ أَقْبَلَ رَجُلَانِ رَاكِبَانِ. فَقَالَ لِي ٱلْخَيَّاطُ: هٰذَانِ مُنَادَاهُ. قُلْتُ: مَا ٱسْمَاهُمَا؟ فَقَالَ: فُلَانٌ وَفُلَانٌ. فَحَرَّكْتُ دَابَّتِي حَتَّى دَخَلْتُ بَيْنَهُمَا وَقُلْتُ: جُعِلْتُ فِدَاكُمَا، قَدِ ٱسْتَبْطَأَكُمْ فُلَانٌ. وَسَايَرْتُهُمَا حَتَّى ٱنْتَهَيْنَا إِلَى ٱلْبَابِ فَدَخَلْتُ وَدَخَلَا، فَلَمَّا رَآنِي صَاحِبُ ٱلْمَنْزِلِ لَمْ يَشُكَّ إِلَّا أَنِّي مِنْهُمَا بِسَبِيلٍ، فَرَحَّبَ وَأَجْلَسَنِي فِي أَجَلِّ مَوْضِعٍ، فَجِيءَ بِٱلْمَائِدَةِ وَعَلَيْهَا خُبْزٌ نَظِيفٌ، وَأُتِينَا بِتِلْكَ ٱلْأَلْوَانِ فَكَانَ طَعْمُهَا أَطْيَبَ مِنْ رَائِحَتِهَا، فَقُلْتُ فِي نَفْسِي: هٰذِهِ ٱلْأَلْوَانُ قَدْ أَكَلْتُهَا، وَبَقِيَ ٱلْكَفُّ وَٱلْمِعْصَمُ.

ثُمَّ رُفِعَ ٱلطَّعَامُ فَغَسَلْنَا أَيْدِينَا، ثُمَّ صِرْنَا إِلَى مَجْلِسِ ٱلْمُنَادَمَةِ، وَجَعَلَ صَاحِبُ ٱلْمَجْلِسِ يَلْطُفُ بِي وَيُقْبِلُ عَلَيَّ بِٱلْحَدِيثِ وَٱلرَّجُلَانِ لَا يَشُكَّانِ أَنَّهُ مِنِّي بِسَبِيلٍ، وَإِنَّمَا كَانَ ذٰلِكَ ٱلْفِعْلُ مِنْهُ بِي لَمَّا ظَنَّ أَنِّي مِنْهُمَا بِسَبِيلٍ.

فَشَرِبْنَا أَقْدَاحًا، وَكَانَ صَاحِبُ ٱلْمَنْزِلِ جَيِّدَ ٱلشَّرَابِ وَنَدِيمَاهُ دُونَهُ، فَأَمَرَ غِلْمَانَهُ بِصَرْفِهِمَا إِلَى مَنْزِلَيْهِمَا وَخَلَوْتُ مَعَهُ، ثُمَّ قَالَ: يَا سَيِّدِي ، ذَهَبَ مَا خَلَا مِنْ أَيَّامِي بَاطِلًا إِذْ كُنْتُ لَا أَعْرِفُكَ، فَمَنْ أَنْتَ؟

فَأَخْبَرْتُهُ فَسَأَلَنِي عَنْ قِصَّتِي وَكَيْفَ حَمَلْتُ نَفْسِي عَلَى مَا فَعَلْتُهُ، فَأَخْبَرْتُهُ خَبَرَ ٱلطَّعَامِ وَٱلْكَفِّ، فَجَعَلَ يُنْزِلُ جَوَارِيَهُ وَاحِدَةً وَاحِدَةً، فَأَنْظُرُ إِلَى كَفِّهَا وَأَقُولُ: لَيْسَتْ هِيَ، حَتَّى قَالَ: وَٱللّٰهِ، مَا بَقِيَ غَيْرُ أُمِّي وَأُخْتِي، وَلَأُنْزِلَنَّهُمَا إِلَيْكَ، فَعَجِبْتُ مِنْ كَرَمِهِ فَقُلْتُ لَهُ: ٱبْدَأْ بِٱلْأُخْتِ قَبْلَ ٱلْأُمِّ، فَعَسَى أَنْ تَكُونَ صَاحِبَتِي.

فَفَعَلَ فَلَمَّا رَأَيْتُ كَفَّهَا قُلْتُ: هِيَ هِيَ. فَأَمَرَ غِلْمَانَهُ فَأَحْضَرُوا عَشَرَةَ مَشَايِخَ مِنْ جِلَّةِ جِيرَانِهِمْ، ثُمَّ قَالَ: هٰذِهِ أُخْتِي فُلَانَةُ، وَأَنَا أُشْهِدُكُمْ أَنِّي قَدْ زَوَّجْتُهَا مِنْ سَيِّدِي إِبْرَاهِيمَ بْنِ ٱلْمَهْدِيِّ.

فَتَعَجَّبَ ٱلْمَأْمُونُ مِنْ كَرَمِ ذٰلِكَ ٱلرَّجُلِ وَأَطْلَقَ ٱلطُّفَيْلِيَّ.

17. Peregrina aventura de las Mil y Una Noches

ثُمَّ قَامَ ٱلْأَمْجَدُ وَمَشَى فِي ٱلْمَدِينَةِ لِيَعْلَمَ خَبَرَ أَخِيهِ، فَوَجَدَ رَجُلاً مُسْلِمًا خَيَّاطاً فِي دُكَّانٍ، فَجَلَسَ عِنْدَهُ وَقَدْ حَكَى لِلْخَيَّاطِ قِصَّتَهُ، فَقَالَ لَهُ ٱلْخَيَّاطُ: إِنْ كَانَ قَدْ وَقَعَ فِي يَدِ أَحَدٍ مِنَ ٱلْمَجُوسِ فَمَا بَقِيتَ تَرَاهُ إِلاَّ بِعُسْرٍ، وَلَعَلَّ ٱللّٰهَ يَجْمَعُ بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ. ثُمَّ قَالَ لَهُ: هَلْ لَكَ، يَا أَخِي، أَنْ تَنْزِلَ عِنْدِي؟ قَالَ: نَعَمْ. فَفَرِحَ ٱلْخَيَّاطُ بِذٰلِكَ، وَأَقَامَ عِنْدَهُ أَيَّامًا، وَهُوَ يُسَلِّيهِ وَيُصَبِّرُهُ وَيُعَلِّمُهُ ٱلْخِيَاطَةَ حَتَّى صَارَ مَاهِرًا.

ثُمَّ خَرَجَ يَوْماً إِلَى شَاطِئِ ٱلْبَحْرِ وَغَسَلَ أَثْوَابَهُ وَدَخَلَ ٱلْحَمَّامَ وَلَبِسَ ثِيَاباً نَظِيفَةً، ثُمَّ خَرَجَ مِنَ ٱلْحَمَّامِ يَتَفَرَّجُ فِي ٱلْمَدِينَةِ، فَصَادَفَ فِي طَرِيقِهِ ٱمْرَأَةً ذَاتَ حُسْنٍ وَجَمَالٍ، فَلَمَّا رَأَتْهُ رَفَعَتِ ٱلْقِنَاعَ عَنْ وَجْهِهَا وَغَمَزَتْهُ بِحَوَاجِبِهَا وَعُيُونِهَا وَغَازَلَتْهُ بِٱللَّحَظَاتِ، فَقَالَ: أَتَجِيئِينَ عِنْدِي أَوْ أَجِيءُ عِنْدَكِ؟ فَأَطْرَقَتْ بِرَأْسِهَا حَيَاءً إِلَى ٱلْأَرْضِ ، فَفَهِمَ ٱلْأَمْجَدُ إِشَارَتَهَا وَعَرَفَ أَنَّهَا تُرِيدُ ٱلذَّهَابَ مَعَهُ حَيْثُ يَذْهَبُ، وَقَدِ ٱسْتَحَى أَنْ يَرُوحَ بِهَا عِنْدَ ٱلْخَيَّاطِ ٱلَّذِي هُوَ عِنْدَهُ، فَمَشَى قُدَّامَهَا وَمَشَتْ خَلْفَهُ وَلَمْ يَزَلْ مَاشِياً بِهَا مِنْ زُقَاقٍ إِلَى زُقَاقٍ وَمِنْ مَوْضِعٍ إِلَى مَوْضِعٍ حَتَّى تَعِبَتِ ٱلصَّبِيَّةُ فَقَالَتْ: يَا سَيِّدِي، أَيْنَ دَارُكَ؟ فَقَالَ لَهَا: قُدَّامُ، وَمَا بَقِيَ عَلَيْهَا إِلاَّ شَيْءٌ يَسِيرٌ.

ثُمَّ ٱنْعَطَفَ بِهَا فِي زُقَاقٍ مَلِيحٍ وَلَمْ يَزَلْ مَاشِياً فِيهِ وَهِيَ خَلْفَهُ حَتَّى وَصَلَ إِلَى آخِرِهِ فَوَجَدَهُ غَيْرَ نَافِذٍ ، فَقَالَ: لاَ حَوْلَ وَلاَ قُوَّةَ إِلاَّ بِٱللّٰهِ، ثُمَّ ٱلْتَفَتَ بِعَيْنِهِ فَرَأَى فِي صَدْرِ ٱلزُّقَاقِ بَاباً كَبِيرًا بِمَسْطَبَتَيْنِ، وَلٰكِنَّهُ مُغْلَقٌ، فَجَلَسَ ٱلْأَمْجَدُ عَلَى مَسْطَبَةٍ وَجَلَسَتِ ٱلْأُخْرَى عَلَى مَسْطَبَةٍ، ثُمَّ قَالَتْ لَهُ: يَا سَيِّدِي، مَا ٱلَّذِي تَنْتَظِرُهُ؟

فَأَطْرَقَ بِرَأْسِهِ إِلَى ٱلْأَرْضِ مَلِيًّا، ثُمَّ رَفَعَ رَأْسَهُ وَقَالَ لَهَا: أَنْتَظِرُ مَمْلُوكِي فَإِنَّ ٱلْمِفْتَاحَ مَعَهُ، وَكُنْتُ قَدْ قُلْتُ لَهُ: هَيِّئْ لَنَا ٱلْمَأْكُولَ وَٱلْمَشْرُوبَ حَتَّى أَخْرُجَ مِنَ ٱلْحَمَّامِ. ثُمَّ قَالَ فِي نَفْسِهِ: رُبَّمَا يَطُولُ عَلَيْهَا ٱلْمِطَالُ فَتَرُوحُ إِلَى حَالِ سَبِيلِهَا وَتُخَلِّينِي فِي هٰذَا ٱلْمَكَانِ.

فَلَمَّا طَالَ عَلَيْهَا ٱلْوَقْتُ قَالَتْ: يَا سَيِّدِي، إِنَّ ٱلْمَمْلُوكَ قَدْ أَبْطَأَ عَلَيْنَا وَنَحْنُ قَاعِدُونَ فِي ٱلزُّقَاقِ. ثُمَّ قَامَتِ ٱلصَّبِيَّةُ إِلَى ٱلْقُفْلِ بِحَجَرَةٍ، فَقَالَ لَهَا ٱلْأَمْجَدُ: لَا تَعْجَلِي وَٱصْبِرِي حَتَّى يَجِيءَ ٱلْمَمْلُوكُ. فَلَمْ تَسْمَعْ كَلَامَهُ بَلْ ضَرَبَتِ ٱلْقُفْلَ بِٱلْحَجَرَةِ فَقَسَمَتْهُ نِصْفَيْنِ، فَٱنْفَتَحَ ٱلْبَابُ فَقَالَ لَهَا: وَأَيُّ شَيْءٍ خَطَرَ لَكِ حَتَّى تَفْعَلِي هٰكَذَا؟ فَقَالَتْ لَهُ: يَا سَيِّدِي، أَيُّ شَيْءٍ جَرَى، أَمَا هُوَ بَيْتُكَ؟ فَقَالَ: نَعَم، وَلٰكِنْ لَا يُحْتَاجُ إِلَى كَسْرِ ٱلْقُفْلِ.

ثُمَّ إِنَّ ٱلصَّبِيَّةَ دَخَلَتِ ٱلْبَيْتَ، فَصَارَ ٱلْأَمْجَدُ مُتَحَيِّرًا فِي نَفْسِهِ خَوْفاً مِنْ أَصْحَابِ ٱلْمَنْزِلِ وَلَمْ يَرَ مَاذَا يَصْنَعُ، فَقَالَتْ لَهُ ٱلصَّبِيَّةُ: لِمَ لَمْ تَدْخُلْ، يَا سَيِّدِي، يَا نُورَ عَيْنِي؟ قَالَ لَهَا: سَمْعاً وَطَاعَةً، وَلٰكِنْ قَدْ أَبْطَأَ عَلَيَّ ٱلْمَمْلُوكُ وَمَا أَدْرِي هَلْ فَعَلَ شَيْئًا مِمَّا أَمَرْتُهُ بِهِ أَمْ لَا.

ثُمَّ إِنَّهُ دَخَلَ مَعَهَا وَهُوَ فِي غَايَةِ ٱلْهَمِّ، وَلَمَّا دَخَلَ ٱلْبَيْتَ وَجَدَ فِيهِ قَاعَةً مَلِيحَةً فِي وَسْطِهَا مَائِدَةٌ مَرْصُوصٌ عَلَيْهَا أَطْبَاقٌ مُرَصَّعَةٌ بِٱلْجَوَاهِرِ، وَهِيَ مَمْلُوءَةٌ فَاكِهَةً وَعُطُورًا، وَفِي جَانِبِهَا أَوَانِي ٱلشَّرَابِ، وَٱلْمَكَانُ مَلْآنُ بِنَفِيسِ ٱلْقُمَاشِ، وَفِيهِ كَرَاسِيٌّ مَنْصُوبَةٌ، وَٱلدَّارُ تَشْهَدُ لِصَاحِبِهَا بِٱلسَّعَادَةِ، لِأَنَّ أَرْضَهَا مَفْرُوشَةٌ بِٱلرُّخَامِ.

فَلَمَّا رَأَى ٱلْأَمْجَدُ ذٰلِكَ تَحَيَّرَ فِي أَمْرِهِ وَقَالَ فِي نَفْسِهِ: قَدْ رَاحَتْ رُوحِي، إِنَّا لِلّٰهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ. وَأَمَّا ٱلصَّبِيَّةُ فَإِنَّهَا لَمَّا رَأَتْ ذٰلِكَ ٱلْمَكَانَ فَرِحَتْ فَرَحاً شَدِيداً مَا عَلَيْهِ مِنْ مَزِيدٍ وَقَالَتْ: وَٱللّٰهِ! يَا سَيِّدِي، مَا قَصَّرَ مَمْلُوكُكَ، فَإِنَّهُ مَسَحَ ٱلْمَكَانَ وَطَبَخَ ٱلطَّعَامَ وَهَيَّأَ ٱلْفَاكِهَةَ، وَقَدْ جِئْتُ أَنَا فِي أَحْسَنِ ٱلْأَوْقَاتِ. فَلَمْ يَلْتَفِتْ إِلَيْهَا ٱلْأَمْجَدُ لِٱشْتِغَالِ قَلْبِهِ بِٱلْخَوْفِ مِنْ أَصْحَابِ ٱلْمَكَانِ، فَقَالَتْ: يَا سَيِّدِي، مَا لَكَ وَاقِفاً هٰكَذَا؟ ثُمَّ أَعْطَتِ ٱلْأَمْجَدَ قُبْلَةً مِثْلَ كَسْرِ ٱلْجَوْزِ، وَقَالَتِ: يَا سَيِّدِي، إِنْ كُنْتَ مُوَاعِدَ غَيْرِي فَأَنَا أَخْدِمُهَا.

فَضَحِكَ ٱلْأَمْجَدُ عَنْ قَلْبٍ مَمْلُوءٍ بِٱلْغَيْظِ، ثُمَّ جَلَسَ وَهُوَ يَنْفُخُ وَقَالَ فِي نَفْسِهِ: يَا قِتْلَةَ ٱلشُّؤْمِ إِذَا جَاءَ صَاحِبُ ٱلْمَنْزِلِ! وَقَدْ جَلَسَتِ ٱلصَّبِيَّةُ فِي جَانِبِهِ وَصَارَتْ تَلْعَبُ وَتَضْحَكُ، وَٱلْأَمْجَدُ مَهْمُومٌ مُعَبَّسٌ يَحْسُبُ فِي نَفْسِهِ أَلْفَ حِسَابٍ وَيَقُولُ: لَا بُدَّ أَنْ يَجِيءَ صَاحِبُ هٰذِهِ ٱلْقَاعَةِ، فَأَيُّ شَيْءٍ أَقُولُ لَهُ، وَلَا بُدَّ أَنْ يَقْتُلَنِي بِلَا شَكٍّ.

ثُمَّ إِنَّ ٱلصَّبِيَّةَ قَامَتْ وَأَكَلَتْ وَقَالَتْ لِلْأَمْجَدِ: كُلْ، يَا سَيِّدِي. فَتَقَدَّمَ ٱلْأَمْجَدُ لِيَأْكُلَ وَلَمْ يَطِبْ لَهُ ٱلْأَكْلُ، بَلْ صَارَ يَنْظُرُ إِلَى نَاحِيَةِ ٱلْبَابِ حَتَّى أَكَلَتِ ٱلصَّبِيَّةُ وَشَبِعَتْ، ثُمَّ قَدَّمَتِ ٱلْمَشْرُوبَ وَفَتَحَتِ ٱلْجَرَّةَ وَمَلَأَتْ قَدَحاً وَنَاوَلَتْهُ لِلْأَمْجَدِ فَأَخَذَهُ مِنْهَا وَقَالَ فِي نَفْسِهِ: آهِ مِنْ صَاحِبِ هٰذِهِ ٱلدَّارِ إِذَا جَاءَ وَرَآنِي!

فَبَيْنَمَا هُوَ كَذٰلِكَ وَإِذَا بِصَاحِبِ ٱلدَّار قَدْ جَاءَ، وَكَانَ مَمْلُوكاً مِنْ أَكَابِرِ

ٱلْمَدِينَةِ، وَقَدْ جَعَلَ تِلْكَ ٱلْقَاعَةَ مُعَدَّةً لِيَنْشَرِحَ فِيهَا صَدْرُهُ وَيَخْتَلِيَ فِيهَا بِمَنْ يُرِيدُ، وَكَانَ سَخِيَّ ٱلْيَدِ صَاحِبَ جُودٍ وَإِحْسَانٍ وَصَدَقَاتٍ وَٱمْتِنَانٍ، فَلَمَّا وَصَلَ إِلَى ٱلْقَاعَةِ وَجَدَ ٱلْبَابَ مَفْتُوحاً، فَدَخَلَ قَلِيلاً قَلِيلاً، فَنَظَرَ ٱلْأَمْجَدَ وَٱلصَّبِيَّةَ وَقُدَّامَهُمَا طَبَقُ ٱلْفَاكِهَةِ، وَفِي ذٰلِكَ ٱلْوَقْتِ كَانَ ٱلْأَمْجَدُ يَمْسِكُ ٱلْقَدَحَ وَعَيْنُهُ إِلَى ٱلْبَابِ، فَلَمَّا صَارَتْ عَيْنُهُ فِي عَيْنِ صَاحِبِ ٱلدَّارِ ٱصْفَرَّ لَوْنُهُ وَٱرْتَعَدَتْ فَرَائِصُهُ، فَلَمَّا رَآهُ صَاحِبُ ٱلدَّارِ قَدِ ٱصْفَرَّ لَوْنُهُ وَتَغَيَّرَ حَالُهُ غَمَزَهُ بِإِصْبَعِهِ عَلَى فَمِهِ يَعْنِي : ٱسْكُتْ وَتَعَالَى عِنْدِي.

فَحَطَّ ٱلْأَمْجَدُ ٱلْكَأْسَ مِنْ يَدِهِ وَقَامَ إِلَيْهِ فَقَالَتِ ٱلصَّبِيَّةُ: إِلَى أَيْنَ؟ فَحَرَّكَ رَأْسَهُ وَأَشَارَ لَهَا أَنَّهُ يُرِيقُ ٱلْمَاءَ، ثُمَّ خَرَجَ فَلَمَّا رَأَى صَاحِبَ ٱلدَّارِ أَسْرَعَ إِلَيْهِ وَقَبَّلَ يَدَيْهِ، ثُمَّ قَالَ لَهُ: بِٱللّٰهِ عَلَيْكَ، يَا سَيِّدِي، قَبْلَ أَنْ تُؤْذِيَنِي أَنْ تَسْمَعَ مِنِّي مَقَالِي.

ثُمَّ حَدَّثَهُ بِحَدِيثِهِ مِنْ أَوَّلِهِ إِلَى آخِرِهِ وَأَنَّهُ مَا دَخَلَ ٱلْقَاعَةَ بِٱخْتِيَارِهِ، وَلٰكِنَّ ٱلصَّبِيَّةَ هِيَ ٱلَّتِي كَسَرَتِ ٱلْقُفْلَ وَفَتَحَتِ ٱلْبَابَ.

فَلَمَّا سَمِعَ صَاحِبُ ٱلدَّارِ قِصَّتَهُ حَنَّ عَلَيْهِ وَرَحِمَهُ، ثُمَّ قَالَ: ٱسْمَعْ، يَا أَمْجَدُ، كَلَامِي وَأَطِعْنِي وَأَنَا أُعْطِيكَ ٱلْأَمَانَ مِمَّا تَخَافُ، وَإِنْ خَالَفْتَنِي قَتَلْتُكَ. فَقَالَ ٱلْأَمْجَدُ: مُرْنِي بِمَا شِئْتَ. فَقَالَ لَهُ صَاحِبُ ٱلدَّارِ: ٱدْخُلْ هٰذِهِ ٱلْقَاعَةَ وَٱجْلِسْ فِي ٱلْمَكَانِ ٱلَّذِي كُنْتَ فِيهِ وَٱطْمَئِنَّ، وَهَا أَنَا دَاخِلٌ إِلَيْكَ، فَإِذَا دَخَلْتُ إِلَيْكَ فَٱشْتُمْنِي وَقُلْ لِي: مَا سَبَبُ تَأَخُّرِكَ إِلَى هٰذَا ٱلْوَقْتِ؟ وَلَا تَقْبَلْ لِي عُذْراً بَلْ قُمِ ٱضْرِبْنِي، فَٱدْخُلْ وَٱنْبَسِطْ، وَمَهْمَا طَلَبْتَ مِنِّي تَجِدْهُ حَاضِراً بَيْنَ يَدَيْكَ، وَبِتْ كَمَا تُحِبُّ فِي هٰذِهِ ٱللَّيْلَةِ، وَفِي غَدٍ تَوَجَّهْ إِلَى حَالِ سَبِيلِكَ إِكْرَاماً لِغُرْبَتِكَ، فَإِنِّي أُحِبُّ ٱلْغَرِيبَ وَوَاجِبٌ عَلَيَّ إِكْرَامُهُ.

18. Mecenazgo y economía

وَمِثْلُ هٰذَا ٱلْحَدِيثِ مَا حَدَّثَنِي بِهِ مُحَمَّدُ بْنُ يَسِيرٍ عَنْ وَالٍ قَالَ: بَيْنَا هُوَ يَوْماً فِي مَجْلِسٍ وَهُوَ مَشْغُولٌ بِحِسَابِهِ وَأَمْرِهِ إِذْ أَتَاهُ شَاعِرٌ فَأَنْشَدَ شِعْراً مَدَحَهُ فِيهِ، فَلَمَّا فَرَغَ قَالَ: قَدْ أَحْسَنْتَ.

ثُمَّ أَقْبَلَ عَلَى كَاتِبِهِ فَقَالَ: أَعْطِهِ عَشَرَةَ آلَافِ دِرْهَمٍ. فَفَرِحَ ٱلشَّاعِرُ فَرَحاً عَظِيماً، فَلَمَّا رَأَى حَالَهُ قَالَ: وَإِنِّي لَأَرَى هٰذَا ٱلْقَوْلَ وَقَعَ مِنْكَ هٰذَا ٱلْمَوْقِعَ؟ ٱجْعَلْهَا عِشْرِينَ أَلْفَ دِرْهَمٍ. فَكَادَ ٱلشَّاعِرُ يَخْرُجُ مِنْ جِلْدِهِ، فَلَمَّا رَأَى فَرَحَهُ قَدْ أُضْعِفَ قَالَ: وَإِنَّ فَرَحَكَ لَيَتَضَاعَفُ عَلَى قَدْرِ تَضَاعُفِ ٱلْقَوْلِ بِهِ؟ أَعْطِهِ، يَا فُلَانُ، أَرْبَعِينَ أَلْفاً. فَكَادَ ٱلْفَرَحُ يَقْتُلُهُ. فَلَمَّا رَجَعَتْ إِلَيْهِ نَفْسُهُ قَالَ لَهُ: أَنْتَ رَجُلٌ كَرِيمٌ وَقَبُولُ

هٰذَا مِنْكَ لاَ يَكُونُ إلاَّ مِنْ قِلَّةِ ٱلشُّكْرِ. ثُمَّ دَعَا لَهُ وَخَرَجَ.

قَالَ: فَأَقْبَلَ عَلَيْهِ كَاتِبُهُ فَقَالَ: سُبْحَانَ ٱللّٰهِ، هٰذَا كَانَ يَرْضَى مِنْكَ بِأَرْبَعِينَ دِرْهَماً، تَأْمُرُ لَهُ بِأَرْبَعِينَ أَلْفَ دِرْهَمٍ؟ قَالَ: وَيْلَكَ، وَتُرِيدُ أَنْ تُعْطِيَهُ شَيْئًا؟ يَا أَحْمَقُ، إنَّمَا هٰذَا رَجُلٌ سَرَّنَا بِكَلامٍ وَسَرَرْنَاهُ بِكَلامٍ. هُوَ حِينَ زَعَمَ أَنِّي أَحْسَنُ مِنَ ٱلْقَمَرِ وَأَشَدُّ مِنَ ٱلأَسَدِ وَأَنَّ لِسَانِي أَقْطَعُ مِنَ ٱلسَّيْفِ، جَعَلَ فِي يَدِي مِنْ هٰذَا شَيْئًا أَرْجِعُ بِهِ إلَى بَيْتِي؟ أَلَسْنَا نَعْلَمُ أَنَّهُ قَدْ كَذَبَ؟ وَلٰكِنَّهُ قَدْ سَرَّنَا حِينَ كَذَبَ لَنَا، فَنَحْنُ أَيْضاً نَسُرُّهُ بِٱلْقَوْلِ وَنَأْمُرُ لَهُ بِٱلْجَوَائِزِ وَإِنْ كَانَ كَذِباً، فَيَكُونُ كَذِبٌ بِكَذِبٍ وَقَوْلٌ بِقَوْلٍ، فَأَمَّا أَنْ يَكُونَ كَذِبٌ بِصِدْقٍ وَقَوْلٌ بِفِعْلٍ فَهٰذَا هُوَ ٱلْخُسْرَانُ ٱلْمُبِينُ.

19. La pluma y la espada

اِعْلَمْ أَنَّ ٱلسَّيْفَ وَٱلْقَلَمَ كِلاَهُمَا آلَةٌ لِصَاحِبِ ٱلدَّوْلَةِ يَسْتَعِينُ بِهَا عَلَى أَمْرِهِ، إلاَّ أَنَّ ٱلْحَاجَةَ فِي أَوَّلِ ٱلدَّوْلَةِ إلَى ٱلسَّيْفِ، مَا دَامَ أَهْلُهَا فِي تَمْهِيدِ أَمْرِهِمْ، أَشَدُّ مِنَ ٱلْحَاجَةِ إلَى ٱلْقَلَمِ، لأَنَّ ٱلْقَلَمَ فِي تِلْكَ ٱلْحَالِ خَادِمٌ فَقَطْ مُنَفِّذٌ لِلْحُكْمِ ٱلسُّلْطَانِيِّ، وَٱلسَّيْفُ شَرِيكٌ فِي ٱلْمَعُونَةِ، وَكَذٰلِكَ فِي آخِرِ ٱلدَّوْلَةِ، حَيْثُ تَضْعُفُ عَصَبِيَّتُهَا، كَمَا ذَكَرْنَاهُ، وَيَقِلُّ أَهْلُهَا بِمَا يَنَالُهُمْ مِنَ ٱلْهَرَمِ، فَتَحْتَاجُ ٱلدَّوْلَةُ إلَى ٱلاِسْتِظْهَارِ بِأَرْبَابِ ٱلسُّيُوفِ، وَتَقْوَى ٱلْحَاجَةُ إلَيْهِمْ فِي حِمَايَةِ ٱلدَّوْلَةِ وَٱلْمُدَافَعَةِ عَنْهَا، كَمَا كَانَ ٱلشَّأْنُ أَوَّلَ ٱلأَمْرِ فِي تَمْهِيدِهَا، فَتَكُونُ لِلسَّيْفِ مَزِيَّةٌ عَلَى ٱلْقَلَمِ فِي ٱلْحَالَتَيْنِ، وَيَكُونُ أَرْبَابُ ٱلسَّيْفِ حِينَئِذٍ أَوْسَعَ جَاهاً وَأَكْثَرَ نِعْمَةً.

وَأَمَّا فِي وَسْطِ ٱلدَّوْلَةِ فَيَسْتَغْنِي صَاحِبُهُ بَعْضَ ٱلشَّيْءِ عَنِ ٱلسَّيْفِ، لأَنَّهُ قَدْ تَمَهَّدَ أَمْرُهُ وَلَم يَبْقَ هَمُّهُ إلاَّ فِي تَحْصِيلِ ثَمَرَاتِ ٱلْمُلْكِ مِنَ ٱلْجِبَايَةِ وَٱلضَّبْطِ وَمُبَاهَاةِ ٱلدُّوَلِ وَتَنْفِيذِ ٱلأَحْكَامِ، وَٱلْقَلَمُ هُوَ ٱلْمُعِينُ لَهُ فِي ذٰلِكَ، فَتَعْظُمُ ٱلْحَاجَةُ إلَى تَصْرِيفِهِ، وَتَكُونُ ٱلسُّيُوفُ مُهْمَلَةً فِي أَغْمَادِهَا، فَيَكُونُ أَرْبَابُ ٱلأَقْلاَمِ فِي هٰذِهِ ٱلْحَالَةِ أَوْسَعَ جَاهاً وَأَعْلَى رُتْبَةً وَأَعْظَمَ نِعْمَةً وَثَرْوَةً وَأَقْرَبَ مِنَ ٱلسُّلْطَانِ مَجْلِساً، لأَنَّهُ حِينَئِذٍ آلَتُهُ ٱلَّتِي بِهَا يَسْتَظْهِرُ عَلَى تَحْصِيلِ ثَمَرَاتِ مُلْكِهِ وَٱلْمُبَاهَاةِ بِأَحْوَالِهِ. وَيَكُونُ ٱلْوُزَرَاءُ حِينَئِذٍ وَأَهْلُ ٱلسُّيُوفِ مُسْتَغْنًى عَنْهُمْ مُبْعَدِينَ عَنِ ٱلسُّلْطَانِ.

وَفِي مَعْنَى ذٰلِكَ مَا كَتَبَ أَبُو مُسْلِمٍ لِلْمَنْصُورِ حِينَ أَمَرَهُ بِٱلْقُدُومِ: أَمَّا بَعْدُ، فَإِنَّهُ مِمَّا حَفِظْنَاهُ مِنْ وَصَايَا ٱلْفُرْسِ: أَخْوَفُ مَا يَكُونُ ٱلْوُزَرَاءُ إذَا سَكَنَتِ ٱلدَّهْمَاءُ.

20. Causas del movimiento poético preislámico

قَضَى ٱلْعَرَبُ أَجْيَالاً لا يَعْرِفُ مِقْدَارَهَا إِلاَّ ٱللّٰهُ وَهُمْ يَقُولُونَ ٱلشِّعْرَ عِنْدَ ٱلْحَاجَةِ مِمَّا لَمْ يَصِلْ إِلَيْنَا خَبَرُهُ، وَإِنَّمَا وَصَلَ إِلَيْنَا بَعْضُ مَا نَظَمُوهُ فِي ٱلنَّهْضَةِ ٱلأَخِيرَةِ قُبَيْلَ ٱلإِسْلَامِ.

وَٱلنَّهْضَةُ فِي ٱلشِّعْرِ وَٱلأَدَبِ أَوِ ٱلْعِلْمِ تَحْدُثُ عَلَى أَثَرِ ٱنْقِلَابٍ سِيَاسِيٍّ مِنْ فَتْحٍ أَوْ حَرْبٍ أَوْ نَصْرٍ أَوْ تَغْيِيرٍ ٱجْتِمَاعِيٍّ عَلَى أَثَرِ نَكْبَةٍ، وَهِيَ قَاعِدَةٌ تَشْمُلُ طَبَائِعَ ٱلْبَشَرِ فِي كُلِّ زَمَانٍ وَمَكَانٍ، فَٱلْهُنُودُ ٱلْقُدَمَاءُ لَمْ يَنْظِمُوا أَنَاشِيدَهُمْ إِلاَّ بَعْدَ مَا لاقَوْهُ مِنَ ٱلْحُرُوبِ فِي أَثْنَاءِ نُزُولِهِمُ ٱلْهِنْدَ قَبْلَ ٱلْمِيلَادِ بِأَجْيَالٍ، وَٱلْيُونَانُ مَا زَالُوا عَلَى ٱلشِّعْرِ ٱلْقَصَصِيِّ وَشُعَرَاؤُهُمْ قَلِيلُونَ حَتَّى قَامَتِ ٱلْفِتَنُ بَيْنَهُمْ وَتَحَارَبُوا، ثُمَّ حَارَبُوا ٱلْفُرْسَ وَغَيْرَهُمْ فَنَبَغَ فِيهِمُ ٱلشُّعَرَاءُ ٱلْغِنَائِيُّونَ...وَقَضَتْ أُمَمُ أُورُبَّا أَجْيَالاً فِي ٱلْقُرُونِ ٱلْوُسْطَى وَقَرَائِحُهُمْ خَامِدَةٌ، فَلَمَّا خَرَجُوا لِلْحَرْبِ ٱلصَّلِيبِيَّةِ وَقَاسَوْا مَا قَاسَوْهُ فِيهَا ظَهَرَتْ مَوَاهِبُهُمْ فِي ٱلشِّعْرِ.

وَتَرَى أَشْعَارَ ٱلأُمَّةِ فِي نَهْضَتِهَا صُورَةً مِنْ صُوَرِ أَحْوَالِهَا عَلَى أَثَرِ ذٰلِكَ ٱلانْقِلَابِ، فَإِنْ كَانَتْ هِيَ ٱلظَّافِرَةَ فِيهِ كَثُرَ شِعْرُهَا ٱلْحَمَاسِيُّ، وَإِذَا كَانَتِ ٱلْمَغْلُوبَةَ كَانَ شِعْرُهَا أَكْثَرُهُ فِي ٱلرِّثَاءِ، كَمَا فَعَلَ ٱلْيَهُودُ بَعْدَ أَسْرِهِمْ فِي بَابِلَ، وَٱلشِّعْرُ يُوجِبُهُ ٱلْحُبُّ وَٱلْحَرْبُ وَٱلْمَوْتُ.

وَٱلْعَرَبُ شَأْنُهُمْ فِي نَهْضَتِهِمُ ٱلشِّعْرِيَّةِ قَبْلَ ٱلإِسْلَامِ مِثْلُ شُؤُونِ سَائِرِ ٱلأُمَمِ، وَنُرِيدُ بِٱلْعَرَبِ هُنَا بَدْوَ ٱلْحِجَازِ وَنَجْدٍ، فَكَانُوا قَبْلَ هٰذِهِ ٱلنَّهْضَةِ يَنْظِمُونَ عَلَى قِلَّةٍ وَلاَ نَظُنُّهُمْ كَانُوا يُجِيدُونَ ٱلنَّظْمَ، وَهُمْ تَحْتَ سَيْطَرَةِ مُلُوكِ ٱلْيَمَنِ يَخْدِمُونَهُمْ فِي نَقْلِ تِجَارَتِهِمْ، وَكَانَتْ دَوْلَةُ ٱلْيَمَنِ تَسْتَأْجِرُهُمْ فِي حُرُوبِهَا، وَكَانُوا يُؤَدُّونَ لَهَا ٱلْخَرَاجَ، وَقَدْ رَسَخَ فِي ٱعْتِقَادِهِمْ عَظَمَةُ تِلْكَ ٱلدَّوْلَةِ، فَأَصْبَحُوا بِتَوَالِي ٱلأَجْيَالِ يَعُدُّونَ ٱلإِذْعَانَ لَهَا فَرْضاً.

فَلَمَّا رَأَوْا مَا أَصَابَهَا فِي حُرُوبِهَا مَعَ ٱلْحَبَشَةِ فِي أَوَاسِطِ ٱلْقَرْنِ ٱلرَّابِعِ لِلْمِيلَادِ، إِذْ فَتَحَهَا ٱلأَحْبَاشُ بِمُسَاعَدَةِ قَيْصَرِ ٱلرُّومِ، تَبَيَّنَ لَهُمْ عَجْزُهَا عَنْ حِفْظِ سِيَادَتِهَا وَذَهَبَتْ هَيْبَتُهُمْ مِنْ قُلُوبِهِمْ، فَأَخَذُوا يُفَكِّرُونَ فِي ٱلْخُرُوجِ مِنْ سَيْطَرَتِهَا... وَفِي أَوَاخِرِ ٱلْقَرْنِ ٱلْخَامِسِ جَمَعَ كُلَيْبُ بْنُ رَبِيعَةَ أَمِيرُ تَغْلِبَ مَعَدّاً تَحْتَ لِوَائِهِ وَحَارَبُوا ٱلْيَمَنَ فَهَزَمُوهُمْ وَٱسْتَقَلُّوا عَنْ سَيْطَرَتِهِمْ، وَلَمْ يَدْفَعُوا إِلَيْهِمْ خَرَاجاً مِنْ ذٰلِكَ ٱلْحِينِ، وَٱسْتِقْلَالُ عَرَبِ ٱلْحِجَازِ وَنَجْدٍ مِنْ سَيْطَرَةِ ٱلْيَمَنِ ٱنْقِلَابٌ سِيَاسِيٌّ هَاجَ شَاعِرِيَّتَهُمْ.

21. Reacción beduina bajo los Omeyas

وَلَمَّا وَلِيَ ٱلْأُمَوِيُّونَ ٱلْخِلَافَةَ عَادَتِ ٱلْعَصَبِيَّةُ إِلَى حَالِهَا كَمَا كَانَتْ فِي ٱلْجَاهِلِيَّةِ، وَكَانَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ بَنِي هَاشِمٍ فِي ٱلْإِسْلَامِ كَٱلَّذِي كَانَ بَيْنَهُمْ فِي ٱلْجَاهِلِيَّةِ: فَخَرَ ٱلْأُمَوِيُّونَ بِٱلدَّهَاءِ وَٱلْحِلْمِ وَكَثْرَةِ ٱلْخُطَبَاءِ وَٱلشُّعَرَاءِ، وَرَدَّ عَلَيْهِمْ بَنُو هَاشِمٍ يُكَاثِرُونَهُمْ فِي ذٰلِكَ، وَكَانَ جِدَالُهُمْ وَمُفَاخَرَتُهُمْ صُورَةً صَادِقَةً لِلْمُنَافَرَةِ فِي ٱلْجَاهِلِيَّةِ.

وَعَادَ ٱلنِّزَاعُ فِي ٱلْإِسْلَامِ بَيْنَ ٱلْقَحْطَانِيَّةِ وَٱلْعَدْنَانِيَّةِ، فَكَانَ فِي كُلِّ قُطْرٍ عَدَاءٌ وَحُرُوبٌ بَيْنَ ٱلنَّوْعَيْنِ، وَٱتَّخَذُوا فِي كُلِّ صُقْعٍ أَسَامِيَ مُخْتَلِفَةً، فَفِي خُرَاسَانَ كَانَتِ ٱلْحَرْبُ بَيْنَ ٱلْأَزْدِ وَتَمِيمٍ، وَٱلْأَوَّلُونَ يَمَنِيُّونَ وَٱلْآخَرُونَ عَدْنَانِيُّونَ، وَمِثْلُ ذٰلِكَ فِي ٱلْأَنْدَلُسِ، وَمِثْلُ ذٰلِكَ فِي ٱلْعِرَاقِ ...

وَأَنْتَ إِذَا نَظَرْتَ إِلَى ٱلشُّعَرَاءِ فِي بَنِي أُمَيَّةَ وَجَدتَّ فِيهِمْ هٰذَا ٱلْمَعْنَى وَاضِحاً جَلِيًّا، فَٱلشُّعَرَاءُ ٱنْحَازُوا إِلَى ٱلْقَبَائِلِ، ثُمَّ أَخَذُوا يُشِيدُونَ بِذِكْرِ قَبَائِلِهِمْ وَيَهْجُونَ غَيْرَهُمْ شَأْنَ شُعَرَاءِ ٱلْجَاهِلِيَّةِ، وَلَعَلَّ أَصْدَقَ مَثَلٍ لِذٰلِكَ مَا تَرَى فِي هِجَاءِ جَرِيرٍ وَٱلْفَرَزْدَقِ وَٱلْأَخْطَلِ.

لَيْسَتْ نَاحِيَةُ ٱلْعَصَبِيَّةِ هِيَ وَحْدَهَا مَا يَظْهَرُ لَنَا فِي عَهْدِ ٱلْإِسْلَامِ مِنْ نَزَعَاتٍ جَاهِلِيَّةٍ: نَزَعَاتٌ أُخْرَى لَا تَقِلُّ عَنْهَا وُضُوحاً، مِنْ ذٰلِكَ حُرُوبُ ٱلرِّدَّةِ، وَذٰلِكَ أَنَّ كَثِيرًا مِنْ قَبَائِلِ ٱلْعَرَبِ عَدُّوا دَفْعَ ٱلزَّكَاةِ لِلْخَلِيفَةِ ضَرِيبَةً عَلَيْهِمْ وَمَذَلَّةً لَهُمْ، وَنَظَرُوا إِلَيْهَا نَظَرَهُمْ إِلَى قَبِيلَةٍ تَتَسَلَّطُ عَلَى أُخْرَى وَتَضْرِبُ عَلَيْهَا ٱلْإِتَاوَةَ، فَٱنْتَهَزُوا مَوْتَ رَسُولِ ٱللّٰهِ وَعَبَّرُوا عَنْ شُعُورِهِمُ ٱلْجَاهِلِيِّ بِرَفْضِ دَفْعِهَا لِأَبِي بَكْرٍ..

أَضِفْ إِلَى ذٰلِكَ أَنَّ بَعْضَ ٱلْمُسْلِمِينَ، وَخَاصَّةً مِنْ سُكَّانِ ٱلْبَادِيَةِ، كَانُوا يَنْزِعُونَ فِي مَعِيشَتِهِمُ ٱلْاِجْتِمَاعِيَّةِ ٱلنَّزْعَةَ ٱلْجَاهِلِيَّةَ مِنْ مُهَاجَاةٍ وَحَمِيَّةٍ وَشَرَابٍ وَنَحْوِ ذٰلِكَ.

22. Principios del estado fatimi

أَسْلَفْنَا أَنَّ نَسَلَ ٱلْإِمَامِ عَلِيِّ بْنِ أَبِي طَالِبٍ، وَهُمُ ٱلْفَاطِمِيُّونَ، مَا زَالُوا يُطَالِبُونَ بِٱلْخِلَافَةِ وَيَرَوْنَ أَنَّهُمْ أَحَقُّ بِهَا دُونَ غَيْرِهِمْ، وَقَدْ تَحَزَّبَتْ لَهُمْ شِيَعٌ كَثِيرَةٌ، فَكَانَ ٱلْخُلَفَاءُ مِنْ بَنِي أُمَيَّةَ وَبَنِي ٱلْعَبَّاسِ بَعْدَهُمْ يَتَتَبَّعُونَهُمْ فِي كُلِّ مَكَانٍ

بِٱلتَشْرِيدِ وَٱلْقَتْلِ.

وَٱنْزَوَى فَرِيقٌ عَظِيمٌ مِنْهُمْ بِٱلْيَمَنِ لِبُعْدِهَا عَنْ مَحَلِّ ٱلْخِلَافَةِ، وَأَخَذَ يَبُثُّ ٱلدَّعْوَةَ لِلْفَاطِمِيِّينَ بِوَاسِطَةِ رِجَالٍ مُقْتَدِرِينَ أُرْسِلُوا إِلَى ٱلنَّوَاحِي، مِنْ جُمْلَتِهِمْ ذٰلِكَ ٱلسِيَاسِيُّ ٱلْمُقْتَدِرُ أَبُو عَبْدِ ٱللّٰهِ ٱلصَّنْعَانِيُّ.

قَدِمَ أَبُو عَبْدِ ٱللّٰهِ هٰذَا ٱلْمَغْرِبَ مَعَ جَمَاعَةٍ مِنْ كُتَامَةَ كَانَ ٱلْتَقَى بِهِمْ فِي ٱلْحَجِّ، وَلَمَّا ٱسْتَقَرَّ بِبِلَادِهِمْ وَٱجْتَمَعَ بِأَعْيَانِهِمْ وَرُؤَسَائِهِمْ أَظْهَرَ لَهُمُ ٱلْفِقْهَ وَٱلْجَدَلَ، فَمَالَتِ ٱلْقَبَائِلُ ٱلْبَرْبَرِيَّةُ لِمَقَالِهِ وَرَغِبُوا فِي صُحْبَتِهِ، وَعِنْدَئِذٍ جَاهَرَ بِمَذْهَبِهِ وَأَعْلَنَ بِإِمَامَةِ أَهْلِ ٱلْبَيْتِ وَدَعَا لِلْإِمَامِ ٱلْمَعْصُومِ مِنْ آلِ ٱلرِّضَا.

وَبِذٰلِكَ صَفَا لَهُ ٱلْبَرْبَرُ وَدَخَلَتْ كُتَامَةُ فِي طَاعَتِهِ، فَنَظَّمَهُمْ نِظَاماً عَسْكَرِيًّا إِلَى أَنْ تَحَقَّقَ أَمْرُهُمْ، وَإِذْذَاكَ زَحَفَ بِهِمْ عَلَى إِفْرِيقِيَةَ وَٱفْتَتَحَ مُدُنَهَا ٱلْوَاحِدَةَ بَعْدَ ٱلْأُخْرَى إِلَى أَنْ وَقَعَتِ ٱلْهَزِيمَةُ ٱلْكُبْرَى عَلَى ٱلْجَيْشِ ٱلْأَغْلَبِيِّ. وَأَقْبَلَ حِينَئِذٍ أَبُو عَبْدِ ٱللّٰهِ عَلَى ٱلْقَيْرَوَانِ وَدَخَلَهَا بِجُنُودِهِ، وَخَرَجَ ٱلْعُلَمَاءُ وَٱلْأَعْيَانُ لِلِقَائِهِ، فَأَمَّنَ ٱلنَّاسَ وَوَضَعَ يَدَهُ عَلَى دَوَاوِينِ ٱلدَّوْلَةِ ٱلْأَغْلَبِيَّةِ وَذَخَائِرِهَا.

وَبَعْدَ أَنْ وَطَّدَ ٱلْأُمُورَ نَهَضَ إِلَى سِجِلْمَاسَةَ بِٱلْمَغْرِبِ ٱلْأَقْصَى لِإِنْقَاذِ سَيِّدِهِ عُبَيْدِ ٱللّٰهِ ٱلْمَهْدِيِّ ٱلَّذِي كَانَ مُعْتَقَلاً هُنَاكَ، وَسَلَّمَ مَقَالِيدَ ٱلْمُلْكِ إِلَيْهِ.

23. Contra el velo y por la educación femenina

لَوْلَمْ يَكُنْ فِي ٱلْحِجَابِ إِلاَّ أَنَّهُ مُنَافٍ لِلْحُرِّيَّةِ ٱلْإِنْسَانِيَّةِ وَأَنَّهُ صَارَ بِٱلْمَرْأَةِ إِلَى حَيْثُ يَسْتَحِيلُ عَلَيْهَا أَنْ تَتَمَتَّعَ بِٱلْحُقُوقِ ٱلَّتِي خَوَّلَتْهَا لَهَا ٱلشَّرِيعَةُ ٱلْغَرَّاءُ وَٱلْقَوَانِينُ ٱلْوَضْعِيَّةُ، فَجَعَلَهَا فِي حُكْمِ ٱلْقَاصِرِ لَا تَسْتَطِيعُ أَنْ تُبَاشِرَ عَمَلاً مَا بِنَفْسِهَا، مَعَ أَنَّ ٱلشَّرْعَ يَعْتَرِفُ لَهَا فِي تَدْبِيرِ شُؤُونِهَا بِكَفَاءَةٍ مُسَاوِيَةٍ لِكَفَاءَةِ ٱلرَّجُلِ، وَجَعَلَهَا سَجِينَةً مَعَ أَنَّ ٱلْقَانُونَ يَعْتَبِرُ لَهَا مِنَ ٱلْحُرِّيَّةِ مَا يَعْتَبِرُهُ لِلرَّجُلِ، لَوْلَمْ يَكُنْ فِي ٱلْحِجَابِ إِلاَّ هٰذَا ٱلْعَيْبُ لَكَفَى وَحْدَهُ فِي مَقْتِهِ.

إِذَا تَقَرَّرَ أَنَّ تَرْبِيَةَ ٱلْمَرْأَةِ مِنَ ٱلضَّرُورَاتِ ٱلَّتِي لَا يُمْكِنُ أَنْ يُسْتَغْنَى عَنْهَا، فَمَا هِيَ ٱلتَّرْبِيَةُ ٱلَّتِي تُنَاسِبُهَا؟ هَلْ تُنَاسِبُهَا تَرْبِيَةٌ كَتَرْبِيَةِ ٱلرَّجُلِ أَوْ تُخَصُّ بِتَرْبِيَةٍ أُخْرَى؟ وَهَلْ يُمْكِنُ تَرْبِيَتُهَا مَعَ ٱلْحِجَابِ أَوْ لَا بُدَّ فِيهَا مِنْ إِبْطَالِهِ، وَهَلْ يُعْمَلُ فِيهَا عَلَى قَوَاعِدَ تَأْخُذُ مِنَ ٱلْعُلُومِ ٱلْغَرْبِيَّةِ ٱلْحَدِيثَةِ أَوْ يُرْجَعُ فِيهَا إِلَى أُصُولِ ٱلْمَدَنِيَّةِ ٱلْإِسْلَامِيَّةِ ٱلْقَدِيمَةِ؟ هٰذِهِ ٱلْمَسَائِلُ تَدْخُلُ فِي بَابِ ٱلتَّرْبِيَةِ وَٱلْحِجَابِ، وَقَدْ دَارَ ٱلْبَحْثُ وَٱلْجِدَالُ فِيهَا فِي ٱلْعَامِ ٱلْمَاضِي بَيْنَ كَثِيرٍ مِنَ ٱلْكُتَّابِ، وَٱلْآنَ نُرِيدُ أَنْ نُبْدِيَ

رَأَيْنَا فِيهَا عَلَى غَايَةٍ مِنَ ٱلْوُضُوحِ.

أَمَّا مِنْ جِهَةِ ٱلتَّرْبِيَةِ ٱلْجِسْمِيَّةِ، فَلِأَنَّ ٱلْمَرْأَةَ مُحْتَاجَةٌ إِلَى ٱلصِّحَّةِ كَٱلرَّجُلِ فَيَجِبُ أَنْ تَتَعَوَّدَ ٱلْمَرْأَةُ عَلَى ٱلرِّيَاضَةِ كَمَا تَفْعَلُ ٱلنِّسَاءُ ٱلْغَرْبِيَّاتُ ٱللَّوَاتِي يُشَارِكْنَ أَقَارِبَهُنَّ ٱلرِّجَالَ فِي أَغْلَبِ ٱلرِّيَاضَاتِ ٱلْبَدَنِيَّةِ.

وَأَمَّا مِنْ جِهَةِ ٱلتَّرْبِيَةِ ٱلْأَدَبِيَّةِ، فَلِأَنَّ ٱلطَّبِيعَةَ قَدِ ٱخْتَارَتِ ٱلْمَرْأَةَ وَنَدَبَتْهَا إِلَى ٱلْمُحَافَظَةِ عَلَى آدَابِ ٱلنَّوْعِ، فَسَلَّمَتْهَا زِمَامَ ٱلْأَخْلَاقِ وَٱئْتَمَنَتْهَا عَلَيْهَا، فَهِيَ ٱلَّتِي تَصْنَعُ ٱلنُّفُوسَ ، وَهِيَ سَاذِجَةٌ لَا شَكْلَ لَهَا، فَتَصُوغُهَا فِي أَشْكَالِ ٱلْأَخْلَاقِ وَتَنْشُرُ تِلْكَ ٱلْأَخْلَاقَ بَيْنَ أَوْلَادِهَا، فَيَنْقُلُونَهَا إِلَى مَنْ يَتَّصِلُ بِهِمْ، فَتُصْبِحُ أَخْلَاقاً لِلْأُمَّةِ بَعْدَ أَنْ كَانَتْ أَخْلَاقاً لِلْعَائِلَةِ بَعْدَ أَنْ كَانَتْ أَخْلَاقاً لِلْأُمِّ...

بَقِيَ عَلَيْنَا ٱلْكَلَامُ عَلَى ٱلْقِسْمِ ٱلْأَخِيرِ مِنَ ٱلتَّرْبِيَةِ، وَهِيَ ٱلتَّرْبِيَةُ ٱلْعَقْلِيَّةُ. هٰذِهِ ٱلتَّرْبِيَةُ هِيَ عِبَارَةٌ عَنْ تَعَلُّمِ ٱلْعُلُومِ وَٱلْفُنُونِ، وَٱلْغَايَةُ ٱلَّتِي تَرْمِي إِلَيْهَا هِيَ أَنْ يَعْرِفَ ٱلْإِنْسَانُ مَا فِي ٱلْكَوْنِ مِنَ ٱلْمَوْجُودَاتِ...وَٱلْمَرْأَةُ كَٱلرَّجُلِ عَلَى حَدٍّ سَوَاءٍ فِي ٱلِٱحْتِيَاجِ إِلَى ٱلِٱنْتِفَاعِ بِٱلْعِلْمِ.

24. Piedad filial

كُنْتُ أَتَأَمَّلُهُ مَعْنِيًّا كُلَّ ٱلْعِنَايَةِ بِٱخْتِيَارِ أَجْمَلِ أَزْهَارِي وَأَغْلَاهَا ثَمَناً وَأَوْفَرِهَا شَذاً وَعِطْراً، وَكَانَ يَهْتَمُّ بِجَمْعِهَا وَتَنْسِيقِهَا ٱهْتِمَامَ عَاشِقٍ يَتَوَسَّلُ بِهَا إِلَى إِرْضَاءِ حَبِيبَتِهِ وَإِعْجَابِهَا. إِنَّهُ ٱلْيَوْمُ ٱلسَّابِعُ ٱلَّذِي يَدْخُلُ فِيهِ هٰذَا ٱلشَّابُّ ٱلْمُشْرِقُ ٱلْوَجْهِ ٱلنَّاعِمُ ٱلْقَسَمَاتِ حَانُوتِي، فَيَجْمَعُ بَاقَةً مِنَ ٱلزُّهُورِ وَيَنْقُدُنِي ثَمَنَهَا، ثُمَّ يُوَدِّعُنِي بِطَيْفِ بَسْمَةٍ قَبْلَ أَنْ يَتَوَجَّهَ إِلَى ٱلْمَقْبَرَةِ ٱلَّتِي تَقَعُ مِنْ حَانُوتِي غَيْرَ بَعِيدٍ.

وَلَسْتُ أَدْرِي أَيُّ حَافِزٍ كَانَ يَدْفَعُنِي لِٱنْتِظَارِهِ لِأَرَاهُ بَعْدَ حِينٍ خَارِجاً مِنَ ٱلْمَقْبَرَةِ يُكَفْكِفُ بِمِنْدِيلٍ أَبْيَضَ دُمُوعاً تَرَقْرَقَتْ فِي عَيْنَيْهِ. إِنَّ سِرًّا يَسْتَكِنُّ وَلَا رَيْبَ بَيْنَ جَنْبَيْ هٰذَا ٱلشَّابِّ... وَأَحْسَسْتُ بِرَغْبَةٍ تَدْفَعُنِي فِي آنٍ وَاحِدٍ لِأَنْ أَطَّلِعَ عَلَى سِرِّهِ وَأَنْ أُوَاسِيَهُ وَأُفَرِّجَ عَنْهُ، إِذَا كَانَ ذٰلِكَ فِي وُسْعِي.

وَتَهَيَّبْتُ ٱلْمَوْقِفَ بَادِئَ ذِي بَدْءٍ، فَلَيْسَ بِوُدِّي أَنْ أَنْكَأَ جِرَاحَاتٍ رُبَّمَا صَارَتْ إِلَى ٱلِٱلْتِئَامِ وَالْبَرْءِ، وَلٰكِنِّي دَنَوْتُ مِنْهُ أُقَدِّمُ لَهُ وَرْدَةً كَبِيرَةً بَيْضَاءَ يَضُمُّهَا إِلَى بَاقَتِهِ، وَقُلْتُ لَهُ بِلَهْجَةٍ مُتَرَدِّدَةٍ مُحْتَرِسَةٍ:

— أَأُولِمُكَ إِنْ سَأَلْتُكَ، يَا سَيِّدِي، عَنِ ٱلشَّخْصِ ٱلْعَزِيزِ ٱلَّذِي فَقَدْتَهُ؟

فَتَنَبَّهَ عَنْ غَفْلَتِهِ وَأَنْحَى إِلَيَّ نَظْرَةً سَاهِمَةً زَخَرَتْ بِٱلْأَسَى، ثُمَّ لَمْ يَحِرْ جَوَاباً.

– أَيَكُونُ وَالِدَكَ أَوْ عَمَّكَ أَوْ خَالَكَ؟
فَأَوْمَأَ بِرَأْسِهِ نَفْياً. قُلْتُ:
– أَيَكُونُ شَقِيقَكَ أَوْ شَقِيقَتَكَ؟
قَالَ: لاَ. قُلْتُ: إِذَنْ هِيَ زَوْجَتُكَ أَوْ خِطِّيبَتُكَ أَوْ...
فَعَادَ يُومِئُ بِرَأْسِهِ نَفْياً، وَحِرْتُ أَنَا فِي أَمْرِي وَوَجَدْتُنِي فِي حَرَجٍ، وَفَجْأَةً فَطِنْتُ إِلَى أَنَّنِي نَسِيتُ أَنْ أَذْكُرَ شَخْصاً قَدْ يَكُونُ أَعَزَّ إِنْسَانٍ لَدَى ٱلْمَرْءِ. قُلْتُ فِي لَهْجَةِ إِقْرَارٍ وَإِقْنَاعٍ:
– إِنَّهَا أُمُّكَ إِذَنْ؟
فَتَلَبَّثَ لَحَظَاتٍ لاَ يُجِيبُ، ثُمَّ أَدْنَى مِنْهُ كُرْسِيًّا جَلَسَ عَلَيْهِ كَأَنَّ قُوَاهُ قَدْ خَارَتْ، وَقَالَ بَعْدَ لَحَظَاتٍ: لاَ، إِنَّهَا لَيْسَتْ أُمِّي.
فَتَأَلَّمْتُ لَهُ وَقُلْتُ بِصَوْتٍ خَفِيضٍ:
– إِنَّهُ لَمُصَابٌ جَلَلٌ، فَعَزَاءً لَكَ وَسَلْوَى، يَا سَيِّدِي.
قَالَ وَفِي صَوْتِهِ ظِلٌّ مِنْ نَشِيجٍ:
– أَنْتَ أَوَّلُ مَنْ عَرَفَ ذٰلِكَ، فَٱسْتَمِعْ أُحَدِّثْكَ بِمَكْنُونِ سِرِّي.

25. El pachá y el arriero

وَلَمَّا غَادَرْنَا ٱلْقَلْعَةَ ٱنْحَدَرْنَا فِي ٱلطَّرِيقِ، وَبَيْنَا نَحْنُ نَسِيرُ إِذْ تَعَرَّضَ لَنَا مُكَارٍ يَسُوقُ حِمَارَهُ، وَقَدْ رَاضَهُ ٱلْخَبِيثُ عَلَى ٱلتَّعَرُّضِ وَسَدِّ ٱلطَّرِيقِ عَلَى ٱلْمَارَّةِ، فَكُلَّمَا سِرْنَا وَجَدْنَا ٱلْحِمَارَ فِي وِجْهَتِنَا وَٱلْمُكَارِي يَبَحُّ حَتَّى أَمْسَكَ بِذَيْلِ صَاحِبِي يَقُولُ لَهُ:
– ٱرْكَبْ، يَا أَفَنْدِيُّ، فَقَدْ عَطَّلْتَنِي وَأَنَا أَسِيرُ وَرَاءَكَ مِنَ ٱلصَّبَاحِ.
– كَيْفَ تَدْعُونِي، أَيُّهَا ٱلشَّقِيُّ، إِلَى رُكُوبِ ٱلْحِمَارِ، وَمَا رَغِبْتُ فِيهِ قَطُّ وَمَا دَعَوْتُكَ فِي طَرِيقِي، وَكَيْفَ لِمِثْلِي أَنْ يَرْكَبَ ٱلْحِمَارَ ٱلنَّاهِقَ مَكَانَ ٱلْجَوَادِ ٱلسَّابِقِ؟
– وَكَيْفَ تُنْكِرُ إِشَارَةَ يَدِكَ ٱلَّتِي دَعَوْتَنِي بِهَا وَأَنْتَ تَتَكَلَّمُ مَعَ صَاحِبِكَ فِي طَرِيقِ ٱلْإِمَامِ، وَقَدْ دُعِيتُ مِرَاراً مِنَ ٱلسَّائِرِينَ فَلَمْ أَقْبَلْ مِنْهُمْ وَلَمْ أَلْتَفِتْ إِلَيْهِمْ لِٱرْتِبَاطِي مَعَكَ بِتِلْكَ ٱلْإِشَارَةِ؟ فَٱرْكَبْ مَعِي أَوْ أَعْطِنِي أُجْرَتِي.
– اِذْهَبْ عَنَّا، أَيُّهَا ٱلسَّفِيهُ، فَلَوْ كَانَ سِلاَحِي مَعِي لَقَتَلْتُكَ.

– كَيْفَ تَجْسُرُ عَلَى هٰذَا ٱلْكَلَامِ؟ فَإِمَّا أَنْ تُعْطِيَنِي أُجْرَتِي وَإِمَّا أَنْ تَذْهَبَ مَعِي إِلَى ٱلْقِسْمِ، وَسَتَرَى هُنَاكَ مَا يُعَاقِبُونَكَ بِهِ عَلَى تَهْدِيدِكَ إِيَّايَ بِٱلْقَتْلِ.

ثُمَّ أَمْسَكَ ٱلْبَاشَا بِعُنُقِ ٱلْمُكَارِي فَأَوْسَعَهُ ضَرْباً، وَأَخَذَ ٱلْمُكَارِي يَسْتَغِيثُ وَيُنَادِي: يَا بُولِيسُ، يَا بُولِيسُ! وَأَنَا أَجْتَهِدُ فِي إِنْقَاذِهِ مِنْ مَخَالِبِهِ، وَأَسْتَعِيذُ بِٱللّٰهِ مِنْ شَرِّ هٰذَا ٱلْيَوْمِ، وَأَقُولُ لِلْبَاشَا: لَيْسَ هٰذا مِمَّا تُحْمَدُ عُقْبَاهُ، فَٱتَّقِ ٱللّٰهَ، أَيُّهَا ٱلْأَمِيرُ ، فِي عِبَادِ ٱللّٰهِ.

فَمَا أَتْمَمْتُ هٰذَا ٱلْقَوْلَ حَتَّى رَأَيْتُهُ ٱشْتَدَّ بِهِ ٱلْغَضَبُ فَتَغَيَّرَ وَجْهُهُ، فَخِفْتُ أَنْ يَحْمِلَهُ ٱلْغَضَبُ عَلَى ٱلْبَطْشِ بِي مَعَ ٱلْمُكَارِي، فَتَدَارَكْتُ أَمْرِي وَقُلْتُ لَهُ: مِثْلُكَ، أَدَامَ ٱللّٰهُ عِزَّكَ، لَا يَتَنَزَّلُ لِمِثْلِ هٰذَا ٱلْفِعْلِ، فَأَنْتَ أَرْفَعُ قَدْراً مِنْ أَنْ تَمَسَّ يَدُكَ ٱلشَّرِيفَةُ مِثْلَ هٰذِهِ ٱلْجِيفَةِ. فَسَكَّنْتُ بِذٰلِكَ مِنْ حِدَّتِهِ، وَعَمَدْتُ إِلَى ٱلْمُكَارِي، فَوَضَعْتُ فِي يَدِهِ دُرَيْهِمَاتٍ عَلَى غَيْرِ عِلْمٍ مِنَ ٱلْبَاشَا، وَطَلَبْتُ مِنْهُ أَنْ يَنْصَرِفَ عَنَّا، فَمَا ٱزْدَادَ ٱللَّئِيمُ بِذَاكَ إِلَّا ٱسْتِغَاثَةً بِٱلشُّرْطَةِ وَٱسْتِنْجَاداً بِٱلْبُولِيسِ.

26. Crisis vocacional de un alumno de Al'azhar

وَفِي ٱلْحَقِّ أَنَّ إِقْبَالَ ٱلْفَتَى عَلَى دَرْسِ ٱلْأَدَبِ لَمْ يَصْرِفْهُ عَنْ عُلُومِهِ ٱلْأَزْهَرِيَّةِ أَوَّلَ ٱلْأَمْرِ، فَقَدْ كَانَ يَظُنُّ أَنَّهُ يَسْتَطِيعُ ٱلْمُلَاءَمَةَ فِي نَفْسِهِ بَيْنَ هٰذَيْنِ ٱللَّوْنَيْنِ مِنْ أَلْوَانِ ٱلْمَعْرِفَةِ، وَهُوَ لَمْ يُرْسَلْ إِلَى ٱلْقَاهِرَةِ وَلَمْ يَنْتَسِبْ إِلَى ٱلْأَزْهَرِ لِيَكُونَ أَدِيباً يَنْظِمُ ٱلشِّعْرَ أَوْ يُنْشِئُ ٱلنَّثْرَ، وَإِنَّمَا أُرْسِلَ إِلَى ٱلْقَاهِرَةِ وَٱنْتَسَبَ إِلَى ٱلْأَزْهَرِ لِيَسْلُكَ طَرِيقَهُ ٱلْأَزْهَرِيَّةَ ٱلْخَالِصَةَ، حَتَّى يَبْلُغَ ٱلْإِمْتِحَانَ وَيَظْفَرَ بِٱلدَّرَجَةِ وَيُسْنِدَ ظَهْرَهُ إِلَى عَمُودٍ مِنَ ٱلْأَعْمِدَةِ ٱلْقَائِمَةِ فِي ذٰلِكَ ٱلْمَسْجِدِ ٱلْعَتِيقِ وَيَتَحَلَّقَ ٱلطُّلَّابُ مِنْ حَوْلِهِ فَيَسْمَعُوا مِنْهُ دَرْساً فِي ٱلْفِقْهِ أَوْ فِي ٱلنَّحْوِ أَوْ فِيهِمَا جَمِيعاً.

كَذٰلِكَ كَانَ يَتَمَنَّى أَبُوهُ، وَكَذٰلِكَ كَانَ يَتَحَدَّثُ إِلَى ٱلْأُسْرَةِ فِي شَيْءٍ مِنَ ٱلْأَمَلِ وَٱلْإِعْجَابِ بِٱبْنِهِ هٰذَا ٱلشَّاذِّ ٱلْغَرِيبِ، وَكَذٰلِكَ كَانَ يُرِيدُ أَخُوهُ، وَكَذٰلِكَ كَانَ يُرِيدُ هُوَ.

وَمَاذَا كَانَ يُمْكِنَ أَنْ يُرِيدَ غَيْرَ ذٰلِكَ وَقَدْ فَرَضَتِ ٱلْحَيَاةُ عَلَى أَمْثَالِهِ مِنَ ٱلْمَكْفُوفِينَ ٱلَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَحْيَوْا حَيَاةً مُحْتَمَلَةً إِحْدَى ٱثْنَتَيْنِ، فَإِمَّا ٱلدَّرْسُ فِي ٱلْأَزْهَرِ حَتَّى تُنَالَ ٱلدَّرَجَةُ وَتُضْمَنَ ٱلْحَيَاةُ بِهٰذِهِ ٱلْأَرْغِفَةِ ٱلَّتِي تُؤْخَذُ فِي كُلِّ يَوْمٍ، وَإِمَّا أَنْ يَتْجُرَ بِٱلْقُرْآنِ فَيَقْرَأَهُ فِي ٱلْمَآتِمِ وَٱلْبُيُوتِ، كَمَا أَنْذَرَهُ بِذٰلِكَ أَبُوهُ فِي وَقْتٍ مِنَ ٱلْأَوْقَاتِ؟

27. La muñeca de algodón

كَانَتْ رَيْحَانَةُ وَحِيدَةَ أَبَوَيْهَا، فَهِيَ ٱلذُّخْرُ ٱلَّذِي بَقِيَ لِهٰذَيْنِ ٱلْأَبَوَيْنِ مِنْ ذُرِّيَّةٍ ذَهَبَتْ بِهَا ٱلْأَقْدَارُ، فَلَا غَرْوَ أَنْ تُحَاطَ مِنْهُمَا بِرِعَايَةٍ وَإِعْزَازٍ وَأَنْ يَكْفُلَا لَهَا حَيَاةَ دَعَةٍ وَرَخَاءٍ.

مَا رَأَى رَيْحَانَةَ أَحَدٌ إِلَّا ظَلَّ ذَاكِراً لَهَا. كَانَتْ ضَامِرَةً خَفِيفَةَ ٱلْوَزْنِ، تَكَادُ ٱلرِّيحُ إِنِ ٱشْتَدَّتْ أَنْ تَحْمِلَهَا عَلَى جَنَاحَيْهَا كَمَا تَحْمِلُ أَوْرَاقَ ٱلْغُصُونِ. وَمَا أَوْفَرَتْ عَلَى ٱلْعَاشِرَةِ حَتَّى حَجَبَهَا أَبَوَاهَا فِي ٱلدَّارِ، وَفِي ٱلْخَامِسَةَ عَشْرَةَ مِنْ عُمْرِهَا جَرَى فِي شَأْنِهَا حَدِيثُ ٱلزَّوَاجِ.

هٰكَذَا بَلَغَتِ ٱلْفَتَاةُ تِلْكَ ٱلسِّنَّ ٱلَّتِي تَسْتَقْبِلُ فِيهَا حَيَاةَ ٱلزَّوْجِيَّةِ وَٱلْأُمُومَةِ، وَلٰكِنَّهَا عَلَى ٱلرَّغْمِ مِنْ ذٰلِكَ لَبِثَتْ طِفْلَةً بِكُلِّ مَا لِلطُّفُولَةِ مِنْ خَصَائِصَ. لَقَدِ ٱحْتَفَظَتْ فِي هٰذِهِ ٱلسِّنِّ بِطُفُولَتِهَا ٱلْحُلْوَةِ حَتَّى أَنَّهَا لَمْ تُفَرِّطْ فِي عَرُوسِهَا ٱلْقُطْنِيَّةِ ٱلَّتِي خَاطَتْهَا لَهَا أُمُّهَا فِي يَوْمِ عِيدٍ، فَأَصْبَحَتْ هٰذِهِ ٱلْعَرُوسُ أَلِيفاً لَهَا. وَمَنْ كَانَ يَرَى رَيْحَانَةَ وَعَرُوسَ ٱلْقُطْنِ لَا يَلْبَثُ أَنْ يَلْمَحَ بَيْنَهُمَا مِنَ ٱلْمَشَابِهِ مَا يُثِيرُ ٱلْعَجَبَ، وَكَانَتْ رَيْحَانَةُ نَفْسُهَا تَفْطِنُ لِذٰلِكَ، فَتَفْرَحُ بِهِ وَتَزْدَادُ شَغَفاً بِصَدِيقَتِهَا ٱلْوَفِيَّةِ.

28. Exhortación al realismo literario

حَنِقَ ٱلْبَعْضُ عَلَى ٱلْغَرْبِ لِٱعْتِقَادِهِمْ أَنَّ ٱلْمَدَنِيَّةَ ٱلْغَرْبِيَّةَ نَفَثَتْ فِي حَيَاتِنَا ٱلْجَمِيلَةِ ٱلطَّاهِرَةِ ٱلرَّائِعَةِ بِأَمْنٍ تَحْتَ أَجْنِحَةِ ٱلْمَلَائِكَةِ وَٱلْقِدِّيسِينَ رُوحَ فِسْقٍ وَخَلَاعَةٍ وَكُفْرٍ، وَتَغَنَّى ٱلْآخَرُونَ بِعَظَمَةِ ٱلْغَرْبِ فَصَاحُوا بِنَا: هَيَّا، نَعْبُدُ ٱلْغَرْبَ وَكُلَّ مَا خَلَقَهُ ٱلْغَرْبُ.

أَمَّا نَحْنُ فَنَرَى مِنَ ٱلْأَفْضَلِ أَنْ نَقِفَ عَلَى ٱلْحِيَادِ بَيْنَ أُولٰئِكَ وَهٰؤُلَاءِ، تَارِكِينَ لَهُمْ حَقَّ تَسْوِيَةِ خِلَافِهِمْ بِٱلْمُدَى وَٱلْفُؤُوسِ إِذَا أَرَادُوا، عَلَى أَنْ لَا يُعَارِضُونَا إِذَا نَحْنُ تَجَاسَرْنَا أَنْ نَعْتَرِفَ وَلَوْ بِفَضْلٍ وَاحِدٍ لِلْغَرْبِ، وَهُوَ فَضْلُ آدَابِهِ فِي آدَابِنَا.

إِنَّ مَا يَدْعُوهُ ٱلْبَعْضُ نَهْضَةً أَدَبِيَّةً عِنْدَنَا لَيْسَ سِوَى نَفْحَةٍ هَبَّتْ عَلَى شُعَرَائِنَا وَكُتَّابِنَا ٱلنَّاشِئِينَ مِنْ حَدَائِقِ ٱلْآدَابِ ٱلْغَرْبِيَّةِ، فَدَبَّتْ فِي مُخَيِّلَاتِهِمْ وَقَرَائِحِهِمْ دَبِيبَ ٱلْعَافِيَةِ فِي أَعْضَاءِ ٱلْمَرِيضِ بَعْدَ إِبْلَالِهِ مِنْ سُقْمٍ طَوِيلٍ. وَٱلْمَرَضُ ٱلَّذِي أَلَمَّ بِلُغَتِنَا أَجْيَالاً مُتَوَالِيَةً كَانَ شَلَلاً أَوْقَفَ فِيهَا حَرَكَةَ ٱلْحَيَاةِ وَجَعَلَهَا بَعْدَ عِزِّهَا ٱلسَّابِقِ جِيفَةً تَتَغَذَّى بِهَا أَقْلَامُ ٱلزَّعَانِفِ ٱلْمُسْتَعْبَدِينَ وَقَرَائِحُ ٱلنَّظَّامِينَ وَٱلْمُقَلِّدِينَ.

أَمَّا ٱلْيَوْمَ فَقَدْ رَجَعْنَا إِلَى ٱلْغَرْبِ، ٱلَّذِي كَانَ بِٱلْأَمْسِ تِلْمِيذَنَا، لِنَقْتَبِسَ عَنْهُ أُمْثُولَةً جَعَلْنَاهَا حَجَرَ زَاوِيَةِ نَهْضَتِنَا ٱلْأَدَبِيَّةِ، وَتِلْكَ ٱلْأُمْثُولَةُ هِيَ أَنَّ ٱلْحَيَاةَ وَٱلْأَدَبَ تَوْأَمَانِ لاَ يَنْفَصِلاَنِ، وَأَنَّ ٱلْأَدَبَ يَتَوَكَّأُ عَلَى ٱلْحَيَاةِ وَٱلْحَيَاةُ عَلَى ٱلْأَدَبِ، وَأَنَّهُ، أَعْنِي ٱلْأَدَبَ، وَاسِعٌ كَٱلْحَيَاةِ عَمِيقٌ كَأَسْرَارِهَا، وَهِيَ يَنْعَكِسُ فِيهَا وَتَنْعَكِسُ فِيهِ. لَقَدْ أَدْرَكْنَا بِفَضْلِ ٱلْغَرْبِ أَنَّ نَظْمَ ٱلشِّعْرِ مُمْكِنٌ فِي غَيْرِ ٱلْغَزَلِ وَٱلنَّسِيبِ وَٱلْمَدْحِ وَٱلْهِجَاءِ وَٱلْوَصْفِ وَٱلرِّثَاءِ وَٱلْفَخْرِ وَٱلْحَمَاسَةِ.

GLOSARIO

GLOSARIO

(Ordenado por raíces, salvo voces no arabizadas y algunas voces árabes de difícil análisis, que figuran alfabéticamente).

/ʾ/

***ʾ: أ : ¿acaso?; أمَا : ¿acaso no?; ألا ¿acaso no?, ¿porqué no? (exh.).**

***ʾBD: أبَدًا : nunca, jamás.**

*** إبْرَاهِيمُ بْنُ ٱلْمَهْدِيِّ : ant.**

*** إبْنٌ : v. {bny}.**

***ʾBW: أبٌ ج آبَاءٌ : padre (en pl. también: antepasados); (أبُو) أبُو ٱلْخَيْرِ، إسْحَاقَ) أبُو ٱلْعَتَاهِيَةِ، أبُو مُسْلِمٍ، أبُو بَكْرٍ، أبُو عَبْدِ ٱللّٰهِ ٱلصَّنْعَانِيِّ ants.**

***ʾBY: ه أبَى يَأْبَى : rehusar, negarse a.**

***ʾTM: مَأْتَمٌ ج مَآتِمُ : ceremonia fúnebre.**

***ʾTW: إتَاوَةٌ: tributo.**

***ʾTY: ه أتَى يَأْتِي : llegar, venir a; أتَى بِ : traer. ه آتَى يُؤْتِي : dar.**

***ʾṮR: أثَرٌ ج آثَارٌ : huella , traza; عَلَى أثَرِ tras; آثَارٌ : obras (de cultivo o edificación), تَغْيِيرُ ٱلْآثَارِ : destrucción de cultivos y edificios. تَأْثِيرٌ : efecto.**

***ʾĞR: ه إسْتَأْجَرَ : tomar a sueldo. أجْرٌ : recompensa, galardón. أجْرَةٌ : paga, tarifa.**

***ʾḤD: أحَدٌ م إحْدَى : (alg)uno, (neg.: nadie, ninguno). أحَدَ عَشَرَ م إحْدَى عَشْرَةَ : once. أُحُدٌ (batalla de) ʾUḥud.**

***ʾḪḎ: ه أخَذَ يَأْخُذُ : coger, tomar, (+ ipvo.: empezar a); أخَذَ بِ : seguir (un consejo), أخَذَ ه لِ : llevar algo a, أخَذَ ه عَنْ : aprender de; أخَذَ مِنْ : inspirarse en. ه إتَّخَذَ : tomar para sí, adoptar; hacerse algo para uso**

propio.

*ʾḪR: تَأَخَّرَ تَأَخُّر : retrasarse. آخَرُ ج ون م أُخْرَى : otro. أَخِيرٌ : último. آخِرٌ ج أَوَاخِرُ : final.

*ʾḪW: أَخٌ : hermano; أَخٌ لِأُمِّهِ : hermano de madre. أُخْتٌ : hermana.

*ʾDB: أَدَّبَ ه ; disciplinar, castigar. أَدَبٌ ج آدَابٌ ; literatura (pl.: letras, humanidades; formación moral y social). أَدَبِيٌّ ; literario; ético. أَدِيبٌ : literato.

*ʾDM: إِدَامٌ : condumio.

*ʾDY: أَدَّى ه تَأْدِيَةٌ : cumplir (un deber), pagar; ejecutar (una melodía).

*ʾḎ: إِذْ : he aquí (que); cuando; إِنَّا لَعِنْدَهُ إِذْ جَاءَ : estábamos con él cuando llegó (otra persona); إِذْذَاكَ : en aquel momento. إِذَا : cuando, si; إِذَا بِـ : he aquí (que); إِذَا بِهِ صَاحِبِي : he aquí que era mi amigo.

*ʾḎN: أَذِنَ يَأْذَنُ لِـ : dar permiso, permitir la entrada, dar acceso a su persona. أُذُنٌ ج آذَانٌ : oído, oreja; ضَرَبَ ٱللّٰهُ عَلَى آذَانِهِمْ : quitarles Dios el sentido. إِذَنْ : entonces, en tal caso.

*ʾḎY: آذَى يُؤْذِي ه : hacer daño.

*ʾRḌ: أَرْضٌ : tierra.

*ʾZD: أَزْدٌ : ntr.

*ʾZR: إِزَارٌ : tela que cubre de cintura abajo.

*ʾSD: أَسَدٌ : león.

*ʾSR: أَسْرٌ : cautividad, prisión. أُسْرَةٌ : familia.

*ʾSY: أَسِيَ يَأْسَى عَلَى : entristecerse por. أَسًى : tristeza.

* إِشْبِيلِيَةُ: Sevilla.

*ʾṢL: أَصْلٌ ج أُصُولٌ : origen, fundamento; pie de árbol.

* إِفْرِيقِيَةُ : Ifrīqiya (= Túnez, Tripolitania y Argelia oriental).

* أَفَسُوسُ : Éfeso.

*ʾFND: أَفَنْدِيٌّ : caballero, señor (dial.).

*ʾQLM: إِقْلِيمٌ : región.

*ʾKL: أَكَلَ يَأْكُلُ ه : comer. مَأْكُولٌ : comida, comestible.

* أَلْ : el, la, lo, los, las.

* إِلاَّ : sino; أَنْ / أَنَّ إِلاَّ : pero, sin embargo.

*اَلَّذِي مث اَللَّذَانِ ج اَلَّذِينَ م اَلَّتِي مث اَللَّتَانِ ج اَللَّوَاتِي : el que, la que, etc.

*ʾLF: أُلُوفٌ / آلاَفٌ ج أَلْفٌ : mil. أَلِيفٌ : (compañero) intimo.

*ʾLM: آلَمَ يُؤْلِمُ ہ : causar dolor. تَأَلَّمَ لِ : dolerse por.

*ʾLH: اَللّٰهُ : Dios; وَٱللّٰهِ : pardiez; بِٱللّٰهِ عَلَيْكَ : te ruego por Dios.

*ʾLY: إِلَى : a, hacia; hasta.

*ʾM: أَمْ : o (bien). أَمَّا...فَ : en cuanto a...,...; أَمَّا بَعْدُ فَ (fórmula con que se entra en materia tras el saludo epistolar). إِمَّا...وَإِمَّا : o..., o...

*ʾMM: أُمٌّ : madre. أُمَّةٌ ج أُمَمٌ : nación, comunidad. إِمَامٌ : imán, jefe de los musulmanes. إِمَامَةٌ : imanato. أُمُومَةٌ : maternidad.

*ʾMR: أَمَرَ يَأْمُرُ ہ بِ : ordenar, mandar (algo cuyo cumplimiento se expresa con فَ); أَمَرَ بِ لِ : mandar dar algo a. أَمْرٌ ج أُمُورٌ : asunto, cosa; caso; أَمْرٌ ج أَوَامِرُ : orden, mandato (de بِ). أَمِيرٌ ج أُمَرَاءُ : emir, príncipe.

*ʾMS: بِٱلْأَمْسِ : ayer.

*ʾML: تَأَمَّلَ ہ : contemplar. أَمَلٌ : esperanza.

*ʾMN: أَمَّنَ ہ : dar amán o salvaguardia. آمَنَ يُؤْمِنُ بِ : creer, tener fe en. إِئْتَمَنَ ہ عَلَى : confiar a uno algo. أَمْنٌ : seguridad. أَمَانٌ : amán, salvaguardia. اَلْمَأْمُونُ : ant. مُؤْمِنٌ : creyente.

*ʾMY: أُمَيَّةُ : ant. أُمَوِيٌّ ج ون : omeya; بَنُو أُمَيَّةَ : los Omeyas.

*ʾN: أَنْ : que (expletiva tras verbos que introducen estilo directo, vgr.: صَاحَ بِهِ ٱلنَّاسُ أَنْ خُذُوهُ : la gente gritó «¡cogedle!»). أَنَّ : que. إِنْ : si. إِنَّ : (enfatiza sujeto). فَإِنَّ : pues. إِنَّمَا : tan sólo.

* أَنَا : yo.

* أَنْتَ ج أَنْتُمْ م أَنْتِ ج أَنْتُنَّ مث أَنْتُمَا : tú.

* اَلْأَنْدَلُسُ : Alʾandalús.

*ʾNS: أُنْسٌ : intimidad, solaz. إِنْسَانٌ ج نَاسٌ : persona, hombre (pl. gente). إِنْسَانِيٌّ : humano.

*ʾNF: أَنْفٌ : nariz.

*ʾNY: إِنَاءٌ ج أَوَانٍ : vasija.

*ʾHL: أَهْلٌ : gente, familia; población, nativos; los de.

*ʾW: أَوْ : o.

* أُورُبَّا : Europa.

*ʾWL: آلٌ : linaje, familia. آلَةٌ : instrumento. أَوَّلُ ج ون : primero; أَوَّلُ : principio, comienzo; أَوَّلَ ٱلْأَمْرِ : al principio; أَوَّلُ مَنْ : el primero que; لِأَوَّلِ يَوْمٍ : al primer día.

*ʾWN: آنٌ : momento; فِي آنٍ وَاحِدٍ : al mismo tiempo; ٱلْآنَ : ahora.

*ʾWH: آهٍ : ¡ay!; آهٍ مِنْ صَاحِبِ هٰذِهِ ٱلدَّارِ إِذَا جَاءَ : ¡ay, cuando venga el dueño de esta casa!

*ʾYY: أَيٌّ : ¿qué?, ¿cuál?; ¿quién?; أَيُّ شَيْءٍ : ¿qué (cosa)?. أَيُّهَا : oh (marca de vocativo ante artículo).

*ʾYḌ: أَيْضاً : también, así mismo.

*ʾYN: أَيْنَ : dónde; إِلَى أَيْنَ ¿adónde vas?; مِنْ أَيْنَ : cómo, porqué.

/B/

*B: بِ : con; en; por.

* بَابِلُ : Babel, Babilonia.

*BʾS: بَأْسٌ : mal, desgracia; لاَ بَأْسَ عَلَيْكَ : nada has de temer.

* بَاشَا : pachá.

* بَالِشُ : Vélez.

*BṮṮ: بَثَّ يَبُثُّ ه : difundir, propagar.

*BDD: بُدٌّ : escape, salida; لاَ بُدَّ مِنْ : no hay más remedio que; لاَ بُدَّ (أَنْ) : necesariamente, tener que.

*BḤḤ: بَحَّ يَبَحُّ : carraspear.

*BḤṮ: بَحْثٌ : investigación, estudio.

*BḤR: بَحْرٌ : mar.

*BDʾ: بَدَأَ يَبْدَأُ بِ : empezar por. بَدْءٌ ، بِدَايَةٌ : principio; بَادِئَ ذِي بَدْءٍ : al principio.

*BDR: بَدَرَ يَبْدُرُ بِ : apresurarse a. بَدْرٌ : (batalla de) Badr.

*BDL: بَدَلَ : en lugar de.

*BDN: بَدَنِيٌّ : fisico, corporal.

*BDW: بَدَا يَبْدُو : aparecer.ه أَبْدَى يُبْدِي : manifestar, mostrar. بَدْوٌ : beduinos. بِدَايَةٌ : v. {bdʾ}. بَادِيَةٌ : desierto, despoblado.

*BRʾ: بَرِئَ يَبْرَأُ بَرْءٌ : curarse. تَبَرَّأَ مِنْ : desentenderse, declararse no responsable de los actos de. بَرَاءَةٌ : desentendimiento, retractación.

*BRBR: بَرْبَرٌ : bereberes.

*BRḤ: اَلْبَارِحَةَ : ayer.

*BRZ: بَرَزَ يَبْرُزُ بُرُوزٌ : salir al campo (de campaña).ه بَرَّزَ تَبْرِيزٌ : sacar al campo (las tropas).

*BRK: مُبَارَكٌ : bendito, fausto.

*BSTN: بُسْتَانٌ ج بَسَاتِينُ : jardín.

*BSṬ: بَسَطَ يَبْسُطُ ه : extender. اِنْبَسَطَ : divertirse.

*BSM: تَبَسَّمَ : sonreir. بَسْمَةٌ : sonrisa.

*BŠR: بَشَّرَ : anunciar, dar una buena nueva. بَاشَرَ : emprender, ejercer. بَشَرٌ : género humano, hombres, humanidad.

* بَشْكُنْسٌ : vascones, navarros.

*BṢR: بَصَرٌ ج أَبْصَارٌ : vista, mirada. اَلْبَصْرَةُ : Basora.

*BṬʾ: أَبْطَأَ عَلَى : tardar (para el que espera). ه اِسْتَبْطَأَ : considerar tardo.

*BṬRQ: بِطْرِيقٌ ج بَطَارِقَةٌ : patricio.

*BṬŠ: بَطَشَ يَبْطِشُ بِـ : acometer.

*BṬL: أَبْطَلَ ه : suprimir. بَاطِلٌ : inútil, vano; بَاطِلاً : en balde.

*BʿṮ: بَعَثَ يَبْعَثُ ه إِلَى : enviar a.

*BʿD: أَبْعَدَ ه عَنْ : alejar de. بَعْدَ ; tras, después de. بَعْدُ : aún. بُعْدٌ : distancia, lejanía. بَعِيدٌ : lejano, alejado.

*BʿḌ: بَعْضٌ : parte (+ sust. det. = algún, algunos, vgr.: بَعْضُ ٱلْمُسْلِمِينَ : algún musulmán ~ algunos musulmanes); اَلْبَعْضُ : algunos; بَعْضُ يَوْمٍ : parte de un día.

*BĠDD: بَغْدَادُ : Bagdad.

*BQY: بَقِيَ يَبْقَى بَقَاءٌ : quedar(se); seguir; بَقِيَ عَلَى : faltar para (llegar a),

quedar algo (por hacer); لَمْ يَبْقَ ; ya no está o existe; لِأَرْبَعَ عَشْرَةَ بَقِيَتْ مِنْ : quedando catorce noches del mes de...; مَا بَقِيتَ تَرَاهُ ; no volverás a verlo. بَاقٍ : restante.

* بِقَيْرَةُ : Viguera.

*BKR: بَكَّرَ : madrugar, hacer algo antes de lo usual.

*BL: بَلْ : antes / más bien, por el contrario.

*BLL: أَبَلَّ إِبْلَالٌ مِنْ : curarse, sanar de.

*BLD: بَلَدٌ ج بِلَادٌ : país (el pl. designa área mayor).

*BLĠ: بَلَغَ يَبْلُغُ ه : alcanzar; llegar a su conocimiento (acerca de عَنْ); بَلَّغَ بِـ : llevar a.

* بُلْغَارٌ : búlgaros.

* بَلَنْسِيَةُ : Valencia.

*BLW: بِلًى : ruina, pérdida.

* بَنْبَلُونَةُ : Pamplona.

* بِنْتٌ ج بَنَاتٌ : v. {bny}.

*BNY: بَنَى يَبْنِي بِنَاءٌ ه: construir; cerrar con mampostería. إِبْتَنَى : construirse (para sí). بِنَاءٌ ج أَبْنِيَةٌ : construcción, edificio. بُنَيٌّ : hijito; يَا بُنَيَّ : ¡hijito mío!. إِبْنٌ ج بَنُونَ / أَبْنَاءٌ م إِبْنَةٌ : hijo; إِبْنُ عَمِّهِ : su primo; بَنُو ٱلْعَبَّاسِ ، بَنُو هَاشِمٍ ، بَنُو ذِي ٱلنُّونِ ، لُبٌّ : ants. بِنْتٌ ج بَنَاتٌ : hija; muchacha.

*BHĞ: إِبْتَهَجَ : regocijarse.

*BHW: بَاهَى مُبَاهَاةٌ ه : rivalizar en esplendor con.

*BWB: بَابٌ ج أَبْوَابٌ : puerta; capítulo, epígrafe.

*BWQ: بُوقٌ ج أَبْوَاقٌ : trompeta. بَاقَةٌ : ramillete.

* بُولِيسٌ : policía (mod.).

*BYT: بَاتَ يَبِيتُ / يَبَاتُ : pasar la noche. بَيْتٌ ج بُيُوتٌ : casa; أَهْلُ ٱلْبَيْتِ ; los descendientes de ʿAlī.

*BYḌ: بَيْضٌ ج ة : huevo. أَبْيَضُ م بَيْضَاءُ : blanco.

*BYʿ: بَاعَ يَبِيعُ ه : vender.

*BYL: بَالٌ : mientes, atención; مَا بَالُكَ؟ : ¿qué te pasa?, ¿porqué...?

*BYN: أَبَانَ ه : separar. تَبَيَّنَ : resultar claro. بَيْنَ : entre; بَيْنَ يَدَيْهِ : ante él; بَيْنَمَا، بَيْنَا : mientras (que). مُبِينٌ : claro, manifiesto.

/T/

*T'M: تَوْأَمٌ : gemelo, mellizo.

*TBʿ: تَبِعَ يَتْبَعُ ه : seguir (a uno). تَتَبَّعَ ه : perseguir. اِتَّبَعَ ه ; seguir (camino o enseñanza).

*TĞR: تَجَرَ يَتْجُرُ بِ ; comerciar. تَاجِرٌ ج تُجَّارٌ : comerciante, mercader. تِجَارَةٌ : comercio.

*TḤT: تَحْتَ : bajo, debajo de.

* تُدْمِيرُ : Tudmīr, región de Murcia.

*TRB: تُرَابٌ : tierra.

*TRK: تَرَكَ يَتْرُكُ ه : dejar. تُرْكٌ : turcos (aplicado en el contexto a húngaros).

* تُطِيلَةُ : Tudela.

*TʿB: تَعِبَ يَتْعَبُ : cansarse. تَعَبٌ : cansancio.

*TLL: تَلٌّ : colina.

*TLMḌ: تِلْمِيذٌ : alumno, discípulo.

*TMM: أَتَمَّ يُتِمُّ ه : acabar, concluir. تَمِيمٌ : ntr.

* تِنْكِيزْخَانُ : Gengis Kan (o sea /ğiŋgis qahan/ «soberano universal», título mogol).

*TWB: تَوْبَةٌ : arrepentimiento (de pecado).

*TWĞ: تَوَّجَ ه : coronar. تَاجٌ : corona.

*TYH: تَاهَ يَتِيهُ : vagar, errar.

/Ṯ/

*ṮRW: ثَرْوَةٌ : riqueza.

*ṮʿLB: ثَعْلَبٌ : zorra.

*ṮĠR: ثَغْرٌ ج ثُغُورٌ : marca, región fronteriza; اَلثَّغْرُ ٱلْأَعْلَى : la Marca

Superior.

* ثِقَةٌ : v. {wṯq}.

*ṮLṮ: ثَلَاثٌ م ثَلَاثَةٌ : tres. ثَلَاثَ عَشْرَةَ م ثَلَاثَةَ عَشَرَ : trece. ثَلَاثُونَ : treinta. ثَلَاثُ مِائَةٍ، ثَلَاثُمِائَةٍ : trescientos. ثَالِثٌ : tercero.

*ṮMM: ثُمَّ : luego; entonces. ثَمَّ : allí.

*ṮMR: ثَمَرَةٌ ج ات : fruto.

*ṮMN: ثَمَنٌ : valor, precio; أَغْلَاهَا ثَمَناً : las más caras.

*ṮNY: اِثْنَانِ م اِثْنَتَانِ : dos. اِثْنَا عَشَرَ م اِثْنَتَا عَشْرَةَ : doce. أَثْنَاءَ ، فِي أَثْنَاءِ : durante.

*ṮWB: ثَوْبٌ ج ثِيَابٌ / أَثْوَابٌ : ropa.

*ṮWR: ثَارَ يَثُورُ بِ : rebelarse contra. ه أَثَارَ : provocar, excitar. ثَوْرٌ toro; buey.

/Ğ/

*ĞBR: جَبَّارٌ : tirano, gigante.

*ĞBW: جِبَايَةٌ : recaudación de tributos.

*ĞDD: جَدٌّ : abuelo; antepasado. جَدِيدٌ : nuevo.

*ĞDR: جِدَارٌ : pared.

*ĞDL: جَدَلٌ : apologética. جِدَالٌ : polémica.

*ĞRR: جَرَّةٌ : jarra; jarro. جَرِيرٌ : ant.

*ĞRB: جَرَّبَ عَلَى : probar, experimentar en.

*ĞRḤ: ه جَرَحَ يَجْرَحُ : herir. جِرَاحٌ ج ات : herida.

*ĞRD: جَرِيدَةٌ : rol, lista de soldados.

*ĞRY: جَرَى يَجْرِي : correr; جَرَى لِ : suceder, acontecer a. ه أَجْرَى : hacer correr. جَارِيَةٌ ج جَوَارٍ : muchacha; esclava.

*ĞZR: جَزِيرَةٌ : isla; peninsula; اَلْجَزِيرَةُ Mesopotamia.

*ĞZY: جِزْيَةٌ : capitación, tributo personal.

*ĞSR: جَسَرَ يَجْسُرُ ، تَجَاسَرَ عَلَى : atreverse a.

*ĞSM: جِسْمِي : corporal, físico.

*Ğ'L: ه جَعَلَ يَجْعَلُ : colocar, poner; hacer, (+ ipvo. = empezar a); جَعَلَكُمْ مُلوكاً : os hizo reyes; جَعَلَنِي أَخَافُ : me hizo temer.

*ĞLL: جَلَلٌ : grave, grande. جَلِيلٌ ج جِلَّةٌ : ilustre, venerable, excelso (el. أَجَلُّ).

*ĞLB: إِجْتَلَبَ ه إِلَى : atraer a. جَلَبَةٌ : alboroto, estrépito.

*ĞLD: جِلْدٌ ج جُلودٌ : cuero.

*ĞLS: جَلَسَ يَجْلِسُ : sentarse. ه أَجْلَسَ : sentar. مَجْلِسٌ ج مَجَالِسُ : estrado; salón; concejo; sesión.

*ĞLW: جَلِيٌّ : claro, evidente.

*ĞM': جَمَعَ يَجْمَعُ ه / بَيْنَ...وَبَيْنَ : reunir, congregar. إِجْتَمَعَ عَلَى : reunirse a. جَمَاعَةٌ : comunidad, grupo. جَمِيعٌ، أَجْمَعُ ج ون : todo(s). إِجْتِمَاعِيٌّ : social. مَجْموعٌ : total(idad).

*ĞML: جُمْلَةٌ : conjunto, total; مِنْ جُمْلَتِهِمْ : entre ellos. جَمَالٌ : belleza, hermosura. جَمِيلٌ : bello, hermoso (el. أَجْمَلُ).

*ĞNB: جَنْبٌ : costado. جَانِبٌ : lado.

*ĞNḤ: جَنَاحٌ ج أَجْنِحَةٌ : ala.

*ĞND: جُنْدٌ ج أَجْنَادٌ : milicia (tribal). جُنودٌ : tropas.

* جِهَةٌ : v. {wğh}.

*ĞHD: إِجْتَهَدَ فِي : esforzarse en / por. جُهْدَهُ : tanto como pudo. مُجَاهِدٌ : combatiente en la guerra santa.

*ĞHR: ه جَاهَرَ : hacer público.

*ĞHL: جَاهِلِيَّةٌ : periodo preislámico. جَاهِلِيٌّ : preislámico.

*ĞWB: ه أَجَابَ يُجِيبُ : contestar; أَجَابَ ه إِلَى : acceder. ه إِسْتَجَابَ : escuchar (la plegaria). جَوَابٌ : respuesta.

*ĞWD: ه أَجَادَ يُجِيدُ : dominar (un arte), hacer bien. جُودٌ : generosidad. جَوَادٌ : corcel. جَيِّدٌ bueno, excelente; جَيِّدُ ٱلشَّرَابِ : buen bebedor.

*ĞWR: ه جَاوَرَ جِوَارٌ : ser vecino de, lindar con. جَارٌ ج جِيرَانٌ : vecino. بِجِوَارِ : junto a.

*ĞWZ: جَازَ يَجُوزُ : ser posible, verosímil o lícito. جَوْزٌ : nueces; قُبْلَةٌ مِثْلَ كَسْرِ ٱلْجَوْزِ : un beso tan apretado como para quebrar nueces. جَائِزَةٌ

ج جَوَائِزُ : premio.
*ĞW': جُوعٌ : hambre. جَائِعٌ : hambriento.
*ĞWH: جَاهٌ : honor, gloria.
*ĞWHR: جَوْهَرٌ ح ة ج جَوَاهِرُ : gema, piedra preciosa.
*ĞY': جَاءَ يَجِيءُ ه : venir a; جَاءَ بِ ; traer.
*ĞYŠ: جَيْشٌ ج جُيُوشٌ : ejército.
*ĞYF: جِيفَةٌ : carroña, carne mortecina.
*ĞYL: جِيلٌ ج أَجْيَالٌ : generación.

/Ḥ/

*ḤBŠ: اَلْحَبَشَةُ : Etiopía. أَحْبَاشٌ : etiopes.
*ḤBB: أَحَبَّ ه : amar; querer. حُبٌّ : amor. حَبِيبٌ م ة : amado. حَبِيبُ بْنُ أَبِي عَبْدَةَ : ant. أَحَبُّ إِلَى : mejor (el.), preferible para.
*ḤBS: حَبَسَ يَحْبِسُ ه عَنْ : retener, apartar de.
*ḤTT: حَتَّى : hasta (que); para (que), a fin de que.
*ḤĞĞ: حَجٌّ : peregrinación.
*ḤĞB: حَجَبَ يَحْجُبُ ه : recluir. حَاجِبٌ ج حَوَاجِبُ : ceja. حِجَابٌ : velo o toca de las musulmanas.
*ḤĞR: حَجَرٌ ح ة ج حِجَارَةٌ : piedra.
*ḤĞZ: اَلْحِجَازُ : top.
*ḤDD: حَدَّ : v. {swy}. حِدَّةٌ : violencia, furor. أَحَدُّ : más agudo (el.).
*ḤDB: اَلْحُدَيْبِيَّةُ : top.
*ḤDṮ: حَدَثَ يَحْدُثُ : suceder. حَدَّثَ بِ عَنْ : relatar algo según versión de. تَحَدَّثَ بِ ; conversar, hablar de. حَدِيثٌ : conversación, relato. moderno.
*ḤDR: إِنْحَدَرَ : descender.
*ḤDQ: حَدَقَةٌ ج حَدَقٌ : pupila (del ojo); رُمَاةُ ٱلْحَدَقِ : tiradores selectos. حَدِيقَةٌ ج حَدَائِقُ : jardín.
*ḤRR: حُرِّيَّةٌ : libertad.

*ḤRB: حَارَبَ ه : combatir. تَحَارَبَ : combatirse. حَرْبٌ ج حُرُوبٌ : guerra. دَارُ ٱلْحَرْبِ : país enemigo. حَرْبَةٌ : jabalina, venablo.

*ḤRṮ: حَرَثَ يَحْرِثُ عَلَى arar con. حِراثَةٌ : labranza.

*ḤRĞ: حَرَج : apuro, embarazo.

*ḤRS: مُحْتَرِسٌ : precavido.

*ḤRQ: حَرَقَ يَحْرِقُ حَرْق ه : quemar. أَحْرَقَ ه : incendiar.

*ḤRK: حَرَّكَ ه : mover; espolear. حَرَكَةٌ : movimiento.

*ḤRM: حُرْمَةٌ : inviolabilidad; respeto (عِنْدَ ante). حَرَمٌ : mujeres (de un musulmán). مُحَرَّمٌ، ٱلْمُحَرَّمُ : mes de *muḥarram*; مُحَرَّمٌ عَلَى : vedado, prohibido a.

*ḤZB: تَحَزَّبَ لِ : seguir el partido de.

*ḤZN: حَزِينٌ : triste.

*ḤSS: أَحَسَّ بِ : sentir.

*ḤSB: حَسِبَ يَحْسِبُ : creer, considerar. حَسَبَ يَحْسُبُ حِسَاب ه : calcular, contar; حَسَبَ أَلْفَ حِسَابٍ : hacer mil cábalas. حِسَابٌ : cuenta, cálculo.

*ḤSN: أَحْسَنَ إِحْسَانٌ ه : hacer (el) bien; decir bien. حُسْنٌ : hermosura; bondad. حَسَنٌ (el. أَحْسَنُ) : hermoso; bueno. حُسَيْنُ بْنُ دَحْمَانَ : ant.

*ḤṢL: حَصَّلَ تَحْصِيلٌ ه : obtener, lograr.

*ḤṢN: حِصْنٌ ج حُصُونٌ : fortaleza, bastión.

*ḤḌR: حَضَرَ يَحْضُرُ ه : acudir, asistir a. أَحْضَرَ ه : hacer venir, traer. حَاضِرَةٌ، حَضْرَةٌ : capital (fem.). حَاضِرٌ : preparado, dispuesto.

*ḤṬṬ: حَطَّ يَحُطُّ ه : deponer, bajar; dejar.

*ḤẒR: حَظِيرَةٌ : aprisco.

*ḤFR: حَفَرَ يَحْفِرُ ه : (ex)cavar.

*ḤFZ: حَافِزٌ : móvil, estímulo.

*ḤFẒ: حَفِظَ يَحْفَظُ حِفْظٌ ه : conservar; aprender o saber de memoria. أَحْفَظَ ه : irritar, molestar. حَافَظَ عَلَى : preservar. إِحْتَفَظَ : conservar.

*ḤQQ: حَقَّقَ تَحْقِيقٌ ه : comprobar. تَحَقَّقَ : realizarse; إِلَى أَنْ تَحَقَّقَ أَمْرُهُمْ :

hasta que se realizó su objetivo. حَقٌّ ج حُقُوقٌ : verdad, derecho; فِي ٱلْحَقِّ : en verdad; وَاجِبُ ٱلْحَقِّ : de innegable derecho. أَحَقُّ بِ : más merecedor de (el.).

*ḤKM: أَحْكَمَ ه : hacer bien o perfectamente. حُكْمٌ ج أَحْكَامٌ : norma, gobierno, régimen. اَلْحَكَمُ : ant.

*ḤKY: حَكَى يَحْكِي ه : contar, relatar. حِكَايَةٌ : relato.

*ḤLL: حَلَّ يَحِلُّ بِ : sobrevenir a. إِحْتَلَّ : acampar. إِسْتَحَلَّ إِسْتِحْلَالٌ ه : autorizar. مَحَلٌّ ج مَحَالُّ : lugar, establecimiento; جَعَلْتُهُ مَحَلَّ أُنْسِي : le hice depositario de mi solaz. مَحَلَّةٌ ج ات : campamento; acampada.

*ḤLQ: تَحَلَّقَ : reunirse en corro.

*ḤLM: حِلْمٌ : longanimidad; cordura.

*ḤLW: حُلْوٌ : dulce. حَلَاوَةٌ : dulzura; belleza.

*ḤMM: حَمَامٌ ج ة : paloma. حَمَّامٌ ج ات : baño público.

*ḤMD: حَمِدَ يَحْمَدُ ه : alabar, loar; لَيْسَ هٰذَا مِمَّا تُحْمَدُ عُقْبَاهُ : esto traerá nefastas consecuencias. حَمَّادٌ، أَحْمَدُ بْنُ مُحَمَّدِ بْنِ حُدَيْرٍ، مُحَمَّدٌ، مُحَمَّدُ بْنُ سَعْدٍ، مُحَمَّدُ بْنُ قَيْسٍ، مُحَمَّدُ بْنُ يَسِيرٍ : ants.

*ḤMR: حِمَارٌ : asno. أَحْمَرُ م حَمْرَاءُ : rojo. حِمْيَرُ : ntr.

*ḤMS: حَمَاسَةٌ : género épico. حَمَاسِيٌّ : épico.

*ḤMQ: أَحْمَقُ : insensato, necio.

*ḤML: حَمَلَ يَحْمِلُ حَمْلٌ ه : llevar; حَمَلَ نَفْسَهُ عَلَى : tener el valor de. حَمْلَةٌ : carga, ataque. مُحْتَمَلٌ : soportable.

*ḤMY: حَمِيَّةٌ : vehemencia, impetuosidad. حِمَايَةٌ : protección.

*ḤNN: حَنَّ يَحِنُّ عَلَى : sentir compasión por.

*ḤNT: حَانُوتٌ : tienda, comercio.

*ḤNQ: حَنِقَ يَحْنَقُ عَلَى : encolerizarse contra.

*ḤWJ: إِحْتَاجَ إِلَى : necesitar. حَاجَةٌ إِلَى : necesidad de; عِنْدَ ٱلْحَاجَةِ : en caso necesario.

*ḤWR: أَحَارَ جَوَابًا : dar una respuesta.

*ḤWZ: إِنْحَازَ إِلَى :alinearse con, tomar partido por. حَوْزٌ ج أَحْوَازٌ : alfoz, término.

*ḤWṬ: أَحَاطَ ه بِ : rodear.

*ḤWL: إِحْتَالَ عَلَى : usar ardides con. إِسْتَحَالَ عَلَى : ser imposible a. حَالٌ ج أَحْوَالٌ : condición, estado; فِي ٱلْحَالِ : al punto. إِنَّهُمْ عَلَى حَالِهِمْ : siguen igual. حَالَةٌ : caso, situación. حَوْلٌ : fuerza; لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِٱللّٰهِ : ¡Dios nos ampare!. حَوْلَ، مِنْ حَوْلِ : entorno a, alrededor de. حِيلَةٌ : ardid, astucia.

*ḤYṮ: حَيْثُ : donde, cuando; مِنْ حَيْثُ : de manera que; إِلَى حَيْثُ : al punto de que.

*ḤYD: حِيَادٌ : neutralidad; عَلَى ٱلْحِيَادِ : en posición neutral.

*ḤYR: حَارَ يَحَارُ، تَحَيَّرَ : quedarse o estar perplejo.

*ḤYN: حِينٌ ج أَحْيَانٌ / أَحَايِينُ : momento; فِي بَعْضِ ٱلْأَحَايِينِ : a veces. حِينَئِذٍ : entonces.

*ḤYW: حَيَا يَحْيَا : vivir. ه أَحْيَا إِحْيَاءٌ : resucitar, revivir. إِسْتَحَى : avergonzarse. حَيٌّ : vivo. حَيَاءٌ : vergüenza, rubor. حَيَاةٌ: vida. حَيَوَانٌ : animal.

/Ḫ/

* خَانٌ ج ات : caravasar, albergue; خَانَ بَالِقُ Pequín.

*ḪB': خِبَاءٌ ج أَخْبِيَةٌ : pabellón, tienda.

*ḪBṮ: خَبِيثٌ : perverso, maligno.

*ḪBR: أَخْبَرَ ه : informar. خَبَرٌ بِ : noticia de. مَا ٱلْخَبَرُ؟ : ¿qué pasa?.

*ḪBZ: خُبْزٌ : pan.

*ḪTM: خَتَمَ يَخْتِمُ عَلَى : sellar, marcar como propio.

*ḪTN: خَاتُونٌ ج خَوَاتِينُ : esposa, señora (título mogol).

*ḪD': خَدَعَ يَخْدَعُ ه : engañar.

*ḪDM: خَدَمَ يَخْدِمُ ه : servir. خِدْمَةٌ : servicio. خَادِمٌ ج خُدَّامٌ : servidor, criado.

*ḪRR: خَرَّ يَخِرُّ : desplomarse, caer.

* خُرَاسَانُ : Ḫurasān (región de Asia Central).

*ḪRB: خَرَبَ يَخْرِبُ، خَرَّبَ يُخَرِّبُ ه : asolar, destruir.

*ḪRǦ: خَرَجَ يَخْرُجُ خُرُوجٌ : salir. خَرَاجٌ : tributo, renta de la contribución territorial.

*ḪZR: أَخْزَرُ ج خُزْرٌ : ojiestrecho, de mirada torva.

*ḪZN: خِزَانَةٌ ج خَزَائِنُ: depósito, almacén; tesoro.

*ḪSR: خَسِرَ يَخْسَرُ ه : perder. خُسْرَانٌ : pérdida, ruina. خَاسِرٌ : perdidoso.

*ḪŠB: خَشَبٌ : maderos, postes de suplicio.

*ḪṢṢ: خَصَّ بِ : tener en especial algo, serle privativo. خَاصَّةٌ ج خَوَاصُّ : aristocracia, cortesanos, principales; خَاصَّةً : especialmente. خَصِيصَةٌ ج خَصَائِصُ : característica.

*ḪṬṬ: خَطَّ يَخُطُّ ه : trazar.

*ḪṬʾ: أَخْطَأَ ه : fallar, errar.

*ḪṬB: خَطِيبٌ ج خُطَبَاءُ : orador. خِطِّيبَةٌ : prometida.

*ḪṬR: خَطَرَ يَخْطُرُ لِ : ocurrírsele. خَاطَرَ بِنَفْسِهِ : arriesgar su vida.

*ḪṬL: اَلْأَخْطَلُ : ant.

*ḪFF: خَفِيفٌ : ligero.

*ḪFḌ: خَفِيضٌ : bajo.

*ḪLB: مِخْلَبٌ ج مَخَالِبُ : garra.

*ḪLṢ: خَالِصٌ : puro, auténtico.

*ḪLʿ: خَلَعَ يَخْلَعُ خَلْعٌ ه : deponer; خَلَعَ طَاعَتَهُ : quebrantar su obediencia. خَلَاعَةٌ : libertinaje.

*ḪLF: خَالَفَ ه : desobedecer, oponerse a; خَالَفَ عَلَى : rebelarse contra. تَخَلَّفَ : quedar(se) atrás; تَخَلَّفَ عَنْ no acudir, faltar a; rehusar. إِسْتَخْلَفَ عَلَى: dejar a cargo de. خَلْفَ : detrás de. خِلَافٌ : disidencia; querella, diferencia. خِلَافَةٌ : califato. خَلِيفَةٌ ج خُلَفَاءُ : califa. مُخْتَلِفٌ : diferente.

*ḪLQ: خَلَقَ يَخْلُقُ ه : crear. خَلْقٌ : criaturas, gente. أَخْلَاقٌ (pl.) : moral. خَلَقٌ : (tejido) raído.

*ḪLW: خَلَا يَخْلُو : quedar vacío o desocupado; quedar a solas; transcurrir; خَلَتَا مِنْ لِلَيْلَتَيْنِ : pasadas dos noches del mes de... ه. خَلَّى : dejar. أَخْلَى ه : evacuar. إِخْتَلَى بِ : quedarse a solas con. خَلْوَةٌ : intimidad,

vida privada. خَالٍ : vacío, desierto.

*ḪMD: خَامِدٌ : apagado.

*ḪMS: خَمْسٌ م خَمْسَةٌ : cinco. خَمْسُونَ : cincuenta. خَامِسٌ : quinto. يَوْمُ ٱلْخَمِيسِ : jueves. ٱلْخَامِسَةَ عَشْرَةَ los quince (años de edad).

*ḪNDQ: ٱلْخَنْدَقُ : (la Jornada d)el Foso.

* ٱلْخَنْسَا : Hang-cheu (ciudad de China).

*ḪWR: خَارَ يَخُورُ : decaer, flojear.

*ḪWF: خَافَ يَخَافُ خَوْفٌ عَلَى : temer por. خَوْفٌ : temor; خَوْفًا عَلَى : por temor a. خَائِفٌ (el. أَخْوَفُ) : temeroso; أَخْوَفُ مَا يَكُونُ ٱلْوُزَرَاءُ إِذَا : cuando más temerosos están los visires es cuando...

*ḪWL: خَوَّلَ ه لِ : conceder, otorgar a. خَالٌ : tío materno.

*ḪYB: خَائِبٌ : frustrado.

*ḪYR: إِخْتَارَ إِخْتِيَارٌ ه : elegir, escoger. خَيْرٌ ج خِيَارٌ : mejor; superior; بِخَيْرٍ (con) bien. بِٱخْتِيَارِهِ : por su gusto.

*ḪYṬ: خَاطَ يَخِيطُ ه : coser. خِيَاطَةٌ : costura. خَيَّاطٌ: sastre.

*ḪYL: خَيْلٌ ج خُيُولٌ : caballos; caballería. مُخَيِّلَةٌ : imaginación, fantasía.

/D/

*DBB: دَبَّ يَدِبُّ دَبِيبٌ : penetrar o avanzar lentamente. دَابَّةٌ : bestia, acémila.

*DBR: دَبَّرَ تَدْبِيرٌ ه : gestionar, administrar. دُبُرٌ ج أَدْبَارٌ : trasero; espalda.

*DḪL: دَخَلَ يَدْخُلُ دُخُولٌ ه : entrar en; دَخَلَ عَلَى : entrar a ver; دَخَلَ بِ : consumar el matrimonio con; فَيَدْخُلُ ٱلدَّاخِلُ : y entraba alguien. أَدْخَلَ ه : meter; أَدْخَلَ ه إِلَى / عَلَى : llevar ante. دَاخِلٌ : (parte) interior.

*DRĞ: دَرَجَةٌ : grado.

*DRS: دَرَسَ يَدْرُسُ : estudiar. إِنْدَرَسَ : desaparecer. دَرْسٌ : estudio; lección.

*DRK: أَدْرَكَ ه : percibir. تَدَارَكَ أَمْرَهُ : corregirse, enmendar su acción.

*DRHM: دِرْهَمٌ ج دَرَاهِمُ : dirhem (moneda de plata). دُرَيْهِمَاتٌ : unos cuartos.

*DRY: دَرَى يَدْرِي ه : saber.

* دَعْ؛ دَعَةٌ : v. {wdʿ}.

*Dʿ W: دَعَا يَدْعُو دُعَاءً ◦ : llamar; دَعَا ◦ إِلَى : invitar a; دَعَا لِ : bendecir; hacer propaganda o proselitismo a favor de. ◦ إِدَّعَى : pretender, arrogarse. دَعْوَةٌ : llamada; invitación, convite; propaganda, proselitismo (a favor de لِ). دُعَاءٌ : plegaria, invocación.

*DFʿ: دَفَعَ يَدْفَعُ ◦ إِلَى : empujar, impulsar a; pagar. إِنْدَفَعَ (+ ipvo.) : ponerse a. مُدَافَعَةٌ عَنْ : defensa de.

*DFN: دَفَنَ يَدْفِنُ ◦ : enterrar, sepultar.

* دَقْيَانُوسُ : Daciano.

*DKK: دُكَّانٌ : tienda, comercio.

*DLL: دَلَّ يَدُلُّ عَلَى : indicar.

*DMʿ: دَمْعَةٌ ج دُمُوعٌ : lágrima.

*DMW: دَمٌ : sangre.

*DNR: دِينَارٌ : dinar (moneda de oro).

*DNW: دَنَا يَدْنُو مِنْ، دَانَى ◦ : acercarse. ◦ أَدْنَى : acercar a. دُنْيَا : mundo.

*DHM: دَهْمَاءُ : plebe, vulgo.

*DHW: دَهَاءٌ : astucia.

*DWR: دَارَ يَدُورُ : tener lugar. دَارٌ ج دُورٌ : casa, morada. دِيَارٌ (pl.): país.

*DWL: دَوْلَةٌ ج دُوَلٌ : estado; dinastía.

*DWM: مَا دَامَ : mientras (esté). ◦ أَدَامَ : conservar, prolongar.

*DWN: دِيوَانٌ : registro; cancillería; rol, registro de llamada. دُونَ : menos que; con exclusión de; بِدُونِ : sin.

*DYLM: دَيْلَمٌ : habitantes de Daylam (pero alude a los aqueménidas).

*DYN: دِينٌ : religión.

/Ḏ/

* ذَاتٌ : v. {ḏw}.

*ḎBḤ: ذَبَحَ يَذْبَحُ ذَبْحٌ ◦ : degollar, sacrificar.

*ḎḪR: ذُخْرٌ : reserva; tesoro. ذَخِيرَةٌ ج ذَخَائِرُ : tesoro; pertrecho.

*ḎRR: ذُرِّيَّةٌ : progenie.

***ḎRʿ:** ذِرَاعٌ : **brazo; codo (medida).**

***ḎʿN:** إِذْعَانٌ : **sumisión.**

***ḎKR:** ذَكَرَ يَذْكُرُ ذِكْرٌ ه : **recordar; mencionar.**

***ḎLL:** مَذَلَّةٌ : **vejamen, humillación.**

***ḎLK:** ذٰلِكَ م تِلْكَ ج أُولٰئِكَ : **ese, aquel.** كَذٰلِكَ : **así (también).**

***ḎNB:** ذَنْبٌ : **falta, culpa.**

***ḎHB:** ذَهَبَ يَذْهَبُ ذَهَابٌ : **ir(se), perderse;** ذَهَبَ بِـ : **llevarse.** ذَهَبٌ : **oro.** ذَاهِبٌ فِي ٱلسَّمَاءِ : **que llega al cielo, que se pierde en la altura.** مَذْهَبٌ : **secta, credo.**

***ḎW:** ذُو م ذَاتٌ : **dotado / dueño de;** ذُو ٱلْحِجَّةِ : **el mes de *ḏulḥiǧǧah*;** ذَاتَ يَوْمٍ : **cierto día.**

***ḎYʿ:** أَذَاعَ ه : **divulgar.**

***ḎYL:** ذَيْلٌ : **punta o vuelo de ropa.**

/R/

***RʾS:** رَأْسٌ ج رُؤُوسٌ : **cabeza; extremo superior; res.** رَئِيسٌ ج رُؤَسَاءُ : **jefe.**

***RʾY:** رَأَى يَرَى رَأْيٌ ه : **ver; opinar, creer (conveniente);** يَرَوْنَ رَأْيِي : **opinan como yo.** أَرَى يُرِي ه : **mostrar.** رَأْيٌ : **opinión (acertada).**

***RBB:** رَبٌّ ج أَرْبَابٌ : **señor; Dios;** أَرْبَابُ ٱلسُّيُوفِ : **los militares;** أَرْبَابُ ٱلْأَقْلَامِ : **los literatos.** رُبَّمَا : **quizás, a veces.** رَبَابُ : **ant. fem.**

***RBḌ:** رَبَضٌ ج أَرْبَاضٌ : **arrabal.**

***RBṬ:** اِرْتَبَطَ بِـ : **comprometerse.** اِرْتِبَاطٌ : **compromiso.**

***RBʿ:** أَرْبَعٌ م أَرْبَعَةٌ : **cuatro.** أَرْبَعَةَ عَشَرَ : **catorce.** أَرْبَعُونَ : **cuarenta.** أَرْبَعُ مِائَةٍ : **cuatrocientos.** رَابِعٌ : **cuarto.** رَبِيعُ ٱلْأَوَّلِ : **mes de *rabīʿ I*;** رَبِيعُ ٱلْآخِرِ : **mes de *rabīʿ II*.**

***RBW:** تَرْبِيَةٌ : **educación.**

***RTB:** رُتْبَةٌ : **rango, categoría.**

***RTʿ:** رَتَعَ يَرْتَعُ : **pacer plácidamente, vivir regaladamente.**

***RṮW:** رِثَاءٌ : **elegía.**

*RǦʿ: رَجَعَ يَرْجِعُ : volver(se atrás); رَجَعَتْ إِلَيْهِ نَفْسُهُ : se recuperó; إِنَّا لِلّٰهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ : a Dios pertenecemos y a Él hemos de volver (exclamación ante la desgracia inevitable).

*RǦL: رِجْلٌ ج أَرْجُلٌ : pie; pata. رَجُلٌ ج رِجَالٌ : hombre, varón. رَجَّالَةٌ : infantería, peones.

*RḤB: رَحَّبَ بِ : acoger, dar la bienvenida a. مَرْحَباً بِكَ: ¡bienvenido!

*RḤL: رَحَلَ يَرْحَلُ؛ اِرْتَحَلَ : partir, ponerse en marcha.

*RḤM: رَحِمَ يَرْحَمُ ه : tener misericordia de.

*RḪM: رُخَامٌ : mármol.

*RḪW: رَخَاءٌ : bienestar, prosperidad.

*RDD: رَدَّ يَرُدُّ ه عَلَى : restituir, devolver; رَدَّ عَلَى : responder. اِرْتَدَّ : apostatar; volverse a; اِرْتَدَّ عَلَى أَدْبَارِهِ : retroceder, volver sobre sus pasos. رِدَّةٌ : apostasia. مُتَرَدِّدٌ : vacilante.

* رُذْرِيقُ : Rodrigo.

*RZQ: رِزْقٌ : soldada, emolumentos.

*RSḪ: رَسَخَ يَرْسُخُ : arraigar.

*RSL: أَرْسَلَ ه إِلَى : enviar (un mensajero o mensaje). رَسُولٌ : enviado, mensajero; رَسُولُ ٱللّٰهِ : el Profeta (Muḥammad).

*RŠQ: رَشَقَ يَرْشُقُ ه بِ : acribillar a.

*RṢṢ: رَصَّ يَرُصُّ ه عَلَى : colocar (vgr. vajilla) sobre.

*RṢʿ: رَصَّعَ ه : incrustar, taracear.

*RḌY: رَضِيَ يَرْضَى ه / بِ / عَنْ ; quedar o estar satisfecho con / de. أَرْضَى ه : satisfacer. اِرْتَضَى ه : hallar a su gusto, gustar de. اَلرِّضَا : sobrenombre del califa ʿAlī: «objeto de beneplácito (divino)».

*RʿD: اِرْتَعَدَ : temblar; اِرْتَعَدَتْ فَرَائِصُهُ : estremecerse de miedo.

*RʿY: رَعَى يَرْعَى ه : apacentar. رِعَايَةٌ : cuidado, atención. رَعِيَّةٌ : súbdito(s). رَاعٍ : pastor.

*RǦB: رَغِبَ يَرْغَبُ فِي : apetecer, ansiar. رَغْبَةٌ : deseo, afán (de lucro o medro); رَغْبَةٌ فِي : demanda de.

*RǦF: رَغِيفٌ ج أَرْغِفَةٌ : torta, pan.

*RĞM: عَلَى ٱلرَّغْمِ مِنْ : a pesar de.

*RFḌ: رَفَضَ يَرْفُضُ رَفْضٌ ه : rehusar, negarse a.

*RF': رَفَعَ يَرْفَعُ ه : levantar, alzar, recoger, retirar. إِرْتِفَاعٌ : altura, elevación. رَفِيعٌ (el. أَرْفَعُ) : elevado.

*RQRQ: تَرَقْرَقَ : brillar, vislumbrarse.

*RQ': رُقْعَةٌ : superficie (de una ciudad o predio).

*RKB: رَكِبَ يَرْكَبُ رُكُوبٌ ه : cabalgar, montar. رِكَابٌ : estribo. مَرْكَبٌ ج مَرَاكِبُ : barco.

*RML: رَمْلٌ ج رِمَالٌ : arena.

*RMY: رَمَى يَرْمِي رَمْيٌ ه بِ : tirar; disparar a con; رَمَى إِلَى : tender, dirigirse a. رَامٍ ج رُمَاةٌ : tirador.

*RWḤ: رَاحَ يَرُوحُ : ir; رَاحَتْ رُوحِي : muerto soy. أَرَاحَ يُرِيحُ ه : dar reposo a. إِسْتَرَاحَ يَسْتَرِيحُ : descansar. رَاحَةٌ : reposo, tranquilidad. رُوحٌ ج أَرْوَاحٌ : espíritu. رِيحٌ : viento. رَائِحَةٌ : olor. رَيْحَانَةٌ : ant. fem.

*RWD: أَرَادَ يُرِيدُ ه : querer.

* رُوسٌ : rusos.

*RWḌ: رَاضَ يَرُوضُ ه عَلَى : adiestrar, enseñar a. رِيَاضَةٌ ج ات : ejercicio, deporte.

*RW': رَوْعَةٌ : sobresalto.

*RWQ: أَرَاقَ ه : derramar; أَرَاقَ ٱلْمَاءَ : orinar.

* رُومٌ ح يّ : bizantino; cristiano.

*RYY: ٱلرَّيّ : top.

*RYB: رَيْبٌ : duda; وَلَا رَيْبَ : sin duda, de ello no hay duda.

/Z/

*ZḤF: زَحَفَ يَزْحَفُ عَلَى : avanzar (sobre, contra).

*ZḪR: زَخَرَ يَزْخَرُ بِ : desbordarse, henchirse de.

*Z'M: زَعَمَ يَزْعُمُ ه : pretender; contar (sin base).

*Z'NF: زِعْنِفَةٌ ج زَعَانِفُ : tropel, masa.

*ZQQ: زُقَاقٌ : callejón.
*ZKW: زَكَاةٌ : azaque, limosna legal islámica.
*ZMM: زِمَامٌ : riendas.
*ZMN: زَمَنٌ، زَمَانٌ : tiempo, época.
*ZNDQ: زِنْدِيقٌ ج زَنَادِقَةٌ : maniqueo. زَنْدَقَةٌ : maniqueísmo.
*ZHR: زَهْرٌ ح ة ج أَزْهَارٌ / زُهُورٌ : flor. أَزْهَرُ م زَهْرَاءُ : brillante, reluciente; مَدِينَةُ ٱلزَّهْرَاءِ Madīnat Azzahrā᾽, residencia de los califas cordobeses; ٱلْمَسْجِدُ ٱلأَزْهَرُ la Mezquita Al᾽azhar. أَزْهَرِيٌّ : azharí, relacionado con dicha institución y sus enseñanzas.
*ZWǦ: زَوَّجَ ه مِنْ : casar a con. تَزَوَّجَ ه : casarse con. زَوْجَةٌ : esposa. زَوْجِيَّةٌ : matrimonio.
*ZWRQ: زَوْرَقٌ : barca, esquife.
*ZWY: إِنْزَوَى : recogerse, retirarse. زَاوِيَةٌ : ángulo; حَجَرُ ٱلزَّاوِيَةِ : piedra angular.
*ZYD: زَادَ يَزِيدُ : aumentar; زَادَ عَلَى : exceder, pasar de. تَزَايَدَ، إِزدَادَ : aumentar, incrementarse; مَا ٱزْدَادَ إِلاَّ ٱسْتِغَاثَةً : no hizo sino pedir socorro aun más. مَزِيدٌ : incremento; مَا عَلَيْهِ مِنْ مَزِيدٍ : insuperable.
*ZYL: مَا زَالَ، لَمْ يَزَلْ (+ ipvo. o pdvo.): seguir, continuar (haciendo); (ser) aún; لَمْ تَزَلْ بِهِ حَتَّى فَعَلَ : ella no lo dejó en paz hasta que lo hizo.
*ZYN: زَيَّنَ ه : adornar.

/S/

*S᾽R: سَائِرُ (+ sust.) : el resto de, lo(s) demás.
*S᾽L: سَأَلَ يَسْأَلُ ه ه : pedir algo a; سَأَلَ عَنْ : preguntar por. مَسْأَلَةٌ ج مَسَائِلُ : cuestión.
*SBB: سَبَبٌ ج أَسْبَابٌ : causa; ocasión, medio; fundamento, esencia; بِسَبَبِ : a causa de.
*SBT: يَوْمُ ٱلسَّبْتِ : sábado.
*SBḤ: سُبْحَانَ ٱللّٰهِ : ¡Bendito sea Dios! (exclamación de asombro).

***SBʿ:** سَبْعَةٌ م سَبْعٌ : **siete.** سَبُعٌ ج سِبَاعٌ : **fiera, carnívoro.** سَابِعٌ : **séptimo.**

***SBQ:** سَبَقَ يَسْبِقُ ه : **preceder.** سَابِقٌ : **anterior, precedente; (caballo) ganador.**

***SBL:** سَبِيلٌ : **camino;** رَاحَ / تَوجَّهَ إِلَى حَالِ سَبِيلِهِ : **marcharse por su lado;** هُوَ مِنْهُ بِسَبِيلٍ : **tener relación con él.**

***STT:** سِتَّةٌ م سِتٌّ : **seis.**

***STR:** سَتَرَ يَسْتُرُ ه : **cubrir (como requiere la decencia).**

***SĞD:** سَجَدَ يَسْجُدُ لِ : **prosternarse ante.** مَسْجِدٌ ج مَسَاجِدُ : **mezquita.**

***** سِجِلْمَاسَةُ : **top.**

***SĞN:** سَجِينٌ : **prisionero.**

***SḪW:** سَخِيُّ ٱلْيَدِ: **generoso, liberal.**

***SDD:** سَدَّ يَسُدُّ ه : **cerrar, obstruir.**

***SḎĞ:** سَاذِجٌ : **ingenuo, inocente.**

***SRR:** سَرَّ يَسُرُّ ه : **alegrar;** سُرَّ بِ : **alegrarse con.** سِرٌّ ج أَسْرَارٌ : **secreto.** سُرُورٌ : **alegría.**

***SRʿ:** أَسْرَعَ إِلَى : **correr, apresurarse a.** تَسَارَعَ إِلَى: **porfiar, apresurarse varios a.** أَسْرَعُ **(el.): más rápido;** مَا كَانَ بِأَسْرَعَ مِنْ أَنْ جِيءَ بِٱلْقُيُودِ : **con la mayor celeridad se trajo cepos.**

***** سَرَقُسْطَةُ : **Zaragoza.**

***SṬB:** مَسْطَبَةٌ : **banco, poyo.**

***** سَعَةٌ : **v. {wsʿ}.**

***SʿD:** سَعَادَةٌ : **felicidad, prosperidad.** مُسَاعَدَةٌ : **ayuda.**

***SFR:** سَفَرٌ : **viaje.**

***SFN:** سَفِينَةٌ : **nave.**

***SFH:** سَفِيهٌ : **necio, mentecato.**

***SQṬ:** سَقَطَ يَسْقُطُ سُقُوطٌ : **caer(se);** سَقَطَ عَنْ : **perder derecho o gracia.**

***SQM:** سُقْمٌ : **mal, enfermedad.**

***SKK:** سِكَّةٌ ج سِكَكٌ : **vía, avenida.**

***SKT:** سَكَتَ يَسْكُتُ : **callar(se).** أَسْكَتَ ه : **silenciar, hacer callar.**

*SKN: سَكَنَ يَسْكُنُ سَكَنٌ ٪ سُكْنَى ه : vivir, morar, habitar en; calmarse, apaciguarse. سَكَّنَ ه / مِنْ : calmar, apaciguar. سَاكِنٌ ج سُكَّانٌ : morador, habitante. مَسْكِنٌ : vivienda, morada.

*SLL: مِسَلَّةٌ : obelisco.

*SLB: سَلَبٌ : botín, despojos.

*SLḤ: سِلَاحٌ : arma(s).

*SLṬ: تَسَلَّطَ عَلَى : enseñorearse de, sojuzgar. سُلْطَانٌ : sultán; autoridad. سُلْطَانِيٌّ : de la autoridad.

*SLF: أَسْلَفَ ه : adelantar (un dato, etc.); أَسْلَفْنَا أَنْ : ya hemos dicho que...

*SLK: سَلَكَ يَسْلُكُ ه : seguir (un camino).

*SLM: سَلَّمَ ه إِلَى : entregar a; سَلَّمَ عَلَى : saludar. أَسْلَمَ : hacerse musulmán. سُلَيْمَانُ : Sulaymān, Salomón. إِسْلَامٌ : (conversión al) islam. إِسْلَامِيٌّ : islámico. مُسْلِمٌ ج ون : musulmán.

*SLW: سَلَّى ه : consolar, aliviar; distraer, divertir. سَلْوَى : consuelo, alivio.

*SMʿ: سَمِعَ يَسْمَعُ ه : oír; سَمِعَ مِنْ : escuchar, obedecer. إِسْتَمَعَ : escuchar. سَمْعًا وَطَاعَةً : oído y obedecido (expresión de acatamiento).

*SMW: سَمَّى ه : denominar, llamar. سَمَاءٌ : cielo. إِسْمٌ ج أَسْمَاءٌ / أَسَامٍ : nombre; مَا ٱسْمُ...؟ : ¿cómo se llama?.

*SNN: سِنٌّ : edad.

*SND: أَسْنَدَ ه : apoyar.

*SNH: سَنَةٌ ج سُنُونَ : año.

*SHM: سَهْمٌ : flecha. سَاهِمٌ : serio, grave.

*SWʾ: أَسَاءَ يُسِيءُ ه : hacer mal. سَيِّئٌ : malo; سَيِّئُ ٱلْحَالِ : en condición lamentable.

*SWD: أَسْوَدُ : negro. سَيِّدٌ ج سَادَةٌ : señor. سِيَادَةٌ : soberania. (بِلَادُ) ٱلسُّودَانِ : Sudán.

*SWS: سِيَاسِيٌّ : político.

*SWQ: سَاقَ يَسُوقُ ه : conducir, arrear. سُوقٌ : mercado, zoco.

*SWY: سَوَّى ه : igualar, allanar; dirimir; سَوَّاهُ بِٱلْأَرْضِ : arrasar, dejar por tierra. سِوَى : sino; los que no son, los otros / demás. هُمَا عَلَى حَدٍّ

سَوَاءٍ : son iguales. مُسَاوٍ : equivalente, igual.
***SYR:** سَارَ يَسِيرُ : ir, marchar. ه سَايَرَ : marchar a la par de. سَائِرٌ ج ون : viandante; v. {s'r}. مَسِيرَةٌ : marcha; distancia.
***SYṬR:** سَيْطَرَةٌ : supremacía, dominio.
***SYF:** سَيْفٌ ج سُيُوفٌ : espada. سَيَّافٌ : verdugo.

/Š/

***Š'M:** اَلشَّأْمُ، اَلشَّامُ : Siria. شُؤْمٌ : mal agüero.
***Š'N:** شَأْنٌ ج شُؤُونٌ : asunto, caso; مَا شَأْنُكُمْ؟ : ¿qué os pasa?; شَأْنَ : a la manera de; شَأْنَكَ وَشَأْنَهُمْ : son asunto tuyo, haz con ellos lo que te plazca; كَمَا كَانَ ٱلشَّأْنُ : como ocurría, como era el caso de; اَلْعَرَبُ شَأْنُهُمْ مِثْلَ شُؤُونِ سَائِرِ ٱلْأُمَمِ : el caso de los árabes es como el de las demás naciones; جَرَى فِي شَأْنِهَا حَدِيثُ ٱلزَّوَاجِ : se habló de casarla.
***** شَانْجُهُ : Sancho.
***ŠBB:** شَابٌّ ج شَبَابٌ : joven.
***ŠB':** شَبِعَ يَشْبَعُ : hartarse, saciar su hambre.
***ŠBK:** شُبَّاكٌ : ventana.
***ŠBH:** شِبْهٌ، شَبِيهٌ : (algo) parecido / semejante a. مَشَابِهُ (pl.): similitudes.
***ŠTM:** شَتَمَ يَشْتِمُ ه : insultar.
***ŠǦR:** شَجَرٌ ح ة : árbol.
***ŠǦ':** شَجُعَ يَشْجُعُ : ser valiente.
***ŠḪṢ:** شَخْصٌ : persona.
***ŠDD:** اِشْتَدَّ : arreciar, intensificarse, hacerse violento; شَدِيدٌ (el. أَشَدُّ): recio, intenso; violento; duro.
***ŠḎḎ:** شَاذٌّ : anómalo, excéntrico.
***ŠḎW:** شَذًا : aroma.
***ŠRR:** شَرٌّ : calamidad, mal.
***ŠRB:** شَرِبَ يَشْرَبُ ه : beber. شَرَابٌ : bebida (alcohólica). مَشْرُوبٌ : bebida.
***ŠRḤ:** اِنْشَرَحَ (صَدْرُهُ) : estar o quedarse a sus anchas, pasarlo bien.

*ŠRD: تَشْرِيدٌ : extrañamiento, destierro.

*ŠRṬ: شُرْطَةٌ : policía.

*ŠRʿ: شَرْعٌ، شَرِيعَةٌ : legislación coránica.

*ŠRF: شَرِيفٌ ج أَشْرَافٌ : noble, eminente.

*ŠRQ: شَرْقٌ : oriente, levante. مُشْرِقٌ : luminoso, radiante.

*ŠRK: شَارَكَ ه فِي : participar con en. شَرِيكٌ : socio, asociado. مُشْرِكٌ : politeísta.

*ŠRY: إِشْتَرَى : comprar.

*ŠṬʾ: شَاطِئٌ : playa, orilla.

*ŠṬR: شَاطِرٌ : hábil, diestro.

*ŠʿR: شَعْرٌ ح ة ج شُعُورٌ : cabello, pelo. شِعْرٌ ج أَشْعَارٌ : poesía; قَالَ ٱلشِّعْرَ : componer poesía. شِعْرِيٌّ : poético. شُعُورٌ : sentimiento. شَاعِرٌ ج شُعَرَاءُ : poeta. شَاعِرِيَّةٌ : genio poético.

*ŠḠF: شَغَفٌ : pasión, amor; تَزْدَادُ شَغَفاً بِ : aumentaba su pasión por.

*ŠḠL: شَغَلَ يَشْغَلُ ه عَنْ : ocupar, distraer de con. إِشْتَغَلَ بِ : ocuparse, distraerse con.

*ŠFH: شَفَةٌ : labio.

*ŠQQ: شَقِيقٌ م ة : hermano de padre y madre.

*ŠQW: شَقِيٌّ : desgraciado.

*ŠKK: شَكَّ يَشُكُّ فِي : dudar de. شَكٌّ : duda.

*ŠKR: شُكْرٌ : agradecimiento.

*ŠKL: شَكْلٌ ج أَشْكَالٌ : forma; وَهِيَ سَاذِجَةٌ لَا شَكْلَ لَهَا : cuando son inocentes y aún no están formados.

*ŠKW: شَكَا يَشْكُو ه إِلَى : quejarse de a.

*ŠLL: شَلَلٌ : parálisis.

*ŠMM: شَمَّ يَشُمُّ ه : oler.

*ŠMS: شَمْسٌ : sol.

*ŠML: شَمَلَ يَشْمُلُ ه : abarcar, comprender. شِمَالٌ : (mano) izquierda.

*ŠNN: شَنَّ يَشُنُّ ه : lanzar (ataques).

*ŠHD: شَهِدَ يَشْهَدُ بِ : atestiguar, ser testigo de; ver. أَشْهَدَ ه : hacer testigo.

مَشْهُودٌ : celebrado, notorio.

*ŠHR: شَهْرٌ ج أَشْهُرٌ : mes. مَشْهُورٌ : famoso, notorio.

*ŠHW: شَهْوَةٌ : apetito (concupiscente); أَعْطَى نَفْسَهُ شَهْوَتَهُ : satisfacer sus apetitos.

*ŠWR: أَشَارَ يُشِيرُ لِ : señalar, indicar a. إِشَارَةٌ : señal, indicación.

*ŠY': شَاءَ يَشَاءُ ه : querer. شَيْءٌ ج أَشْيَاءُ : cosa; algo; (con neg.) nada; بَعْضَ ٱلشَّيْءِ : en alguna medida; مَا مِنْ شَيْءٍ خَيْرٍ مِنَ ٱلْخُرُوجِ : nada hay mejor que salir; فِي شَيْءٍ مِنَ ٱلْأَمَلِ : con cierta esperanza.

*ŠYḪ: شَيْخٌ ج شُيُوخٌ / مَشَايِخُ : anciano.

*ŠYD: أَشَادَ يُشِيدُ بِ : ensalzar.

*ŠYṬN: شَيْطَانٌ : diablo, demonio.

*ŠY': شِيعَةٌ ج شِيَعٌ : grupo de partidarios (de 'Alī).

/Ṣ/

*ṢBḤ: أَصْبَحَ : amanecer; (+ pdvo.) hacerse, convertirse en; (+ ipvo.) llegar / venir a. صَبَاحٌ : mañana; إِذَا كَانَ ٱلصَّبَاحُ : cuando llegue la mañana.

*ṢBR: صَبَرَ يَصْبِرُ : tener paciencia. صَبَّرَ ه : exhortar a la resignación.

*ṢB': إِصْبَعٌ dedo.

*ṢBW: صَبِيَّةٌ : muchacha.

*ṢḤḤ: صَحَّ يَصِحُّ : ser correcto; estar sano. صِحَّةٌ : corrección; salud.

*ṢḤB: صُحْبَةٌ : compañía. صَاحِبٌ ج أَصْحَابٌ م ة : dueño, amo; compañero, amigo; el de; persona que uno busca; صَاحِبُ جُودٍ وَإِحْسَانٍ وَصَدَقَاتٍ : hombre generoso dado a hacer el bien y limosnero.

*ṢḪR: صَخْرَةٌ : roca.

*ṢDR: صَدْرٌ : parte central; pecho.

*ṢDF: صَادَفَ ه : coincidir con, encontrar por azar.

*ṢDQ: صَدَقَ يَصْدُقُ : decir verdad / bien; llevar razón. صِدْقٌ : sinceridad, verdad. صَدَقَةٌ ج ات : lismosna. صَدِيقٌ م ة : amigo. صَادِقٌ (el. أَصْدَقُ): sincero, fiel, verídico.

*ṢRF: صَرَفَ يَصْرِفُ صَرْفٌ ه إِلَى : mandar, despachar a; صَرَفَ ه عَنْ : apartar de. تَصَرَّفَ : ser conducido o gestionado. اِنْصَرَفَ : marcharse.

*Ṣ'D: صَعِدَ يَصْعَدُ : ascender, subir.

*ṢĞR: صَغِيرٌ ج صِغَارٌ : pequeño.

*ṢFḤ: تَصَفَّحَ ه : escudriñar, examinar.

*ṢFR: اِصْفَرَّ : ponerse amarillo.

*ṢFW: صَفَا يَصْفُو لِ : decantarse a su favor.

*ṢQ': صُقْعٌ : paraje, comarca.

*ṢQLB: صِقْلَبِيٌّ ج صَقَالِبَةٌ : eslavo.

*ṢLB: صَلَبَ يَصْلِبُ صَلْبٌ ه : crucificar. حَرْبٌ صَلِيبِيَّةٌ : cruzada.

*ṢLḤ: صَلُحَ يَصْلُحُ : servir, ser bueno o válido. صَالَحَ ه : hacer la paz, pactar con. أَصْلَحَ ه: arreglar, remediar; pacificar, restaurar el orden en; أَصْلَحَهُ ٱللّٰهُ : ¡Dios lo guarde!. صُلْحٌ : capitulación, paz. صَالِحٌ : virtuoso, bueno.

*ṢN': صَنَعَ يَصْنَعُ ه : hacer. صَنِيعٌ : convite.

*ṢNM: صَنَمٌ ج أَصْنَامٌ : idolo, estatua.

*ṢWB: أَصَابَ يُصِيبُ ه : encontrar; alcanzar, sobrevenir.

*ṢWT: صَوْتٌ : voz.

*ṢWR: صُورَةٌ ج صُوَرٌ: imagen.

*ṢWĞ: صَاغَ يَصُوغُ ه : moldear, configurar.

*ṢYḤ: صَاحَ يَصِيحُ بِ : gritar, llamar a voces a uno.

*ṢYR: صَارَ يَصِيرُ : (+ pdvo.) hacerse, convertirse en; (+ ipvo.) ponerse a; صَارَ إِلَى / فِي : llegar, ir (as parar) a; صَارَ بِ إِلَى : llevar a.

*ṢYF: صَائِفَةٌ ج صَوَائِفُ : aceifa, campaña de verano.

*ṢYN: اَلصِّينُ : China.

/Ḍ/

*ḌBṬ: ضَبْطٌ : policia, control (de los súbditos).

*ḌĞ': اِضطَجَعَ : acostarse. مُضطَجِعٌ إِلَى يَمِينِهِ : acostado sobre su lado derecho.

*ḌḤK: ضَحِكَ يَضْحَكُ مِنْ : reirse de.
*ḌRR: ضَرَّ يَضُرُّ ہ : perjudicar, hacer daño. ضَرُورَةٌ ج ات : necesidad.
*ḌRB: ضَرَبَ يَضْرِبُ ہ : pegar, golpear; tañer, tocar; ضَرَبَ عُنُقَهُ : decapitar, cortar la cabeza; ضَرَبَ عَلَى : imponer un tributo. ضَرْبٌ ج ضُرُوبٌ : clase, variedad. ضَرْبَةٌ : golpe. ضَرِيبَةٌ : impuesto. مَضْرِبٌ : lugar donde se toca o tañe.
*ḌRM: أَضْرَمَ ہ نَاراً : incendiar.
*Ḍ'F: ضَعُفَ يَضْعُفُ : ser débil, debilitarse. أَضْعَفَ ہ : doblar, duplicar. تَضَاعَفَ تَضَاعُف : doblarse, duplicarse.
*ḌMM: ضَمَّ يَضُمُّ إِلَى : juntar con, incluir en.
*ḌMR: ضَامِرٌ : esbelto.
*ḌMN: ضَمِنَ يَضْمَنُ ہ : garantizar, asegurar.
*ḌYF: أَضَافَ يُضِيفُ ہ إِلَى : añadir; أَضِفْ إِلَى ذٰلِكَ أَنَّ : añádase a ello que...

/Ṭ/

*ṬBH: طَبَخَ يَطْبُخُ ہ : guisar, cocinar.
*ṬB': طَبِيعَةٌ ج طَبَائِعُ : naturaleza, carácter.
*ṬBQ: أَطْبَقَ عَلَى : contener, encerrar. طَبَقٌ ج أَطْبَاقٌ : plato.
*ṬBL: طَبْلٌ ج طُبُولٌ : atabal, tambor.
*ṬRB: طَرَبٌ : exultación estética; música.
* طَرْطُوشَةُ : Tortosa.
*ṬRF: طَرْفٌ : vista.
*ṬRQ: طَرَقَ يَطْرُقُ ہ : asaltar de noche o repentinamente. أَطْرَقَ (بِرَأْسِهِ) : bajar la cabeza en silencio. طَرِيقٌ : camino; طَرِيقُ ٱلْإِمَامِ : la calle del Imán Aššāfi'ī (en El Cairo).
*Ṭ'M: أَطْعَمَ ہ : alimentar, dar de comer. طَعْمٌ : gusto, sabor. طَعَامٌ ج أَطْعِمَةٌ : alimento, vitualla; trigo.
* طَفَالْيَةُ : Tafalla.
*ṬFL: طِفْلٌ م ة : niño. طُفُولَةٌ : niñez. طُفَيْلِيٌّ : gorrón, parásito. تَطَفُّلٌ :

gorroneo, parasitismo.

*ṬLB: ه طَلَبَ يَطْلُبُ : buscar; estudiar (una ciencia); طَلَبَ ه مِنْ : pedir. طَالَبَ بِ : reclamar. طَالِبٌ ج طُلَّابٌ : estudiante.

*ṬLSM: طِلَسْمٌ ج ات : talismán.

*ṬLSN: طَيْلَسَانٌ ج طَيَالِسَةٌ : cierto manto oriental.

*ṬL': طَلَعَ يَطْلُعُ إِلَى : subir a. اِطَّلَعَ عَلَى : enterarse de.

*ṬLQ: ه أَطْلَقَ : soltar. اِنْطَلَقَ : salir, partir; اِنْطَلَقَ بِ إِلَى : llevar a. طَالِقٌ : repudiada, divorciada; اِمْرَأَتِي طَالِقٌ إِنْ : quede yo divorciado si...(juramento islámico).

*ṬM'N: اِطْمَأَنَّ : tranquilizarse.

*ṬHR: طَاهِرٌ : puro.

*ṬWS: طَوَيْسٌ : ant.

*ṬW': ه أَطَاعَ يُطِيعُ : obedecer. ه اِسْتَطَاعَ يَسْتَطِيعُ : poder (hacer algo). طَاعَةٌ : obediencia.

*ṬWQ: طَاقَةٌ : potencia, capacidad; طَاقَتَهُ : en la medida de su capacidad, cuanto pudo.

*ṬWL: طَالَ يَطُولُ عَلَى : prolongársele, hacérsele largo. طَوِيلٌ : largo; alto (de talla). طُولٌ: longitud; altura; طُولَ : a lo largo de.

*ṬYB: طَابَ يَطِيبُ طِيبٌ لِ : ser bueno o grato para. طِيبُ نَفْسٍ : buen ánimo. طَيِّبٌ (el. أَطْيَبُ): bueno; gustoso, agradable.

*ṬYF: طَيْفٌ : sombra, espectro; apariencia.

/Ẓ/

*ẒFR: ظَفِرَ يَظْفَرُ بِ : conseguir. ظُفْرٌ ج أَظْفَارٌ / أَظَافِيرُ : uña. ظَافِرٌ : triunfante.

*ẒLL: ظَلَّ يَظَلُّ (+ ipvo. o pdvo.): seguir, continuar. ظِلٌّ : sombra.

*ẒNN: ه ه ظَنَّ يَظُنُّ : creer, pensar.

*ẒHR: ظَهَرَ يَظْهَرُ : aparecer. ه أَظْهَرَ : mostrar, manifestar (conocimiento de). اِسْتَظْهَرَ بِ : apoyarse en. ظَهْرٌ ج ظُهُورٌ : espalda.

/ʿ/

*ʿBT: عَبَثَ يَعْبِثُ : bromear.

*ʿBD: ه عَبَدَ يَعْبُدُ : adorar. ه إِسْتَعْبَدَ : esclavizar, hacer esclavo. عَبْدٌ ج عَبِيدٌ : esclavo; عَبْدٌ ج عِبَادٌ : criatura, siervo de Dios; عَبْدُ ٱللّٰهِ بْنُ سَعْدٍ، عَبْدُ ٱلْعَزِيزِ، عَبْدُ ٱلرَّحْمٰنِ بْنُ مُحَمَّدٍ، عَبْدُ ٱلرَّحْمٰنِ بْنُ وَضَّاحٍ، عُبَيْدُ ٱللّٰهِ ٱلْمَهْدِيُّ : ants. عِبَادَةٌ : culto.

*ʿBR: عَبَّرَ عَنْ : expresar. ه ه إِعْتَبَرَ : considerar, reconocer.

*ʿBS: عَبَّسَ : fruncir el ceño.

*ʿTB: عَتَبَ يَعْتِبُ ه / عَلَى : reprochar, hacer reproches.

*ʿTQ: عَتِيقٌ : antiguo.

*ʿĞB: عَجِبَ يَعْجَبُ، تَعَجَّبَ مِنْ : asombrarse de. ه أَعْجَبَ إِعْجَابٌ : agradar, gustar; أُعْجِبَ بِ : gustar de. عَجَبٌ : asombro. عَجِيبٌ : prodigioso. عَجِيبَةٌ ج عَجَائِبُ : maravilla. إِعْجَابٌ : admiración.

*ʿĞZ: عَجْزٌ عَنْ : incapacidad, impotencia para.

*ʿĞL: عَجِلَ يَعْجَلُ : precipitarse, darse prisa. ه عَاجَلَ : adelantársele, ganar por la mano.

*ʿĞM: عَجَمٌ : bárbaros, no árabes.

*ʿDD: ه عَدَّ يَعُدُّ ه : contar; considerar como. ه أَعَدَّ: preparar. عِدَّةٌ : varios. عُدَّةٌ ج عُدَدٌ : equipo (militar). مُعَدٌّ : ntr.

*ʿDN: عَدْنَانِيٌّ : árabe del Norte. عَدْنَانِيَّةٌ : descendencia de ʿAdnān, antepasado mitico de los árabes del Norte.

*ʿDW: عَدُوٌّ ج أَعْدَاءٌ : enemigo. عَدَاءٌ : enemistad.

*ʿḎB: ه عَذَّبَ : atormentar, martirizar. عَذَابٌ : tormento, martirio.

*ʿḎR: عُذْرٌ : excusa, pretexto.

*ʿRB: عَرَبٌ ح يّ : árabes.

*ʿRS: عُرْسٌ : boda. عَرُوسٌ : muñeca; novia.

*ʿRḌ: ه عَارَضَ : oponerse, llevar la contraria a. تَعَرَّضَ لِ : salirle al paso, cruzársele en el camino. عَرْضٌ : anchura; فِي عَرْضٍ مِثْلِهِ : por un

ancho igual.

***ʿRF: ه عَرَفَ يَعْرِفُ : conocer. اِعْتَرَفَ بِـ لِـ : reconocer algo a. مَعْرِفَةٌ : conocimiento. مَعْرُوفٌ بِـ : conocido por / como.**

***ʿRQ: اَلْعِرَاقُ : Iraq.**

***ʿZZ: عِزٌّ : gloria, poder. عَزِيزٌ (el. أَعَزُّ): querido. إِعْزَازٌ : aprecio, estima.**

***ʿZM: عَزَمَ يَعْزِمُ عَلَى : resolver, decidirse a. عَزْمٌ : resolución.**

***ʿZW: عَزَاءٌ : consuelo; ثَوْبُ ٱلْعَزَاءِ : ropa de luto; عَزَاءٌ لَكَ وَسَلْوَى : (ojalá halles) tu consuelo y alivio (fórmula de pésame).**

***ʿSR: عُسْرٌ : dificultad.**

***ʿSKR: عَسْكَرِيٌّ : militar.**

***ʿSW: عَسَى أَنْ : tal vez, puede que.**

***ʿŠŠ: عُشٌّ : nido (o materiales de que se hace).**

***ʿŠR: عَشْرٌ م عَشَرَةٌ : diez. عِشْرُونَ : veinte. عَاشِرٌ : décimo; اَلْعَاشِرَةُ : los diez años (de edad).**

***ʿŠQ: عَاشِقٌ : enamorado.**

***ʿṢB: عَصَبِيَّةٌ : solidaridad tribal.**

***ʿṢR: عَصْرٌ : época.**

***ʿṢM: مِعْصَمٌ : muñeca (de la mano). مَعْصُومٌ : infalible.**

***ʿṢY: مَعْصِيَةٌ : desobediencia.**

***ʿḌW: عُضْوٌ ج أَعْضَاءٌ : miembro.**

***ʿṬR: عِطْرٌ ج عُطُورٌ : perfume.**

***ʿṬŠ: عَطْشَانُ : sediento.**

***ʿṬF: اِنْعَطَفَ : desviarse, torcer.**

***ʿṬL: ه عَطَّلَ : interrumpir.**

***ʿṬW: أَعْطَى ه ه / لِـ : dar algo a.**

***ʿẒM: عَظُمَ يَعْظُمُ : ser o hacerse grande. ه عَظَّمَ : honrar, exaltar; venerar. عَظَمَةٌ : grandeza. عِظَمٌ : grosor, gran tamaño. عَظِيمٌ (el. أَعْظَمُ) : grande; magnífico; terrible.**

***ʿFW: عَافِيَةٌ : salud, lozanía.**

***ʿQB:** بِ ه عَاقَبَ : castigar con. عُقْبَةُ بْنُ نَافِعٍ : ant. عُقْبَى : fin(al), consecuencia.

***ʿQD:** إِعْتِقَادٌ : creencia, opinión.

***ʿQL:** ه إِعْتَقَلَ : detener, arrestar. عَقْلٌ : razón, mente. عَقْلِيٌّ : racional, mental.

***ʿKS:** إِنْعَكَسَ : reflejarse.

***ʿLĞ:** عِلْجٌ : bárbaro, no árabe.

***ʿLF:** عَلَفٌ : pienso.

***ʿLQ:** عَلَى ه عَلَّقَ : colgar de.

***ʿLM:** بِ / ه عَلِمَ يَعْلَمُ : saber. ه عَلَّمَ : enseñar. بِ ه أَعْلَمَ : informar, hacer saber. ه تَعَلَّمَ تَعَلُّم : aprender. عِلْمٌ ج عُلُومٌ : ciencia, conocimiento. عَالِمٌ ج عُلَمَاءُ : sabio, ulema. أَعْلَمُ (el.): más sabedor. عَالَمٌ ج ون : mundo, universo; (pl.) gentes. تَعَلُّمٌ : aprendizaje.

***ʾLN:** ه أَعْلَنَ : publicar.

***ʿLW:** ه عَلَّى : elevar. تَعَالَ : ven. عَلَى : sobre; contra; en; junto a; por (causa de); con la condición de que; أَكْثَرُ ٱلنَّاسِ عَلَى أَنَّ هٰذِهِ ٱلْحِكَايَةَ لَا تَصِحُّ : la mayor parte de la gente tiene este relato por incorrecto; عَلَى ذٰلِكَ : así; مَا كُنْتُ عَلَيْهِ : mi anterior sentir. عَلِيُّ بْنُ أَبِي طَالِبٍ : ant. أَعْلَى : parte superior, lo alto.

***ʿMM:** عَمٌّ : tío paterno. عَامَّةٌ : totalidad; común (de la gente), plebe.

***ʿMD:** عَمَدَ يَعْمِدُ إِلَى : dirigirse a. عَمُودٌ ج أَعْمِدَةٌ : columna, pilar.

***ʿMR:** عَمْرُو بْنُ ٱلْعَاصِ، عُمَرُ بْنُ أُمَيَّةَ، عُمَرُ بْنُ ٱلْخَطَّابِ : ants. عُمْرٌ : edad. عَمَارَةٌ : construcción y cuidado, prosperidad, buen estado (de predios). عَامِرُ بْنُ جَوْشَنٍ : ant.

***ʿMQ:** عَمِيقٌ : profundo.

***ʿML:** ه عَمِلَ يَعْمَلُ : hacer, obrar, actuar; عَمِلَ عَلَى : seguir (una regla). ه إِسْتَعْمَلَ : utilizar, usar. عَمَلٌ ج أَعْمَالٌ : trabajo; acción; actividad; estado, provincia. عَامِلٌ ج عُمَّالٌ : gobernador.

***ʿN:** عَنْ : de (parte de); por.

***ʿND:** عِنْدَ : **junto a; con; en casa de; a (una hora);** مِنْ عِنْدِهِ : **de su lado / presencia;** عِنْدَئِذٍ : **entonces.**

***ʿNQ:** عُنُقٌ : **cuello.**

***ʿNY:** عَنَى يَعْنِي ه : **querer decir, significar;** عُنِيَ بِ : **cuidarse de.** عِنَايَةٌ : **cuidado.** مَعْنًى : **significado, concepto.**

***ʿHD:** عَهْدٌ : **época; v. {wly}.**

***ʿWD:** عَادَ يَعُودُ إِلَى : **volver a. ه ه** عَوَّدَ : **acostumbrar a. ه** أَعَادَ : **repetir.** تَعَوَّدَ عَلَى / ه : **acostumbrarse a.** عَادَةٌ : **costumbre.** عِيدٌ : **fiesta.**

***ʿWḎ:** إِسْتَعَاذَ بِٱللّٰهِ : **decir** أَعُوذُ بِٱللّٰهِ **«en Dios me amparo», «Dios me libre».**

***ʿWL:** عَيِّلٌ ج عِيَالٌ : **familiar, persona a cargo.** عَائِلَة : **familia.**

***ʿWM:** عَامٌ : **año.**

***ʿWN:** أَعَانَ يُعِينُ ه : **ayudar, auxiliar.** إِسْتَعَانَ بِ عَلَى : **auxiliarse con para.** عَوْنٌ ج أَعْوَانٌ : **servidor, ayudante.** مَعُونَةٌ : **ayuda.** مُعِينٌ : **auxiliar.**

***ʿYB:** عَيْبٌ : **defecto, tacha.**

***ʿYŠ:** عَاشَ يَعِيشُ عَيْشٌ : **vivir.** مَعِيشَةٌ : **(modo de) vida.**

***ʾYN:** عَايَنَ ه : **ver.** عُيُونٌ / أَعْيُنٌ ج عَيْنٌ : **ojo;** بِعَيْنِهِ : **él mismo, en persona;** عَيْنُ شَمْسٍ : **Heliópolis;** عَيْنٌ ج أَعْيَانٌ : **personaje, notable.** عِيَاناً : **con los propios ojos.**

/Ḡ/

***ḠDR:** غَادَرَ ه : **dejar, abandonar (un lugar).**

***ḠDW:** غَدٌ : **día siguiente a otro;** فِي غَدٍ : **mañana.**

***ḠḎW:** تَغَذَّى بِ : **alimentarse de.**

***ḠRR:** غَرَّ يَغُرُّ ه : **engañar, burlar.** أَغَرُّ م غَرَّاءُ : **ilustre.**

***ḠRB:** غَرْبٌ : **occidente, parte de poniente.** غَرْبِيٌّ : **occidental.** غُرْبَةٌ : **condición de forastero.** غَرِيبٌ : **forastero; raro.** اَلْمَغْرِبُ : **el Occidente musulmán.**

***ḠRW:** لَا غَرْوَ أَنْ : **no es ~ era raro que.**

***ḠZL:** غَازَلَ ه : **hacer la corte, requebrar.** غَزَلٌ : **poesía amatoria.**

***ḠZW:** غَزَا يَغْزُو ه : **lanzar una incursión contra.** غَزْوَةٌ : **incursión, expedición militar.**

***ḠSL:** غَسَلَ يَغْسِلُ ه : **lavar.**

***ḠṢN:** غُصْنٌ ج غُصُونٌ : **rama.**

***ḠḌB:** غَضَبٌ : **enojo, cólera.** غَضْبَانُ ج غِضَابٌ : **enojado, colérico.**

***ḠFL:** غَفْلَةٌ : **descuido, distracción.**

***ḠLB:** غَلَبَ يَغْلِبُ ه : **vencer;** غَلَبَ عَلَى : **apoderarse de.** غَالِبٌ : **vencedor;** اَلْقَدَرُ غَالِبٌ : **contra el destino nada se puede.** أَغْلَبُ : **la mayor parte de.** أَغْلَبِيٌّ ج : **aḡlabi.** تَغْلِبُ : **ntr.**

***ḠLQ:** مُغْلَقٌ : **cerrado.**

***ḠLM:** غُلَامٌ ج غِلْمَانٌ : **muchacho, mozo; esclavo.**

***ḠLW:** غَالٍ (el. أَغْلَى): **caro.**

***ḠMD:** غِمْدٌ ج أَغْمَادٌ : **vaina.**

***ḠMZ:** غَمَزَ يَغْمِزُ ه بِ : **guiñar, hacer señas a con;** غَمَزَ بِ إِلَى : **denunciar a ante.**

***ḠNM:** غَنَمٌ : **ganado menor.**

***ḠNY:** غَنَّى ه ، تَغَنَّى بِ : **cantar.** إِسْتَغْنَى عَنْ : **prescindir de.** غِنَاءٌ : **canto.** غِنَائِيٌّ : **lírico.** مُغَنٍّ: **cantor.**

***ḠWṮ:** إِسْتَغَاثَ إِسْتِغَاثَةٌ : **pedir socorro.**

***ḠWR:** غَارَةٌ : **incursión.**

***ḠYB:** غَابَ يَغِيبُ عَنْ : **ausentarse de.** غَائِبٌ : **ausente.**

***ḠYR:** غَيَّرَ تَغْيِيرٌ ه : **cambiar, alterar, trastornar.** تَغَيَّرَ : **alterarse.** غَيْرٌ : **otro (distinto de);** غَيْرَ أَنْ : **pero, sino;** عَلَى غَيْرِ : **sin;** غَيْرُ بَعِيدٍ : **no lejos.** تَغْيِيرٌ : **cambio.**

***ḠYẒ:** غَيْظٌ : **enojo.**

***ḠYW:** غَايَةٌ : **objetivo, fin; extremo, colmo;** عَلَى غَايَةٍ مِنَ ٱلْوُضُوحِ : **con la mayor claridad.**

*F: فَ : y (a continuación); pues; (conectivo de oraciones complejas, como condicionales, concesivas, etc.).

* فَالْجِشُ : Falces.

*F'S: فَأْسٌ ج فُؤُوسٌ : hacha; azada.

*FTḤ: فَتَحَ يَفْتَحُ فَتْحٌ ه : abrir; conquistar. إِنْفَتَحَ : abrirse. اِفْتَتَحَ ه : conquistar. مِفْتَاحٌ : llave.

*FTN: فَتَنَ يَفْتِنُ ه : seducir. فِتْنَةٌ : sedición; guerra civil.

*FTW: فَتًى ج فِتْيَانٌ / فِتْيَةٌ : mozo, varón (joven). فَتَاةٌ : muchacha, moza.

*FǦ': فَجْأَةً : de repente.

*FḤŠ: فَاحِشَةٌ : fornicación; acto escandaloso.

*FẖR: فَخَرَ يَفْخَرُ بِ : enorgullecerse de. فَاخَرَ مُفَاخَرَةٌ بِ : disputar de méritos con. فَخْرٌ : autoelogio. فَخْرِيٌّ : autolaudatorio.

*FDY: فَدَى يَفْدِي ه : rescatar; فَدَيْتُكُمْ : por favor (lit. «pueda yo ser vuestro rescate»). فِدَاءٌ ، فِدًى : rescate; جُعِلْتُ فِدَاكَ : por favor.

*FRǦ: فَرَّجَ ه : aliviar. تَفَرَّجَ : pasearse (mirando).

*FRḤ: فَرِحَ يَفْرَحُ بِ : alegrarse, regocijarse con; فَرَحٌ : alegría.

*FRẖ: فَرْخٌ ج فِرَاخٌ : polluelo.

*FRZDQ: اَلْفَرَزْدَقُ : ant.

*FRS: فُرْسٌ : persas. فَرَسٌ ج أَفْرَاسٌ : caballo; فَرَساً فَرَساً : a caballo por cabeza. فُرُوسِيَّةٌ : caballería, equitación. فَارِسٌ ج فُرْسَانٌ : caballero, jinete.

*FRSẖ: فَرْسَخٌ : parasanga, legua.

*FRŠ: فَرَشَ يَفْرِشُ ه : cubrir, tapizar. إِفْتَرَشَ : echarse (brazos a tierra).

*FRṢ: فَرِيصَةٌ ج فَرَائِصُ : v. {r'd}.

*FRḌ: فَرَضَ يَفْرِضُ ه عَلَى : imponer a. فَرْضٌ : deber, carga.

*FRṬ: أَفْرَطَ فِي : dejar, olvidar. فَرْطٌ : exceso, exageración.

*FRĠ: فَرَغَ يَفْرَغُ فَرَاغٌ مِنْ : acabar de.

*FRQ: فَرَقَ يَفْرُقُ، فَرَّقَ بَيْنَ : separar. فَرَّقَ ه : distribuir. فَرِيقٌ : grupo.

*FSḤ: فُسْحَةٌ : anchura, holgura.

*FSD: فَسُدَ يَفْسُدُ عَلَى : corrompérsele, echársele a perder. ٥ أَفْسَدَ : estropear, echar a perder.

*FSṬṬ: اَلْفُسْطَاطِ : top.

*FSQ: فِسْقٌ : depravación. فَاسِقٌ : depravado.

*FṢL: فَصَلَ يَفْصُلُ : partir (de expedición). اِنْفَصَلَ : separarse.

*FḌḌ: فِضَّةٌ : plata.

*FḌL: فَضْلٌ : virtud, mérito; bondad, favor; بِفَضْلِ : gracias a. فَاضِلٌ (el. أَفْضَلُ): virtuoso; bueno; نَرَى مِنَ ٱلْأَفْضَلِ : nos parece mejor.

*FṬM: فَاطِمِيٌّ ج ون : fatimí.

*FṬN: فَطِنَ يَفْطَنُ إِلَى / لِ : advertir, caer en la cuenta de.

*FʿL: ٥ فَعَلَ يَفْعَلُ : hacer; مَا فَعَلَ دَقْيَانُوسُ؟ : ¿qué ha sido de Daciano?. فِعْلٌ ج أَفْعَالٌ : acción.

*FQʾ: ٥ فَقَأَ يَفْقَأُ : vaciar (un ojo).

*FQD: ٥ فَقَدَ يَفْقِدُ : perder. ٥ اِفْتَقَدَ : buscar, procurar.

*FQH: فِقْهٌ : jurisprudencia islámica. فَقِيهٌ ج فُقَهَاءُ : alfaquí, jurisperito islámico.

*FKR: فَكَّرَ فِي : pensar en.

*FKH: فَاكِهَةٌ : fruta.

*FLN: فُلَانٌ م ةٌ : fulano.

*FMW: فَمٌ : boca.

*FNN: فَنٌّ ج فُنُونٌ : arte.

*FNDQ: فُنْدُقٌ : posada, albergue.

*FHM: ٥ فَهِمَ يَفْهَمُ : comprender.

*FWǦ: فَوْجٌ : horda, tropel.

*FWQ: فَوْقَ : sobre, encima de.

*FY: فِي : en, dentro de; entre; acerca de, sobre; فِي ذٰلِكَ: entretanto.

*FYRZ: فَيْرُوزُ : ant.

* قَانٌ : kan, soberano mogol.

*QBB: قُبَّةٌ ج قِبَابٌ : cúpula (de mausoleo).

*QBḤ: قُبْحٌ : fealdad. قَبِيحٌ : feo.

*QBR: قَبْرٌ ج قُبُورٌ : tumba. مَقْبَرَةٌ ج مَقَابِرُ : cementerio.

*QBS: ه اِقْتَبَسَ : tomar prestado.

*QBḌ: ه قَبَضَ يَقْبِضُ : percibir, cobrar; قُبِضَ : falleció.

*QBL: ه قَبِلَ يَقْبَلُ قَبُولٌ : aceptar. ه قَبَّلَ : besar. أَقْبَلَ : llegar; أَقْبَلَ إِلَى / عَلَى : dirigirse a; interesarse en. ه اِسْتَقْبَلَ : ir al encuentro de, enfrentarse a. قَبْلَ : antes de. قُبْلَةٌ : beso. قُبَالَةَ : frente a. قَبِيلَةٌ ج قَبَائِلُ : tribu. قُبَيْلَ : poco antes de. مُقْبِلٌ : próximo.

*QTL: ه قَتَلَ يَقْتُلُ : matar. ه قَاتَلَ قِتَالٌ : combatir. قِتْلَةٌ : muerte, modo de matar; قِتْلَةُ ٱلشُّؤْمِ : mala muerte. قِتَالٌ : combate. مُقَاتِلٌ : combatiente.

*QḤṬN: قَحْطَانِيَّةٌ : descendencia de Qaḥṭān, antepasado mítico de los árabes del Sur.

*QD: قَدْ : (refuerzo aspectual).

*QDḤ: قَدَحٌ ج أَقْدَاحٌ : copa, vaso.

*QDR: قَدَرَ يَقْدِرُ عَلَى : poder (hacer algo); poder dar con. ه قَدَّرَ : disponer (Dios). قَدْرٌ : rango, valor. قِدْرٌ ج قُدُورٌ : caldero, olla. قَدَرٌ ج أَقْدَارٌ : designio divino, destino. قَادِرٌ عَلَى : capaz de. مِقْدَارٌ : medida, cuantía. مُقْتَدِرٌ : capaz, capacitado.

*QDS: قِدِّيسٌ ج ون : santo; مُقَدَّسٌ : sant(ificad)o.

*QDM: قَدِمَ يَقْدَمُ قُدُومٌ ه / عَلَى : llegar a. ه لِ قَدَّمَ : ofrecer, presentar a. تَقَدَّمَ : adelantarse, avanzar. قَدِيمٌ ج قُدَمَاءُ : antiguo. قُدَّامُ : delante; قُدَّامَ : delante de.

*QRR: ه أَقَرَّ : establecer, afirmar. تَقَرَّرَ : quedar establecido. اِسْتَقَرَّ بِ : establecerse en. إِقْرَارٌ : afirmación.

*QR': ه قَرَأَ يَقْرَأُ : leer; recitar. قُرْآنٌ : Corán.

* قَرَاقُرُمُ : Qaraqorum.

*QRB: قَرِيبٌ (el. أَقْرَبُ): cercano, próximo; أَقْرَبُ مِنَ ٱلسُّلْطَانِ مَجْلِساً sentado más cerca del sultán; قَرِيبٌ ج أَقَارِبُ : pariente.

*QRḤ: قَرِيحَةٌ ج قَرَائِحُ : talento, genio.

*QRŠ: قُرَيْشٌ : ntr.

* قُرْطُبَةُ : Córdoba.

*QRN: قَرْنٌ ج قُرُونٌ : siglo; اَلْقُرُونُ ٱلْوُسْطَى : la Edad Media.

*QRY: قَرْيَةٌ ج قُرًى : aldea.

*QSM: ہ قَسَمَ يَقْسِمُ : dividir, partir. قِسْمٌ : parte, división; comisaría de policía. قَسَمَاتٌ : facciones (del rostro).

*QSW: ہ قَاسَى : sufrir. قَسْوَةٌ : crueldad, pertinacia.

*QṢṢ: عَلَى ہ قَصَّ يَقُصُّ : contar, relatar a. قِصَّةٌ : relato, historia. شِعْرٌ قَصَصِيٌّ : epopeya.

*QṢD: ہ قَصَدَ يَقْصِدُ : dirigirse a. اِقْتِصَادٌ : economía; morigeración.

*QṢR: قَصَرَ يَقْصُرُ قَصْرٌ : ser negligente, descuidarse. قَصْرٌ ج قُصُورٌ : palacio. قِصَرٌ : cortedad; escasa talla. قَصِيرٌ : corto; bajo de estatura. قَاصِرٌ : incapaz (legalmente).

*QṢW: قَاصٍ م قَاصِيَةٌ (el. أَقْصَى) : lejano, alejado; اَلْمَغْرِبُ ٱلْأَقْصَى : Extremo Occidente, Marruecos.

*QḌY: ہ قَضَى يَقْضِي : pasar.

*QṬ(Ṭ): قَطُّ : nunca. فَقَطْ : sólo.

*QṬR: قُطْرٌ ج أَقْطَارٌ : región.

*QṬʿ: ہ قَطَعَ يَقْطَعُ : cortar. قِطْعَةٌ : pieza; قِطْعَةٌ وَاحِدَةٌ : de una pieza. أَقْطَعُ : más cortante. إِقْطَاعٌ : feudo.

*QṬN: قُطْنٌ : algodón. قُطْنِيٌّ : de algodón.

*QʿD: قَعَدَ يَقْعُدُ قُعُودٌ : sentarse; estarse quieto o parado. قَاعِدَةٌ ج قَوَاعِدُ : regla, norma; قَاعِدَةُ مُلْكِهِ : sede de su reino.

*QFL: قُفْلٌ : cerradura, candado.

*QFW: ہ قَفَا يَقْفُو : seguir (huellas).

*QLL: قَلَّ يَقِلُّ : disminuir; لَا تَقِلُّ وُضُوحاً عَنْ : no son menos claras que. اِسْتَقَلَّ : independizarse de. قِلَّةٌ : escasez, mengua; عَلَى قِلَّةٍ :

escasamente. قَلِيلٌ ج ون : poco, escaso; قَلِيلاً قَلِيلاً : poco a poco. قَلَّمَا : escasamente, rara vez. إِسْتِقْلَالٌ : independencia.

*QLB: إِنْقَلَبَ : volverse. قَلْبٌ : corazón. إِنْقِلَابٌ : trastorno, cambio.

*QLD: مِقْلَادٌ ج مَقَالِيدُ : llave. مُقَلِّدٌ ج ون : imitador.

*QL': قَلْعَةٌ : ciudadela (en el texto, la de El Cairo).

*QLM: قَلَمٌ ج أَقْلَامٌ : pluma, cálamo.

* قَلَهُرَّةُ : Calahorra.

*QMR: قَمَرٌ : luna.

*QMŠ: قُمَاشٌ : tela.

*QNN: قَانُونٌ ج قَوَانِينُ : ley, canon.

*QN': قِنَاعٌ : velo. إِقْتِنَاعٌ : convicción.

*QHR: اَلْقَاهِرَةُ : El Cairo.

*QWD: قَائِدٌ ج قُوَّادٌ : general, jefe.

*QW': قَاعَةٌ : sala.

*QWL: قَالَ يَقُولُ ه / بِ لِ : decir; قَالَ (فِي نَفْسِهِ) : decir para sus adentros, decirse. قَوْلٌ ج أَقْوَالٌ : dicho, palabra; عَلَى قَوْلِهِمْ : según dicen ellos; عَلَى قَدْرِ تَضَاعُفِ ٱلْقَوْلِ بِهِ : a medida que se duplica el decirlo. مَقَالٌ : palabras.

*QWM: قَامَ يَقُومُ : levantarse, alzarse; surgir; estar (de pie); قَامَ بِ : cubrir (un gasto); قَامَ إِلَى : dirigirse a; قَامَ عَلَى : rebelarse contra. أَقَامَ : permanecer. قَوْمٌ : gente; nación.

*QWY: قَوِيَ يَقْوَى : fortificarse, hacerse fuerte; تَقْوَى ٱلْحَاجَةُ إِلَيْهِمْ : se hacen más necesarios. قُوَّةٌ ج قُوًى : fuerza, potencia. أَقْوَى (el.): más fuerte.

*QYD: قَيَّدَ ه : aherrojar. قَيْدٌ ج قُيُودٌ : cepo, hierros.

*QYRWN: اَلْقَيْرَوَانُ : top.

*QYS: قَيْسٌ : ntr.

*QYṢR: قَيْصَرٌ : césar, emperador.

/K/

*K: كَ : como, a manera de; كَذَا : tal; فِي مَكَانٍ كَذَا : en tal sitio; كَمَا : del modo que; كَأَنَّ، كَأَنْ : como si, parece que. كَ ج كُمْ م كِ ج كُنَّ مث كُمَا : te ~ os; tuyo ~ vuestro.

*KBR: كَبَّرَ : decir اَللّٰهُ أَكْبَرُ («Dios es grande»). كَبِيرٌ ج كِبَارٌ : grande; jefe. أَكْبَرُ ج أَكَابِرُ م كُبْرَى (el.): mayor; jefe, notable.

*KTB: كَتَبَ يَكْتُبُ ه / بِ إِلَى : escribir algo a; كَتَبَ لِ : asignar a. كِتَابٌ : libro; carta. كِتَابَةٌ : escritura. كَاتِبٌ ج كُتَّابٌ : secretario; escritor.

*KTM: كُتَامَةُ : ntr.

*KṮR: كَثُرَ يَكْثُرُ : abundar, ser mucho. كَاثَرَ ه : rivalizar en cantidad con. أَكْثَرَ ه / مِنْ : hacer a menudo. كَثْرَةٌ : abundancia, multitud. كَثِيرٌ : mucho. أَكْثَرُ (el.): más; la mayor parte de.

*KṮF: تَكَاثَفَ : hacerse denso o apretado.

*KḎB: كَذَبَ يَكْذِبُ : mentir. كَذِبٌ، كِذْبٌ : mentira.

*KRṮ: اِكْتَرَثَ بِ : preocuparse de.

*KRS: كُرْسِيٌّ ج كَرَاسِيُّ : silla.

*KRM: أَكْرَمَ إِكْرَامٌ ه : honrar, agasajar; إِكْرَاماً لِغُرْبَتِكَ : en homenaje a tu condición de forastero. كَرَمٌ : generosidad. كَرِيمٌ : generoso.

*KRH: كَرِهَ يَكْرَهُ ه : aborrecer; no querer o gustar de.

*KRY: مُكَارٍ : arriero.

*KSR: كَسَرَ يَكْسِرُ ه : romper.

*KŠF: كَشَفَ يَكْشِفُ ه : descubrir.

*KFF: كَفٌّ : (palma de la) mano. مَكْفُوفٌ : ciego.

*KFʾ: كَفَاءَةٌ : capacidad, competencia.

*KFR: كَافِرٌ ج كُفَّارٌ / كَفَرَةٌ : infiel, impio. كُفْرٌ : infidelidad, impiedad.

*KFKF: كَفْكَفَ ه : contener, refrenar.

*KFL: كَفِلَ يَكْفُلُ ه ه : garantizar, proporcionar.

*KFN: كَفَّنَ ه : amortajar. كَفَنٌ : mortaja.

*KFY: كَفَى يَكْفِي ه ; مَكْفِيُّ ٱلْمَؤُونَة...فِيمَا يَنُوبُهُ : aliviado de tal carga...en

lo que le sobreviene.

*KLL: كُلٌّ : todo(s); cada; كُلَّمَا : cada vez que.

*KLB: كَلْبٌ : perro; ntr. كُلَيْبُ بْنُ رَبِيعَةَ : ant.

*KLM: تَكَلَّمَ ،ه كَلَّمَ : hablar. كَلِمَةٌ ج ات كَلَام ج : palabra.

*KLW: (هُمَا) كِلَا : ambos.

*KM: كَمْ : cuánto.

*KML: كَامِلٌ : completo, perfecto.

*KNN: إِسْتَكَنَّ : ocultarse. مَكْنُونٌ : oculto.

*KNZ: كَنْزٌ : tesoro (oculto).

*KNS: كَنِيسَةٌ : iglesia.

*KHF: كَهْفٌ : caverna, cueva. أَهْلُ ٱلْكَهْفِ : los Durmientes de Éfeso.

*KWR: كُورَةٌ : región, cora.

*KWN: كَانَ يَكُونُ كَوْنٌ : ser; estar; كَانَ لِ : tener. كَوْنٌ : universo. مَكَانٌ : sitio, lugar; مَكَانَ : en lugar de.

*KY: كَيْ : para que, a fin de que; كَيْلَا : para que no.

*KYD: كَادَ يَكَادُ : estar a punto de; (ser o estar) casi. كَيْدٌ : ardid.

*KYF: كَيْفَ : cómo; كَيْفَ حَالُكَ؟ : ¿cómo estás?

/L/

*L: لِ : a, para; de; por; لِأَنَّ : porque; لِئَلَّا : para que no. لَ : ciertamente.

*LĀ: لَا : no; وَلَا : y no, ni.

*LʾM: لَاءَمَ مُلَاءَمَةً بَيْنَ : compaginar. إِلْتَأَمَ إِلْتِئَامٌ : cicatrizar. لَئِيمٌ : vil, canalla.

*LBṮ: لَبِثَ يَلْبَثُ، تَلَبَّثَ : quedarse, permanecer; مَا لَبِثَ أَنْ : no tardar en; لَمْ أَلْبَثْ أَنْ سَمِعْتُ : de pronto oí.

*LBS: لَبِسَ يَلْبَسُ لُبْسٌ ه : llevar, ponerse, vestir(se de).

*LḤẒ: لَحْظَةٌ ج ات : momento; mirada.

*LḤQ: لَحِقَ يَلْحَقُ بِ : llegar cabe.

*LḤY: لِحْيَةٌ : barba.

*LDY: لَدَى : ante; para.

*LSN: لِسَانٌ : lengua.

*LṬF: لَطَفَ يَلْطُفُ بِ : ser amable, dirigir amabilidades a.

*LʿB: لَعِبَ يَلْعَبُ : jug(uete)ar. لَعِبٌ : juego, diversión.

*LʿL: لَعَلَّ : tal vez, quizás.

*LʿN: لَعَنَ يَلْعَنُ ہ : maldecir.

*LĠW: لُغَةٌ : lengua, idioma.

*LFT: اِلْتَفَتَ إِلَى : volverse hacia; prestar atención a; اِلْتَفَتَ بِعَيْنِهِ : volver la vista.

*LFY: أَلْفَى ہ : hallar.

*LQY: لَقِيَ يَلْقَى ہ : encontrar. لاَقَى ہ : recibir, salir al encuentro de; sufrir, experimentar. أَلْقَى ہ إِلَى : echar a. تَلَقَّى ہ : recibir. اِلْتَقَى بِ : encontrarse con. لِقَاءٌ : encuentro.

*LKN: (وَ)لٰكِنْ، (وَ)لٰكِنَّ : pero, sino.

*LM: لَمْ : no. لِمَ : porqué (= لِمَا).

*LMM: أَلَمَّ بِ : sobrevenir.

* لَمَّا : cuando; puesto que.

*LMḤ: لَمَحَ يَلْمَحُ ہ : percibir.

*LN: لَنْ : no.

*LHǦ: لَهْجَةٌ : acento, entonación.

*LW: لَوْ : si; aunque; ¿qué tal si...?; وَلَوْ : siquiera, aunque sea.

* لُورْقَةُ : Lorca.

*LWN: لَوْنٌ ج أَلْوَانٌ : color; guiso, plato; clase, variedad.

*LWY: لِوَاءٌ : bandera, estandarte.

*LYS: لَيْسَ : no (ser o estar); لَيْسَ فِي دِينِنَا : no está permitido en nuestra religión.

*LYL: لَيْلٌ ج ة : noche.

*MĀ: مَا : (lo) que; algo que; qué, cuál; no; مَا لِي / لَكَ...؟ (+ vb. / pdvo.): ¿porqué...?

*M'N: مَؤُونَةٌ : carga.

*M'Y: مِائَةٌ : cien(to).

*MT': تَمَتَّعَ بِ : disfrutar (de un derecho).

*MṮL: مِثْلٌ ج أَمْثَالٌ : (otro) semejante, igual; مِثْلُكَ : alguien como tú; مِثْلَ : como; كَيْفَ لِمِثْلِي أَنْ...؟ : ¿cómo puede una persona como yo...?. مَثَلٌ ج أَمْثَالٌ : ejemplo. أُمْثُولَةٌ : lema, aforismo.

*MǦD: أَمْجَدُ، اَلْأَمْجَدُ : ant.

*MǦS: مَجُوسٌ ج يّ : mazdeo.

*MḤN: إِمْتَحَنَ إِمْتِحَانٌ ٥ : examinar. مِحْنَةٌ ج مِحَنٌ : prueba (inquisitorial). إِمْتِحَانٌ : examen.

*MDD: مَدَّ يَمُدُّ ٥ : tender; ofrecer. مُدَّةٌ : periodo, espacio.

*MDḤ: مَدَحَ يَمْدَحُ ٥ : elogiar, hacer un panegirico. مَدْحٌ : panegirico.

*MDN: مَدِينَةٌ ج مُدُنٌ : ciudad; اَلْمَدِينَةُ : Medina. مَدَنِيَّةٌ : civilización.

*MDY: مُدْيَةٌ ج مُدًى : cuchillo.

*MRR: مَرَّ يَمُرُّ بِ : pasar por / junto a. أَمَرَّهُ عَلَى ٱلسَّيْفِ : hacer decapitar. مَرَّةٌ ج ات / مِرَارٌ : vez; مِرَارًا : varias veces. مَارٌّ ج ة : peatón, viandante.

*MR': مَرْءٌ : hombre. إِمْرَأَةٌ (con articulo اَلْمَرْأَةُ): mujer.

* مُرْسِيَةُ : Murcia.

*MRḌ: تَمَارَضَ : fingirse enfermo. مَرَضٌ : enfermedad. مَرِيضٌ : enfermo.

*MRN: مَرَنَ يَمْرُنُ : aguerrirse, avezarse.

*MZY: مَزِيَّةٌ عَلَى : privilegio, prerrogativa sobre.

*MSS: مَسَّ يَمَسُّ ٥ : tocar.

*MSḤ: مَسَحَ يَمْسَحُ ٥ : fregar, limpiar. مَسِيحٌ : Mesias. تِمْسَاحٌ ج تَمَاسِيحُ : cocodrilo.

*MSK: مَسَكَ يَمْسِكُ ٥، أَمْسَكَ بِ : coger, asir.

*MSY: مَسَاءٌ : tarde, atardecer.

*MŠY: مَشَى يَمْشِي : andar.

*MṢR: مِصْرُ : Egipto.

*MḌY: مَضَى يَمْضِي إِلَى : ir a. مَاضٍ : pasado.

*MṬL: مِطَالٌ : tardanza, demora.

*Mʿ: مَعَ : (junto) con; a pesar de; مَعْ أَنَّ / أَنْ : aunque, a pesar de que.

*MQT: مَقَتَ يَمْقُتُ ٥ : detestar, odiar.

*MKK: مَكَّةُ : La Meca.

*MKN: أَمْكَنَ ٥ : ser posible a. تَمَكَّنَ مِنْ : apoderarse de. مُمْكِنٌ : posible.
مَكَانٌ : v. {kwn}.

*MLʾ: مَلَأَ يَمْلَأُ ٥ : llenar. مَلْآنُ، مَمْلُوءٌ : lleno.

*MLḤ: مَلِيحٌ : hermoso.

*MLS: أَمْلَسُ : liso.

*MLK: مَلَكَ يَمْلِكُ ٥ : poseer, tener. مُلْكٌ : reinado. مَلِكٌ ج مُلُوكٌ : rey. مَلَكٌ، مَلْأَكٌ ج مَلَائِكَةٌ : ángel. مَمْلَكَةٌ ج مَمَالِكُ : reinado. مَمْلُوكٌ ج مَمَالِيكُ : esclavo. مَالِكُ بْنُ أَنَسٍ : ant.; مَالِكٌ ٱلْحَزِينُ la garza.

*MLY: مَلِيًّا : durante largo rato.

* مِنْ + مَنْ = مِمَّنْ ; مِنْ + مَا = مِمَّا .

*MN: مَنْ : quién; quien(es), el ~ los que. مِنْ : de; desde; por.

*MNN: إِمْتِنَانٌ : favor, beneficio.

*MNḎ: مُنْذُ : desde (hace).

*MNʿ: مَنَعَ يَمْنَعُ مِنْ : impedir algo.

*MNY: تَمَنَّى ٥ : desear.

*MHD: مَهَّدَ تَمْهِيدٌ ٥ : allanar (las primeras dificultades). تَمَهَّدَ : ser allanado.

*MHR: مَاهِرٌ : hábil.

*MHL: أَمْهَلَ ٥ : dar un plazo a.

* مَهْمَا : cualquier cosa que.

*MWT: مَاتَ يَمُوتُ : morir. مَوْتٌ : muerte. مَيِّتٌ ج مَوْتَى : muerto.

*MWS: مُوسَى : Moisés, Mūsà.

*MWL: مَالٌ : riqueza; dinero; propiedad, bienes; بَيْتُ ٱلْمَالِ : Tesoro (de la

comunidad islámica).

*MWH: مَاءٌ : agua.

*MYD: مَائِدَةٌ : mesa.

*MYL: مَالَ يَمِيلُ : inclinarse.

/N/

* نَا : nos; nuestro.

* نَاسٌ : v. {ʾns}.

*NBʾ: نَبِيٌّ ج أَنْبِيَاءُ : profeta.

*NBḎ: نَبِيذٌ : vino.

*NBĠ: نَبَغَ يَنْبُغُ : surgir, aparecer.

*NBL: نَبْلٌ ج ة : dardos.

*NBH: تَنَبَّهَ : volver en sí, despertar.

*NṮR: نَثْرٌ : prosa.

*NǦD: اِسْتَنْجَدَ اِسْتِنْجَادٌ ه : pedir socorro a. نَجْدٌ : top.

*NǦŠ: اَلنَّجَاشِيُّ : el Negús, nombre de los soberanos de Etiopía.

*NǦW: نَجَا يَنْجُو : salvarse, sobrevivir.

*NḤN: نَحْنُ : nosotros.

*NḤW: نَحَّى تَنْحِيَةٌ ه : apartar. أَنْحَى ه : dirigir. نَحْوٌ : gramática; cosa de, unos; وَنَحْوُ ذٰلِكَ : y cosas parecidas. نَاحِيَةٌ ج نَوَاحٍ : lado, parte; región.

*NDB: نَدَبَ يَنْدُبُ ه إِلَى : llamar a, encargar de.

*NDL: مِنْدِيلٌ : pañuelo.

*NDM: نَدِمَ يَنْدَمُ عَلَى : arrepentirse de. نَادَمَ ه : sentarse a beber con. نَدِيمٌ، مُنَادِمٌ : compañero de bebida.

*NDW: نَادَى : clamar, gritar; pregonar. نِدَاءٌ : proclama, pregón. مُنَادٍ : alguien que clama; pregón, heraldo.

*NḎR: أَنْذَرَ ه بِ : amonestar, advertir de.

*NZʿ: نَزَعَ يَنْزِعُ ه : quitar, destituir; نَزَعَ نَزْعَةً : seguir una tendencia. نَزْعَةٌ ج ات : tendencia. نِزَاعٌ : conflicto.

*NZL: نَزَلَ يَنْزِلُ نُزُولٌ بِ : detenerse, hacer alto; hospedarse; establecerse. ه نَازَلَ : combatir, sitiar. ه أَنْزَلَ : hacer descender. تَنَزَّلَ بِ : descender, rebajarse a. ه إِسْتَنْزَلَ : rendir (al enemigo). مَنْزِلٌ : domicilio.

*NZH: نُزْهَةٌ : excursión, añacea.

*NSB: نَسَبَ يَنْسِبُ إِلَى : dar el nombre de; لَمْ يُنْسَبْ إِلَى ٱلْأَزْهَرِ : no se llamaba azharí; إِلَيْهَا يُنْسَبُ ٱلْإِقْلِيمُ : que da nombre a la región. نَاسَبَ ه : corresponder, convenir, ser oportuno para. إِنْتَسَبَ إِلَى : pertenecer a, adquirir la filiación de. نَسِيبٌ : prólogo erótico de la casida.

*NSQ: نَسَّقَ تَنْسِيقٌ ه : coordinar.

*NSK: نُسْكٌ : ascetismo, desprecio del mundo.

*NSL: نَسْلٌ : progenie, descendencia.

*NSW: نِسَاءٌ : mujeres.

*NSY: نَسِيَ يَنْسَى ه : olvidar.

*NŠ': نَشَأَ يَنْشَأُ نَشْأَةٌ : criarse; نَشَأَ مِنْ : formarse en; نَشَأَ مَعِي نَشْأَةً وَاحِدَةً : se crió junto conmigo. ه أَنْشَأَ : redactar, componer.

*NŠĞ: نَشِيجٌ : sollozo.

*NŠD: ه أَنْشَدَ : recitar. نَشِيدٌ ج أَنَاشِيدُ : himno.

*NŠR: ه نَشَرَ يَنْشُرُ : difundir, propagar; resucitar.

*NṢB: ه نَصَبَ يَنْصُبُ : plantar, erigir; colocar.

*NṢḤ: نَصَحَ يَنْصَحُ ه بِ : aconsejar. نَصِيحَةٌ : consejo.

*NṢR: تَنَصَّرَ : hacerse cristiano. إِنْتَصَرَ : triunfar. نَصْرٌ : victoria. اَلنَّاصِرُ لِدِينِ ٱللّٰهِ : sobrenombre de ʿAbdarraḥmān III, «auxiliar de la religión de Dios». اَلْمَنْصُورُ : ant.

*NṢF: نِصْفٌ : mitad.

*NẒR: نَظَرَ يَنْظُرُ إِلَى : mirar, ver; نَظَرُوا إِلَيْهَا نَظَرَهُمْ إِلَى : la consideraron como. ه إِنْتَظَرَ : esperar. نَظْرَةٌ : mirada. مَنْظَرٌ : aspecto.

*NẒF: نَظَافَةٌ : limpieza. نَظِيفٌ : aseado, limpio.

*NẒM: ه نَظَمَ يَنْظِمُ نَظْمٌ : versificar. ه نَظَّمَ : organizar. نِظَامٌ : orden; régimen; organización. نَظَّامٌ ج ون : versificador.

*NʿM: أَنْعَمَ عَلَى : conceder su favor, hacer gracia a. نِعْمَةٌ : gracia, favor;

أَكْثَرُ / أَعْظَمُ نِعْمَةً : más favorecido. نَعَمْ : sí, así es. نَاعِمٌ : suave.

*NFṮ: نَفَثَ يَنْفُثُ ه : instilar, inyectar.

*NFḤ: نَفْحَةٌ : soplo.

*NFḪ: نَفَخَ يَنْفُخُ : (re)soplar.

*NFḎ: نَفَّذَ تَنْفِيذٌ ه : aplicar, ejecutar. غَيْرُ نَافِذٍ : (calle) sin salida. مُنَفِّذٌ : ejecutor.

*NFL: نَفِيرٌ ج أَنْفَارٌ : trompeta, añafil. مُنَافَرَةٌ : disputa de honores.

*NFS: نَفْسٌ ج أَنْفُسٌ / نُفُوسٌ : alma (viviente); persona; sí (mismo); بِنَفْسِهِ : él mismo, en persona. نَفِيسٌ : precioso.

*NFʿ: إِنْتَفَعَ إِنْتِفَاعٌ بِ : beneficiarse de.

*NFY: نَفَى يَنْفِي ه : negar; أَوْمَأَ بِرَأْسِهِ نَفْياً : negó moviendo la cabeza. نَافَى ه : excluir, repugnar, ser incompatible con. مُنَافٍ : incompatible.

*NQB: نَقَبَ يَنْقُبُ ه : perforar.

*NQD: نَقَدَ يَنْقُدُ ه: pagar (al contado).

*NQḎ: أَنْقَذَ إِنْقَاذٌ ه : salvar, rescatar.

*NQṢ: نُقْصَانٌ : deficiencia, mengua.

*NQL: نَقَلَ يَنْقُلُ نَقْلٌ ه : llevar, transportar; trasladar. إِنْتَقَلَ : trasladarse.

*NQM: إِنْتَقَمَ لِ مِنْ : vengar a de.

*NKʾ: نَكَأَ يَنْكَأُ ه : reabrir (herida).

*NKB: نَكَبَ يَنْكُبُ ه : hacer caer en desgracia. نَكْبَةٌ : desgracia, calamidad.

*NKḤ: نَكَحَ يَنْكِحُ ه : contraer nupcias con.

*NKR: أَنْكَرَ ه : negar.

*NKS: نَكَّسَ ه : agachar, humillar.

*NKY: نِكَايَةٌ : daño, perjuicio.

*NHB: إِنْتَهَبَ ه : saquear.

*NHR: نَهَارٌ : día (horas de luz).

*NHZ: إِنْتَهَزَ ه : aprovechar (ocasión).

*NHḌ: نَهَضَ يَنْهَضُ إِلَى : partir, dirigirse a. أَنْهَضَ ه : hacer partir. نَهْضَةٌ : renacimiento.

*NHQ: نَهَقَ يَنْهَقُ : rebuznar.

*NHY: إِنْتَهَى مِنْ : acabar de; إِنْتَهَى إِلَى : llegar a.
*NWB: نَابَ يَنُوبُ ه : sobrevenir, acaecer. اَلنُّوبَةُ : Nubia, los nubios.
*NWR: نَارٌ : fuego. مَنَارَةٌ : alminar.
*NWS: نَاوُوسٌ ج نَوَاوِيسُ : cripta.
*NWʿ: نَوْعٌ : especie, género.
*NWL: نَاوَلَ ه لِ : dar, ofrecer, tender a.
*NWM: نَامَ يَنَامُ : dormir(se). نَائِمٌ ج نِيَامٌ : dormido; echado.
*NWY: نِيَّةٌ : intención, propósito.
* نِي : me.
*NYL: نَالَ يَنَالُ ه : lograr, obtener; afectar.

/H/

*H: هُ ج هُمْ م هَا ج هُنَّ مث هُمَا : le(s) ~ la(s); su.
*HĀ: هَا : he aquí; هَا أَنَا دَاخِلٌ إِلَيْكَ : he aquí que voy a entrar hacia ti; هَاهُنَا : aquí.
*HBB: هَبَّ يَهُبُّ : soplar (el viento).
*HBṬ: هَبَطَ يَهْبُطُ إِلَى : descender a.
*HĞM: هَجَمَ يَهْجُمُ عَلَى: atacar, lanzarse sobre.
*HĞW: هَجَا يَهْجُو ه، هَاجَى ه : satirizar. هِجَاءٌ، مُهَاجَاةٌ : sátira.
*HDD: هَدَّدَ تَهْدِيدٌ ه : amenazar.
*HDM: هَدَمَ يَهْدِمُ هَدْمٌ : derruir, destruir.
*HDY: هَدَى يَهْدِي هِدَايَةٌ ه : guiar por el buen camino. أَهْدَى ه إِلَى / لِ : regalar. هَدِيَّةٌ : regalo.
* هٰذَا م هٰذِهِ ج هٰؤُلَاءِ : éste.
*HRB: هَرَبَ يَهْرُبُ هَرَبٌ مِنْ :huir de.
*HRM: هَرَمٌ : pirámide; decrepitud.
*HRY: هُرْيٌ ج أَهْرَاءٌ : granero.
*HZM: هَزَمَ يَهْزِمُ ه : derrotar. إِنْهَزَمَ : ser derrotado. هَزِيمَةٌ : derrota.
* هٰكَذَا : así.

***HL:** هَلْ : ¿acaso?; هَلْ لَكَ أَنْ...؟ : ¿puedes / quieres...?

***HLK:** هَلَكَ يَهْلِكُ هَلاَكٌ : perecer; condenarse. ه أَهْلَكَ : hacer perecer, perder.

***HMM:** ه هَمَّ يَهُمُّ : preocupar. اِهْتَمَّ بِـ : preocuparse de. هَمٌّ : preocupación, afán.

***HMS:** هَمَسَ يَهْمِسُ إِلَى : cuchichear, susurrar a. تَهَامَسَ : cuchichearse, susurrarse.

***HML:** ه أَهْمَلَ : descuidar, desatender, no prestar atención a.

***HNĀ:** هُنَا : aquí. هُنَاكَ : allí.

***HND:** هِنْدِيٌّ ج هُنُودٌ : indio.

***HW:** هُوَ ج هُمْ م هِيَ ج هُنَّ مث هُمَا : él.

***HYY:** هَيَّا : ea (exhortativo).

***HY':** ه هَيَّأَ : preparar.

***HYB:** ه تَهَيَّبَ : temer. هَيْبَةٌ : temor, respeto.

***HYĞ:** هَاجَ يَهِيجُ : agitar, excitar.

/W/

***W:** وَ : y; al tiempo que; (marca de juramento, vgr.: وَٱللّٰهِ : por Dios); juntamente con (ante ac.).

***WṮB:** وَثَبَ يَثِبُ عَلَى : saltar sobre.

***WṮQ:** ثِقَةٌ ج ات : (persona de) confianza.

***WĞB:** وَجَبَ يَجِبُ عَلَى : ser preciso, ser debido / deber para. ه أَوْجَبَ : requerir, exigir. وَاجِبٌ : deber, lo debido.

***WĞD:** ه وَجَدَ يَجِدُ : encontrar. اَلْمَوْجُودَاتُ : la creación.

***WĞH:** وَجَّهَ إِلَى : mandar a. تَوَجَّهَ إِلَى : dirigirse a. وَجْهٌ ج وُجُوهٌ : rostro, cara. وِجْهَةٌ : dirección, lado. جِهَةٌ : lado, parte; مِنْ جِهَةِ : por el lado de, por lo que toca a.

***WḤD:** وَحْدَ (+ suf.): solo. وَحِيدٌ : (hijo) único. وَاحِدٌ م ة : uno. تَوْحِيدٌ : monoteismo. مُوَحِّدٌ : monoteista.

***WDD:** وُدٌّ : gusto; لَيْسَ بِوُدِّي : no me gusta.

*WḌ': يَدَعُ (no usado en pvo.): dejar. ه وَدَّعَ : despedirse de. دَعَةٌ : tranquilidad.

*WRD: وَرَدَ يَرِدُ : llegar. وَرْدَةٌ : rosa.

*WRY: وَرَاءَ : detrás de.

*WRQ: وَرَقٌ ح ة ح أَوْرَاقٌ : hoja.

*WZR: وَزِيرٌ ج وُزَرَاءُ : visir, ministro.

*WZN: وَزْنٌ : peso.

*WSṬ: وَسْطٌ : centro, parte media; فِي وَسْطِ ، وَسْطَ : en la mitad de. بِوَاسِطَةِ : por medio de. أَوْسَطُ م وُسْطَى ج أَوَاسِطُ : medi(an)o; فِي أَوَاسِطِ : a mediados de.

*WS': أَوْسَعَ ه ضَرْباً : hartar de golpes. وُسْعٌ : poder, capacidad. سَعَةٌ : amplitud, vastedad. وَاسِعٌ (el. أَوْسَعُ) : amplio, vasto; أَوْسَعُ جَاهاً : más famoso(s) / ilustre(s).

*WSL: تَوَسَّلَ بِ إِلَى : servirse de para.

*WSY: وَاسَى ه : consolar.

*WṢD: وَصِيدٌ : umbral (de la caverna de los Durmientes de Éfeso).

*WṢF: وَصْفٌ : descripción (poética).

*WṢL: وَصَلَ يَصِلُ وُصُولٌ إِلَى : llegar a. اِتَّصَلَ بَيْنَ : ser continuo entre, conectar; اِتَّصَلَ بِ : tener contacto con.

*WṢY: وَصِيَّةٌ ج وَصَايَا : recomendación, consejo.

*WḌḤ: وُضُوحٌ : claridad. وَاضِحٌ: claro.

*WḌ': وَضَعَ يَضَعُ ه : poner; hacer, elaborar. وَضْعِيٌّ : positivo. مَوْضِعٌ ج مَوَاضِعُ : sitio, lugar.

*WṬ': وَطِئَ يَطَأُ ه : someter. تَوَاطَأَ بِ : ponerse de acuerdo.

*WṬD: وَطَّدَ ه : consolidar.

*W'D: وَعَدَ يَعِدُ بِ ه : prometer algo a. وَاعَدَ ه : citar(se con). تَوَعَّدَ ه : amenazar.

*WFR: وَافِرٌ (el. أَوْفَرُ): abundante; أَوْفَرُهَا شَذاً وَعِطْراً : las más aromáticas y perfumadas.

*WFQ: اِتَّفَقَ : acontecer; اِتَّفَقَ عَلَى : acordar.

*WFY: أَوْفَى عَلَى : pasar de, exceder. وَفِيٌّ : fiel.

*WQT: وَقْتٌ ج أَوْقَاتٌ : momento, tiempo; وَقْتٌ مِنَ ٱلْأَوْقَاتِ : cierto momento. مِيقَاتٌ : momento fijado.

*WQD: مُحَمَّدُ بْنُ عُمَرَ ٱلْوَاقِدِيُّ : ant.

*WQ': وَقَعَ يَقَعُ : caer: ocurrir; estar situado; وَقَعَ مِنْهُ مَوْقِعاً : producirle un efecto.

*WQF: وَقَفَ يَقِفُ وُقُوفٌ : detenerse, plantarse; وَقَفَ عَلَى : conocer; reparar en. أَوْقَفَ ه : detener. مَوْقِفٌ : situación.

*WQY: إِتَّقَى ٱللّٰهَ : temer a Dios o demostrarlo.

*WK': تَوَكَّأَ عَلَى : apoyarse en (un báculo).

*WKL: تَوَكَّلَ عَلَى : confiar en (Dios especialmente). مُوَكَّلٌ : corchete, esbirro.

*WLD: وَلَدٌ ج أَوْلَادٌ : hijo; muchacho. وَالِدٌ : padre. مِيلَادٌ : nacimiento de Cristo; era cristiana.

*WLM: وَلِيمَةٌ : banquete.

*WLY: وَلِيَ يَلِي ه : acceder (a un cargo). وَلَّى هَارِباً : salir huyendo. وِلَايَةٌ : mandato (en el cargo). وَالٍ : gobernador, vali. وَلِيُّ ٱلْعَهْدِ : heredero. أَوْلَى : más merecedor de.

*WM': أَوْمَأَ يُومِئُ : hacer señas, señalar.

*WHB: وَهَبَ يَهَبُ ه ه: dar, conceder algo a; هَبْ لِي ذَنْبَهُ : concédeme (el perdón de) su falta. مَوْهِبَةٌ ج مَوَاهِبُ : dotes.

*WHM: اِتَّهَمَ ه : acusar; considerar sospechoso.

*WYL: وَيْلٌ (+ suf.): ¡ay de...!

/Y/

* ي : mi.

*YĀ: يَا : oh (marca de vocativo); يَا لَلْأَمِيرِ : ¡socorro, emir!

*YDW: يَدٌ ج أَيْدٍ : mano.

*YSR: يَسِيرٌ (el. أَيْسَرُ): poco, escaso; fácil.

*Y'QB: يَعْقُوبُ بْنُ أَبِي خَالِدٍ ٱلتَّوْزَرِيُّ : ant.

*YQZ: إِسْتَيْقَظَ ه : despertar.

*YMN: يَمِينٌ : (mano) derecha. اليَمَنُ : Yemen. يَمَنِيٌّ ج ون : yemení.

*YHD: يَهُودٌ ح يّ : judío(s).

*YSF: يُوسُفُ : (el patriarca) José, Yūsuf.

*YWM: يَوْمٌ ج أَيَّامٌ : día; يَوْماً : un día; يَوْمٌ مِنَ ٱلْأَيَّامِ : cierto día; اَلْيَوْمَ : hoy.

*YWN: يُونَانٌ ح يّ : griego(s).

ÍNDICE

libros Hiperión · Serie Mayor

Mercedes LÓPEZ- BARALT
Ícono y conquista:
Guamán Poma de Ayala.

Adolf Friedrich VON SCHACK
Poesía y arte de los árabes
en España y Sicilia.
Traducción de D. Juan Valera.

María Jesús RUBIERA
La arquitectura en la literatura árabe.
Prólogo de Antonio Fernández Alba.

Martin LINGS
Muhammad. Su vida
basada en las fuentes más antiguas.

Miguel ASÍN PALACIOS
Šādilīes y alumbrados.
Estudio introductorio de Luce López-Baralt.

Antonio DE SOSA
Diálogo de los mártires de Argel.
Edición de Emilio Sola y José María Parreño.

Federico CORRIENTE
Gramática y textos árabes elementales.

En preparación

Luce LÓPEZ-BARALT
San Juan de la Cruz y el Islam.

Martín DEL RÍO
La magia demoniaca.
Introducción, traducción
y notas de Jesús Moya.

Ramón MUJICA PINILLA
El collar de la paloma del alma:
amor sagrado y amor profano en la enseñanza
de Ibn Hazm y de Ibn 'Arabī.

José VALDIVIA VÁLOR
Don Miguel Asín Palacios.
Mística cristiana y mística musulmana.

Mario SATZ
Umbría lumbre.
San Juan de la Cruz y la sabiduría secreta
de la Cábala y el sufismo.

Esta *Gramática y textos árabes elementales* de Federico Corriente, reedición modificada de su *Introducción a la gramática y textos árabes*, es un manual con vocación docente compuesto por una introducción gramatical con terminología y técnica lingüística totalmente occidental, y por una crestomatía con glosario, que permiten a profesores y alumnos dosificar el conocimiento teórico y el manejo de los textos de manera conveniente y práctica.

Federico Corriente, Catedrático de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Complutense de Madrid, es autor de numerosas publicaciones entre las que destacan su *Gramática árabe*, su *Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle* y sus diccionarios de árabe, así como traducciones literarias como las de *El despertar de un pueblo* de Tawfiq al-Hakim, la antología de poesía preislámica *Las Mu'al-laqāt* o el *Cancionero andalusí* de Ibn Quzmān, también publicado por Ediciones Hiperión.

ISBN: 978-84-751-7304-7



Ediciones Hiperión